

# علم اللغة الاجتماعي

عند العرب

الدكتور هادي نهر

ساعدت الجامعة المستنصرية على طبعه

الجامعة المصرية  
القسم الشرعي  
الكتاب ١٤١٩٤  
العدد ١٠ / ١ / ٦  
الصفحة ٤٠٠  
٢٨٤ هـ  
رقم  
٩٤ / ١ / ١

## - الاهداء -

الى التي قناسمتني عناء الكلمة، ونصب الكفاح الى  
(زوجتي) والى (سيف) الرابع في ابجدية الاقمار التي تعزز  
النور في ذاتي.  
فانا لا املك إلا حتي وهذه السطور.

جميع الحقوق محفوظة

الطبعة الأولى  
١٤٠٨ هـ - ١٩٨٨ م

## - المحتوى -

٥	الاهداء
٩	المقدمة

### الفصل الاول:

١٥	علم اللغة الاجتماعي
١٧	المبحث الاول: ماهيته وموضوعه
٢٧	المبحث الثاني: تاريخه
٤٩	المبحث الثالث: اهميته

### الفصل الثاني:

٥٧	اللغة: نشأتها، وظيفتها، وطبيعتها الاجتماعية
٥٩	المبحث الاول: نشأتها ووظيفتها
٧٠	المبحث الثاني: طبيعة اللغة
٧٠	أ - اللغة بين الغريزة والاكتساب
٧٦	ب - اللفظ والدلالة من وجهة نظر لغوية اجتماعية

### الفصل الثالث:

٨٧	جمع اللغة وتطورها وصراعها مع اللغات الاخرى
٨٩	المبحث الاول: جمع اللغة
١١١	المبحث الثاني: تطور اللغة

## الفصل الرابع:

- وسائل التواصل غير اللغوية ..... ١٤١  
المبحث الاول: اللغة ووسائل التواصل غير اللغوية ..... ١٤٣  
المبحث الثاني: الاشارات والحركات الجسمية المصاحبة للغة ..... ١٥٣

## الفصل الخامس:

- المستويات اللغوية ونظرية السياق ..... ١٦٣  
المبحث الاول: المستوى الاجتماعي والبنية اللغوية ..... ١٦٥  
المبحث الثاني: جهود اللغويين العرب في دراسة  
المستويات اللغوية ..... ١٧٣  
المبحث الثالث: نظرية السياق او الاشارة اللغوية  
والموقف الكلامي ..... ١٨٧  
المبحث الرابع: لغة السلوك وقواعد التصرف الاجتماعي ..... ٢٠٧

## فهارس عامة:

- ١ - فهرس المصطلحات ..... ٢١٩  
٢ - فهرس الاعلام ..... ٢٢٧  
٣ - فهرس الشعوب والقبائل والطوائف ..... ٢٣٣  
٤ - فهرس البلدان والاماكن ..... ٢٣٥  
٥ - فهرس اللغات واللهجات ..... ٢٣٧  
٦ - فهرس المصادر والمراجع ..... ٢٤١  
٧ - فهرس المصادر والمراجع الانكليزية والفرنسية ..... ٢٥٣

## - مقدمة -

### - ١ -

لا شك في أن العلاقات بين الظواهر اللغوية والظواهر الاجتماعية، وتأثر اللغة بالعبادات والتقاليد والنظام الاجتماعي في زمان ومكان معينين قائمة منذ أن وجدت اللغة ووجدت الحياة الاجتماعية، فجوهر الإنسان أنها يكمن في لغته وحساسيته وحياته الاجتماعية.

والنظر في هذه العلاقات قديم لا ريب، غير أنه لم يستو كمًا، ونوعًا وتنظيرًا، ومنهجًا، وروادًا إلا في عصرنا الحاضر في ظل علم جديد من علوم اللغة أطلق عليه (علم اللغة الاجتماعي) Sociological Linguistics. او Sociolinguistics.

وبين يدي القارئ الكريم بحث في هذا العلم حاولت فيه التعريف به والوقوف على ملامحه الاولى في الدراسات الانسانية، متدرجًا مع تطور الافكار التي تصب في مصبه، مستعرضًا آياها في نموها، وارتقائها، وتعددتها بتعدد اصحابها، وتنوع مشاربهم الفكرية؛ وهو أيضاً محاولة لرصد ما في تراث العربي في مجلى من مجالاته المتعددة التي يمكن أن نستنبط من خلالها ما يمكن أن يُعزى الى هذا الدرس اللغوي الاجتماعي للوقوف على ما قدمه اللغويون العرب في هذا الميدان.

وعلى الرغم من أنني لا أريد أن اطلب من التراث ما لم يكن من شأنه



اللغوي عند العرب كانوا قد تجاهلوا قيمه الفكرية والموضوعية لأسباب معلومة...

وعلى الرغم من أن ما تفتقت عنه أذهان العرب القدماء من نتاج لم يسعفه المنهج المتكامل، ولا الوسائل العلمية الدقيقة التي توافرت لدى المعاصرين، ولم يصدر بعضه عن فكر منظم، يضبط مجالاته في بناء عقلائي متماسك، إلا إن فيه ما يوازي آخر ما جاءت به النظريات اللغوية المعاصرة. والكشف عن هذا هو أدنى ما يُعجّد به الاولون، ويشهر بالبرهان أن العقل العربي ليس عقلاً اسطورياً أو غيبياً، وإنما كان فيه للعلم والتجريب ميدان مبدع خلاق، وأن الافكار التي خرجت عن اللغويين والمفكرين العرب جديرة فعلاً بأن تذكر في كل موسوعة تعالج تاريخ الفكر اللغوي الانساني، وعلينا أن ندرس التراث العربي في هذا المجال باعتباره وثائق تحكي قصة الجهد العلمي الفذ الذي بذله العرب سعياً وراء ادراك كيفية دوران اثن أدواته، ونعني باثن أدوات الانسان (اللغة).

## - ب -

ولكي انهض بما عزمت عليه سلكتي في اعداد بحثي منهجاً وصفيّاً تاريخياً عُتيت خلاله بشيئين اساسين يمثلان اطاره الكلي.

الاول: هو التعريف بالموضوع اللغوي الاجتماعي على وفق ما تمخض عنه في الدراسات المعاصرة.

والثاني: ربط هذا بملامحه الاولى عند اللغويين والمفكرين العرب القدماء بما لا ينبغي أن تكون لمعطيات الحاضر آثار سبقت نشأتها، مما يمكن الباحث المنصف من بلورة «نظرية» في خلود اسلافنا وقدرها في تحريك السواكن والاثارة، وعلى احداث رد الفعل الذي يبقيه دائماً متجدداً باطراد من غير أن يأتي عليه البلى، ومن غير أن يدعي مدع غير معتبر، وبلا سند علمي أن كل ما قيل ويقال في عصرنا الحاضر في هذا الضرب من الدرس إنما هو مُلك

يوجد فيه، أو أن اتبني عبر هذا البحث موقفاً منحازاً مع التراث أو ضده، إلا أنني ألح على أن العودة الى معارف الماضي قد تكون من افضل السبل لدخول احداث العلوم، بما يوقفنا على أن كثيراً أو قليلاً مما هو حديث، إنما هو جزء من الاكداش المبعثرة من معطيات الاسلاف، يمكن أن نخلع على بعضها شيئاً من التصورات المحدثه، والمفاهيم القائمة يعزز قيمتها العلمية، ويؤكد فعلها في معطيات الحاضر، فالعلوم آية علوم لا تتعلق كالرعد في السماء الصافية؛ ويؤكد ايضاً عدم جواز الفصل بين الماضي والحاضر إذ ليس للأول وجود مستقل خارج وعينا به، وفهمنا اياه، فالماضي لا يوجد إلا في الحاضر وبه، والتراث قبل كل شيء من الذات لا يمكن خلعه أو تبديله بسهولة.

ولا أريد ايضاً الزعم بأن مثل هذا البحث - على امتداد زمانه ومكانه - يخول لي القول بأن اللغويين والمفكرين العرب قد أرسوا أسس هذا العلم قديماً أو أنهم ابتكروه، وكوتوا له منهجاً مستقلاً لنظرية لغوية خاصة كما هو حال هذا العلم اليوم، فتلك مغالطة موضوعية لا أريد السقوط فيها، ولكنني عزمت على اخضاع التراث العربي الى محاكمة موضوعية علمية في مجال موضوعي علمي من المجالات التي كان لاسلافنا فيها نظر، وعطاء، ومن خلال مفاهيم يقبلها ذلك- التراث، آخذاً بمبدأ «النسبية» في مقابلة معطياته مع «الكليات» التي تمخض عنها علم اللغة الاجتماعي المعاصر، مع عدم اغفال المنطق الداخلي الخاص للتراث من وجهة، وعدم التعامل معه بمعزل عن الوعي المعاصر من وجهة اخرى، كل ذلك من أجل الدعوة الى ضرورة الاعتراف بأن لبعض لغويينا ومفكرينا القدماء، وفي مواطن معلومة من الدرس اللغوي الاجتماعي، ومن خلال افضل ما كتبوه، أو استقرؤوه - على الأقل - قصب السبق في تلك المواطن والمجالات.

وبتأكيد هذه الحقيقة يزداد وعينا المعاصر باشياء كثيرة مما يخص هذا العلم، ويثري معارفنا فيه، ويضع امام المستعربين مدخلاً جديداً للدرس

اشاعه الغربيون المعاصرون ليس فيه ما يوصله بمنع أو مشرب من مشارب التراث العربي الخالد. توزع البحث على اربعة عشر مبحثاً تدرج في فصول خمسة.

اما الفصل الاول فكان المبحث الاول فيه مقصوراً على التعريف بعلم اللغوي تطور اللغات سلباً أو ايجاباً، وما اهتدى اليه اللغويون العرب من مظاهر اجتماعي بمعنييه الخاص والعام، والعوامل التي ساعدت على نشوئه. وكان المبحث الثالث في (الصراع اللغوي) باعتباره أحد العوامل الفاعلة لقربا بين العربية وغيرها، ووعيم لتأثير العربية وتأثيرها بغيرها من اللغات عبر اسباب هذا التأثير والتأثر.

الزمان، بما يؤكد نزعة تكامل المعرفة اللغوية، وامتدادها عبر فسيح من الزمان، واتساعها موضوعاً ومنهجاً.

وكان المبحث الثالث في بيان اهمية علم اللغة الاجتماعي سواء أكانت علمية لتواصل الاخرى. وعرضت في المبحث الثاني للاشارات والحركات الجسمية أم عملية ذات نفع كبير على اللغات وعلى الجماعات، وعلى الامم.

اما الفصل الثاني فكان عن اللغة مفهوماً، وظيفية، وطبيعية. حاولت في المبحث منه تحديد الاسباب الكامنة وراء نشوء اللغة، ووظيفتها من وجهة نظر اجتماعية، متأملاً خلاله دور العرب في بيان نظرية السياق لغوية اجتماعية، وبيان قدم هذه القضية، وارتباطها بالانسان باعتبار أن اللغة حادثة عنه ومن اجله، وما كان فيها من تعدد الاقوال وتنوعها. وتباينها عند ابعادها ومظاهرها المتعددة، والبنية اللغوية.

العرب وغيرهم من الاعاجم. اما المبحث الثاني فقد اشرت فيه الى مسألتين: ولحظت في المبحث الثاني ما توصل اليه اللغويون العرب في نطاق دراستهم اولاهما حقيقة اللغة بين الغريزة والاكْتساب، وثانيهما العلاقة بين اللفظ ودلالته من وجهة نظر لغوي اجتماعي.

وانبطوى الفصل الثالث على دراسة مستفيضة لجمع اللغة واستقراؤها من لدن اللغويين العرب، والسبل التي انتهجوها في هذا العمل.

وقد حاولت في المبحث الاول من هذا الفصل أن اكشف عن ابعاد المنهج الذي سلكه اللغويون العرب في جمع اللغة، من اعتمادهم المنطوق، واحكامهم الحدود الزمانية والمكانية التي يجب أن تحيط بلغة الاحتجاج. وبيئت في هذا المبحث ايضاً الخصائص الموضوعية التي يقرها الدرس اللغوي الاجتماعي لعين من مقاييس اللياقة، وعدم اللياقة في المجتمع الكلامي الواحد. مستدعياً المعاصر في ذلك المنهج.

ولست ازعم أنني بهذه الصفحات قد استقصيت آثار اللغويين العرب في مجال الدرس اللغوي الاجتماعي كلها، أو أتيت على ما تنثر في كتبهم من ذلك - وهو كثير - فتلك مهمة أعسر على الفرد، واليق بالجماعة، ولكن « ما لا يدرك كله لا يترك جله » فوقفت على جملة من ذلك باسطاً في بعض المسائل، وقاصداً بالشرح بعضها الآخر.

وخليق لي في هذا المقام أن أشير إلى أن الطريق الذي سلكته قد سار فيه من قبل غيري، وأنني وإن كنت أجل أعمال اساتذة افاضل في ميدان العلم اللغوي الاجتماعي من امثال الدكتور: محمود السمران، وتمام حسان، وعلي عبد الواحد وافي، وعبد الرحمن ايوب، ونهاد الموسى، وابراهيم السامرائي، ورضا السويسي، وحسن ظاظا، وفاطمة محجوب وغيره من الاساتذة الذين احتوت آثارهم قائمة مراجعي. إلا أنني قصدت مقصداً آخر زيادة على ما قصدته، وهو استدعاء ما في تراثنا العربي القديم من هذا الضرب من الدرس، موازناً آياه مع المعطيات المعاصرة، محاولاً أن ادلّ بالبراهين الواضحة، والدلائل الناطقة على أن كثيراً مما بين ايدينا من حقائق علمية قد تضمنته آثار السابقين.

واني مع ادعائي التقصير، فانما فتحت لغيري باباً جديداً خليقاً بكل غيور على العربية وتراثها الخالد، وآمل أن يلتفت إليه غيري وينظر فيه؛ وليس للمرء إلا ما استطاع.

واخيراً اتقدم بالشكران والعرفان لكل من تعاون معي على الخير، وانجاز هذا البحث بالرأي والمشورة والكلمة الطيبة واخص بالذكر الاساتذة افاضل الدكتور عبد الامير السفار والدكتور عبد الباقي الصافي، والدكتور احمد نصيف الجنائي والله الموفق.

والحمد لله أولاً واخيراً.

بغداد في ٢٠/١١/١٩٨٥

## - الفصل الاول -

### ( علم اللغة الاجتماعي )

ماهيته، وموضوعه، وتاريخه، واهميته

## - المبحث الاول -

### علم اللغة الاجتماعي . ماهيته وموضوعه .

إن أعظم اكتشاف عرفه الانسان على مرّ العصور هو اللغة، فهي ابرز ما يميزه عن غيره من الحيوانات، ومن حسن الصنيع أن نعرف الانسان بأنه الحيوان القادر على الخلق البشري.

إن الانسان لسان « وشكراً للغة التي صار فيها الانسان انساناً » كما يقول (ويلهم همبولت) <sup>(١)</sup>، شكراً للغة التي لم تفتح انسانية الجنس البشري تفتحها العجيب إلا عندما تمكن الناس من التعبير عن اختلاجاتهم بهذه الاداة المثلى التي بها يفكرون وينطقون، وصاروا بفضلها اجتماعيين فاعلين ومنفعلين.

لقد كانت اللغة وما زالت وستظل احدى القوى التي ساعدت الكائنات البشرية على الخروج من العالم الحيواني والانضواء في جماعات، وتطور القدرة على التفكير، وتنظيم الحياة الاجتماعية، وتحقيق درجة التقدم التي عليها الانسان اليوم؛ لأن الكلام « يفتح العالم المغلق في حياتنا الداخلة، ويسمح لنا بالخروج عنه، إنه مبدع، وصانع الحياة الاجتماعية » <sup>(٢)</sup>.

ولهذا يتحتم على من يريد دراسة الانسان ان يعكف على درس لغته، إذ لا

(١) اللغة بين الفعل والمغامرة... د. مصطفى مندور الاسكندرية ١٩٧٤ ص ١٩.

(٢) Vendrys Joseph. Langage Oral et Langage par le Geste. en Grammaire psychologis. Paris, 1950, p. 5.

يمكن التعرف على هذا الكائن خارج الحقل اللغوي؛ إن كل ما يحدث في هذا العالم، شئنا أم أبينا مرتبط باللغة. « فقد نأت مع نشوء العمل وتطورت معه، من دونها لن نحسن عملنا، ولن يتقدم علمنا وفننا، ولن تتقدم حياتنا ولن تكون لنا حضارة » (٣) فاللغة إحدى أهم وسائل نشاطنا العلمي والفكري، والاجتماعي.

ومن هنا لا يمكن فهم اللغة، وقوانين تطورها بمعزل عن حركة المجتمع الناطق بها في الزمان والمكان المعينين، لأن فيها من الإنسان فكره، وطرائقه الذهنية، وفيها من العالم الخارجي تنوعه والوانه.

وقد مضى على الإنسان حين طويل من الدهر نجعل تحديده تعامل فيه مع اللغة تعامله مع الهواء والماء، فلم يكلف نفسه عناء البحث عن مكوناتها، ولم يشغل باله في معرفة كنه وسيلته البلاغية المثلى، ثم جاء زمن بدأ فيه الإنسان يصرف جهداً من أجل الوقوف على سر سلوكه التواصلية اعني (الكلام)، او اثره نظام هذا السلوك اعني: (اللغة).

ولكن ما زال الإنسان يجد أن معرفته باللغة على النحو الذي يطمح اليه بحاجة الى مزيد من الدرس والبحث، ويؤكد (براتراند راسل) ضالة معرفتنا بالكلام واللغة ويدعو الى طريقة سلوكية دقيقة في البحث اللغوي قائلاً: « إنني أظن أن المعنى لا يمكن أن يفهم إلا إذا عالجنا اللغة على أساس أنها عادة جسمية... والميدان الصحيح لعلم اللغة هو دراسة ما يقوله الناس، وما يسمعون وسط المحيط والتجارب التي يعملون فيها الأشياء » (٤).

ويؤكد (فيرث) هذه النظرة الاجتماعية الى اللغة بقوله: « لنبدأ بأن نعتبر الإنسان ليس مفصولاً عن العالم الذي يعيش فيه، إنه ليس إلّا جزءاً منه، إنه ليس موجوداً ليفكر فيه، ولكن لي عمل ما يناسب، وذلك يقتضيه أ. يتمتع عن

(٣) انظر: علم اللسان. د. رضوان القضاة. بيروت ١٩٨٤ ص ٨.

(٤) مقدمة لدراسة فقه اللغة. محمد احمد ابو الفرج بيروت ١٩٦٦ ص ٢٨.

العمل في الوقت المناسب ايضاً، وهذا ينطبق على اهم نشاط اجتماعي للانسان، ونعني به دفع الهواء، وآذان الآخرين الى الاضطراب بواسطة ما ينطقه. فكلامك ليس مجرد تحريك للسان، أو اهتزاز في الحنجرة، او اصغاء، انه اكثر من ذلك نتيجة لعمل العقل في تأدية وظيفته كمدير للعقلات. لتحفظ عليك سيرك في المحيط الذي تعيش فيه » (٥).

إن هذا الارتباط بين اللغة والانسان يحولنا أن نؤكد « إن الانسان لغة، ويلزم عن هذه المقولة أن اللغة من كيان الانسان، فلا انسانية بدون لغة » (٦)، والانسان بدون لغة لا يتمتع بالانسانية الكاملة، ولو كان عقله وافكاره في مستوى اعلى بكثير من المستوى الحيواني، وقد اثبتت الابحاث التي قام بها العلماء « أن العقل لا يبلغ نموه إلا بعد أن يتمكن الانسان من النطق كل يتمكن » (٧).

فاللغة قطعة من الحياة، نشأت فيها، وسارت معها، وغذت بغذائها، ونهضت بنهوضها، وركدت بركودها، وكان تاريخ اللغة وسيظل مجالاً رحباً نتصفح من خلاله تاريخ الحضارات الانسانية، ففي كل مجتمع مهما كانت طبيعته وحجمه تلعب اللغة دوراً ذا اهمية أساسية باعتبارها من اقوى الروابط بين اعضاء ذلك للمجتمع، وهي في الوقت نفسه رمز لحيواتهم المشتركة، وضمان لها « فما الاداة التي يمكن أن تكون أكثر كفاءة من اللغة في تأكيد خصائص الجماعة؟ اذ هي في مروتها، ويسرها، وامتلائها بالظلال الدقيقة للمعاني تصلح لاستجابات متشعبة، وتقف موقف الرابطة التي توحد اعضاء الجماعة، فتكون العلامة التي بها يعرفون، والنسب الذي اليه ينتسبون » (٨) فلا يمكن أن تعرف شيئاً عن نظم العرب في عصر ما قبل الاسلام مثلاً، إلا اذا نظرنا

(٥) نفسه: ص ٢٩.

(٦) تأملات في اللغو واللغة. محمد عزيز الحياوي. ليبيا - تونس ١٩٨٠ ص ١١.

(٧) اللغة والفكر. بول شوبار. تر.: صلاح ابو الوليد باريس ص ٨٧.

(٨) اللغة. فندريس. تر.: عبد الحميد الدواخلي ومحمد القصاص. القاهرة ١٩٥٠ ص ٧.

في لغة العرب آنذاك نظرة فاحصة من حيث دلالات الألفاظ، وتقلبها، أو ثباتها، وما تدلّ عليه كل كلمة منها من نظام عربي قديم بعينه؛ ويكفي أن نقرأ قوله تعالى: ﴿ما جعل الله من بحيرة ولا سائبة ولا وصيلة ولا حام﴾<sup>(٩)</sup> حتى نبدأ في فهم العادات العربية المتعلقة بهذه العادات، أو أن نقرأ قوله تعالى: ﴿وأن تستقيموا بالازلام﴾<sup>(١٠)</sup>، أو ﴿وما اكل السبع إلا ما ذكيت وما ذبح على النصب﴾<sup>(١١)</sup> أو ﴿قل احل اليكم الطيبات وما علمتم من الجوارح مكلّين﴾<sup>(١٢)</sup> أو قول (الاعشى)<sup>(١٣)</sup>:

فاني وما كلفتموني وربكم ليعلم من أمسى أعق وأحرباً لكاثور والجني يضرب ظهره وما ذنبه إن عافت الماء مشرباً وما ذنبه إن عافت الماء باقر وما تعاف الماء الا ليضرباً

ومما عاب به النقاد اللغويون على الشعراء استعمالهم أوصافاً تفتقر إلى الدقة لما فيها من مجانبه للعرف الاجتماعي، فقد جعل الاعشى مثلاً المرأة خراجة

(٩) من سورة المائدة: ١٠٣. والبحيرة التي يجمع درهما للطواغيت، فلا يحلبها أحد من الناس. والسائبة التي كانوا يسيبونها لأهنتهم فلا يجعل عليها شي. والوصيلة: الناقة البكر تبكر في أول نتائج الأبل-بانثي، ثم تثني بعد بانثي، وكانوا يسيبونها لطواغيتهم إن وصلت أحداها باخرى، وليس بينهما ذكر. والحامي: فحل الأبل يضرب الضراب المحدود فإذا قضى ضرابه ودعوه للطواغيت واعفوه من الحمل فلا يحمل عليه شي، وسموه الحامي. انظر: تفسير الجلالين: السيوطي والمحلي. القاهرة ١٩٦٦ ص ١٢٤.

(١٠) من سورة المائدة: ٣. والازلام جمع (زَلَمَ) وهو قطع من الخشب مسواة، تصلح أن تكون سهماً. وكان العرب في الجاهلية يقتربون بالازلام، يكتب على أحدها: إمرئي ربي، وعلى الثاني: نهائي ربي، ويكون الثالث غُفلاً لا كتابة عليه، فإذا خرج ما عليه الأمر فعلوا وإذا خرج ما عليه النهي امتنعوا، وإذا خرج الغفل اجالوا الزلام مرة أخرى. وقيل: الاستقام بالازلام هو لمعرفة مقدار الانصب في المسير. انظر: معجم الفاظ القرآن الكريم. مجمع اللغة العربية ط ٢ القاهرة ١٣٩٠ هـ ١٩٧٠ م ٥٤٢/١.

(١١) من سورة المائدة: ٣. والنصب هنا ما كانوا يذبحون عليه من الأوثان.

(١٢) من سورة المائدة: ٤. ومكّلين: حال من كلبت الكلب بالشدّيد أي: أرسلته على الصيد.

(١٣) ديوان الاعشى الكبير. ميمون بن قيس. شرح وتعليق: محمد حسين. الاسكندرية ١٩٥٠. ص ١١٥. زعموا أن البقر إذا عافت الشرب وانصرف عنه أخذوا ثوراً ففربوه حتى ير

الماء فتتبعه البقر.

ولآجه في قوله:

كأن مشيتها من بيت جاريتها مرّ السحابة لا ريث ولا عجل  
ومن هنا ذمّه (الاصمعي) قائلاً: «هلا قال كما قال الآخر:  
ويكرمها جاراتها فيزرنها وتعتلّ عن اتيانهن فتعذر  
وعاب (الاصمعي) ايضاً قول عوف بن عطية:

رفعت له ناري فلما اهتدى بها زجرت كلاي أن يهرّ عقورها  
بقوله: «فقد فضّحه وصفّه لكلايه، واساء الى نفسه من حيث اراد لها  
الذكر، ذلك انه لو كان الضيفان يكثران اتيانه أنست بهم كلايه»<sup>(١٤)</sup>.

فهذه النصوص وغيرها كثير تشير إلى عادات جاهلية هي من صلب الحضارة العربية، ولا نستطيع أن نفهم العربي الذي عاش قبل الاسلام إلا إذا عرفنا له هذه العادات، ومظاهر السلوك الاجتماعي التي كانت من الأهمية بدرجة جعلتها ترد في نصوص عربية ذات خطر.

فاللغة على هذا الأساس ليست عنصراً من عناصر الحضارة فحسب، بل أنها أصل لكل أنواع النشاط الحضاري، ومن ثم فهي «أقرب الأدلة واقواها عند استقصاء الملامح الخاصة لأي مجتمع»<sup>(١٥)</sup>،-واننا لا يمكن أن نتعرف على أي نشاط انساني إلا من خلال اللغة وباللغة، فعالم اللغة هو «العالم الوحيد الذي حقق العناصر الأساسية لموضوع البحث»<sup>(١٦)</sup>.

ولم يجمع الباحثون والمفكرون على تصور حقيقة العلاقة بين اللغة والمجتمع الناطق بها، إذ نجد أن هذه العلاقة تكتسب أهمية كبرى وأصيلة لدى الباحثين الأمريكيين في اللسانيات البنائية، ونجد في لقاء معهم الموظفين

(١٤) الموشح: المرزباني. القاهرة ١٣٤٣ هـ. ص ٢٨. وانظر: النقد عند اللغويين في القرن الثاني.

سنيه احمد محمد. بغداد ١٩٧٧ ص ٢٨٨.

(١٥) اللغة بين المعيارية والوصفية. د. تمام حسان القاهرة ١٩٥٨. ص ٥.

(١٦) International Encyclopedia of Soc.Sciences. Vol. D.X. art. Language written by

William Bright. p. 18.



والكوساتيين<sup>(١٧)</sup>، وبعض البنائين من امثال (انطوان ماييه) يدافعون عن استقلال مادتهم ليس فقط عن الفلسفة، او علم النفس، ولكن عن علم الاجتماع كذلك، ويحاولون عقد صلة وثيقة بين البنى الاجتماعية والبنى اللغوية، نجد من جانب آخر فريقاً من البنائين يرى في هذا الموقف عبثاً، ومن رأيه عدم وجود علاقة ضرورية بين القانون اللغوي والسياق (الاجتماعي الثقافي) الذي يستعمل فيه هذا القانون. وقد كتب (سوميرفلت) A. Sommerfelt يقول: «إن اللغة ظاهرة اجتماعية، والتغيرات التي تعرفها هي ايضاً ذات طابع اجتماعي، لكن هذا لا يعني أن هناك تقابلاً بين البنية اللغوية والمجتمع الذي يستخدم هذه البنيات وسيلة للتواصل، إن البنيات الصرفية للغة معينة يمكن أن تبقى هي هي دون تغيير رغم التغيرات الثورية التي تحدث في البنيات الاجتماعية التي تتكلم هذه اللغة»<sup>(١٨)</sup>.

وعلى الرغم من هامشية هذا الرأي، اذ لم يوضح فيه (سوميرفلت) المقصود بالتغير اللغوي، وما الجوانب اللغوية التي تتغير، واذا كان يعتقد بأن التغير يكون عنيفاً وسريعاً كالتغيرات السياسية مثلاً، فهذا غير مقبول ولا يمكن أن يقصده اي لغوي مهتم بمسألة التغير اللغوي، الذي يحدث ببطء غير ملحوظ أنياً على الرغم من حصوله في كل فترة من حياة اللغة، دون أن يظهر للعيان إلا عبر قرون من الزمن، وقد يشمل اصوات اللغة دون نحوها، أو صرفها، أو معجمها، أو العكس. اقول على الرغم من ذلك فان (بنفنست) E. Benveniste، يؤكد نفي العلاقة بين البنى اللغوية والبنى الاجتماعية، ومن رأيه أنه يمكن أن توجد لغات مختلفة تحمل حضارة واحدة، ويمكن أن يُعتبر

(١٧) من ابداع (ل. هلمسليف). وهذه الكلمة اليوم عنوان لنظرية لسانية تتوافق مع تعليمات (سوسور) التي تقول في مجملها: إن اللغة هدف لذاتها وليست وسيلة. انظر تفاصيل ذلك في: البنائية في اللسانيات. د. محمد الحناش. الدار البيضاء ١٤٠١ هـ - ١٩٨٠ ص ١٦٥ وما بعدها.

(١٨) البنائية في اللسانيات. ص ١٤٧.

من حسرات عديدة بلغة واحدة. وفي رأي بنفست هذا اصرار من جانب فريق من البنائين على الفصل بين البنى اللغوية والاجتماعية، وهو ما يرفضه آخرون كما بينا، والثابت لدينا أن علاقة جدلية قائمة بين اللغة والمجتمع، ذلك امر يجب على عالم اللغة، وعالم الاجتماع الاعتراف به، اذ أن المجالين غير متناقضين «انهما متمايزان ومتكاملان في الوقت نفسه»<sup>(٢٠)</sup> وادراكاً من اغلب المفكرين والباحثين لتلك العلاقة الحتمية الثابتة، فقد تضافرت جهود متواصلة لعلماء الاجتماع الالمان ومن اشهرهم (ديركايم) الذي كانت نظرياته التي قدمت في مجال علم الاجتماع تحولاً حقيقياً في دراسة الحقائق الاجتماعية (Social. Facts) لما لها من تأثير مباشر على الدراسات اللغوية، حيث تحول مفهومه لمجال علم الاجتماع من الحقائق الاجتماعية الى الحقائق اللغوية (Lingual. Facts) على يد (دي سوسور) وانتقل تمييزه بين الفردي (Individual)، والاجتماعي (Social) الى تمييز سوسور بين فردية الكلام Individuality of Speech، والطبيعة الاجتماعية للغة Social Nature of Language، وتحديد استقلالية علم الاجتماع وعملية الى تحديد سوسور استقلالية علم اللغة وعلميته<sup>(٢١)</sup>.

وقد اجتهد علماء اللغة من امثال: سوسور، وماييه، وفندريس، وفيرث، وهاليداي، ومالينوفسكي، ويسبرسن، وفلمور، وفيربواس، وهناريس، وكاردنر، وغيرهم على انشاء فرع جديد من فروع علم اللغة، اخذت اصوله تتضح وتستقر في السنوات الاخيرة. وتشغل اذهان الباحثين وتفهم تفكيرهم بالدراسة والبحث، اطلق على هذا الفرع (علم اللغة الاجتماعي)

(١٩) انظر: علم اللغة العام سوسور تر. د. يوثيل يوسف عزيز ص ٢٧ و ٣٢ والبنائية في اللسانيات. ص ١٤٨.

(٢٠) نفسه: ١٤٧.

(٢١) انظر: الاثنوميثودولوجيا. ملاحظات حول التحليل الاجتماعي للغة. محمد حافظ دياب مجلة فصول. المجلد الرابع - العدد الثالث. القاهرة ١٩٨٤ ص ١٦٠.

Sociolinguistics ، ويطمح أصحاب هذا العلم الى اكتشاف الاسس او المعايير الاجتماعية التي تحكم السلوك اللغوي، مستهدفين إعادة التفكير في المقولات والفروق التي تحكم قواعد العمل اللغوي، ومن ثم توضيح موقع اللغة في الحياة الانسانية.

وهذا العلم بمعناه الواسع يعني ايضاً بدراسة الواقع اللغوي في اشكاله المتنوعة باعتبارها صادرة عن معان اجتماعية وثقافية مألوفة وغير مألوفة، ويشمل ايضاً كل ما يتعلق بالعلائق بين اللغة والمجتمع، مذكلاً في الاعتبار كل الميادين التي نعثر عليها مع علم الاعراف البشرية Ethnology ، الذي يدرس اللغة لا لذاتها وانما باعتبارها تعبيراً عن سلالة معينة، عن شعب، وعن حضارة. وكذلك تلك المحاولات التي يمكن أن تلحق بعلم اللغة، ومنها طرق التكلم، وموقف التكلم والمخاطب، واللهجات المحلية، وصور الانشطة المحكومة بقواعد استخدام اللغة، ومشكلات الاتصال اللغوي، والموضوعات التي تهتم بالتغيرات اللغوية على المستوى الجغرافي والاجتماعي والثقافي للغات المختلفة، او داخل اللغات، وعلم اللهجات المشتمل على الجغرافية اللغوية، وتحديد مواطن اللهجات ضمن المجتمع الواحد مع وضع الاطالس اللغوية لها، ويمكننا أن نضع الى جانب علم اللهجات البحوث المتعلقة باختلاف اللغات، او قضايا التعدد اللغوي.

ويدخل ضمن علم اللغة الاجتماعي بمعناه الواسع ايضاً ميادين اخرى كتحليل الخطاب السياسي او الادبي او الديني او الاعلامي... الخ، مع الاعتماد على (سوسولوجيا) ظاهرة الكلام التي لا تتعرض للمعطيات اللسانية إلا كوسيلة اجتماعية.

ويمكن الاستناد الى التصنيف الذي تقدم به (هاليداي) لحصر مواطن اهتمامات اللسانيات الاجتماعية، وهو كالآتي (٢٢):

(٢٢) انظر: من النظرية اللسانية الى تنظيم الواقع. الأستاذة ليلى السعودي من بحوث المتتبع الدولي الثالث في اللسانيات. تونس ١٩٨٥ ص ٥-٦.

- الازدواجية اللغوية والتعدد اللغوي، وتعدد اللهجات.

- التخطيط والتنمية اللغوية.

- ظواهر التنوع اللغوي.

- علم اللهجات الاجتماعي (المتنوعات غير المعيارية).

- اللسانيات الاجتماعية والتربية.

- الدراسة الوصفية للاوضاع اللغوية (طريقة واسلوب الكلام).

- السجلات والفهارس الكلامية والانتقال من لغة الى اخرى.

- العوامل الاجتماعية في التغير الصوتي والنحوي.

- اللسان والمجتمع والتواصل الحضاري.

- النظرية الوظيفية والنظام اللغوي.

- تطور اللغة عند الطفل.

- اللسانيات العرفية (الاثنو منهجية).

- دراسة النصوص.

اما علم اللغة الاجتماعي بمعناه الضيق (٢٣)، فإنه يهتم بالخطوط العامة التي تميز المجموعات الاجتماعية من حيث انها تختلف وتدخل في تناقضات داخل المجموعة اللسانية العامة نفسها، والوقوف على القوانين التي تخضع لها الظاهرة اللغوية في حياتها وتطورها وما يعتورها من شؤون الحياة، ومبلغ تأثيرها بما عداها من الظواهر الاجتماعية التي لها تأثير على اختيار الناس للغة، وما تحمله هذه اللغة من طوابع الحياة التي يحياها المتكلمون، وطرائق الاستعمال اللغوي التي يكتسبها الانسان من المجتمع.

ولما كانت اللغة تنفذ الى كل جوانب الحياة فهي نشاط اجتماعي يخدم ما

(٢٣) انظر: Essai d'une Théorie des Langues Spéciales dans une Société. (Revue des Etudes Ethnographiques et Sociologiques. V. Van Gennep. Juin-Juillet Paris. 1908.

R. Jakobson. Fundamentals of Language. The Hague: Mouton, 1956.

اللغة والمجتمع: د. علي عبد الواحد وافي مصر ١٩٧١ البنائية في اللسانيات. ص ٩٠ وما بعدها.



يسميه (سابير) بالتشارك الاجتماعي Communion، وهي التي تفصح عن العلاقات الشخصية والقيم الحضارية والاجتماعية، بل لعلها الوسيلة الوحيدة للانفصاح عن هذه العلاقات، وتلك القيم، فقد وجه علماء اللغة الاجتماعيون جهودهم لدراسة هذا الجانب المهم في اللغة فاعتبروا اللغة جزءاً من الحضارة Culture، ونعني بالحضارة مجموع أنشطة الحياة من مأكّل وملبس، ومأوى، وعقائد، وعادات، وأعمال وابتكارات وغير ذلك من ظواهر النشاط الانساني<sup>(٢٤)</sup> التي تنعكس على اللغة ومفرداتها، وتعابيرها الاصطلاحية.

وبما شجع على نشوء هذا العلم وتطوره قناعة تكوّنت لدى عدد كبير من الباحثين مؤداها «إنّ اللغة استعمالات متنوعة؛ فهي وسيلة تعبير اجتماعي وعلمي، وسياسي، واقتصادي، مما يحتم دراسة خصائص هذه الاستعمالات المختلفة، ومعرفة انعقاد التكيف اللغوي مع مختلف الأغراض والمواقف»<sup>(٢٥)</sup>.

فلغة الشخص تحددها عوامل كثيرة منها المستوى التعليمي، والمستوى الاقتصادي، ومنها التقويم الذاتي، والرغبة الخاصة، والحالة الصحية، وغير ذلك مما يكون أساساً كافية لتحديد موضوع علم اللغة الاجتماعي، ومجالاته، ووسائل الانتفاع بعلم المجتمع الأخرى في مناهجه.

وعلى الرغم من مناداة اللغويين باستقلال هذا الدرس إلا أنهم لا ينفون اعتماده على علوم أخرى كعلم الاجتماع، والجغرافيا، وعلم النفس والانثربولوجيا<sup>(٢٦)</sup>، والاحصاء، والفيزياء، وغيرها.

The New Encyclopedia Britanica, V. 5 p. 364-365.

(٢٤)

(٢٥) اللغة العربية في أطوارها الاجتماعي. مصطفى لطفي. بيروت ١٩٧٦ ص ٤٤.

(٢٦) الانثربولوجيا كما عرفها العلماء في بادئ الأمر هي علم دراسة الإنسان. إلا أن المعنى قد تطور وتشعب بمرور الزمن، واخذ يعني دراسة الطبيعة الفيزيولوجية والسيكولوجية للإنسان. وأمكن تقسيم الدراسات الانثربولوجية إلى أقسام عديدة فهناك الطبيعية، والاجتماعية، والفلسفية، وعلم الآثار، والحضارة المادية.

انظر: معجم علم الاجتماع. تحرير البروفسور دينكن ميشيل تر. د. احسان محمد الحسن. بغداد ١٩٨٠ ص ٢٦. وانظر أيضاً: Ardener Edwin. Social Anthropology and Language

Tavistock Publications London, 1971.

## - البحث الثاني - (تاريخ علم اللغة الاجتماعي)

يعود إتصال البحث اللغوي بعلم المجتمع إلى السؤال الذي طرحه الفلاسفة والمفكرون في القرن الثامن عشر عن العلاقة بين اللغة والشعب الذي يتكلم بها؛ ومن هؤلاء (يوهان فوثيرد) و(هلدر) و(جينس) فقد رأى (هلدر) أن اللغة ذات شكل داخلي خاص، وهي منظمة للعالم الخارجي للجماعة الناطقة، وأن مفهوم الجماعة اللغوية يتضمن عنده مفهوم الأمة<sup>(١)</sup>. أما (جينس) فقد نشر عام ١٧٩٤ كتابة الموسوم بـ (المقارنة بين اللغات مع تقويم فلسفي ونقدي لأربع عشرة لغة قديمة وحديثة) ليثبت أن طبيعة الإنسان الفكرية والأخلاقية تتجلى كاملة في اللغة على نحو ما. مثل رهاقة الحس التي تظهر في اليونانية والفرنسية، والنزعة الفلسفية الواضحة في اللغة الألمانية الخ...<sup>(٢)</sup>.

وفي هذا الاتجاه شاهدنا تعدد النظريات التاريخية والنفسية في نشأة اللغات، وتعود معظم تلك النظريات والمحاولات إلى آراء الفلاسفة في المقام الأول، وعلى رأسهم الفيلسوف (كوندياك) سواء في بحثه الموسوم بـ (نشأة

(١) انظر: Encyclopedie Larousse, Jean - Baptiste Morcellesi la Linguistique par un Nombre de Professeurs Universitites 1977.

(٢) انظر: تاريخ علم اللغة منذ نشأتها حتى القرن العشرين. جورج مونين. تر. د. بدر الدين القاسم. دمشق ١٣٩٢ هـ - ١٩٧٢ ص ١٥٢.

الاحاسيس) عام ١٧٥٤ أم في بحثه الموسوم بـ (اصل المعارف الانسانية) عام ١٧٤٦، أم في بحثه الموسوم بـ (المذاهب الفلسفية).

وتدهشنا اليوم بعض ومضات فكرية لكونددياك من نحو قوله: «لا يستطيع البشر تبادل الاشارات ما لم يكونوا مجتمعين»<sup>(٣)</sup> و«ان اللغة هي اوضح مثل للعلاقات التي نكوّنها بصورة ارادية»<sup>(٤)</sup> ولم يوجد بازاء (كوندياك) مفكر يضاهيه في هذا الموضوع، وان عثرنا وقتئذ لدى فلاسفة القرن الثامن عشر على آراء جديرة بالاهتمام كآراء (ديدرو) حول اعتبارية الاشارة اللغوية على نحو ما تراه عند (سوسور)، وعنايته القصوى بتعليم الصم-البكم، والتهديب الكلاسيكي الفرنسي الذي يأنف من استعمال المفردات الوضيعة، وبعض الآراء التي تصبّ في علم اللغة الاجتماعي على نحو ما سيعرض له هذا العلم فيما بعد.

إن هذه الآراء في مجملها قد امتدّ فعلها الى القرن التاسع عشر وأثّرت في رجل مثل- (غليوم دي همبولت) (Cullaume de Humbolat ١٧٦٧-١٨٣٥). الذي دفع بالايديولوجية الرومانسية التي انتشرت في ميادين الثقافة والفلسفة والسياسة الى حدودها القصوى، ولجان الالمان في هذا القرن قد اندفعوا الى ابحاث تاريخية في الماضي الجرمني رغبة منهم في اعلان شأن القيم القومية والاشادة بها، بما في ذلك اللغة الالمانية وتاريخها.

وكان من رأي مفكري الالمان آنذاك إن الشعب مصدر كل ثروة ثقافية بما فيها اللغة «وان التطور الذي قطعتة اللغة الالمانية كان يصاحب تطوراً آخر في المجتمع فدرسوها معاً، وقد أيدوا الفكرة القائلة بأن لكل لغة بنية خاصة بها، وكل لغة تعكس بصدق وامانة نوعية التفكير عند الشعب الذي يعبر بها، ومن هنا تقوّت في منهجهم الرابطة بين اللغة والوطن فلكل وطن لغة تعبر

(٣) المصدر السابق: ص ١٥٣.

(٤) المصدر السابق: ص ١٥٤.

عنه، ولا بُدّ لدراسة تاريخ هذا الوطن من دراسة كل مقوماته ومن ضمّنها اللغة»<sup>(٥)</sup>.

وقد كانت اللغة عند (همبولت) «الوسيلة التي يتكوّن بها التفكير، أي أنها تعبر عن الروح القومية، وكذلك تكوّن هذه الروح في كل خصائصها، وتشير الى تلك النظرة الكونية الشاملة التي تنفرد بها جماعة من الجماعات، وليس تنوع اللغات إلا دليل على تنوع العقليات، ومنه نشأت اهمية التحليل الدقيق المفصل لعضوية كل لغة لكي تتم المقارنة بين مزايا بنياتها ومزايا بنيات اللغات الاخرى»<sup>(٦)</sup>.

ذلك أن تفوق البنية اللغوية برهان اكد على تفوق الذهنية والعرق. هذه هي خلاصة الدراسة العرقية المقارنة التي قام بها (همبولت) وكان حين انشائها ممزقاً بين حنينه الى وحدة الفكر الانساني، وبين تنوع اللغات، محاولاً اثبات تفوق العنصر الجرمني من خلال تفوق لغته هذا التفوق المزعوم، مما حدا بالنقاد ان يطلقوا- على آراء (همبولت) وجماعته اسم (المدرسة اللغوية العنجهية)<sup>(٧)</sup> Jingoistic Linguistics.

وقد سلك (راموس راسك) Ramus Rask (١٧٨٧-١٨٣٢) مسلك (همبولت)، اذ عكف على دراسة الماضي الاسكندنافي، وكان ينزع نزعة رومانسية على الطريقة الالمانية وللاسباب ذاتها التي دفعت معاصريه الى مثل هذا العمل.

ومن المعروف لدينا أن الالمان مسبقون بمثل دعواهم، فقد كان اليونانيون القدماء يرون أن لغتهم افضل اللغات «لان سائر اللغات على راي جالينوس انما تشبه إما نباح الكلاب وإما نقيق الضفادع»<sup>(٨)</sup> وما اللغة اللاتينية

(٥) البنائية في اللسانيات: ص ٧٥.

(٦) نفسه: ص ١٩٨.

(٧) أمدي بهذه المعلومة مشكوراً الاستاذ الدكتور عبد الامير السفار.

(٨) انظر: محاضرات عن مشكلات حياتنا اللغوية. اميل الخولي، القاهرة ١٩٥٨، ص ٦٤.

بالنسبة لمن لا يعرفها فيسميها الموضوع الذي ذكره (جالينوس). وقد كذب اليهود حين زعموا أن اللغة العبرية هي اللغة التي أوحى بها إلى الأنبياء، وأنها أفضل اللغات لأنها « لغة أول إنسان خلقه الله » وغير ذلك من الإدعاءات<sup>(٩)</sup> التي لا تستند إلى حقائق علمية مقبولة. لقد كان من نتائج التيار الرومانسي الألماني في القرن التاسع عشر أن نشطت الدراسات اللغوية التي تعمل على تصنيف اللغات إلى عائلات بما يدل على تطبيق روح المنهج التطوري الذي لم يكن تطبيقه مقتصرًا على مجالات الدرس اللغوي كما أسلفت، بل كان عاماً على جميع العلوم كما كان يشمل جميع التقاليد البشرية، بل والإنسان نفسه. وبذلك كان الألمان رواد فقه اللغة المقارن بمفهومه العلمي الحديث. وقد اقترن شيوع الدراسات المقارنة مع اكتشاف اللغة السنسكريتية بين (١٧٨٧-١٨١٦)، مما شكّل منعطفاً كبيراً بالنسبة إلى الدرس اللغوي عموماً، وأزال عنه ذلك التفكير الطويل المشوش. فالاتصال بين أوروبا والهند قد أظهر بوضوح باهر قرابة اللاتينية والسنسكريتية، واللغات الجرمانية والسلافية والسلتية، وبذلك انقطع الافتتان باللغات ذات الأصل الآلهي أو الفلسفي، فقام عهد جديد للتفكير في شأن اللغات، وأن بقي بدوره بادئ الأمر لحل المشكلة الذي أخذ من جهد القدماء كثيراً وهو: أصل الكلام. ومع هذا « فقد شرع إذاك في اقتباس المبادئ والمناهج التي حققت في العلوم الطبيعية، واعتبرت اللغات كيانات حية، تولد وتنمو، وتموت »<sup>(١٠)</sup>. زيادة على هذا كله فإننا نجد لدى (همبولت) ملاحظات يبرز خلالها ما يسمّى بـ (قطبيات اللغة)، بمعنى أن اللغة « إنتاج فردي واجتماعي في آن واحد، وهي شكل ومضمون، وهي آلة وموضوع، وهي نظام ثابت وسيرورة متطورة، وهي ظاهرة موضوعية، وحقيقة ذاتية »<sup>(١١)</sup>.

(٩) انظر: الصهيونية واللغة. د. فاروق محمد جودي، القاهرة ١٩٧٧، ص ٢٥، ٢٧.

(١٠) مفاتيح اللسان: جورج مونين. عربي وذيّله بمجمع عربي-فرنسي: الطيب البكوش، تونس ١٩٨١، ص ٣٢.

(١١) تاريخ علم اللغة: ص ١٩٩.

وقد كانت آراء (همبولت) هذه وغيرها محور نقاش وجدل بين لغوي ذلك العصر، فاستشهدوا بها، وفسروها في ضوء نظريات لاحقة منها ما يؤيد (همبولت)، ومنها ما يعارضه، من ذلك ما أثاره الإيطالي (كروك) Croce حول عبارة (همبولت) القائلة « بأن اللغة ليست نتاجاً بل هي قدرة فاعلة » كي يبعث نظرة (فيكو) Vico<sup>(١٢)</sup> (١٦٦٨-١٧٤٤) التي تزعم أن اللغة ابداع فردي، وأن علم اللغة يتصل بعلم البديع، أي أنه فصل من فصول علم الجبال، بما يساعد على تجنب بعض القضايا التي أثارها التأويل الاجتماعي للغة<sup>(١٣)</sup>.

ومنها ما أثاره (شلايشر) Schleicher (١٨٢١٠-١٨٦٧) الذي يعدّ أول لغوي في القرن التاسع عشر عرض إلى جانب الأسلوب المقارن - بصورة أوضح من (همبولت) - علماً لغوياً عاماً منسجماً ومتكاملاً مقدماً صيغة قطعية للنظرية القائلة بأن اللغة جهاز عضوي، أي إنها ليست ظاهرة اجتماعية بل هي حادث من حوادث الطبيعة<sup>(١٤)</sup>، أو جهاز غير عضوي، وبالتالي لا يكون في رايه علم اللغة علماً إنسانياً، إنما هو علم طبيعي<sup>(١٥)</sup>، وعلوم الإنسان كما يقول (هيجل) الذي تأثر به (شلايشر)، هي ميدان الحرية، في حين إن علوم الطبيعة هي ميدان الضرورة والتقييد، ومن هنا فإن علم اللغة خاضع لقوانين حتمية تساعد علم الصوت على استحضار بني اللغات البائدة، وعلى هذا النحو شعر (شلايشر) شعوراً واضحاً بضرورة فصل الدراسة الانسانية القديمة المسماة بفقه اللغة عن الدراسة اللغوية الجديدة التي كان يريد أن يطلق عليها اسم علوم الخنجرة. لو الزردمة<sup>(١٦)</sup>.

(١٢) من أشهر الآراء التي قدمها (فيكو) شرحه الكيب الذي من أجله تنوعت اللغات فكان عددها مساوياً لعدد الشعوب، فانه احتج بتنوع الاقاليم المناخية والازمنة والاهواء والأعراف، مما يدخل في مجال الدرس اللغوي الاجتماعي المعاصر.

(١٣) انظر: تاريخ علم اللغة: ١٩٦-١٩٨.

(١٤) قضى شلايشر جزءاً من حياته يعمل عالماً للنبات قبل أن يتحول إلى عالم لغوي.

(١٥) تاريخ علم اللغة: ص ٢٠٢.

(١٦) نفسه: ص ٢٠٢-٢٠٣.

وعلى هذا الصعيد تبني (شلايشر) مباشرة ما جاء به (داروين) في كتابه (اصل الانواع الحية) عام (١٨٥٩)، واران أن يستنبط من مذهب (داروين) كل النتائج الممكنة في ميدان اللغة، ثم أن هذا المذهب يؤيد كما هو معروف القول « بأن اللغة جهاز عضوي ينشأ - على الصعيد التاريخي - وينمو، ويتطور، ثم ينحل، ويموت »<sup>(١٧)</sup> وأن علم اللغويات يمكن أن نعدّه جزءاً من العلوم الطبيعية اذا سلّمنا بما ينادي به بعض النحويين المحدثين الذي نظروا الى اللغة نظرة حسيّة موضوعية، وروجوا لمبدأ القوانين الصوتية الجامدة التي لا تتطابق معها كل اللغات، تلك النظرة التي تعود بدورها الى الفترة القديمة التي أرست القواعد اللازمة لرصد الاصوات رصداً متقناً منذ ما قبل افلاطون حتى اللغوي اللاتيني (برسيان) Priscien « الذي قرئت آثاره المرة تلو المرة حتى نهاية القرن الثامن عشر، ولن يعود بالامكان أن نلقي نظرة عابرة على تلك التقنيات « البدائية » التي يحدّدون بها اسهام الاغريق في علم الصوت<sup>(١٨)</sup>، كذلك يستحيل أن نذ ان نتجاهل علم الصوت عند العرب، واصوله وانتشاره في اوساط الثقافة العالمية الى ما بعد القرن السادس عشر، وما احدثه من اثر في الغرب من ناحية التفكير الصوتي<sup>(١٩)</sup>.

ومن المعروف أن الجدل الدائر عن امكانية اعتبار علم اللغة علماً طبيعياً او علماً اجتماعياً قديم، لكنه لم يظهر كمشكلة إلا في القرن التاسع عشر بعد نشأة العلوم الطبيعية، وازدياد اهمية العلوم الاجتماعية؛ فقد كان الاغريق في مناقشاتهم الفلسفية يعتمدون على آراء في مثل هذا الصدد يمكن تفسيرها الآن على أنها تعارض وجهة النظر القائلة بأن علم اللغويات أحد فروع العلوم

(١٧) نفسه: ص ٢٠٦.

(١٨) اسهم الاغريق في ترقية الوعي المتصل بالتقطيع الثاني للغة (وهو تقطيع صوتي بدأه الفينيقيون. وقد عرض ارسطو للتحليل الصوتي في كتابه - الفن الشعري - كذلك أولى الاغريق عناية بوصف اللغات بما حلهم على اجمال اللغات الأجنبية اجمالاً يكاد يكون تاماً.

(١٩) تاريخ علم اللغة: ص ٢٠٦.

الاجتماعية، كما هو الحال عند (افلاطون)، ومن جانب آخر نجد تحيزاً واضحاً نحو الرأي القائل بأن اللغة تقليد اجتماعي، وإن لكل مسمى - إن كان شيئاً او عملاً - اسماً لمجرد أن الناس قد اتفقوا على أن هذا الاسم رمز للشيء المسمى، وقد تبني (ارسطو) هذا المفهوم عندما عالج اللغة على أنها رابطة اجتماعية. وتتفق غالبية علماء اللغويات الوصفيين اليوم على هذا المفهوم، وإن اللغويات تتبع العلوم الاجتماعية في أكثر الاحيان حيث أن تطورها ونشأتها، تعتمدان على نشاط الافراد والجماعات الذي يخضع لكل انواع المؤثرات الاجتماعية.

والواقع إن الجدل حول اعتبار اللغة ظاهرة طبيعية أو ظاهرة اجتماعية يُعدّ « لغواً بلا جدوى، فاللغة تنتمي الى كل من العلمين طرفي النزاع، وعلى الباحث أن يختار الجانب الذي يستهويه من جوانب اللغة، ويركّز عليه اهتمامه وجهده، مع اعتبار أن كلا من الجانبين - الطبيعي والاجتماعي - لهما الاهمية نفسها في دراسة اللغات، ولا يهتم بالفصل بين اعتبار اللغة جزءاً من العلوم الاجتماعية، أو من العلوم الطبيعية إلا المشرفون على التعليم عند وضع برامجهم، حيث يكون هذا العمل مبنياً على اسباب تربوية، وادلرية. بحتة<sup>(٢٠)</sup>.

وزيادة على ما في الخلافات بين اللغويين أبان القرن التاسع عشر من مرارة وغنف وجدال، إلا أنها أتت بفوائد كثيرة، منها تأكيد الحاجة الى الدراسة الدقيقة للظواهر اللغوية، وتركيز الاهتمام بالبحث في اللهجات المحلية، والاختلافات الكثيرة بينها، كما يمكن القول بأن هذه الخلافات قد أدت - بطريق غير مباشر - الى الاهتمام بدراسة التوزيع الجغرافي للسمات اللغوية وبالتالي الى رسم الحدود والخرائط كما حدث في المانيا عام (١٨٧٦)، على يد (جورج فينكر) Georg wenker، وفي فرنسا على يد (جول جيرون) Jules Gillieron، وفي امريكا عام (١٩٣٠) وما بعده على يد (هاتز كوارث)

(٢٠) لغات البشر. اصولها طبيعتها تطورها. ماريو باي. تر. د. صلاح العربي، القاهرة ١٩٧٠، ص ٨٢.

Hatez Kwarth ، وفي بريطانيا بين (١٩٥٠-١٩٧٨) على يد (هارولد اورتن) Harold Ortin ، واهتم المستشرقون أيضاً برصد اللهجات العربية العامة في مناطق مختلفة من العالم العربي لأسباب مختلفة.... ثم حاول بعضهم رسم الخرائط اللغوية<sup>(٢١)</sup> كما فعل (كانينو) Kanino مثلاً في دراسته لهجات تدمر وحوارن.

ومن هنا يمكن القول بأنّ الدرس اللغوي اليوم مدين الى القرن التاسع عشر لما استكملة هذا الدرس عبر هذا القرن من آثار ذلك العصر، ومدين الى الرومانسية الالمانية على وجه الخصوص، وداعيتها الاشهر (همبولت) وما قدّمه الى علم اللغة في زمانه من مفاهيم رائعة للدراسة اللغوية المعاصرة، تلقفها نوابغ القرن العشرين، ليصعدوا بها درجات أخرى من الرقي والنضج؛ فظهرت قضايا لغوية جديدة، أو انتقلت هذه القضايا الى مقدّمة الساحة، ومن ذلك على سبيل المثال لا الحصر: غلبة طابع البحث في اللغويات العامة والوصفية، ودراسة العوامل التي تؤثر في وقت واحد في اللغات، ووضح أيضاً كيف أنّ علم اللغة المتأثر بالدراسات النفسية والاجتماعية الناشئة هو الذي حل محل علم اللغة الذي تأثر بعلوم الحياة والتاريخ<sup>(٢٢)</sup>.

كما برز تأمل متجدد في الكلام باعتباره مؤسسة اجتماعية، وغير ذلك من الاستقصاءات الدقيقة المحددة، والموجهة توجيهاً واقعياً ساعدت بدورها على تعجيل حلول ساعة النظريات الشاملة الكبرى، والمدارس اللغوية المتعددة الاطراف والافكار والمناهج، ويُعَدّ كتاب (ف. دي سوسور) Cours de (منهج علم اللغويات العامة) (١٨٥٧-١٩١٣) الموسوم بـ

(٢١) انظر: نحو مدخل عملي لدراسة اللهجات العربية المعاصرة. د. حسن شقير عبد الجواد من بحوث الندوة العالمية الثالثة للسانيات، تونس: ١٩٨٥، ص ٢. ولغات البشر: ص ١٠.  
(٢٢) فصل القول في هذا (فون جيمب) في بحثه الموسوم بـ (محاولة في نظرية اللغات في المجتمع) انظره في:  
Revue des Etudes Ethnographiques et Sociologiq. Juin-Juillet, Paris 1908.

Linguaistique Général، رائد طرق البحث في اللغويات أبان القرن العشرين؛ واللغة في مفهوم (دي سوسور) اساساً ظاهرة اجتماعية ينبغي دراستها في ضوء علاقتها بالمتحدثين بها ومشاعرهم النفسية، وأنها «دائرة تشمل المسموع، والملفوظ، والمتصوّر، وهي تحرك قسماً نفسياً، وآخر وظيفياً، أنّها تستمد قاعدتها من ذاتها... وجميع المؤثرات في اللغة ترجع الى المجتمع والظواهر الاجتماعية<sup>(٢٣)</sup>. ولا يختلف هذا المفهوم اختلافاً كبيراً عما نادى به (همبولت) من قبل، إلا أنّ (سوسور) قد ذهب في بحثه الى ابعاد مما ذهب اليه (همبولت)، وقاده هذا التمثيل الاجتماعي للغة الى تأكيد حقيقتين: (٢٤)

الاولى: اصراره على إنّ هناك فرقاً واضحاً بين اللغة والكلام، فاللغة نظام تشترك فيه مجموعة من الافراد، وأنها من طبيعة الاجتماع الانساني في المكان والزمان المعينين، تخضع لهذا الاجتماع وحده في حين أنّ الكلام مجموعة من الاصوات يقوم متحدث واحد بصياغتها، وإتته عمل فردي خاضع لمؤثرات شخصية، بمعنى إنّ اللغة عامة والكلام فردي، واللغة تحدد بالهدف الذي ترمي اليه وهو قيامها بدور التواصل معتمدة على اساليب مختلفة تتحدد بانظمة متميزة إلا أنّها متقاربة، وللبرهنة على هذه الفرضية يذكر الباحثون<sup>(٢٥)</sup> قضية الترجمة من لغة الى اخرى، التي تسمح بالتعبير العام الذي تتفق حوله اللغات؛ بينما الكلام قضية فردية، فنحن عندما نترجم من لغة الى اخرى لا نترجم الكلام بل نترجم اللغة. فالعربية مثلاً يمكنها أن تترجم الى أية لغة شئنا، ولكن لا يترجم كلام فرد من الافراد، لأنّ اللغة قانون عام اتفاقي قائم على أعراف دأب الناس على استعمالها منذ القديم فاصبحت لغة،

(٢٣) اللغة والانطولوجيا. عدنان بن ذريل، دمشق ١٩٨٠، ص ٤٧.

(٢٤) انظر: علم اللغة العام. سوسور، ص ٣٣ و: W. Baskin. English translation Course in General Linguistics. New York, 1959

ومفاتيح الالسنية: ص ٣٤. ولغات البشر: ص ١٠.

(٢٥) علم اللغة العام. سوسور، ص ٣٢ وما بعدها والبنائية في اللسانيات: ص ٢٤٢.

والكلام يختلف من فرد الى فرد، يتحدد باستعمال الجهاز الصوتي، وفيزيولوجية الافراد في التعبير عن مكونات نفوسهم، فهو اذن خاص، ولذلك فنحن نترجم اللغة الى كلام لكن العكس غير صحيح، قال (هلمسليف): « عملياً إن لغة التداول اليومي هي الكلام، وكل أنواع الكلام الاخرى يمكن أن تترجم اليه، وكذلك كل اللغات التي لها بنى لغوية متشابهة » (٢٦).

**والثانية:** تأكيد (سوسور) مفهوم النظام، فاللغة نظام تشترك فيه المجموعة الناطقة، ومن هنا منح (سوسور) اللغة دقة جعلتها تترادف تقريباً (قانون)، (للدوال/الرموز)، فللغة نظام خاص يتصرف بموجب قوانين تحرك حياة الدوال اللغوية، ويسمح بالتعبير وارسال ما تحتاجه المجموعة الناطقة في شؤونها وانشطتها الاجتماعية وبذلك فان (سوسور) « يشير الى أن اللغة هي اهم شيء في نظام الرموز، وباعطائه الاسبقية للغة يجعل علم اللغة متميزاً الى حد ما عن علم (السيمية) او (السيمائيات) » (٢٧).

وقد أكد (مارتينى) رأي (سوسور) هذا، واصبر على ان اللغة الانسانية لا يمكن أن يمثّلها نظام تواصلى آخر، فعلى الرغم من الجهود التي بذلت لدراسة لغة الحيوانات، فإنها لم تصل في نهاية المطاف إلا الى خلق فرع جديد

(٢٦) نفسه: ص ٢٤٢.

(٢٧) الكلمة مستعارة من اليونانية Sema بمعنى العلامة أو الرمز أو الايجار. ويقال فيها Semantics او Semasiology او Sematic. ويهتم السيميائيون بدراسة العلاقة بين حروف الكلمة ودلالاتها من اجل حل الاشكالات التي تحيط بوضع الكلمة، وانهم يدرسون ايضاً حياة العلاقات أو الاشارات أو الرموز داخل المجتمع دون تمييز بين ما هو لغوي عن غيره، فيدرسون التقاليد باعتبارها علامات وكل الاشارات... الخ. ومن هنا عتد بعض الباحثين علم السيمية جزءاً من علم النفس الاجتماعي، بينما أكد آخرون امتزاجه وتداخله مع علم اللغة. وهو الصحيح عندنا.

انظر: I. A. Richards and C. K. Ogden The Meaning of Meaning. — London 1946.

و. السيمية: المرحوم عباس محمد العقاد. مجلة المجمع اللغوي في القاهرة ١٩٥٩،

ج ٩/ص ١٤ وما بعدها.

في ميدان علم (السيمية) او (السيمائيات) ولم تتمكن من ادماجها فرعاً من فروع علم اللغة العام.

استمر تلاميذ (سوسور) واتباعه من امثال (مايه) Meillet. و (بالي) Bally و (فندريس) Vendreyes وغيرهم في دراسة علم اللغويات على وفق منهج وصفى لا تاريخي، مهتمين بذلك في دراسة الصوتيات، والاشتقاق، والتراكيب، اكثر من اهتمامهم بالبحث عن اصل الكلمات ومعانيها، اذ تبدأ الاهتمام باللغات الادبية المكتوبة يبرز، وتبرز معه معطيات فرع جديد من فروع الدراسات اللغوية، وهو علم الجغرافية اللغوية، الذي بدأ يؤتي ثماره عندما ظهرت الاطالس اللغوية العديدة التي تعطي صورة تكاد أن تكون شاملة لتوزيع اللهجات المختلفة التي « نفذت على اسس بحوث ميدانية دقيقة لا على اساس عموميات غامضة » (٢٨).

وظهرت ايضاً نظرية الصوتيات التي تفسر اللغة وظيفياً على اساس التركيب الصوتي لها، وتعرض لسلسلة الصوتيات المتناقضة في كل لغة، وتنتهي الى دراسة اللغة على وفق منظور علمي صحيح رجحت له حلقة براغ واتباعها، إذ أن اللغة تنشأ وتتطور وحدة متكاملة لا سلسلة من التطورات الفردية التي لا رابط بينها.

« وقد تولّى (جاكوبسون) في اطار حلقة براغ تنمية الاتجاه البنائي في دراسة الصوتيات، مشيراً الى أنه لا بد أن يقوم على منهج متكامل غير منعزل إذ أن كل حدث صوتي يعالج على أنه وحدة جزئية تنتظم مع وحدات اخرى في مستويات مختلفة، ومن هنا فإن مبدأ الصوتيات التاريخية الاول هو أن كل تعديل لا بد من تحليله في اطار النظام الداخلي الذي تم فيه؛ فلا يمكن تصور أي تغيير صوتي مع اغفال دوره في النظام اللغوي » (٢٩). ومن هنا ايضاً يمكن وضع خصائص لغة ما - لا على اساس الدور الذي تقوم به الحبال الصوتية أو

(٢٨) لغات البشر: ص ١١.

(٢٩) نظرية البنائية في النقد الادبي. د. صلاح فضل، القاهرة ١٩٧٨، ص ٩١.

سقف الحلق- وانما على اساس التقابلات بين الاصوات التي تميز الكلمات بعضها من بعض، فكل صوت في لغة ما يدرس على انه مجموعة من الملامح التي تميزه عن بقية اصوات اللغة وتضعه في مكانه من جداول القيم الخلافية في علاقته بها، وبهذا تصبح بنية الاصوات هي محور الدراسة لا طريقة انتاجها بصفة خاصة.

وظهرت ايضاً المدرسة الامريكية أو مدرسة (الانثروبولوجين) ومن اشهر رجال هذه المدرسة (ادوارد سابير) E. Sapir (١٨٨٤-١٩٤٩) و (بلومفيلد) Bloomfield (١٨٨٧-١٩٤٩) وغيرهما كثيرون (٣٠).

ولذلك رفض التعامل مع المعطيات اللغوية التي لا تخضع للملاحظة المباشرة. وقد بنى تفكيره هذا على نظريات مفادها ان اللغة سلوك مادي هي لخاصة سلوك يجب ان يخضع للقياس المادي. وكأنه قد تأثر في ذلك بالعلماء النفسين السلوكيين من امثال J. B. Watson مبتدع علم النفس السلوكي، ونتيجة لذلك اصبح الحدث اللساني عند بلومفيلد عبارة عن سلوك يتمثل في رد فعل على مثير خارجي.

وقد كان (سابير) اختصاصياً كبيراً في اللغات الهندية الاوربية، وقد نشر مؤلفات هامة في علم اللغة، واشهر كتبه (اللغة) عام (١٩٢١) الذي وضع فيه نظرية تحاول التدليل على أن نظرة الانسان الى العالم الخارجي ترتبط بلغته؛ وقد تم تلميذه (بنجامين لي فورف) بعده هذه النظرية، واصبحت تعرف بـ (فرضية سابير-فورف) (٣١) (Sapir - Whorf hypothesis).

(٣٠) منهم: ف. بواس Boas (١٨٥٨-١٩٤٢) صاحب المناهج الوصفية للغات، الذي قدم فرضيات تتعلق بالعلاقات بين اللغة والمجموعة أو السلالة التي استعملت أو تستعمل هذه اللغة، وقام بجهود كبيرة في تسجيل الاشكال اللغوية للغات الهنود الحمر التي قاربت على الانقراض.

انظر: F. Boas. Hand Book of American Indian Languages, 1907-1911.

ومنهم ايضاً: هاريس Hairs، وفريز Fries، وهوك Hockett.

(٣١) انظر البنائية في اللسانيات: ١٠٠-١٠١.

ومن افكار هذه الفرضية أن اللغة هي التي تفرض على المجموعة البشرية رؤيتها للعالم، وانها -اي اللغة- تؤثر في عادات المتحدثين بها « فاللغة التي اعتاد الانسان التحدث بها تؤثر تأثيراً مباشراً في طريقة تفكيره وسلوكه » (٣٢).

وان الفروق اللغوية تعود الى البنية العقلية المختلفة لدى الافراد والجماعات، فقد لاحظ (سابير) في احدي قبائل امريكا وفي مدينة (كاليفورنيا) ان الرجال والنساء يستعملون اشكالاً نحوية ومعجمية متميزة، بما يتفق وعقليات هذه المجموعات (٣٣).

اما (بلو مفيلد)، فقد نشر عام (١٩٣٣) كتاباً موسوماً بـ (اللغة) طرح فيه اساس لسانيات تقوم على المنطق السلوكي المتمثل في كون اللغة قائمة على الدوافع وردود الافعال؛ وهذا المنطق جعل (بلومفيلد) لا يعتبر في اللغة إلا مظهرها الحسي. ولعل ابرز ما يعيننا من معطيات المدرسة الامريكية ظهور ما يسمى بـ (مبدأ الشيوع اللغوي) الذي يقرر اصحابه « إن اللغة الصحيحة هي التي يتحدثها الناس لا اللغة التي يعتقد شخص آخر أنه يتحدث عليهم أن يتحدثوها، فشيوع الاستعمال له قدسية تتضاءل بجانبها قوانين النحويين » وان كل تجديد وتطوير في اللغة يجب تشجيعه الى اقصى درجة، وان لغة العامة واللهجات المحلية لها الاهمية العملية نفسها التي تتمتع بها اللغة الفصحى، وعلى هذا الاساس ينبغي اعتبار اللغات على مستوى واحد بصرف النظر عن انتشارها وعملاً ساهم به المتحدثون بها من اعمال في سبيل تقدم الحضارة البشرية (٣٤). وغير ذلك من النتائج الجانبية لهذا المفهوم الذي لا يتفق في كثير من ابعاده مع المنطق العلمي الذي يفترض الفصل بين النشاط الفردي

(٣٢) لغات البشر: ١٢. وانظر L. Hjelmslev and H.J. Uldalle. Outline of Glossematics. Copenhagen 1957. note 4.

(٣٣) انظر: لغات البشر ص ٥٦. واللغة والمتجمع. د. وافي، ص ١٨.

(٣٤) لغات البشر: ص ١٢.

اعني: الكلام، وبين النشاط الاجتماعي اعني. اللغة.

فاللغة هي التي تحمل النتائج الحضاري للامة، وتعكس كثيراً من عاداتها واعرافها، وتقاليدها، وهي الاقدر على البقاء لما تملكه من نظام يمكن من خلاله رصد او تقويم أي انحراف لغوي، مما يبقي على انقاء اللغة، ويوسع دائرتها، ويجعلها قابلة لأن تمنح معطيات الجماعة الناطقة بها الى جماعات بشرية اخرى، وان تنقل اليها نتائج الآخرين، وعلى هذا الاساس فإن دعوة علم اللغة الحديث الى دراسة اللغة المحكية يجب ألا تفسر على انها دعوة لتكريس تلك اللغة لغة أدبية، بل هدفه التعرف الى مختلف خصائصها وتراكيبها، كظواهر لغوية قائمة، وليس في هذا الاتجاه العلمي أي تجاوب مع الدعوات الى اعتناق العامية أو جعلها بديلاً عن اللغة الفصحى. ولا يتعدى الامر اكثر من دراسة تلك الوسائل التواصلية دراسة منهجية بالمستوى نفسه الذي تدرس به اللغة الادبية ولهذا «يقع دعاة العامة الى خطأ كبير حين يتذرعون ويستشهدون بعلم اللغة ودعوته الى دراسة العامية، فهذا العلم إنما يدعو الى دراسة لغات محكية او لهجات دونما اشارة -ولو بسيطة- الى ضرورة احلال هذه العاميات او اللهجات محل الفصحى، التي لها مجالاتها في الكتابة والادب وغير ذلك من الحالات التي فيها تدون اللغة» (٣٥).

وفي القرن العشرين ايضاً ظهرت المدرسة اللغوية الماركسية (٣٦)، التي تتبع تعاليم (نيكولاي مار) الذي قدّم تحليلاً تعرض فيه الى أن اللغة بنية اجتماعية فوقية، ومن هنا فإنه يرفض الحديث عن التطور اللغوي بعيداً عن القفزات الجدلية للتغيرات اللغوية، فنتائج هذه القفزات اللغوية والنظريات المتعلقة باللغة، والتطور اللغوي، يجب أن تؤخذ بعين الاعتبار خطأً متوازيًا للتتابع في التكوين الاجتماعي والاقتصادي، وما يلابس هذا التكوين الاجتماعي

(٣٥) اللغة العربية في اطارها الاجتماعي: ص ٣٥.

(٣٦) اسمها (رومان جاكسون) سنة (١٩١٥)، وقد لعب جاكسون هذا دوراً كبيراً في بلورة الفكر اللساني في موسكو.

والاقتصادي من متغيرات. تؤثر تأثيراً حاسماً وسريعاً في اللغة، فبعد تفجير الجماعة الناطقة اجتماعياً وسياسياً واقتصادياً يمكن في رأيه أن نضع ترتيباً جديداً للغة. ومن هنا فإن التغيرات التي تقع في البناء السياسي والاجتماعي والاقتصادي تقتضي أن يزول البناء اللغوي القديم أو يتغير تغيراً جذرياً. فاللغة على هذا الاساس «ظاهرة اجتماعية طبقية» (٣٧).

وقد نقض (ستالين) بعد ذلك آراء (ماد)، ورأى (٣٨) ان اللغة ليست نتاج فترة زمنية محددة، وانما هي نتاج المجرى العام لتاريخ المجتمع، والبناء السفلى لعدة قرون، فهي ليست من صنع طبقة معينة بل هي صنع كل المجتمع، كل طبقاته، انها نتاج جهود مئات الاجيال، وقد وجدت ليس لِسَد حاجات طبقة خاصة واحدة، وانما لِسَد حاجات كل المجتمع، بكل طبقاته. ولهذا السبب وُضِعَت لغة وحيدة للمجتمع، عامة لكل افراده، لغة مشتركة لكل الشعب، ودورها الوظيفي انها اداة للتواصل بين ابناء الامة الواحدة، او الشعب الواحد لا اداة في خدمة طبقة على حساب الطبقات الاخرى، وهذا في الحقيقة ما يفسر لنا لماذا يمكن أن نخدم لغة من اللغات، بشكل متساوٍ كلاً من النظام المتحضر القديم، والنظام الناهض الجديد، دون أن تأخذ بعين الاعتبار وضعهم الطبقي، ويكفي أن تميز وتساند هذه الفئة الاجتماعية على حساب الفئات الاجتماعية الاخرى، حتى تفقد صفتها في كونها وسيلة التعامل بين سكان المجتمع الواحد، وتصبح لغة خاصة لفئة معينة من المجتمع، وتأخذ بالانحطاط، وتحكم على نفسها بالزوال.

ويتضرب (ستالين) مثلاً لتأكيد رأيه اذ يرى أن المجتمع الروسي واللغة الروسية قد عرفا اوائل القرن العشرين نظاماً جديداً في الحياة، استبدلت في ضوئه المؤسسات السياسية والحقوقية وغيرها من المؤسسات بمؤسسات جديدة،

(٣٧) لغات البشر: بتصرف، ص ١٢.

(٣٨) انظر: الماركسية وقضايا علم اللغة. ستالين. تر: حنا عبود. دمشق ١٩٥٠، ص ٩ وما بعدها.



بيد أنه على الرغم من ذلك ظلت اللغة الروسية من حيث الأساس كما كانت قبل ثورة أكتوبر؛ ويمكن القول إلى حد ما أن معجم اللغة الروسية قد تغير، بمعنى أنه اهتمنى بعدد ملحوظ من المفردات والتعابير الجديدة التي ظهرت متطابقة مع النظام الجديد والثقافة والعلائق الاجتماعية الجديدة، ومتطابقة أيضاً مع تطور العلم، وتعدد أوجه نشاطه، وقد وضح ذلك في تغيير معاني كثير من المفردات، واكتسابها دلالات جديدة، وحذف مفردات أخرى من المعجم وغير ذلك من مظاهر التغير. أما فيما يتعلق بالارومة الأساسية للمفردات، والنظام القواعدي للغة الروسية وهما يؤلفان أساس اللغة فقد ظلّا بعد زوال البنائين الاجتماعي والسياسي القديمين، بعيدين عن الزوال، وعن أن يستبدلا بارومة جديدة، أو أن يخضعا لاية تغيرات حاسمة بل بقيا أساساً للغة الروسية الحديثة.

أما ما يخص التطور اللاحق من لغة العشيرة إلى لغة القبائل، ومن لغات القبائل إلى لغات القوميات، ومن لغات القوميات إلى اللغات الوطنية، ففي كل مكان، وفي كل مراحل التطور كانت اللغة باعتبارها أداة للتواصل بين سكان المجتمع لغة واحدة مشتركة لذلك المجتمع تخدم أفرادها على قدم المساواة بغض النظر عن وضعهم الاجتماعي، ويخبرنا التاريخ أن لغات هذه القبائل والقوميات لم تكن لغات طبقية، بل لغات عامة لكل القبيلة، أو لكل القومية، ويفهمها كل السكان؛ ومن الطبيعي أن يرافق هذه اللغات جنباً إلى جنب لهجات ولغات اقلية، ورطانات وعاميات، بيد أنها مع هذا كله تبقى خاضعة وتابعة للغة الواحدة المشتركة للقبيلة أو القومية.

ولا يمكن على هذا الأساس لأي إنسان أن ينكر وجود لغة مشتركة لكل الشعب، وينكر ضرورة هذا الوجود بالاستناد إلى حجج عابثة واهية. والناظر لتاريخ اللغة العربية عبر امتداد زمانها الطويل، يجد أنها كانت واحدة وما زالت واحدة، على الرغم من تعدد اللهجات، والعاميات التي تعيش على هامشها، ثم تزول أو تنحسر، لأنها لا تملك مقومات اللغة المشتركة التي

يفهمها كل الشعب العربي في كل أوصاره واقطاره. ومن هنا فمن الصواب عندنا ما تراه المدرسة اللغوية الروسية من أن اللغة باعتبارها وسيلة التواصل الانساني، كانت وما زالت هي الوسيلة المثلث لكل أعضاء المجتمع الناطق بها. «وأن وجود اللهجات والالسن الخاصة لا ينفي - بل يثبت - وجود لغة مشتركة لكل الشعب، وما اللهجات والالسن الأخرى إلا فروع من اللغة تابعة لها» (٣٩).

ومن الخطأ الذي يقترفه بعض الباحثين هو عدم تمييزهم بين اللغة والحضارة، فلا يدركون أن الحضارة تتغير في المضمون مع كل مرحلة جديدة من مراحل تطور المجتمع، بينما تبقى اللغة من حيث الأساس هي نفسها خلال مراحل عديدة تستخدم على السواء كلاً من الحضارتين القديمة والجديدة.

ومما يهمننا من مدارس القرن العشرين اللغوية حلقة براغ<sup>(٤٠)</sup>، ويعنيها من هذه الحلقة أو المدرسة نظرية اصحابها المعروفة بـ (نظرية التقابل اللغوي) Contrastive Language القائلة: «بأن اللغات يؤثر بعضها في بعض عن طريق الاتصال الجغرافي والتاريخي، مما يجعلها تتطور معاً بطرق متشابهة»<sup>(٤١)</sup> وسنرى في موضع لاحق اقتراب هذا النظر من الحقيقة العلمية. ولا يمكن لنا ونحن نؤرخ لنشأة علم اللغة الاجتماعي وتطوره ألا نذكر العالم الانتروبولوجي البولندي (برونزلو مالينوفسكي) Bronislaw Malinowski (١٨٨٤ - ١٩٤٢)، فلهذا الرجل فضل كبير في لفت الانتظار عام (١٩٣٠) إلى مفهوم جديد في اللغة وهو ضرورة البحث عن نظرية تجمع اللغة والمجتمع نظرية (لغوية اثنوغرافية) - كما يصطلح عليها الاغاجم -، فقد ادرك (مالينوفسكي) عندما كان يدرس بعض المجتمعات التي أصطلح عليها بالمجتمعات (البدائية) Primitive - أن دراسته هذه لن تصح دون معرفة الوظيفة التي تقوم بها اللغة في

(٣٩) الماركسية وقضايا علم اللغة: ص ٢٧.

(٤٠) اسمها عام ١٩٣٦ (جاكسون) بمساعدة (تروبتسكوي).

(٤١) لغات البشر: ص ١٢.

المجتمع، وقرر بعد قيامه بهذه الدراسات في تلك المجتمعات «أن اللغة لم تكن وسيلة فقط للتفاهم والتواصل؛ فهي حلقة في سلسلة النشاط الانساني المنتظم، وإتّها جزء من السلوك الانساني، وهي ضرب من العمل، وليست اداة عاكسة للفكر، وهو يرى أن العمل الانساني هو أصل يختلف الظواهر والنظم الاجتماعية» (٤٢).

وتبرز نظريته في الصلة بين العمل واللغة أكثر حين يرى «أن مواقف العمل هي التي تعمل على تنوع اللغة، وهو يسجل في دراساته مختلف قبائل استراليا وجزر الهند الغربية أن للصيادين لغة تختلف موسيقاها عن موسيقى لغة الزراعيين؛ والالفاظ تدور في سهولة وخفة مع العمل اليسير، وتتعدد بتعدد العمل» (٤٣).

وفي ميدان البحوث اللغوية الاجتماعية، وهو ميدان مهم من ميادين علم اللغة الاجتماعي، ظهر العالم الاجتماعي واللساني والانجليزي (بازيل برنشتاين) الذي أدار أكثر بحوثه في (الاخفاق المدرسي واسبابه) وراى أن التلاميذ المنحدرين من الاوساط الشعبية يتكبدون عائقاً خاصاً يعود الى لغتهم، فالنمط التعبيري الممارس في المدرسة لا يتلاءم مع النمط التعبيري الذي يسيطر في العائلات المحرومة من الثقافة، وراى (برنشتاين) وجود طريقتين رئيسيتين للكلام وضحتها بالتجربة التي عرض فيها صوراً متحركة على مجموعة من اطفال المدارس مختلفي الطبقات الاجتماعي، فوجد أن بعضهم يحكي بصوت عارفي بتلك الرسوم المتحركة اما انسان بالغ يتابع بدورة حكاية تلك الصور في الكتاب، وأن بعضهم لا يعبر إلا عن عدد قليل بما تشير وتتصف به تلك الرسوم من معاني وافكار ودلالات، وذلك بسبب تصورهم ان المخاطب يعرف ما يقولون؛ وهذه المحاولة التي لا تشير إلا الى مجموعة قليلة من المعاني

التي تحكيها الصور تسمى بـ (القانون الناقص).

اما الاطفال الآخرون الذين يصفون المضمون الكامل لها، ولا يتركون شاردة أو واردة فيها وكأما كان المخاطب لا يعرف شيئاً عن مضمون ما تعبر عنه تلك الرسوم فقد سمي (برنشتاين) عملهم هذا بـ (القانون المهيأ).

ويظن (برنشتاين) إن الاطفال المنحدرين من الاوساط المحرومة ثقافياً ومادياً ليس لهم سوى استعمال (القانون الناقص)، بينما الاطفال الذين ينتمون الى الطبقات العالية فيستعملون القانونين بسهولة.

ولا يؤكد (برنشتاين) أن كل طبقة اجتماعية تملك لغة خاصة فحسب، وإنما تنوع العلامة اللغوية أحياناً حسب العائلة، وخاصة فيما تعطية من اهتمام، أو لا تعطية في تربية الاطفال، ويرى في هذا المقام أن التأثير متبادل بين شكل الخطاب المتعلم، والكلام المستعمل وسيلة أساسية من وسائل الفرد في استبطان القواعد الاجتماعية، ولما كانت هذه القواعد تنوع من وسط الى آخر نجد تمايزاً كبيراً يقع بين الاطفال حتى قبل دخولهم المدرسة.

وفي الطبقات الراقية يكون الخطاب في غاية الاهمية، إذ أن الطفل يعتاد بسهولة على معرفة معاني الكلمات، واعادة صياغة التراكيب الخاطئة.

وابتداءً من عام (١٩٦٤)، اعطيت هذه المسألة اللغوية في الولايات المتحدة الامريكية برناجماً تربوياً موجهاً خاصة الى الاطفال السود، بما أكد تخلف هؤلاء الاطفال عن اقرانهم لغوياً (٤٤).

وهكذا نجد أن دراسة القضايا اللغوية في ضوء العلوم الاجتماعية، واتصال علم اللغة بعلوم كثيرة كالجغرافية، وعلم السلالات، وعلم النفس والاحصاء،

(٤٤) انظر: الاسس النفسية للتكامل الاجتماعي. دراسة ارتقائية تحليلية. د. مصطفى سويف، ط ٣، مصر.

واللغة بين الانسان والعالم الخارجي. د. محمد خير الحلواني. الموقف الادبي ٨٦ دمشق حزيران ١٩٧٨.

(٤٢) اللغة والمجتمع. رأي ومنهج. د. محمود السمران، القاهرة ١٩٦٣، ص ١١. ودراسات في

اللغة: د. ابراهيم السامرائي، بغداد ١٩٦١، ص ١٩٣.

(٤٣) المصدران السابقان، ص ١٢-١٣، و ١٩٣.

والفيزياء، وغيرها، قد أدى الى نشأة فروع لغوية جديدة لعل أحدثها وأوسعها هو علم اللغة الاجتماعي.  
ومن المفيد أن نذكر هنا أنه في منتصف القرن الماضي عرفت مصطلحات عديدة منها على سبيل المثال مصطلحات<sup>(٤٥)</sup>:

- وعلم اللغة الانثروبولوجي Anthropological Linguistics .
- وعلم الانثروبولوجيا اللغوية Linguistic Anthropology .
- وعلم اللغة السوسولوجي (او علم النفس اللغوي).

وبعد الحرب العالمية الثانية ظهرت مصطلحات ثلاثة مدرجة على النحو الآتي:

- علم اللغة الانثولوجي Ethno-linguistics وقد ظهر اواخر الاربعينيات.
- ثم علم اللغة النفسي Psycho-Linguistics . ويسمى ايضاً بـ (علم نفس اللغة) او (علم النفس اللغوي) Linguistic , Psychology of Language .
- ثم علم اللغة الاجتماعي Sociolinguistics . ويسمى ايضاً بـ (علم الاجتماع اللغوي) Sociology of Language .

وهذا التطور في المصطلحات<sup>(٤٦)</sup> على الرغم مما فيه من اضطراب اذ نجد في مقابل (علم اللغة الاجتماعي) (علم اجتماع اللغة) او (علم الاجتماع اللغوي) وفي مقابل (علم اللغة النفسي) (علم النفس اللغوي) وفي مقابل (علم اللغة

(٤٥) انظر: اصول البنائية في علم اللغة والدراسات الانثولوجية. د. محمود فهمي حجازي، بيروت ١٩٧٢، ص ١٥١-١٨٠.

(٤٦) انظر في تطور المصطلحات وتعددتها: Social Anthopology and Language . ريتشارد. تر. د. احمد ابو زيد، ط ٣، مصر ١٩٧٢. والانثروبولوجيا الاجتماعية. ا. ريتشارد. تر. د. احمد ابو زيد، ط ٣، مصر ١٩٨٤، ص ١٥٤-١٥٥.

الانثولوجي) (انثولوجيا اللغة)، وغير ذلك من الخلط والتفرع الذي يكاد يكون مستحيلاً عبره تحديد نطاق المادة الموضوعية والمنطلقات المنهجية لكل فرع منها على حدة، ومن ثم اضحى صعباً تعريف التخصص الدقيق بمجرد نعوت وصفية باللغة الاتساع، اقول على الرغم من هذا كله فإن من الملامح اللافتة للنظر أن هذا التمايز يرتبط بنزعة هامة وهي نزعة تكامل المعرفة اللغوية واتساعها موضوعاً ومنهجاً، وهو أيضاً يساعد على رصد التطور في المصطلحات. وعندي أن الأساس في مثل هذه الدراسات هو اندرس اللغوي فنحن ندرس الان مثلاً (علم اللغة الاجتماعي) وليس (علم الاجتماع اللغوي)، وندرس (علم اللغة النفسي) وليس (علم النفس اللغوي) وهكذا مما تُعرّف به هوية كل درس وكل دارس بتحديد دقيق واضح.

### - المبحث الثالث - (أهمية علم اللغة الاجتماعي)

إن الاهتمام بعلم اللغة الاجتماعي لا يرجع الى اسباب علمية أكاديمية فحسب، ولا يعود ايضاً الى كون «الحياة كلها ترجع الى مسأله كلامنا لانه وسيلة الاتصال بيننا»<sup>(١)</sup> والى أن اللغة من اقرب الانشطة فاعلية حين نريد استقصاء ملامح مجتمع معين، او نقف على مدى تبلور تقاليده، واعرافه، وتكون ذوقه الجمالي، وفعله الحضاري في حركة الانسان على الارض، او أن نكشف عن العلاقات الاجتماعية بين الافراد بالتوغل في طبقات اللغة وتحليل وظائفها الانشائية والجمالية، والتعبيرية وغيرها من الوظائف اللغوية<sup>(٢)</sup>، وبيان العوامل المكونة لكل مسار لغوي، وكل فعل تواصل كلامي، أو الوقوف على الفوارق اللغوية بين الطبقات الاجتماعية، وبيان خصائص الرصيد اللغوي لكل منها، واتجاهات هذا الرصيد، واصوله واسباب تطوره سلباً او ايجاباً، وتصنيف الأفراد حسب ملكاتهم اللغوية وطبيعة قاموسهم اللغوي، وتصوير ووصف السلوكيات الفردية ازاء اللغة، واستعمالاتها بحسب الاوساط الاجتماعية، والكشف عن مدى تأثير النظام اللغوي بالنظم الاجتماعية، وغير ذلك مما افزره هذا العلم من معطيات المحن الى شي منها فيما مر من

(١) السيمية: العقاد. ص ١٥.

(٢) انظر في وظائف اللغة: اللسانية (علم اللغة الحديث) قراءات تمهيدية. د. ميشال زكريا، بيروت ١٤٠٤هـ - ١٩٨٤م ص ٨٥ وما بعدها.

صحائف، وسنقف عند غيرها في فصول ومباحث لاحقة.

اقول: لا يرجع الاهتمام بهذا العلم الى تلك الاسباب العلمية الفاعلة فحسب، وإنما تنبع اهمية هذا العلم اليوم من اعتبارات عملية ذات نفع كبير على اللغات، وعلى الجماعات، وعلى الامم. ومن هذه الاعتبارات العملية نذكر (٣) سعي هذا العلم الى أن يمد التحليل اللغوي بُعداً يتجاوز المدى الذي بلغه علم اللسانيات الحديث، وذلك فيما يستدركه علم اللغة الاجتماعي على علم اللسان الحديث الحديث من مسائل كثيرة، منها: على سبيل المثال، اغفاله للسياق الذي تستعمل فيه اللغة، ثم يتطلع هذا العلم من وراء ذلك الى منهج في درس اللغة يستشرفها من خلال بعد اوسع، ويحاول أن يبين كيف تتفاعل اللغة محيطها، ويتمثل هذا البعد الاوسع في النظر الى العوامل الخارجية التي تؤثر في استعمالنا للغة، وبرزها التشكيل الاجتماعي، فان المتغيرات الاجتماعية كطبقة المتكلم، ومركزه، وطبيعة الموقف الذي يتكلم فيه أرسمي هو أم غير ذلك تؤثر - كما سنرى - في استعمالنا للغة تأثيراً معيناً.

ومن الاعتبارات العملية نذكر ايضاً، المشكلات اللغوية في المجتمعات النامية اذ تعيش اكثر هذه المجتمعات على الصعيد الخارجي داخل تعقيدات العصر الزاخر بالاحداث، والتحديات الاستعمارية، والصراعات الفكرية التي تحاول أن تطمس شخصية الشعوب الناهضة، وايقاف مسيرتها نحو الرقي والاستقلال الفكري والسياسي، وذلك بواد لغاتها وصولاً الى مسح تراثها وتقاليدها، باعتبار أن اللغة محور حياة اصحابها اجتماعياً، وفكرياً، ووجدانياً.

أما على الصعيد الداخلي فان هذه المجتمعات تعيش احد مظهرين لغويين

هما:

أما ازدواجية لغوية (Diaglossia).

وإما ثنائية لغوية (Bilinguism).

(٣) انظر: الاعراف او نحو اللسانيات الاجتماعية في العربية. د. نهاد الموسى من بحوث الندوة العالمية الثالثة في اللسانيات. تونس ١٩٨٥، ص ٢.

أما الازدواجية اللغوية فانها قائمة بين اللغة الام، أعني اللغة القومية وبين رموز خطاب طارئ، او مصنوع، او دخيل، ومع علمنا بأن وجود اكثر من (لهجة) او (لغة) او (أسلوب) في الاداء اللغوي للامة او الشعب المعنيين هي مسألة طبيعية عندما تكون هذه النوعيات او (اللهجات والاساليب) تمثل ظاهرة نفسية متصلة ومتراطة في كيان لغوي واحد كما هو الحال في اللغة الدارجة او العامية في العربية او الأنكليزية مثلاً واللغة الادبية او ما يسمى بالقياسية (Standard)، وان ظاهرة الازدواجية ظاهرة طبيعية جاءت نتيجة لموقف اجتماعي خاص هو غاية في التعقيد اعني به ظاهرة التطور اللغوي (Evolution)، وان لهذه الازدواجية اللغوية مردوداتها الايجابية المتمثلة بالمحافظة على نوعية عليا موحدة وموحدة داخل المجتمع اللغوي والمحافظة على تراث حضاري مشترك مفهوم بدرجة لا بأس بها، يجمع الاجيال المتعاقبة، وأن لها ايضاً مردودات سلبية تتمثل في العبء الذهني الزائد لنظامين او انظمة لغوية متباعدة داخل اللغة الواحدة زيادة على البطؤ في عملية التفكير لدى الافراد والجماعات بسبب كون العمل الفكري الجاد للامة كلها انما يجري، ويجب ان يجري - باللغة الفصحى التي تمثل ظاهرة نفسية اقل عمقاً من العامية اقول على الرغم من علمنا بهذا كلفة فأننا نرى ضرورة حسم الصراع اللغوي هذا لصالح اللغة القومية. والعمل الجاد على تضيق الهوة بين رموز الخطاب داخل المجتمع الواحد أو الامة الواحدة، وذلك بتقريب العاميات واللهجات الى ابعد الحدود من اللغة المشتركة، ولعل وسائل الاعلام في المجتمع المعين جديرة بهذا الفعل البناء.

أما (الثنائية اللغوية) (٤) فهي ظاهرة ذات ابعاد متعددة كل بعد منها

(٤) يقصد بثنائية اللغة Bilinguism، وجود لغتين على مستوى واحد عند الافراد او عند مجتمع معين. ويبدو أن هناك خلطاً لدى بعض الكتاب بين ما يسمى بثنائية اللغة والـ (diglossia) الذي يجب أن يترجم بـ (الازدواج اللغوي). اذ يستعمل المصطلحان مترادفين. وذلك غير صحيح. فمشكلة ثنائية اللغة هي غير ازدواجية اللغة، وان كان كلاهما داخلاً ضمن معالجات علم اللغة الاجتماعي.

متغير، وترتبط درجة التغير بالمكان الذي يوجد فيه الشخص الثنائي اللغة، وبمصدر الثنائية اللغوية، وبتفوق اللغات من حيث المرتبة، وبوظيفة اللغات الاجتماعية، وتنعكس تغيرات هذه الأبعاد على الفرد واللغة والمجتمع معاً. وبغض النظر عن أسباب هذه الثنائية اللغوية<sup>(٥)</sup>، فإننا نرى ضرورة أن تعمل الشعوب والأمم على الاستقلال اللغوي كما هي تعمل على الاستقلال السياسي والاقتصادي، لأننا لا يمكن أن نتصور شخصية قومية لامة من الأمم أو لشعب من الشعوب له مقوماته ومعطياته الحضارية وله امكانية التفوق العلمي والادبي في ظل ثنائية لغوية، باعتبار أن التعدد اللغوي يتعارض والنهضة الحضارية على الرغم من أن أمر النهوض الحضاري لامة من الأمم لا يتعلق باللغة الأم نفسها من حيث كونها لغة، وإنما يتعلق الأمر باهل تلك اللغة، ومدى فعلهم الحضاري ونفوذهم العلمي، والادبي، والسياسي؛ ومن هنا الاخطر على امة عنيت بلغتها القومية، لأن هذه العناية هي مفتاح الاستقلال السياسي والحضاري، والمنفذ المفضي الى الحرية، والتفريط في مثل هذه الحقيقة يعنى ضرباً من الانحلال والضياع، وخلق الشخصية القلقة المسحوقة التي يمكن أن ترهن نفسها عند كل غريب، وتهلك ما يشار عليها من سبيل دون وعي أو حضور.

زيادة على ذلك فإن الثنائية اللغوية مسؤولة عن الجمود الحضاري للمناطق التي توجد فيها، ويرى علماء النفس أن الثنائية اللغوية المبكرة تثير بعض الاضطرابات اللغوية لدى الافراد، ويريد هؤلاء قولهم ان الثنائية اللغوية قد تنسي الفرد نهائياً لغته الأم كما هو الحال في أغلب العائلات المهاجرة<sup>(٦)</sup>. ولهذا كله يعمل علماء اللغة عموماً، وعلماء اللغة الاجتماعيون على وجه الخصوص من اجل تأكيد هذه الحقائق، ووضع الحلول الكفيلة للمشكلات

(٥) انظر تفاصيل هذه الاسباب ونتائجها في:

الاسبانية (علم اللغة الحديث): ص ١٦٥ وما بعدها.

(٦) انظر: اللغة والمجتمع: د. وافي ص ١٣٣. والاسبانية (علم اللغة الحديث): ص ١٦٧.

اللغوية في المجتمعات النامية، بما يعزز من مكانة اللغة القومية الواحدة، بالاستعانة بالمؤسسات التعليمية والثقافية على اختلافها وبوسائل الاعلام المرئية والمسموعة وغيرها.

وتنبع اهمية علم اللغة الاجتماعي من دوره في حل كثير من مشكلات التعليم، والعلاقات الاجتماعية في المجتمعات المتقدمة، لما للغة من دور فاعل في الافصاح عن العلاقات الاجتماعية والثقافية للمجتمع، بل لعلها الوسيلة الوحيدة للافصاح عن هذه القيم وتلك العلاقات زيادة على كونها القناة التي يتعلم بها الافراد معارفهم ويبنون بواسطتها شخصياتهم، ويحققون نجاحاتهم العلمية والعملية.

ولهذا يصير علماء اللغة الاجتماعيون على دراسة الظواهر اللغوية ضمن اطار اجتماعي كلي. ولقد اجريت دراسات على مناطق اجتماعية تعيش (ثنائية لغوية) انتهت الى اكتشاف العوامل التي تؤثر على تحول الشخص من لغة الى لغة اخرى؛ وقد اعتمدت تلك الدراسات على وسائل استبيان واحصاء، من اجل الوصول الى العوامل الاجتماعية الكلية التي لها تأثير على اختيار الناس لغة ما؛ ومن ثم الوصول الى ايجاد (نظرية) تصلح لدراسة انواع الاحداث الكلامية<sup>(٧)</sup>.

وتبرز اهمية علم الاجتماع فيما تبرز في دوره الفاعل في دراسة وسائل الاتصال المختلفة، على اساس أن الاتصال هو الوسيلة الهامة التي تنقل بها الحضارة من جيل الى جيل، وإن اية حضارة لا تفصح عن نفسها إلا بطرق الاتصال فيها، ومن ثم فإن دراسة هذه الطرق في مجتمع ما توقفنا على ابعاد كيانه الحضاري، بما يؤكد مقولة بعض العلماء «إن اللغة هي الحضارة وإن الحضارة هي اللغة»<sup>(٨)</sup>.

(٧) انظر:

- Social Anthropology and Language: p. 110

- Essai d'une Théorie des Langues: p. 32.

- Social Anthropology and Language: p. 140

(٨)

إن الفصول اللاحقة ستحدد ملامح هذا العلم في الدرس اللغوي عند العرب، وتبرز معطيات اللغويين العرب في كل ما يهتم به هذا العلم وما استطاع أصحابه اليوم من نظيره وتأصيله.

فلحضارة تكون والحال هذه بنية (Structure)، وإن الاتصال هو العمليات (Processes) التي تعيش فيها هذه البنية، فاللغة تكشف قيم الحضارة، وتدل على أنماط العلاقات الانسانية وتحمل أيضاً طوابع الحيات التي يحياها الناطقون. ويظهر ذلك - فيما يظهر - بين نوعية لغوية وأخرى.

وسنكشف عبر الفصول اللاحقة ما لهذا العلم من أهمية كبرى في الكشف عن العلاقات الاجتماعية بين اللغة كإنتاج حضاري وبين المجتمع نفسه، وكذلك وظيفته في البحث عن الفوارق اللغوية بسبب الحواجز الجغرافية، وصعوبات التنقل التي تؤدي إلى عزل الجماعات بعضها عن بعض وإلى تباين لغوي.

ولا تقتصر مهمة هذا العلم على تلك النواحي فحسب، وإنما تتعداها إلى البحث عن أهم الفروع اللغوية الأخرى التي تمت بصلة وطيدة إلى علم اللغة واللسانيات؛ بما يؤكد حيوية هذا العلم - وأثره في رقي علم اللسانيات بشكل عام.

إن علم اللغة الاجتماعي اليوم هو عصب الدراسات اللغوية وصلبها وإن الدراسات اللغوية المستقبلية ستتخذ كما يأمل بعض الباحثين المعاصرين « في معظمها طابعاً لغوياً اجتماعياً »<sup>(٩)</sup>، وقد كتب (بالي) Baly السويسري سنة ١٩١٣ قائلاً: « إن مشكلة علم اللغة المستقبلية ستكون الدراسة التجريبية لوظيفة الكلام الاجتماعية »<sup>(١٠)</sup>.

فقد أصبحت دراسة الوظيفة الاجتماعية للغة اليوم مسألة هامة تتناسب مع النحو الفجائي للغة في مجالها وقوتها<sup>(١١)</sup>.

(٩) M. A. K. Halliday, Grammar, Society and Noun, London. H. K. Lewis for University College, London 1967, p. 5.

(١٠) مقدمة لدراسة فقه اللغة: ص ٢٨-٢٩.

(١١) اللغة في المجتمع: م. م. لويس. تر: د. تمام حسان، القاهرة ١٩٥٩، ص ٢٨١.

## الفصل الثاني

### - اللغة -

(نشأتها، ووظيفتها، وطبيعتها الاجتماعية)



## - المبحث الاول - ( نشأة اللغة ووظيفتها )

من المعروف أنّ لاكثر اللغويين، قدماء ومحدثين رأياً في مسألة البحث في نشأة اللغة، يتلخص في أنّ مثل هذا البحث غير مجدٍ، باعتباره حدثاً من احداث ما قبل التاريخ؛ واذا كان الانسان لم يجمع في يده الآن أطراف التاريخ جميعها، فأولى به أن يُفرغ جهده فيما ينفعه. ويحد له من الدلائل ما يفسره، فامّا محاولة الضرب في المجهول كما هو الحال في البحث عن نشأة اللغة الاولى فلن تصل بنا الى شيء سوى التخمين والافتراض والنتائج الى لا تصيب الحقيقة كما يسلم بها الجميع. وهو ما ينبغي أن تنتزه عنه البحوث اللغوية التي يفترض فيها أن تثبت بالموضوعية، وتتجه الى وصف الظواهر الواقعية في اغلب الاحيان<sup>(١)</sup>. ولهذا يرى أصحاب هذه النظرة أنّ قضية نشأة اللغة فيما قبل التاريخ قضية تهّم علم الانسان (الانثروبولوجيا) او (علم الاجتماع)، او علم الارض (الجيولوجيا) اكثر مما تهّم اللغويين.

ولكننا نرى أنّ من المفيد لبيان اهمية اللغة، وقدم مشكلتها، وارتباطها بالانسان، باعتبارها حادثة عنه، ومن اجله أن نردّد ذلك السؤال الابدي التقليدي: كيف نطق الانسان الاول؟

ذلك السؤال الذي تضاربت في الاجابة عنه الاراء، وتعددت المذاهب، ما

(١) انظر: دراسات في فقه اللغة: د. صبحي الصالح. بيروت ١٩٧٠. ص ٢٢ - ٢٣.

بين قائل بأن اللغة (الهام رباني) أو أنها (مواضعة واصطلاح اجتماعي) أو أنها (غريزة كلامية) أو (محاكاة لأصوات الطبيعة) (٢) (١)

إن وقوفنا عند هذه الآراء «أمر لا يخلو من فائدة، كما أنه ضرورة منهجية لا ينبغي تجاهلها» (٣) لمن أراد أن يبين مدى ارتباط اللغة بالإنسان، وفعلها في المجتمع الناطق بها.

ولقد كان الاغريق أول من تناول جوهر اللغة بالبحث والدراسة، وبينوا الفروق بين جوهرها، ومظهرها الخارجي الذي يمكن ملاحظته، فحين كتب (افلاطون) عام (٣٦٦ ق.م) محاورته التي سماها Le Cratyle (قراطيلوس)، صارت بمثابة تلخيص لاهم الآراء الأولى الباحثة عن علاقة اللفظ بالمعنى، ولقد اختار (افلاطون) التسمية نسبة لـأحد تلاميذه (هيراقليطس) وهو (كراتيل)، الذي يرى أن لا وجود لقانون طبيعي دائم، فكل شيء متغير. وفي المحاوره يزعم (كراتيل) أن الاسماء تستمد من طبيعة الأشياء، فهناك في الطبيعة اسم صحيح لكل كائن في الحياة، واللفظ الذي يطلق على الماهية كان لا يصدر إلا بعد اتفاق، ففي الطبيعة ثمة طريق للتدليل على المسميات وذلك هو الطريق الصحيح لكل الناس.

أما محاوره (هرموجين) Hermogene - أحد تلاميذ (سقراط) - فإنه يرى أن الاسماء علامات تنشأ عن المواضعة، وينبغي أن يكون في طبائع الأشياء ما يحتم اختيار اسم دون غيره، ويضرب المثل بقدرة السيد على تغيير اسم عبده إلى اسم جديد، ومع ذلك لا تفقد الدلالات التي في ذهن السيد شيئاً من وضوحها، ويدخل (سقراط) ليوفق بين المتحاورين فيقرر: أن مجموعة الاسماء كانت مواضعة عامة، أو حدثت بمحض الصدفة، كما أن التكرار، وطول

(٢) انظر: نشأة اللغة وتطورها في مباحث اللغويين العرب والأجانب. د. هادي نهر مجلة الجامعة المستنصرية العدد الرابع ١٣٩٩ - ١٩٧٩ ص ٧ وما بعدها.

(٣) في علم اللغة العام: د. عبد الصبور شاهين. ص ٣ بيروت ١٤٠٠ - ١٩٨٠ ص ٨٢.

الممارسة هما محدثا الالفه في ذهن الانسان والالفاظ، حتى تختلط الاسماء أحياناً بالأشياء الخالدة (٤).

وقد تبنى (ارسطو) مبدأ المواضعة عندما عالج اللغة على أنها رابطة اجتماعية وأن لها معنى اصطلاحياً ناجماً على اتفاق أو تراض بين البشر.

ويتفق اغلب علماء اللغويات الوصفين اليوم<sup>عليه</sup> هذا المفهوم للغة بوصفها تقليداً اجتماعياً اعتبارياً، وعلى رأس هؤلاء (سوسور)، فهو وإن قرر في

أحدى مقولاته «أن موضوع علم اللغة الصحيح هو اللغة في ذاتها، ومن أجل ذاتها» (٥) فقد أكد من جانب آخر «أن اللغة أساساً حقيقة اجتماعية» ينبغي

دراستها في ضوء علاقتها بالمتحدثين بها ومشاعرهم النفسية (٦) فاللغة ليست ضرورة للحياة فحسب، وإنما هي ضرورة للاجتماع لأنها نتاج الجماعات،

ومقتضيات العمران، تنشأ في احضان المجتمع يوم يحس الناس بالحاجة إلى التفاهم والتواصل فيما بينهم «فاللغة - وهي الواقع الاجتماعي - بمعناه الأوفى،

تنتج من الاحتكاك الاجتماعي، ولهذا صارت واحدة من أقوى القوى العرى التي تربط الجماعات، وقد دانت بنشوتها إلى وجود احتشاد اجتماعي» (٧) وقد لخص

العالم (أولبرت) وظائف اللغة (٨) بالحقائق التالية:

أولاً: إنها تجعل للمعارف والأفكار البشرية قياً اجتماعية.

(٤) اللغة بين العقل والمغامرة ص ٤٢، لغات البشر: ص ١٧.

(٥) الاثنومثولوجيا: ص ١٥٥.

(٦) انظر: علم اللغة العام سوسور ص ٢٤. وتاريخ علم اللغة منذ نشأتها حتى القرن العشرين: ص ٤٩١ ولغات البشر: ص ٢.

(٧) اللغة. فندريس. ص ٣٥.

(٨) عني هنا بالوظائف التي تباشر الحياة الاجتماعية، وهناك وظائف أخرى غير التي ذكرها

(أولبرت) منها ما يباشر حياة الإنسان كالوظائف التعبيرية (أو العاطفية عند بعض

الكتاب) والوظائف الجمالية (أو الانشائية)، ومنها وظائف لا تباشر ما نحن بصده، سبها

بعض الكتاب بالوظائف (وَرَأْسِيَّة). انظر تفاصيل ذلك في: مفاتيح اللسانية: ص ٦٩ وما

بعدها. وانظر ما ذكره (أولبرت) في: اللغة في أطوارها الاجتماعي. مصطفى لطفي بيروت

١٩٧٦ ص ١٣.

وثانياً: إنها تحفظ التراث الثقافي، والتقاليد الاجتماعية جيلاً بعد جيل.  
وثالثاً: إنها باعتبارها وسيلة لتعلم الفرد تعينه على تكيف سلوكه وطبعه حتى يتلاءم هذا السلوك وتقاليد المجتمع وأعرافه وسلوكياته في الحياة.  
ورابعاً: إنها تزود الفرد بادوات التفكير. وما وصل المجتمع البشري البصير الى ما هو عليه من تحضر وتقدم بدون التعاون الفكري لتنظيم حياته.  
وقد كان للعرب في هذا المجال رأي يتم عن وعي وادراك عميقين للعلاقة الكافية بين اللغة والمجتمع، فقد عرف (ابن جني) (ت. ٣٩٢ هـ) اللغة بأنها «اصوات يعبر بها كل قوم عن اغراضهم»<sup>(٩)</sup>.

وهذا التعريف الجامع الشامل الموجز يسبق فيه (ابن جني) ما جاء به غيره بمئات السنين، لانه يعرض فكرة الاصوات اللغوية، سواء كانت نظرنا اليها انها غريزية أم مكتسبة، وسواء المحنا انها رموز أم اجزاء من رموز. كما أن (ابن جني) يعرض في تعريفه الموجز هذا وظيفة اللغة في المجتمع حين تعبر عن آراء كل قوم واغراضهم وشؤونهم الحياتية «وذلك (حدة) يقع تحت النظر المنطقي الذي يفترض (وضعا) مسبقا او منطقياً في كل نظر لغوي، وهو ايضا لا يقع تحت الحاح ضيق فيشد حدة الى لغة معينة، ولكنه اطلاق اصيل يذهب اليه، يجعل من حده وعاء يتسع لكثير مما اضافه اللغويون من بعد»<sup>(١٠)</sup>.

فالقوم عند (ابن جني) يعني المجتمع، وخاصة أن لفظة المجتمع لم تكن مستعملة في هذا المعنى الذي نعنيه الآن، وانما كان العرب يستعملون القوم للدلالة على المجتمع كما نفهمه في العصر الحديث<sup>(١١)</sup>.

(٩) الخصائص: ابن جني. حققه. محمد علي النجار ط ٢ بيروت ج ١/٣٣.

(١٠) اللغة بين العقل والغمارة. ص ٢٧.

(١١) انظر: فقه اللغة في الكتب العربية. د. عبده الراعي بيروت. ١٣٩٢ - ١٩٧٩. ص ٧١. وفي اللسان مادة (قوم): القوم: الجماعة من الرجال والنساء جميعاً، وقوم كل رجل شيعته وعشيرته.

واشارة (ابن جني) هذه زيادة على انها تحدد اتجاهاً علمياً اقرب الى الواقع اللغوي يؤثر في منهج (ابن جني) في تناول الظواهر اللغوية على مستوياتها المختلفة فان أي متوسم بالاهتمام بالدرس اللغوي يقف على اهمية مقولة (ابن جني) في مثل هذا المقام، لانها تدل على أن علماء العربية قد لاحظوا ملحظاً ضرورياً، وفهموا قانوناً اساساً من قوانين حياة اللغة، ونعني به أن اللغة في جوهرها شكل من اشكال السلوك الاجتماعي. ذلك انها لا تكون الا حيث يكون المجتمع، ومن ثم يمكن فهمها باعتبارها ظاهرة اجتماعية مع ما يمكن أن يترتب على ذلك من منهج.

وقد قدم (أبو عثمان عمرو بن بحر الجاحظ) (١٥٠ هـ - ٢٥٦ هـ) في هذا المجال حقائق من علم اللغة الاجتماعي جديرة بالاثبات، حقائق ما يزال الباحثون الاوربيون يقلّبون احتمالاتها على جميع الوجوه الممكنة بعد الجاحظ باكثر من الف عام. فقد بين (الجاحظ) ان ما نسميه الكلام عند الانسان لا يتوقف على مجرد القدرة على استعمال الصوت الطبيعي في الصياح أو تقطيعه الى حروف ذات مخارج متميزة، فذكر حيوانات شتى اصواتها تشبه صوت الانسان على نحو يقل أو يكثر حتى وصل في النهاية الى الببغاء ثم السنانير، وفي حديثه عن هذه الاخيرة لا يتردد في اعطاء توجيه اساسه التجربة المباشرة والاستقصاء والاحصاء، يقول: «وزعم صاحب المنطق - يعني (ارسطو) - أن كل طائر عريض اللسان، فالافصاح يحروف الكلام منه اوجه، ولابن آوى صياح يشبه صياح الضبيان، وكذلك الخنزير... فاذا صرت للسنانير وجدتها قد تهيأ لها من الحروف العدد الكثير، ومتى احببت أن تعرف ذلك فتسمع تجاوب السنانير، وتوعد بعضها لبعض في جوف الليل، ثم احص ما تسمعه، وتتبعه، وتوقف عنده، فانك ترى من عدد الحروف ما ان كان بها من الحاجات والعقول والاستطاعات، ثم الفتها صارت لغة صالحة الموضوع، متوسطة الحال، واللغات انما تشتد، وتعسر على المتكلم بها على قدر جهله بأماكنها التي وضعت فيها، وعلى قدر كثرة العدد وقلته، وعلى قدر مخارجها

ونذكرنا مفهوم الكلام عند (الجاحظ) أيضاً بقول (باسيرسن) الذي يذكر فيه أن « مهمة الالفاظ هي اشباع الرغبة الاجتماعية عند الانسان بهذه الوسيلة » (١٤).

بل ان (الجاحظ) يقدم ملاحظات دقيقة في المقارنة بين الفصائل المختلفة من اللغات فيرى « أن لغات البشر تتفاوت صعوبة وسهولة لا في ذاتها فقط، وإنما بالنسبة للغريب الذي يريد أن يتعلمها على الخصوص، فيقول: إن الالفاظ تصعب عليه كلما ازداد جهله بمعناها الدقيق واستعمالها، وكذلك يزيد من صعوبة اللغة الاجنبية كثرة الفاظها، وهي أخيراً تتفاوت في الصعوبة بحسب امكان نطق حروفها بسهولة نطقاً صحيحاً، وضرب مثلاً لذلك بالفرق بين سرعة تعلم تجار الرقيق والنخاسين لغة الزوج. لسهولة متناولها، بينما يقضون الوقت الطويل مع الخوز فلا يستطيعون تعلم لغتهم، وينتهي أخيراً باقرار مبدأ عام ما يزال هو المبدأ السائد في تحليل الظاهرة اللغوية حتى الآن، وهو أنها ظاهرة اجتماعية فبحسب حاجة الانسان الى اللغة يكون اكتسابه لهذه اللغة، وهو لا يحتاج اليها إلا اذا كان محتاجاً الى الاتصال بالمجتمع الذي يتحدث بها، وهذا ما ينص عليه بقوله: « والجملة ان من اعون الاسباب على تعلم اللفظ فرط الحاجة الى ذلك ». ويزيد الجاحظ الامر وضوحاً فيربط سبب وجود الكلام بسبب وجود الحاجة اليه فيقول: « الحاجة الى بيان اللسان حاجة والدرة وراهنة ثابتة » (١٥) ولهذا اشترط (الجاحظ) على الترجمان ان « يكون بيانه في نفس الترجمة في نفس علمه في نفس المعرفة، وينبغي أن يكون اعلم الناس باللغة المنقولة والمنقول اليها » (١٦)، ولا بد له أن « يعرف ابنية الكلام، وعادات القوم، واسباب تفاهمهم » (١٧).

وخفتها، وسلسها، وتعقدها في انفسها، كفرق ما بين الزنجي والخوزي، ان الرجل يتنخس في بيع الزنج وابتاعهم شهراً واحداً فيتكلم بعامه كلامهم، ويباع الخوز، ويحاورهم فلا يتعلق منهم بظائل. والجملة ان من اعون الاسباب على تعلم اللفظ فرط الحاجة الى ذلك » وعلى قدر الضرورة اليها في المعاملة يكون البلوغ فيها، والتقصير عنها، ولولا حاجة الناس الى المعاني، والى التعاون: والترافد لما احتاجوا الى الاسماء » (١٢).

فالجاحظ يشترط أن يكون وراء النطق ما يسميه (بالحاجات) وهي البواعث الاجتماعية والنفسانية والفكرية للتعبير، وكذلك ما يسميه (بالعقول)، وهي القدرات المفكرة المدبرة التي تستطيع الملاحظة والاستنباط، وتعمل بدأب على كشف مجاهل الكون؛ وأخيراً ما يسميه (بالاستطاعات)، وهي الارادة التي تجعل المتكلم لا ينطق بباعث الغريزة أو الحالة الشعورية القوية الموقته فحسب، ولكن كلما رأى ذلك مناسباً له مرغوباً منه فيه.

ولا عجب - من ثمة - أن نقرر في ضوء الحقائق العلمية التي يقررها (الجاحظ) أنه « يكاد يعطينا للغة نفس الحدود والرسوم التي اعطانا اياها الامريكي (ادوارد سابير) E. Sapir في وقتنا المعاصر. (فالجاحظ) يرى ان للغة ليست مخارج الحروف فقط، وإنما هي القدرة الانسانية الارادية المفكرة المعبرة في مجتمع، وهو تقريباً ما يستخلص من تعريف (سابير) القائل: « إن الكلام وسيلة انسانية خالصة، وغير غريزية فيه اطلاقاً، تمكن من توصيل الافكار والانفعالات والرغبات عن طريق نظام من الرنوز الصوتية الاصطناعية على وجه التغليب والتعميم تصدرها اعضاء النطق بصورة ارادية وذلك باندفاع الهواء خلالها من الداخل الى الخارج » (١٣).

(١٢) الحيوان. ابو عتاه عمرو بن بحر الجاحظ تح: عبد السلام هارون. بيروت ١٣٨٨-١٩٦٩. ج ٥ ص ٢٨٩ و ٢٠١.

وانظر: اللسان والانسان مدخل الى معرفة اللغة. د. حسن ظاها، القاهرة ١٩٧١، ص ٤٥.

E. Sapir. Language, New York, Harcourt, Brace and Company. 1921 p. 7.

(١٣)

(١٤) اللغة بين العقل والمفارقة: ص ١٤٦.

(١٥) الحيوان: ٢٩٠/٥ و ٤٨/١. على التوالي.

(١٦) نفسه: ٧٦/١.

(١٧) نفسه: ٧٨/١.

وقد وضحت العلاقة بين اللغة والمجتمع، وفعلها فيه ابلغ الوضوح عند العالم العربي (سيف الدين الآمدي) (ت. ٦٣١ هـ) بقوله: «ولما كان كل واحد لا يستقل بتحصيل معارفه بنفسه وحده دون معين ومساعد له من نوعه دعت الحاجة الى نصب دلائل يتوصل بها الى معرفة ما في ضمير الآخر من المعلومات المعينة له في تحقيق غرضه...» ولذلك استخدم الانسان «ما يتركب من المقاطع الصوتية التي خص بها نوع الانسان دون سائر انواع الحيوان عناية من الله تعالى به، ومن اختلاف تركيبات المقاطع الصوتية حدثت الدلائل الكلامية، والعبارة اللغوية» (١٨).

وتتضح من خلال قول (الآمدي) هذا جملة من الحقائق العلمية التي تقرها اليوم أحدث الدراسات اللغوية، يمكن اجمالها بالآتي (١٩):

**أولاً:** إن اللغة دلائل يتوصل بها كل واحد الى معرفة ما في ضمير الآخر. وكان قد أكد هذه الحقيقة من قبل العالم العربي (فخر الدين الرازي) (ت. ٣٢٢ هـ) فرأى أن «السبب في وضع الالفاظ أن الانسان الواحد وحده لا يستقل بجميع حاجاته بل لا بد من التعاون، ولا تعاون إلا بالتعارف، ولا تعارف إلا بأسباب كحركات، أو اشارات، أو نقوش، أو الفاظ توضع بازاء المقاصد؛ وإيسرها، وإفidelها، وأعمالها الالفاظ. أما أنها أيسر فلأن الحروف كصفات تعرض لاصوات غامضة للهواء الخارج بالنفس الضروري، والمحدود من قبل الطبيعة دون تكلف اختياري، وأما أنها أفيد فلأنها موجودة عند الحاجة معدومة عند عدمها، وأما أنها أعمها، فليس يمكن أن يكون لكل شيء نقش كذات الله، أو إلية اشارة كالفأثبات.. ويمكن أن يكون لكل شيء لفظ، فلما كانت الالفاظ أيسر، وأفيد، وأعم صارت موضوعة بازاء المعاني» (٢٠).

(١٨) الاحكام في اصول الاحكام: سيف الدين الامدي. مطبعة المعارف مصر ١٣٣٢ هـ - ١٩١٤. ١٦/١ - ١٧.

(١٩) انظر: اللغة بين العقل والمفارقة: ص ١٤٧.  
(٢٠) المظهر في علوم اللغة وانواعها. للسيوطي شرحه وضبطه وعنون موضوعاته وعلق عليه: محمد =

ومهمة اللغة التي ذكرها (الآمدي)، وأكدها (الرازي) حقيقة علمية يقول بها علماء اللغة المحدثون وفي طليعتهم علماء اللغة الاجتماعيون، فاللغة ليست واقعاً ذهنياً مجرداً لا رابط يربطه بالواقع الاجتماعي، فللكلمة قوتها الخاصة في أداء الاعمال وانجازها، وهي - اعني الكلمة - إن فقدت فعلها في الحياة الاجتماعية فلا يمكن لعمل انساني أن ينجز، أو أن يؤدي على النحو الذي تكون فيه تأدية العمل فاعلة في حركة الانسان داخل المجتمع الذي يعيش. ومن هنا فقد أنفقت المدرسة الاجتماعية مع المدرسة العقلية في أن الكلمة (اصغر نواقل المعنى) فلا خلاف في الدلالة ذاتها؛ بل في الحدود الدنيا والعليا لهذه الدلالة. يقول (باسبرسن) - احد رواد المدرسة اللغوية الاجتماعية - «أنه من المستحيل أن نصل الى فهم تام لطبيعة اللغة اذا حصرنا اهتمامنا في الوظيفة العقلية للغة بوصفها وسيلة لنقل الافكار وتوصيلها الى الغير قول غير سديد، بل هو قول ينافي الحقيقة، ذلك لأن استعمال اللغة للتعبير عن الافكار ونقلها وتوصيلها انما ينطبق على رجال الفكر والفلسفة، وامثالهم في اللحظات التي يكونون فيها مشغولين باعمالهم العلمية التي تحتاج الى تفكير عميق» (٢١).

**ثانياً:** إن وظيفة اللغة كما يراها (الآمدي) وظيفة اجتماعية، ولهذا الوظيفة نصيب اكبر من الدراسات اللغوية اليوم.

**ثالثاً:** إمتياز الانسان بهذه الوسيلة، وقد سبق القول إن اللغويين الاجتماعيين يؤكدون ان الانسان لسان، ولا انسانية بدون لغة. والوجود الانساني كما يقرر (ابن حزم) مرتبط بالكلام فلا «سبيل الى بقاء احد من الناس ووجوده دون كلام» (٢٢).

= احد جاد المولى، وجاعة عيسى الباي الحلي. ٣٨/١.

(٢١) دور الكلمة في اللغة: ستيفن اولمان. تل: د. كمال يشر. القاهرة ١٩٧٥ ص ٢٣. ويتصرف.

(٢٢) الاحكام في اصول الاحكام. ٢٩/١.

وذهب <sup>مسكويه</sup> ابن مسكويه (ت. ٤٢١) في تحليل الحاجة الى الكلام مذهباً اجتماعياً ولسانياً، ويردها الى اصلين:

احدهما: التعايش؛ ويقول فيه: «إن السبب الذي احتيج من اجله الكلام هو أن الانسان الواحد لما كان غير مكتف بنفسه في تنمة بقائه مدته المعلومة وزمانه المقدر المقسوم، احتاج الى استدعاء ضروراته في مادة بقائه من غيره، ووجب بشريطة العدل أن يعطي غيره عوض ما استدعاه منه بالمعاونة» (٢٣).  
وثانيهما: التواصل؛ ويقول فيه: «ألم يكن بُد من أن يفزع الى حركات باصوات دالة على هذه المعاني بالاصطلاح ليستدعيها بعض الناس من بعض، وليعاون بعضهم بعضاً فيتم البقاء الانساني، وتكمل فيهم الحياة البشرية» (٢٤).  
يؤكدون أن الانسان لسان، ولا إنسانية بدون لغة:

وفي حديث ابي الحسن علي بن اسماعيل المعروف بـ (ابن سيده) (ت. ٤٥٨ هـ) عن اللغة ما يؤكد ارتباطها بالمجتمع الذي تدفعه حاجة التواصل، واسترفاد المعاونة من غيره على اعتاده اللغة في تصريف مقيمات عيشه التي لا يكتفي بنفسه عليها دون اجتماع مع الآخرين.

يقول (ابن سيده) في مقدمة معجمه الشهير (المخصص): «إن الله عز وجل كما كرم هذا النوع الموسوم بالانسان وشرقه بما أتاه من فضيلة النطق على سائر اصناف الحيوان، وجعل له اسماً يُمَيِّزه، وفضلاً يَبَيِّنُهُ على جميع الانواع فيحُوِّزُهُ، أحوَجَهُ الى الكشف عما يتصور في النفوس من المعاني القائمة فيها المدركة بالفكرة ففتق اللسان بضروب من اللفظ المحسوس، ليكون رسماً لما تُصَوِّرُ وهَجَسَ من ذلك في النفوس فعلمنا بذلك أَنَّ اللغة اضطرارية، وإن كانت موضوعات الفاظها اختيارية» (٢٥).

(٢٣) الهوامل والشوامل. للتوحيدي وابن مسكويه ص/٦.

(٢٤) نفسه: ص ٧.

(٢٥) المخصص. ابو الحسن علي بن اسماعيل (ابن سيده). دار الفكر - بيروت ج ١/٢ - ٣.

فوضع الانسان الالفاظ على رأي ابن سيده اختياري، وإن كانت الحاجة الى ذلك اضطرارية لأن الانسان كائن اجتماعي لا بد له بحكم هذا الانتفاء أن يسمي الاشياء، ويرمز لها «لتنحاز باسمائها».

وتلك نظرة عميقة في فهم علاقة التفكير باللغة، في موقفها من الحضارة عامة. وعن طريق امتلاك الاسماء والكلمات، نمتلك الاشياء، نمتلك مفهومها عن طريق ملكية منظورها. ومن يمتلك اللفظ يمتلك الشيء.

واذا كانت النظرة السحرية القديمة تركز حول فعل هذه المقولة، فإن النظرة التي تسعى اليوم لعدم اهمال الجانب الاسطوري من اللغة، تدور في نفس الفلك: لا معرفة بلا لغة، ولا ادراك دون لفظ ما دمنا ننشد الوضوح والابانة (٢٦).

(٢٦) اللغة بين العقل والمغامرة. ص ٢٨.

## - المبحث الثاني - (طبيعة اللغة)

لقد بينّا في المبحث الاول من هذا الفصل أنّ اللغة حاجة اجتماعية، والقول بذلك يثير جملة من المسائل لعل أقربها الى ما نحن فيه مما يندرج في صلب الدراسات اللغوية الاجتماعية مسألتان كثيراً ما أثارهما اللغويون عموماً واللغويون الاجتماعيون على وجه الخصوص هما:

- اللغة بين الغريزة والاكتساب.

- والعلاقة بين اللفظ ودلالته من وجهة نظر لغوية اجتماعية.

هاتان المسألتان اللتان تكشفان كثيراً من ماهية اللغة وطبيعتها. ولذا نحاول في هذا المبحث التماس هاتين المسألتين، واستدعاء دور اللغويين والمفكرين العرب في هذا المجال.

### أ: اللغة بين الغريزة والاكتساب

لما كانت اللغة حاجة اجتماعية، فإنّها غير مرتبطة بالفرد كفرد، بل هي مجموع من الأدلة يتواضع عليها المستعملون، وهو ما كان يسميه علماؤنا (بالوضع)<sup>(١)</sup>، ويقابله (الاستعمال) أو (الاصطلاح والتواطؤ)، وفي هذا يقول (محمد بن الحسن الاسترأبادي) (ت. ٦٨٨ هـ): «والمقصود من قولهم:

(١) في المزمع من ٣٨: الوضع عبارة عن تخصيص الشيء بالشيء. بحيث اذا اطلق الاول فهم الثاني».

وَضَع اللفظ: جعله أولاً لمعنى من المعاني مع قصد أن يصير متواطئاً عليه بين قوم،.... ولا يقال لكل لفظة بدت من شخص لمعنى: إنها موضوعة له من دون اقتران قصد التواطؤ بها<sup>(٢)</sup>. أما استعمال الوضع أو كيفية ادائه في الخطاب فهذا راجع الى الفرد، بمعنى إن اللغة ليست كالكلام كما بينا سابقاً، إنها مادة مشتركة لا يمكن نسبتها الى شخص بعينه، ولا يمكن أن تتفاوت من جراء ذلك مكوناتها قيمة وحسناً، في حين أن الكلام منسوب دائماً الى متكلم فرد، وصادر عن قائل، وطريقة إفادته ليست نتيجة الاصطلاح، وإنما هي رهينة المتكلم، ومتماشية مع مقاصده، وبلاغته ليست ناجمة عن اوضاع اللغة فهي «عبارة عن مزية هي بالمتكلم دون واضع اللغة»<sup>(٣)</sup> فاللغة اذن «مجموعة من العلاقات» كما يقول المحدثون اليوم، أو كما يراها قداماؤنا (نظماً) اي: تعليق لفظ بلفظ<sup>(٤)</sup>.

إن استعمال (الوضع)، أو كيفية ادائه في الخطاب وارتباطها بالفرد تجيز أن لا يشترك في الاداء شخصان اثنان في طريقة الاداء نفسها، وما كان يسميه علماؤنا ونحاتنا العرب باللغات «ما هو إلا كفايات اختصت بها قبيلة أو بعض افراد الامة دون غيرهم في اداء بعض الاوضاع اللغوية، فالفرد يتصرف عند استعمال اللسان داخل الحدود التي رسمها الوضع»<sup>(٥)</sup>.

وعلى اساس من هذا الفهم لمصطلح اللغويين العرب (الوضع) يمكن أن نفهم بداهة أن اللغة ليست ظاهرة غريزية، وإنما هي مكتسبة كما ذكر (سابير)، وقد وعى علماؤنا هذه الحقيقة من قبل (سابير) بمئات السنين، حين تحدثوا عما سموه بـ (السليقة اللغوية)، قاصدين بها اكتساب المرء لغة المجتمع الذي يعيش فيه.

(٢) شرح الرضي على الخافية. الرضي الاسترأبادي. ٢/١.

(٣) دلائل الاعجاز: عبد القاهر الجرجاني. ص ٦٧.

(٤) انظر: دلائل الاعجاز: ص ٤١٦. وساهمة في التعريف بازاء عبد القاهر الجرجاني في اللغة والبلاغة. د. عبد القادر المهيري. حوليات الجامعة التونسية. العدد ١١/١٩٧٤ ص ١٠٨.

(٥) فقه البلغة في الكتب العربية. ص ٧١.

يقول (ابو الحسن احمد بن فارس) (ت. ٣٩٥): «تؤخذ اللغة اعتياداً كالصبي العربي يسمع أبويه وغيرهما، فهو يأخذ اللغة عنهم على مر الاوقات. وتؤخذ تلقناً من ملقن، وتؤخذ سماعاً من الرواة والثقة ذوي الصدق والامانة»<sup>(٦)</sup>. فهذا الكلام الواضح الباهر يؤكد حقيقة علمية يكاد المحدثون يتفقون بشأنها فاللغة ظاهرة اجتماعية مكتسبة يشبه اكتسابها أية عادة اجتماعية اخرى.

وكان (ابن جنّي) يرى أن «العرب وإن كانوا منتشرين، وخلقاً عظيماً في ارض الله غير متحجرين، ولا متضاغطين، فإنهم يتجاورهم وتلاقهم يحرون مجرى الجماعة في دار واحدة، فبعضهم يلاحظ صاحبه، ويراعي امر لغته، كما يراعي ذلك من مهم امره، فهذا هذا»<sup>(٧)</sup>.

وبهذه المراعاة والملاحظة يتم اكتساب اللغة، ورصد ما يعرض لها من الاختلال والفساد والخلل، لان اللغة «ملكة صناعية» على حدّ تعبير (ابن خلدون)<sup>(٨)</sup> (ت. ٨٠٨ هـ)، فقلما يمكن للمرء أن يكتسب المعرفة في صناعة من الصناعات، ويتعلّمها. فكذلك اللغات، قد تؤخذ «بالمئة والطباع، بما لا نلاحظ على طول المباحثة والسماع»<sup>(٩)</sup> أو قد تؤخذ عن المجتمع بالتعليم أو الاختلاط.

ويخضع ابن خلدون اكتساب اللغة وحصول الملكة اللغوية وبقائها في المجتمع الناطق بها جيلاً بعد جيل، وجودتها أو فسادها واستحداث غيرها الى جملة من المؤثرات يكشف عنها قوله: «إن اللغات كلّها ملكات شبيهة بالصناعة، إذ هي ملكات في اللسان للعبارة عن المعاني، وجودتها، وقصورها

(٦) الصاحبي في فقه اللغة وسنن العرب في كلامها. ابن فارس. حققه وقدم له مصطفى الشويحي بيروت ١٣٨٢-١٩٦٣ ص ٦٢.

(٧) الخصائص: ١٥/٢-١٦.

(٨) تاريخ ابن خلدون. عبد الرحمن بن خلدون. بيروت ١٣٩١-١٩٧١. ج ١/٤٨٧.

(٩) تاريخ ابن خلدون: ٤٧٨/١.



الاجتماع الانساني التي تحيط بها.

**وثانياً:** اثبت ابن خلدون أن كلمة اللغوية أنها تُعَيّن وتُكتسب بمفاعيل المعاشرة والمخالطة والممارسة، فالإنسان يتكلم لغته الاصلية بسماع الآخرين.

**وثالثاً:** إن هذه الملكة انما تستقر وتثبت بالعادة وتكرار الفعل.

**ورابعاً:** إن إعادة الافعال تمنح خصائص جديدة، وكذلك فان تنوع روافد الاختلاط والمعاشرة قد يفسر الملكة، ويوجهها توجيهاً جديداً ناقصاً عن الملكة الاولى. بمعنى «إن الانطباعات التي تتوافر لنا عندما نسمع الآخرين هي التي تجعلنا نعدّل عاداتنا اللغوية» (١٢).

**خامساً:** إن الملكة التامة لا تحصل بالنظر الى المفردات، وانما تحصل بالنظر الى التراكيب، بمعنى أن معرفة النظام اللغوي للغة ما هي التي تحدد امكانية معرفة الانسان لتلك اللغة، وتمكّنه منها، ومن الواضح أن اهم خاصية من خصائص اللغة هو نظامها، لانه يحكم سلوك الافراد الذين يستخدمون اللغة ازاءها فاللغة تقوم على اساس نوع من العقد القائم بين اعضاء الجماعة، والفرد في حاجة الى تعلمها وتوظيفها في نشاطه الاجتماعي، ولا يمكن للإنسان أن يتعلّم اللغة بتعلّم مفرداتها فقط، من دون تعلّم ما يمثلها تمثيلاً صحيحاً وهو النظام، سواء كان نظاماً لاصواتها أم لصرفها، أم لنحوها.

**سادساً:** إن الطفل يكتسب اللغة بالتدرّج مبتدئاً من المفردات ودلالاتها، فالتراكيب واحكامها.

وهذا كله يؤكد لنا أن نظرية ابن خلدون في الملكة اللغوية خصوصاً، والملكات عموماً تستند الى ملاحظة مبدأ نفسي عام هو أن كل فعل - مادياً كان أم معنوياً، فكرياً كان أم بدنياً - لا بُدّ من أن يترك اثره في النفس، فاذا تكرّر الفعل، تكرّر أثره في النفس، وتولد من ذلك صفة، ثم رسخت تلك الصفة، فكونت ملكة، والملكة التي تحدث على هذا المنوال من جراء

(١٢) نظرية البنائية في النقد الادبي. ص ٢٥.

يجب تمام الملكة، أو نقصانها، وليس النظر الى المفردات، وانما هو النظر الى التراكيب، فاذا حصلت الملكة التامة في تركيب الالفاظ المفردة للتعبير بها عن المعاني المقصودة، ومراعاة التأليف الذي يطبق الكلام على مقتضى الحال بلغ المتكلم...» (١٠). والملكات لا تحصل إلا بتكرار الافعال «فالتكلم من العرب حين كانت ملكة اللغة العربية موجودة فيهم يسمع كلام اهل جيله واساليبهم في مخاطبتهم، وكيفية تعبيرهم عن مقاصدهم كما يسمع الصبي استعمال المفردات ومعانيها فيلقنها أولاً ثم يسمع التراكيب بعدها فيلقنها كذلك، ثم لا يزال سماعهم يتجدد في كل لحظة ومن كل يتكلم، واستعماله يتكرر الى أن يصير ذلك ملكة وصفة راسخة ويكون كاحدهم.

هكذا تصيرت اللسان، واللغات من جيل الى جيل، وتعلّمها العجم والاطفال، وهذا معنى ما تقوله من أن العرب بالطبع أي بالملكة التي اخذت عنهم، ولم يأخذوها عن غيرهم، ثم انه لما فسدت هذه الملكة لمضرب بمخالطتهم الاعاجم، وسبب فسادها ان الناشيء من الجيل صار يسمع في العبارة عن المقاصد كصفات اخرى غير الكيفيات التي كانت للعرب، فيعتبر بها عن مقصوده لكثرة المخالطين للعرب من غيرهم، ويسمع كصفات العرب ايضاً فاختلط عليه الامر، واخذ من هذه وهذه، فاستحدثت ملكة وكانت ناقصة عن الاولى» (١١).

تلك نظرية ابن خلدون الى اللغة، وقد حاول فيها استخلاص نوع من الصلة الجدلية بين المجتمع واللغة يمكن أن نحدد ابعادها بالآتي:

**اولاً:** إن اللغة ملكة صناعية، ومعنى الملكة هنا انها الصفة الراسخة التي تكتسب بها النفس البشرية العادات والتقاليد والصناعات، وكل مظاهر

(١٠) نفسه: ٤٨٧/١.

(١١) نفسه: ٤٨٧/١.

ومن المعروف أن ابن خلدون كان يسمي (اللغة الفصحى) باسم (اللسان العربي) او (لغة مضرب) واما (العامة) فكان يعتبر عنها ب (العرب) او (لغة الجيل) انظر: دراسات عن مقدمة ابن خلدون. ساطع الحصري. بغداد.

تكرر الفعل تنمو شيئاً فشيئاً تبعاً لهذا التكرار كأنها تتعدى به

واعتبار (ابن خلدون) اللغات بمثابة «ملكات في اللسان» وأنها لا تتكون - بوجه عام - إلا بالممارسة والتكرار، هو الذي دفعه إلى أن يبني نظريته في «طريقة تعلم اللسان المضري» - يعني اللغة الفصحى - على هذا الأساس بما يؤكد فعل المجتمع في اكتساب اللغة، فيقرر أن «وجه التعليم لمن يتبني ملكة اللسان المضري، ويروم تحصيلها أن يأخذ نفسه بحفظ كلامهم القديم الجاري على أساليبهم من القرآن والحديث، وكلام السلف، ومخاطبات فحول العرب في أسجاعهم وأشعارهم، وكلمات المولدين أيضاً في سائر فنونهم... حتى ينتزل - لكثرة حفظه لكلامهم من المنظوم والمنثور - منزلة من نشأ بينهم ولقن العبارة عن المقاصد منهم». «ثم ينصرف بعد ذلك إلى التعبير عما في ضميره على حسب عباراتهم، وتأليف كلماتهم، وما وعاه وحفظه من أساليبهم، وترتيب الفاظهم، فتحل له هذه الملكة بهذا الحفظ والاستعمال، ويؤرداد رسوخاً وقوة» «ويحتاج مع ذلك إلى سلامة الطبع، والتفهم الحسن لمنازع العرب، وأساليبهم في التراكيب، ومراعاة التطبيق بينها، وبين مقتضيات الأحوال» (١٤).

#### ب: اللفظ والدلالة من وجهة نظر لغوية اجتماعية

من المسائل التي يطرحها علم اللغة على بساط البحث هي ميزة اللفظ المعين في الدلالة على المعنى أو المسمى المعين، فالالفاظ التي يطلقها الإنسان على الأشياء لم تكن أصواتاً محضة، وإنما هي أصوات منظمة دالة «وهذه الأصوات التي تصدر عنا ليست هدفاً لذاتها، وإنما هي وسيلة نتخذها للتعبير عن الدلالات والخواطر التي تجول بأذهاننا» (١٥)، ومن هنا وجدنا أن كل دراسة

(١٣) دراسات عن مقدمة ابن خلدون. ص ٤٢٤.

(١٤) مقدمة ابن خلدون: ٥٥٩/١.

(١٥) طرق تنمية الالفاظ في اللغة. د. إبراهيم أنيس. القاهرة ١٩٧٦ ص ٥. وانظر: جرس - الالفاظ ودلالاتها في البحث البلاغي والنقدي عند العرب. د. ماهر مهدي هلال. بغداد ١٩٨٠ ص ٢٨٥.

لغوية لا بُد أن يكون «موضوعها الأول والآخر هو المعنى، وكيفية ارتباطه بأشكال التعبير المختلفة، فالارتباط بين الشكل والوظيفة هو اللغة، وهو العرف، وهو صلة المبنى بالمعنى» (١٦).

ويبدو أن (الدلالة) كانت قديماً مصطلحاً وصفيّاً لاستغراق اللفظ واحاطته به (١٧)، وإن البحث حول صلة اللفظ بدلالته قد ارتبط تاريخياً بالبحث الذي عالج فكرة نشأة اللغة، وذلك حين سعى الباحثان لكشف النقاب عن أولية انطلاق الشفاه بأصوات معينة لتأدية معانٍ محدودة، أو عن أولية تسرب المعاني إلى النفس بمجرد سماع أصوات، ثم التواضع عليها، وعُدت - فيما بعد - من لبنات اللغة (١٨). هذا من جهة.

ومن جهة ثانية نجد أن الحديث عن نشأة اللغة قد جرّ مباحث الدلالة إلى تقريرات عقلية غلبت على الجانب الوصفي للغة.

وقد اختلف مفهوم الدلالة على وفق تصوّر الباحثين فيها، فكان للبلاغيين مفهوم خاص، يختلف عن مفهوم اللغويين، بما يوضحه (يحيى بن حمزة العلوي) (ت. ٧٤٩ هـ) بقوله: «إنّ علم اللغة، وعلم الفصاحة وإن كان متعلقهما الالفاظ المفردة لكنها يفرقان في الدلالة، فإن نظير اللغوي مقصور على معرفة ما يدل عليه اللفظ بالوضع، وصاحب علم البيان ينظر في الالفاظ المفردة من جهة جزالتها وسلامتها من التعقيد، وبراءتها من البشاعة» (١٩).

وقد أخذت منذ زمن بعيد مسألة اللفظ ودلالته مجالاً رحباً من مباحث اللغويين خاصة والمفكرين عموماً، فقد استرعت هذه المسألة انتباه قدماء

(١٦) اللغة العربية. معناها ومبناها. د. تمام حسان. مصر ١٩٧٣ ص ٩.

(١٧) في اللسان مادة (دل): «دله على الشيء... سدده إليه. والاسم: الدلالة والدلالة بالكسر - والفتح... وفي المعجم الوسيط: «دلّ عليه واليه دلالة أرشدة، والدلالة الارشاد، وما يقتضيه اللفظ عند اطلاقه».

(١٨) اللغة بين العقل والمفارقة: ص ٣٢.

(١٩) الطراز. يحيى بن حمزة العلوي. مطبعة المقتطف. مصر ١٣٣٢-١٩١٤. ص ١٧/١.

اليونانيين « وبدا من سحر الالفاظ في اذهانهم، وسيطرتها على تفكيرهم أن ربطوا بينها وبين دلالاتها ربطاً وثيقاً، وجعلوها سبباً طبيعياً للفهم والادراك، فلا تؤدي الدلالة إلا به، ولا تخطر الصورة في الذهن إلا حين النطق بلفظ معين، ومن أجل هذا أطلق هؤلاء المفكرون على الصلة بين اللفظ ومدلوله الصلة الطبيعية أو الصلة الذاتية» (٢٠).

وإذا نحاول تتبع بحوث الفلاسفة والمفكرين القدماء في علاقة اللفظ بدلالته نرى الاتجاهات تتشعب إلى شعبتين أساسيتين: فبينما قال فريق إن الارتباط طبيعي، رأى فريق آخر أن تلك الصلة مصطنعة، يفرضها الإنسان بإراداته، وبحكم طول ملازمة اللفظ للدلالة ينمو ما يشبه التلازم ولكن في قدرة الإنسان أن يمزق تلك الصلة ليفرض رموزاً لغوية جديدة للدلالة نفسها (٢١). وعندما نتساءل: هل اللغة ظاهرة طبيعية أم اجتماعية؟ فإما نتساءل هنا عن وظيفة اللغة لا عن نشأتها، فاللغة مسألة تتعلق بالتقاليد، أو بعبارة أصح هي (عقد اجتماعي)، وقد وضح هذا المفهوم وبينه حديثاً (سوسور) حين يقول: «يعتبر الرمز اللغوي عشوائياً ودائماً في وقت واحد، فهو عشوائي لعدم وجود صلة مباشرة بين الاسم وكنه الشيء المسمى، ودائم بمعنى إن الجماعة التي تتحدث هذه اللغة تستعمل نفس اللفظ، أو العبارة للدلالة على نفس الشيء أو الفكرة التي يتحدثون عنها مع التجاوز عن بعض الاختلافات البسيطة في نطق الالفاظ، وغرض الافكار، لا تؤثر بشكل فعال يمنع المتخاطبين من فهم المقصود باللفظ أو العبارة. وما لم تتحقق هذه الشروط فإنها تفقد معناها، أو بمعنى أصح تفقد وظيفتها كلغة» (٢٢).

ولعل أهم ما يتم عنه تعريف (سوسور) للرمز اللغوي هو عشوائية أو اعتباطية هذا الرمز، ونحن لا نستطيع أن نتصور عكس ما راه (سوسور).

(٢٠) دلالة الالفاظ. د. ابراهيم انيس ط ٣ مصر ١٩٧٢ ص ٦٢.

(٢١) انظر: اللغة بين العقل والمغامرة. ص ٤٢.

(٢٢) انظر: علم اللغة العام (سوسور) ص ٨٤ وما بعدها ولغات البشر: ص ٢١.

فوجود صلة حقيقية بين اللفظ وكنه الشيء المسمى يعني ضرورة وجود لغة واحدة لشعوب العالم جميعها، ما دام لكل شيء رمز واحد يعتبر تعبيراً كاملاً عن كنه ذلك الشيء، وقد عرفنا ذلك؛ ومن هنا تعددت اللغات، وكثرت الالفاظ واختلفت والمسمى واحد، ذلك على وفق ما تصطلح عليه الجماعة الناطقة في الزمان والمكان المعينين.

ومثلاً اختلف الاجانب في بيان العلاقة بين اللفظ ودلالته، اختلف المفكرون واللغويون العرب القدماء، فقد قال فريق منهم «إن بين اللفظ ومدلوله مناسبة طبيعية حاملة للواضع على أن يضع، وإلا لكان تخصيص الاسم المعين بالمسمى المعين، ترجيحاً من غير مرجح» (٢٣) وقد دلت (ابن جني) على هذه الصلة الطبيعية في بناء اللفظ ودلالته بقوله: «وانما جعلت الالفاظ ادلة على اثبات معانيها لا على سلبها» وقال: «ألا تراك حين تسمع ضرب» قد عرفت حدثه وزمانه ثم تنظر فيما بعد فتقول: هذا فعل، ولا بد له من فاعل، فتبحث حينئذ إلى أن تعلم الفاعل، من هو، وما حاله من موضع آخر لا من مسموع الضرب. وإن دلالة الضرب لفظية مسموعة، وانصراف الذهن للبحث عن الفاعل هو دلالة معنوية، والدلالة اللفظية في الكلام أقوى من الدلالة المعنوية» (٢٤).

ويقول: «ومن ذلك قولهم للسلم مرقاة، وللدرجة: مرقاة، فنفس اللفظ يدل على الحدث الذي هو الرقي، وكسر الميم يدل على إنها مما ينقل، ويعتمد عليه، كالمرتبة، والمئزر، والمنجل، وفتحة ميم مرقاة تدل على أنه مستقر في موضعه كالمنارة، والمثابة... فنفس (رقى) يفيد معنى الارتقاء، وكسر الميم وفتحها تدلان على ما قد مناه من معنى الثبوت، والانتقال، وكذلك: قطع، وكسر، فنفس اللفظ هاهنا يفيد معنى الحدث، وصورته» (٢٥).

(٢٣) يمثل هذا الرأي (غناد بن سلمان) انظر: المزهري: ١٦/١.

(٢٤) الخصائص: ١٠٠/٣.

(٢٥) الخصائص: ١٠١/٣. وانظر: أيضاً ١٨/١، ٦٥-٦٦، و ١٦٣/٢، ١٦٣.

وقد ذهب (ابن سنان الخفاجي) (ت. ٤٦٦ هـ) مذهب (ابن جني) في أن دلالة الصوت دلالة ذاتية لانه « لا يجوز وجود الصوت إلا في محل... ولا يختلف باختلاف حال محله فيتولد من الصوت في الطنست خلاف ما يتولد في الحجر، فالصوت حادث من اثر المصاكة الموضعية لذات الشيء المحدث له، وكذلك اصوات الالفاظ فهي ساذجة غفلة تحدث لها في الخلق والفم والشففتين مقاطع تشبهها عن امتدادها فتخرج الحروف ومنها الالفاظ دالة على جهات الكلام كحروف الشي وجهاته» (٢٦).

وقد انكر فريق عربي آخر مقالة (ابن جني) ومن تابعه في مناسبة اللفظ لدلالته ورأى أنه لو ثبت ذلك « لاهتدى كل انسان الى كل لغة، ولما صح وضع اللفظ للصدين، كالجون للابيض وللأسود» (٢٧).

ولعل (ابن سيده) خير من يمثل هذا الاتجاه، فقد من القول إنه من أوائل اللغويين العرب الأوائل الذين أكدوا أن اللغة واقعاً اجتماعياً (اضطراباً) وأن الفاظها (اختيارية)، وبهذا حطم ابن سيده فكرة الارتباط الطبيعي بين الاسم والمسمى، أو بين الدال والمدلول عليه، انها عملية اختيارية تلك التي يتم بها اختيار الدال، أو هي عملية تحكيمية إن شئنا ذلك، والاختيار لا يقوم به فرد، وانما هو من قبول الجماعة، هكذا تلقته، وهكذا تسلمها الى من بعدها. وحينما تتعرض الالفاظ لتغيرات صوتية فلن يكون من اليسير رد هذه التغيرات الى محدثها، بل ولا الى عصر حدوثها، اللهم إلا إن اخذنا بمبدأ التقريب والتجاوز عن المنطق العلمي الدقيق (٢٨).

ومن المفاهيم الهامة في هذا المجال ما ذهب اليه (الجرجاني) (ت. ٤٧١ هـ) في دلائله من أن اللغة «تجري مجرى العلامات والسمات» فالالفاظ دالة

(٢٦) سر الفصاحة. ابن سنان الخفاجي. شرح وتصحيح: عبد المتعال الصعيدي. مصر ١٣٨٩ هـ-١٩٦٩ ص ١١.

(٢٧) المزهري في علوم اللغة: ص ٤٧.

(٢٨) انظر: اللغة بين العقل والمغامرة: ص ١٧٣.

على المعاني « فهي اذن من قبيل السمات والعلامات» (٢٩). وهذه الاعتبارات عن الكلمة أو العلامة لا تخلو من طرافة على لسان (الجرجاني) لدلالاتها على رغبة في تجاوز ظواهر الاشياء كما انها وآراء (ابن سيده) تذكرنا - إن لم تلتق التقاء مباشراً - ببعض المفاهيم التي اوضحها (سوسور) رائد اللسانيات الحديثة، وأعتبرت اركاناً قادمة في الدراسات اللغوية منذ نصف قرن، فاللغة تتناول على إنها مجموعة علامات (Signes)، جزافية أو اختيارية على حد تعبير (ابن سيده)، بمعنى اننا ما دمنا نفهم الدليل على أنه ربط بين الدال والمدلول، أو اتحاد بينهما فيمكن بكل بساطة القول إن الدليل اعتباطي؛ ويجب ألا نخدعنا هذه الاعتباطية أو (الاختيارية)، فزاهي تعني حرية الاختيار لدى المتكلم « إن الاعتباط هنا يعني أن العلاقة غير محللة بين وجهي الدليل - أي بين الدال والمدلول - حيث أنها لا توجد بينها اية علاقة طبيعية في الواقع» (٣٠).

فالدال هو الترجمة الصوتية لتصوّر ما، والمدلول هو المستشار الذهني لهذا الدال، ومن هنا تتضح الوحدة البنائية العميقة في الإشارة اللغوية بين الدال والمدلول، وقد شبه (سوسور) هذه الوحدة بالورقة وجهها الاول هو الصوت، والثاني هو الفكر، ومثلما لا نستطيع أن نفصل وجهي الورقة فاننا لا نستطيع أن نعزل في اللغة بين الصوت والفكر، وانما «تجري نوعاً من التجريد البحت للعنصرين النفسي والصوتي، وما يقوله (سوسور) ينطبق في الدرجة الاولى على الزمزم اللغوي، ويمكن أن نفهم في ضوءه الجانب الاعتباطي في اللغة، فهو ليس الرمز في حد ذاته، وانما انطباقه على هذا العنصر أو ذاك من الواقع، فالعلاقة الوحيدة المتعسفة الطارئة في اللغة هي علاقة الرمز بالشيء» (٣١).

(٢٩) انظر: اسرار البلاغة: الامام عبد القاهر الجرجاني. طبعة استنبول ص ٣٤٧. ودلائل

الاعجاز: ص ٤٢٦، ٢٧٩. ومساهمة في التعريف باراء عبد القاهر: ص ١٠٣.

(٣٠) البنائية في اللسانيات: ص ١٥٠.

(٣١) نظرية البنائية في النقد الادبي. ص ٢٩.

وربما يكون (الشريف الجرجاني) (ت. ٨١٦ هـ) أكثر قرباً مما جاء به (سوسور) بل أنه مطابق وسابق أيضاً، إذ يذكر أن «المعنى: ما يُقصد بشيء». والمعاني هي الصور الذهنية من حيث إنه وضع بازائها الالفاظ، والصور الحاصلة في العقل من حيث أنها تقصيد باللفظ سميت معنى» (٣٢).

أما الدلالة فهي عنده «كون الشيء بحالة يلزم من العلم به العلم بشيء آخر، والشيء الأول هو الدال، والثاني هو المدلول. وكيفية دلالة اللفظ على المعنى باصطلاح علماء الاصول محصورة في: عبارة النص، وإشارة النص، ودلالة النص، واقتضاء النص... فان كان الحكم مفهوماً من اللفظ فهو الدلالة... فدلالة النص عبارة عما ثبت بمعنى النص لغة لا اجتهداً، فقله «لغة» أي يعرفه كل من يعرف هذا اللسان، بمجرد سماع اللفظ من غير تأمل» (٣٣).

وقد صرف اللغويون العرب القدماء جهوداً كبيرة معطاء في دراسة انواع الدلالات الصوتية، والصرفية، والنحوية، والاجتماعية. يعيننا منها هنا (الدلالة الاجتماعية) التي قصدوا بها الدلالة الزائدة على الدلالات المستفادة من جرى الكلمة أو بنيتها الصرفية، أو نظام تركيبها: إذ نجد أن كل كلمة بعد تبنى على أحد الاوزان الصرفية، وتأخذ مادتها ومعناها الاصلية، تستعمل في مواطن من الكلام، ويخصتها الاستعمال بمعان اخص من المعنى العام الذي تدل عليه مادتها، وبتعدد الاستعمال على مر العصور وفي مختلف المناسبات والبيئات يتم للكلمة أكثر من معنى، ويجتمع لها أكثر من دلالة... ولهذا كان للسياق قيمة في تحديد المعاني وفهم الكلام (٣٤).

(٣٢) التعريفات. الشريف الجرجاني. القاهرة. ١٣٥٧-١٩٣٣ ص ١٩٦.

(٣٣) التعريفات. ص ٩٣. وقوله: يلزم، لا يتسع إلا للمعنى اللزومي، كالذي في الكتابة مثلاً اما الاصل في المعنى فهو «العرف» الذي يكون المعنى بحسبه، مرتبطاً ارتباطاً اعتباطياً، وليس لازماً لزوماً عقلياً. انظر: نظرة في اثر اللغويين العرب في علم الدلالة. ص ١٩.

(٣٤) انظر: فقه اللغة وخصائص الغريبة. د. محمد المبارك. بيروت ١٩٦٤ ص ١٨٣.

والسياق أو ما أطلق عليه قديماً (المقام) يضمّ كلّاً من «المتكلم، والسامع والظروف والعلاقات الاجتماعية، والاحداث الواردة في الماضي والحاضر» (٣٥) وغير ذلك من مشمولات عملية التواصل من مواقف، وحالات، واغراض، وكلها - كما سنرى - تختلف من خطاب الى آخر.

وقد كان الامام (عبد القاهر الجرجاني) (ت. ٤٧١ هـ) سابقاً الى تحديد خطورة السياق وفعله في بيان الدلالة المطلوبة، حين ربط كل كلام بمقام استعماله ومراعاة مقتضى حاله (٣٦)، وعنده انه لا يمكن أن نضع قاعدة واحدة تستوعب كل الحالات، وانما لكل موقف ومقتضى حال تركيب يتلاءم معه. يقول: «اعلم إن هاهنا أصلاً أنت ترى الناس فيه صورة من يعرف من جانب، وينكر من آخر، وهو إن الالفاظ المفردة التي هي اوضاع اللغة لم توضع لتعرف بها معانيها نفسها، ولكن لأن يضم بعضها الى بعض فيعرف فيما بينها من فوائد، وهذا علم شريف واصل عظيم» (٣٧).

فالجرجاني يكشف بهذا قبل (سوسور) إن اللغة مجموعة علاقات، فالكلام عند الجرجاني (نظم) قبل كل شيء، أي تعليق (وضم) لفظ الى لفظ. على الرغم من أن مفهوم العلاقة (Rapport) في نظر علم اللغة الحديث لا تعني علاقة الكلمات بعضها ببعض في نطاق التركيب فحسب، بل هي «تشمل أيضاً علاقة الكلمات بعضها ببعض في معناها اللغوي، وتقابل الاصوات، وقيمة العلاقة اللغوية القائمة على مفهوم الفرق...» (٣٨).

وللمعنى عند (عبد القاهر الجرجاني) ابعاد ثلاثة (٣٩).

(٣٥) اللغة. معناها ومبناها. ص ٣٥٢.

(٣٦) انظر: دلائل الاعجاز. ص ١٤٣.

(٣٧) دلائل الاعجاز: ص ٤٩٥.

(٣٨) انظر: مساهمة في التعريف بآراء عبد القاهر: ص ٨٧.

(٣٩) انظر: دلائل الاعجاز: ص ٤٩٥.

واللغة معناها ومبناها: ص ٣٣٩، ٣٤٢.

ونظرة في اثر اللغويين العرب في علم الدلالة. ص ٢٨.

**اولها:** معاني اللفظة المفردة او ما يطلق عليه اليوم بـ (المعنى المعجمي).  
**وثانيها:** طرق التعليق بين الكلم وربطها، وهي المعاني النحوية التي تفرز  
 غير احكام تنظيم الجملة المعينة.

**وثالثها:** الابانة عما في النفس او البيان، او تمام الدلالة، وهو ما يسمى بـ  
 (المعنى الدلالي) الذي يعتمد على المعنى المقالي - اي الوظيفي (الصوتي  
 والصرفي والتحوي)، والمعنى الاجتماعي، وهو شرط لاكتمال المعنى الدلالي  
 وفهمه.

واذا كان (فيرث) و (مالينوفسكي) قد اعطيا نظرية السياق واثرها في  
 المعنى بعداً اعمق، ووسع، وجعلا منها نظرية وظيفية شاملة في علم اللغة  
 الاجتماعي كما سئى، فانا نرى أن اللغويين العرب قد ادركوا اهمية السياق،  
 ونصّوا على دوره الحاسم في العملية اللغوية، ولعل انتباه اللغويين العرب القدماء  
 الى السياق او (المقام) - على حدّ تعبيرهم (المعنى المقامي او الاجتماعي)،  
 واهتمامهم به، هو الذي دفعهم الى قسمة اضرب الخبر في الكلام مناسبة  
 للمقام، وحال المخاطب - وهي ناحية اجتماعية - ثلاثة اقسام هي<sup>(٤٠)</sup>:

١ - خبر ابتدائي.

٢ - خبر طلبي.

٣ - خبر انكاري.

وهو الذي حدا بهم ايضاً الى أن يصنّفوا كتب المعاني، كما فعل  
 (الاصمعي) (وابو عبيدة)، و(ابو زيد الانصاري) و(ابن الاعرابي)  
 وغيرهم اذ وضعوا عشرات الكتب في خلق الانشيان، والخييل، والنبات،  
 والحلي، والوحوش، والطير، والسلاح والغرائز والجرائم وغيرها<sup>(٤١)</sup> أو وضع

= واللغة والتطور: د. عبد الرحمن ايوب. القاهرة ١٩٦٩. ص ٦٣، ٦٥ وما بعدها.

(٤٠) انظر: نظرة في اثر اللغويين العرب في علم الدلالة. ص ٣٠.

(٤١) انظر في هذه المؤلفات: نظرة تاريخية في حركة التأليف عند العرب في اللغة والنحو.

د. امجد الطرابلسي. دمشق ١٣٩٢-١٩٧٢. ص ٥٤-٥٥.

بعض النحاة كتباً في معاني الحروف كما هي الحال في كتب اللامار  
 وسيوضح لنا في موضع لاحق انتباه القدماء الى اسباب تغير الدلالة سواء على  
 مستوى الكلمة المفردة، ام على مستوى التركيب، وذلك في بحثهم عن المعاني  
 المجازية للكلمات، وضروب الاستعارات والكنيات، والتشبيهات، وغيرها من  
 الاساليب البلاغية عند العرب.]

ويُعدّ (معمربن المثنى المعروف بابي عبيدة) (ت ٢٠٩ هـ) صاحب  
 كتاب (مجاز القرآن) و(ابو القاسم محمود بن عمر الزخشي) (ت ٥٣٨ هـ).  
 صاحب (اساس البلاغة) رائد في مجال التأليف في تاريخ تطور  
 الدلالات اللغوية، دون الوقوف عند حدود الالفاظ المفردة بل تجاوزها الى  
 التركيب، بما يوضح قوانين فصل الخطاب، والكلام الفصيح، بافراد المجاز  
 عن الحقيقة، والكناية عن التصريح.

وقد احتوى (اساس البلاغة) على عنصرين اساسين في الدرس الدلالي؛  
**اولها:** اثر الاستعمال في حياة الكلمة، وتعيين دلالتها، وتحديد معناها.  
**وثانيها:** الوقوف على شيء من ايجاء الكلمة في النفس، وظل فحواها في  
 الذهن، ووقعها في المخيلة، وهذا ما لا تقدّمه لنا المعاجم اللغوية، لان الدلالة  
 المعجمية المجردة ليست هي كلّ دلالة الكلمة، وليست هي الدلالة الادبية التي  
 تحمل عنصر التأثير النفسي للكلمة بما تثيره من احساس وما تلفت اليه من  
 آفاق.

وحين قال البلاغيون العرب «إن لكلّ مقام مقالاً» و«لكل كلمة مع

(٤٢) في الفهرس لابن النديم اسماء كتب مؤلفة في لامات (القرآن) الكرم، وفي اللامات ومعانيها  
 في اللغة عموماً. ومن هذه الكتب نذكر: اللامات لابن فارس، واللامات للزجاجي  
 واللامات للهروي.

انظر: الفهرس لابن النديم. ص ١١٨، ٦٠.

واللامات بين المهروي والنحاة: يحيى عنوان حسن. مجلة آداب المستنصرية العدد العاشر.

١٤٥٥ هـ - ١٩٨٤. ص ٢٨١ وما بعدها.

صاحبها مقاماً» وقعوا على عبارتين من جوامع الكلم، تصدقان على دراسة المعنى في كل اللغات، لا في العربية الفصحى فقط، وتصلحان للتطبيق في اطار الثقافات على حد سواء. ولم يكن (مالينوفسكي) وهو يصوغ مصطلحه الشهير Context of Situation - اي المقام أو سياق الحال - لم يكن يعلم انه مسبق الى هذا المصطلح بالف سنة فما فوقها.

إن الذين عرفوا هذا المفهوم قبله سجلوه في كتب لهم تحت اصطلاح (المقام)، ولكن كتبهم هذه لم تجد الدعاية على المستوى العالمي ما وجده مصطلح (مالينوفسكي)، من تلك الدعاية، بسبب انتشار نفوذ العالم الغربي في كل الاتجاهات، وبراعة الدعاية الغربية الدائبة<sup>(٤٣)</sup>. ولتعتمد اغلب الباحثين الغربيين اهمال الدرس اللغوي عند العرب لارتباط هذا الدرس بالنص القرآني، وبالقيم الحضارية للعرب، وذلك مما لا يرغب هؤلاء الولوج فيه، مما اساء الى الدرس اللغوي عموماً، وساعد على تأخره.

واری أن العالم الغربي لو التفت الى معطيات العرب في دراساتهم اللغوية، ووظفها لخدمة الدرس اللغوي لافاد فائدتين هامتين.

اولهما: تمنح الدرس اللغوي العالمي فيضاً من العطاء والتقدم بما يسبق به موقعه الحالي.

وثانيهما: تكشف الحقائق العلمية التي اقرها العرب القدماء، بما ينصف الدرس اللغوي عند العرب، ويوقف الباحثين على عديد من المسائل اللغوية التي كان للعرب فيها قصب السبق.

## - الفصل الثالث -

جمع اللغة وتطورها  
وصراعها مع اللغات الاخرى

(٤٣) انظر: اللغة معناها ومبناها. ص ٣٧٢.

## - المبحث الاول - ( جمع اللغة )

من المعروف أن اللغة بطبيعتها تستحيل على الاستقراء الشامل، وقد ادرك هذه الحقيقة القدماء يوم عكفوا على النظر في اللغة وما انتهى اليهم منها اذ قالوا إن « ما انتهى اليكم مما قالت العرب إلا امثلة، ولو جاءكم وافراً لجاءكم علم وشعر كثير »<sup>(١)</sup>.

ونصّ بعضهم على انه « لا يمكن أن يحاط بجميع ما لفظت به القبائل، اذ كان غاية ليست بالمدركة »<sup>(٢)</sup>.

ولهذا اصبح من المتعذر على الباحثين قدماء ومحدثين معرفة شي محقق عن طفولة اللغة العربية الاولى<sup>(٣)</sup>، وليس لنا سند لها سوى ما انتجته قرائح ابنائها

(١) القول لابي عمرو بن العلاء (ت. ١٥٤ هـ). انظره في: طبقات فحول الشعراء، ابن سلام. تر.: محمود محمد شاكر، القاهرة ١٩٧٣، ص ٢٥.

(٢) عبث الوليد: ابو العلاء المعري، دمشق ١٩٣٦، ص ٢٣٣.

(٣) لم تتفق كلمة الباحثين في اول من نطق العربية، فيرى فريق أن هذه اللغة تلقاها القحطانيون عن بقايا القبائل البائدة، وقد توسعوا فيها حسب مطالب الحياة، واخذها عنهم العدنانيون - وهم ذرية اسماعيل بن ابراهيم - الذي نزل مع ابيه مكة سنة (١٧٠٠ ق.م). لجوارهم لفرع قحطاني هو (جرهم)، ويرى فريق آخر أن لا صلة بين العدنانية والقحطانية، بل أن بعض هؤلاء من يحكم على القحطانية بانها غير عربية. ولكل فريق حججه التي تسند اقواله.

ومهما يكن من امر تاريخ العربية، فان كثيراً مما يهتم الباحث اللغوي غير معروف الان، ما لا يساعد على معرفة كثير من خصائص العربية في نشأتها الاولى وعبر تطورها.



« فلم يميزوا الاعتداد على النص المكتوب، وإنما استندوا على المشافهة والتلقي، وحذروا العالم من الاعتداد على النص المدون، وحذروا أيضاً المتعلم من تلقي العلم على من يفعل ذلك. » وليس لاحد اذا اجمع اهل العلم والرواية الصحيحة على ابطال شيء منه، أن يقبل من صحيفة، ولا يروي عن مصحفي<sup>(٤)</sup>.

فالمسموع من اللغة هو بالنسبة الى جميع الناس اكثر مما يحصى، ولا يمكن أن يقاس عليه المقروء؛ وقد ألح علماءنا الاقدمون على اهمية المشافهة، فما اللغة الا اصوات مسموعة، قبل أن تكون مكتوبة وان الخط تابع للفظ « ومن هنا جاء في كتبهم من التحليلات لظواهر التادية ما يؤكد اهمية السماع والمشافهة، ورصد الظاهرة اللغوية عن كتب<sup>(٥)</sup>، حتى عيب على الكسائي (ت: ١٨٩ هـ) « انه لم يقم بالبدو اربعين يوماً<sup>(٦)</sup>، بمعنى انه لم يقم بالتلاقي والاختلاط والمعايشة المباشرة مع من يريد أن يسجل لغتهم ليتمكن من الاخذ الدقيق عنهم.

وهم بهذه الطريقة لا يختلفون كثيراً عن المنهج الحديث في دراسة اللغة الذي يعتمد على الكلام المنطوق دون المكتوب.

ولعل اهم ما يأخذون عليه في هذه الناحية هو ظنهم أن اللغة شيء وراثي يتناقله الابناء عن الآباء، وترضعه الامهات للأطفال، ولذا سيطرت عليهم فكرة ارتباط الفصاحة بالجنس ارتباطاً وثيقاً، وانكروا على الفارسي او اليوناني وغيرهما إمكان اتقان اللغة العربية كما يتقنها اهلها من العرب، مهما بذل هؤلاء في تعلمها، وثابروا على المران عليها، وتلقوها منذ الصغر، ومهما كان حظهم من الثقافة العربية، ولهذا رفض اللغويون العرب الأخذ عن (ابن

من نثر قوي، وشعر رصين، فهذان الاثران ينبئان عن لغة بلغت غاية الكمال والثراء، ولا يكشفان شيئاً عن طفولتها أو شبابها، وكل الذي نعرفه أن العربية قد تدرجت في مدارج شتى، حتى بلغت أوجها، إلا أن الناطقين بها - وهم من ابناء الصحراء المنبئين بين فيافيها، والمتفرقين في انحاءها - كانوا قبائل عديدة، فأدّى بهم هذا التفرق في انحاء الجزيرة الى اختلاف البيئات وصاحبه اتجاه اللسان الى الاختلاف بين القبائل في النطق، وساعد على ذلك أن الأمة العربية كانت آنذاك امة امية تعتمد ذاكرتها - وكثيراً ما تخون الذاكرة المعتمد عليها، ولا تسعفه بالحقيقة - وبمرور الايام، وتباعد البيئات وتفرع القبائل ازداد الاختلاف في نطق الاصوات حتى وصل الى الالفاظ بنياتها، ودلالاتها، فكان ذلك ايذاناً بتفرع العربية الى لهجات كثيرة، فلم أريد لهذه اللغة أن تجمع، وأن تدون الفاظها، وغمط تراكيبها، واساليبها تنبّه القارئون بذلك الى هذه الحقيقة، وهالهم تعدد الوان الرداء اللغوي للعربية، فأتاحت امامهم فرصة المراجعة والتنقيح والبحث للوقوف على اسل الطرق واكثرها فعلاً في محاولة جادة لجمع شتات اللغة، وبناء معجمها وتقعيد نظامها سالكين من اجل ذلك طريقاً يتفق الى حد بعيد مع ما تقدره النظريات اللغوية الحديثة بهذا الشأن، ويمكن بيان ابعاد المنهج الذي سلكوه وهم يتأملون لغتهم بالآتي:

### أولاً: اعتماد المنطوق

عول اللغويون العرب على المنطوق من اللغة، وعدّوا ذلك اصلاً في عملهم

= وقد تحدّث المهتمون بالساميات عن اقرب اللغات السامية الباقية اليوم إلى السامية الأولى حديثاً يشير إلى أن العربية اقرب تلك اللغات لاحتفاظها بكثير من عناصر السامية الأولى. انظر: اللغات السامية تخطيط عام. تيودور نولدكه. تر. د. رمضان عبد التواب، القاهرة ١٣٦٨ هـ، ص ١٣ وما بعدها.

- اشتات ومجموعات في اللغة والادب. العقاد، ط ٢، ص ١٥ وما بعدها.

- فقه اللغة. ابراهيم محمد نجاة، مصر ١٣٧٤ هـ - ١٩٥٦ م، ص ٩ وما بعدها.

- دراسات في فقه اللغة. د. صبحي الصالح، ط ٣، ص ٥٩.

(٤) المزهري في اللغة، ١/١٠٤.

(٥) اثر اللسانيات في النهوض بمستوى اللغة. عبد الرحمن الحاج صالح، الرياض،

١٣٩٧ هـ - ١٩٧٧ م، ص ١٠٨.

(٦) مجالس العلماء، الزجاجة، تحقيق: عبد السلام هارون، الكويت ١٩٦٢، ص ١٧١.

المقفع) مثلاً لاصله الفارسي، على الرغم من فصاحته، في حين كانوا لا يتورعون من الامتسهاد بكلام الاطفال والمجانين؟ قال (السيوطي): «قال ابن دريد في اماليه، اخبرنا عبدالرحمن عن عمه الاصمعي قال: سمعت صبية بجيمى ضربته (بين البصرة والكوفة) يتزاجرون، فوقفت وصدوني عن حاجتي، واقبلت اكتب ما اسمع، اذ اقبل شيخ، فقال: اكتب كلام هؤلاء الاقزام الادفاع؟» (٧) وقال: «وكذلك لم أرهم توقوا اشعار المجانين من العرب، بل رووها، واحتجوا بها» (٨).

- ويغائب عليهم في هذا المجال ايضاً، خلطهم بين مستويين من اللغة لا يصح الخلط بينهما، وهما مستوى اللغة الادبية النموذجية المتمثلة في القرآن الكريم، والحديث والسفر والخطب والامثال، ومستوى اللهجات العامية المتمثلة في القراءات القرآنية، ولغة الخطاب، كما انهم لم يكونوا على حق في ربطهم الفصاحة بالبداوة لان اللغة بنت الحاجة والاستعمال، وهي لا تنشأ في فراغ، وانما لتعبر عن تجارب وحاجات وثقافات معينة، ولا شك أن تجارب البدوي وحاجاته تختلف عن تجارب الحضري وحاجاته، ولذلك ليس من المعقول أن تغني احد اللغتين عن الاخرى، وليس من الحق أن نعد لغة البدوي ارقى من لغة الحضري، رغم انها لا تفي بحاجاته (٩).

## ثانياً: التحديد الزماني والمكاني

لما كانت اللغة نظاماً اجتماعياً، كالدين والحكومة، يخضع لتأثير الزمان والمكان فقد عني الباحثون العرب القدماء بهذين المؤثرين، وهم يستقرئون اللغة، بما بمنح الدرس اللغوي عندهم سمة وصفية مرموقة.

(٧) في اللسان (دفع) دفع النبي: جهد، وجاع، واشتهى وطعم والرجل: حصع، وذلل ولؤم.

(٨) الزهر، ١/١٤٩. وانظر: البحث اللغوي عند العرب: د. احمد مختار عمر، مصر ١٩٧١، ص ٣٨.

(٩) انظر: البحث اللغوي عند العرب، ص ٣٧.

ومسألة الزمن لا تؤثر هنا إلا بمقدار تلازمها مع الاطار الاجتماعي والحضاري للبيئة العربية حتى أنه «لو فرضنا اليوم أن في بعض القفار النائية عن العمارة قوماً من العرب لا يخاطبون غيرهم، وكانوا قد اخذوا اللغة عن مثلهم، وكذلك الى حين ابتداء الوضع لوجب أن يكون قولهم حجة كاقوال المتقدمين وان كانوا محدثين» (١٠).

فحرص اللغويين العرب على احكام الحدود الزمانية والمكانية التي يجب أن تحيط بلغة الاحتجاج هو الذي قادهم الى اعتبار الزمن حدثاً فاصلاً بين الفصح وغيره حيث تتوالى بعد هذا الزمان المعين، وبعد الحيز المكاني المحدد الانفصامات التي نفذت الى جسد اللغة طاعنة آياه بما لم يألفه العربي من قبل، من ضروب اللحن والخطأ، يوم كانت اللغة كاصحابها منغلقة على ذاتها، معنة في الانغلاق حفاظاً على وجودها.

وقد حدد اللغويون الحيز الزماني بمنتصف القرن الثاني للهجرة بالنسبة للحضر، واواخر القرن الرابع بالنسبة للبادية، فهذا الزمان هو الذي لم يتسرب خلاله الى اللغة شيء من اللحن، أو العجمة، أنه حيز (الصحة اللغوية) إن جاز هذا التعبير، الحيز القابل لأن تستقرأ اللغة في ضوئه وتنظر. وما بعده تتفكك نواة الامة الصلبة - اقصد: اللغة - على المستويات الصوتية والبنائية والتركيبية، مما مهد لظهور اللهجات العامية في مقابل الفصحى، واللهجات كما سئى «بدايات قديمة في تاريخنا لدى الشعب المستعرب، بدايات تكتبها الفصحى، وتقلصها فتتوارى، إلا انها استحالّت مع الانحسار نهايات، وامتدت وانتشرت، فاصبح لكل قطر، لكل جنس، لكل مدينة، لكل قرية، ولكل حي من احياء المدينة الواحدة لهجتها أو لهجته» (١١)، ومثلما حدد الزمان، حدد المكان، وأشترط في المصدر البشري الذي تؤخذ عنه اللغة

(١٠) سر الفصاحة، ص ٢٧٦. وانظر: تجليات الحداثة في التراث العربي. محمد عبد المطلب، مجلة

فصول ٣، ١٩٨٤، ص ٦٥.

(١١) قضايا الادب وضرورة انتاجه - انطوان مقدسي، تونس ١٩٧٨، ص ٧٤.

بهراء» (١٥). وغير ذلك مما اصاب اللهجات العربية الاخرى (١٦).

«والذين عنهم نقلت العربية، وبهم اقتدي، و عنهم أخذ اللسان العربي من بين قبائل العرب هم: قيس، وقيم، واسد؛ فإن هؤلاء هم الذين أخذ عنهم أكثر ما أخذ ومعظمه، وعليهم أتكل في الغريب وفي الاعراب والتصرف، ثم هذيل، وبعض كنانة، وبعض الطائيين، ولم يؤخذ عن غيرهم من سائر قبائلهم» (١٧).

فلم يؤخذ عن حضري قط، ولا عن سكان البراري ممن كان يسكن اطراف بلادهم المجاورة لسائر الامم الذين حولهم؛ فلم يؤخذ لا من لحم، ولا من جذام؛ لمجاورتهم اهل مصر والقيط، ولا من قضاة وغسان، واياهم لمجاورتهم اهل الشام. واكثرهم من النصارى يقرءون بالعبرانية، ولا من تغلب واليمن؛ فانهم كانوا بالجزيرة مجاورين لليونان، ولا من بكر لمجاورتهم للقيط والفرس، ولا من عبد قيس وأزد عمان؛ لانهم كانوا بالبحرين مخالطين للهند والفرس، ولا من اهل اليمن لمخالطتهم للهند والحبشة؛ ولا من بني حنيفة وسكان اليمامة، ولا من ثقيف واهل الطائف؛ لمخالطتهم تجار اليمن المقيمين

(١٥) الخصائص: ١١/٢. وانظر: الاقتراح. السيوطي. حيدر آباد الدكن، ص ٢٢. والمزهر:

٢١١/١.

والعننة؛ ابدال همزة (أن) عيناً. اذا وقعت اول الكلمة، واصحابها هم قيم ومن جاورهم من اسد، وقيس، والكشكشة: ابدال كاف المؤنث شيئاً في الوقف لتمييز المذكر من المؤنث في هذه الحالة، فيقولون: عيش، ومنش. ولها صورة اخرى، وهي زيادة الشين بعد كاف المؤنث، لتظهر الكسرة عليها عند الوقف، ويعرف المخاطب جلي حاله وحقيقته، فيقولون: عيشكش. وهي منسوبة لربيعة ومضر.

والكشكشة: ابدال كان المؤنث شيئاً. فيقولون: ابوس دامس، وتقل انها زيادة سين بعد كاف المؤنث، فيقولون: عيشكش. وهي منسوبة لربيعة ومضر، ونسبها الحريري لبكر، ونسبها بعض العلماء لجوازن والتضجع: هو لغة الخفض والدعة، والتضجيع في النطق هو التثني فيه والعجرفة والعجرفة: الجفوة في الكلام، والتعقر فيه: او السرعة فيه.

والثلثة: كسر هاء يقولون، يقولون، تعلمون، تشهدون، وغيرها.

(١٦) انظر: فقه اللغة: ابراهيم محمد نجيا، ص ٣١-٣٤.

(١٧) المزهر: ٢١١/٢.

شروط معينة، اهمها صحة اللسان العربي، وسلامته اللغوية، وبعده عن كل المنافذ الاجنبية، وقرر اللغويون الاوائل وهم بصدد استقراء اللغة أن هناك اماكن هي وقف على الفصحى، ولذلك حرصوا على أن يأخذوا منها، فقاموا بتحديد هذه الاماكن، ومن سكنها من القبائل، وعينوا لنا ما يمكن الاخذ عنهم، والاحتجاج لهم، وما لا يمكن، معللين ذلك كله، فقد ذكروا أن قريشاً «كانت اجود العرب انتقاءً للافصح من الالفاظ، واسهلها على اللسان عند النطق، واحسنها مسموعاً، وايضا: امانة عما في النفس» (١٢). وسبب ذلك عندهم: «أن العرب كانت تحضر الموسم في كل عام، وتخرج البيت في الجاهلية، وقريش يسمعون لغات العرب فما استحسنوه من لغاتهم تكلموا به، فصاروا افصح العرب، وخلت لغتهم من مستبشع اللغات، ومستبشع الالفاظ» (١٣).

«وكانت قريش مع فصاحتها، وحسن لغاتها، ورقة السننها، اذا انتهت الوفود من العرب تختاروا من كلامهم، واشعارهم احسن لغاتهم، واصفى كلامهم فاجتمع ما تختاروا من تلك اللغات الى سلائقهم التي طبعوا عليها، فصاروا بذلك افصح العرب» (١٤).

فاذا زدنا على هذا ما لقريش من مكانة بين القبائل العربية الاخرى بفعل نفوذها الديني، والتجاري، والسياسي، عرفنا الاسباب الكامنة وراء تكوين اللغة الادبية النموذجية التي توحدت قبل الاسلام، واصبحت اللغة القومية المشتركة التي تمثل القبائل جميعاً، وهي اللغة الفصحى (لغة قريش) التي ارتفعت عن كل انحراف لغوي، وعلى اية مستوى من مستوياتها مما اصاب اغلب لهجات القبائل الاخرى، فقد ارتفعت لغة قريش عن «عننة قيم، وكشكشة ربيعة، وكسكسة هوازن، وتضجع قيس، وعجرفية ضبة، وتلتة

(١٢) المزهر: ٢١١/١.

(١٣) نفسه: ٢٢١/١.

(١٤) نفسه: ٢١٠/١.

عندهم، ولا من حاضرة الحجاز؛ لأن الذين نقلوا العربية صادفهم حين ابتداءوا ينقلون لغة العرب قد خالطوا غيرهم من الأمم وفسدت سنتهم» (١٨).

والتحديد المكاني لم ينفصل حتى عن المعايير النقدية، وخاصة فيما يتصل باللغة التي تبدو الخواص الجمعية فيها أكثر وضوحاً. ففي صيغتها يحكم على النتائج الفني بالرفض أو القبول، والتحديد المكاني هذا قد جعل هناك تصوراً لنوع من الجاعية للنتاج الأدبي، (فابن سلام) يخص (شعراء القرى العربية) بحديث مستقل في طبقاته؛ وهن خمس: المدينة، ومكة، والطائف، واليمامة، والبحرين، مما يشير إلى أن تقسيم الشعراء على طبقات ليس إلا تأكيد لهذه الجاعية، وتبعاً لذلك تأخذ الخواص الفنية جاعية، «فاشعار قریش فيها لين يشکل بعض الأشكال» و(كثير) شاعر حجازي، ومكانته غير منكورة عند أهله، لكنه كان منقوص الحظ عند غيرهم. قدم على (عبد الملك) فأنشده و(الاخلط) عنده. فقال له (عبد الملك): كيف ترى يا ابن مالك؟ قال: أرى شعراً حجازياً مقررراً لو ضغطه برد الشام لاضمحل، ومن هذا المنطلق نفسه كان (ابو عمرو بن العلاء) يعيب جريراً والفرزدق بطول مقامهما في الحضر؛ كما أبطل الرواة الاحتجاج ببعض الشعراء لكونهم في الحضر (١٩).

ولعل السبب الأساس عند من تصدوا لجمع اللغة في الأخذ من هنا، وعدم الأخذ من هناك؛ هو أن الذين أخذ عنهم قد اتخذوا لأنفسهم قياساً يتصرفون في ضوءه باللغة حين يحتاجون الزيادة فيها للتعبير عن حاجاتهم،

(١٨) مقدمة ديوان الأدب. الفارابي أبو نصر محمد بن محمد (ت. ٣٢٩ هـ). تحقيق وتقديم د. أحمد مختار عمر. مجلة معهد المخطوطات العربية - المجلد السابع، الجزء الثاني، القاهرة ١٩٦١، ص ١٣١.

وانظر: الحروف: الفارابي. تر: د. محسن مهدي. بيروت، ص ١٤٦-١٤٧. والمزهري ٢٧٢/١.

(١٩) انظر: طبقات الشعراء. ابن سلام، ص ٨٧. وتجليات الحداثة في التراث العربي. محمد عبد المطلب، ص ٦٨.

قياساً لا يخالف ما كان سبق، لا في أصواته، ولا في تراكيبه، ولا في أعرابه، فاللغة عند هؤلاء إراث يتوارثونه آخر عن أول، وتابع عن متبع، لا يخالف الثاني الأول، ولا الثالث الثاني.

وليس كذلك من لم يؤخذ عنهم من الحضر، فقد كان هؤلاء «يتظاهرون بينهم بأنهم قد تركوا، وخالفوا كلام من ينتسب إلى اللغة العربية لفصيحة، غير أن كلام أهل الحضر مضاه لكلام فصحاء العرب في حروفهم وتأليفهم إلا أنهم اختلفوا من أعراب الكلام الفصيح» (٢٠).

ولهذا كان الأصمعي قد جلس إلى أبي عمرو عشر حجج فلم يسمعه يحتاج بيتاً إسلامياً.

وقد عاب (ابو عمرو بن العلاء) (جريراً) (والفرزدق) بطول مقامهما في الحضر وأبطل الرواة الاحتجاج بشعر (الكميت) و(الطرماح) لأنها كان حزينين. وكان (الأصمعي) أيضاً يقول: «وليس الكميت بن زيد بحجة، لأن الكميت كان من أهل الكوفة، فتعلم الغريب، وروى الشعر، وكان معلماً فلا يكون مثل أهل البدو، وإن لم يكن من أهل الحضر» (٢١).  
وانه «جرميقي من جرميقي الشام لا يحتاج بشعره» (٢٢).

وروى (ابن نوفل) «قال: سمعت أبي يقول لأبي عمرو بن العلاء: أخبرني عما وضعت مما سميت به عربية، أيدخل فيها كلام العرب كله؟ فقال: لا. فقلت: كيف تصنع فيما خالفك فيه العرب وهم حجة؟ قال: اعمل على الأكثر، واسمي ما خالفني لغات» (٢٣).

(٢٠) الخصائص: ٢/٢٩٠.

(٢١) الموشح في مأخذ العلماء والشعراء. للمرزباني، المطبعة السلفية، ١٣٤٣ هـ، ص ١٩٣.

(٢٢) الوساطة. القاضي الفاضل. تر: محمد أبو الفضل، وعلي محمد البجاوي، الباوي الحلبي، ص ١٠.

(٢٣) طبقات النحويين واللغويين. الزبيدي. تر: محمد أبو الفضل إبراهيم، القاهرة ١٩٧٣، ص ٢٢.

ومن هنا يمكن القول بأن اللغة العربية المشتركة، لغة العرب جميعاً قد صبت فيها لهجات العرب من مختلف بيئاتهم، ثم عمل المجتمع العربي في عمومها، وبكل قبائله وامصاره على تطوير هذه اللغة، فلم يكن نمواً في قبيلة بعينها، أو بيئة واحدة، وإنما تقبلت في نمواً عناصر من جميع لهجات القبائل، وهي في الأساس لهجات تقترب الى حد بعيد من الفصحى، وهذا ما يفسر لنا امرين مهمين:

**اولهما:** «سبب قرب اللغة الفصحى من كل لهجة»<sup>(٢٤)</sup>. على الرغم من كون الفصحى أرقى صورة للعربية.

**وثانيهما:** ان هذه اللغة الفصحى ليست لغة مصنوعة كما يرى بعض الباحثين<sup>(٢٥)</sup>. ولم يكتفِ رواة اللغة وجامعوها. ومدونوها بتحديد المساحة التي عنها ينقلون ويسمعون، وإنما حرصوا على معرفة الفاظ وعبارات من نقلوا عنهم، ورصد ادواقهم، ومقاييسهم الجمالية لا على مستوى الافراد، وإنما على مستوى الجماعات، وفي اغراض معينة من الشعر التي كثيراً ما تتصل بجماعة العربي آنذاك، فكانوا يسألون الاعراب عن اجل ما قيل في الغزل عندهم او في الفخر او الهجاء او غير ذلك مما يشيع بينهم، ولم يكتفِ علماء اللغة ونقاد الادب بالتعرف على ادواق الاعراب فحسب، وإنما تناولوا الجزئيات التي تضمها بعض الاغراض، بل قد يلجأ اللغوي الى الاعراب محاولاً التعرف على ما يبدو له من مستغلق القول، فهذا (ابو عمرو) يقول عن بيت (لامرئ القيس):

نطعنهم سلكى ومخلوجة كرك لامين على نابل

(٢٤) اللغة بين الوصفية والمعارية، ص ٦١-٦٢. وانظر: الادب الجاهلي بين لهجات القبائل واللغة الموحدة د. هاشم الطعان. بغداد ١٩٧٨، ص ١٣٧.

(٢٥) من هؤلاء (فوللرز) و(پاول كالة) انظر: فصول في فقه العربية د. رمضان عبد التواب. ص ٣٣٤.

«كنت اسأل منذ ثلاثين سنة عن هذا البيت فلم اجد احداً يعلمه حتى رأيت اعرابياً بالبادية فسألته عنه ففسره لي»<sup>(٢٦)</sup>.

وقد كثرت المواضع التي تدخل فيها الاعراب مصححين بعض المفاهيم الخاطئة في اقوال اللغويين التي يفسرون بها الشعر، أو تدخلوا لتصحيح رواية بعض النصوص الشعرية التي شاع فيها التصحيف، أو لتفسير بعض الكلمات المشككة المعاني، أو لتقويم بعض المسائل العروضية، أو غير ذلك مما يعرض للغويين من امور اللغة.

وعلى الرغم من أن المنهج الذي اعتمدته اللغويون العرب في جمع اللغة وتسجيلها يشير الى عدم اهتمام اللغويين في الثاني للهجرة - وهو الزمان الذي بدأ فيه جمع اللغة وتسجيلها - بالتنوع اللغوي في الجزيرة العربية، وقصروا اهتمامهم على تقرير فصاحة لغة القبيلة المعنية، أو عدم فصاحتها، فشغلهم قضية الفصاحة هذه عن باقي القضايا الكثيرة التي يمكن طرحها في العمل اللغوي الميداني، ويشير أيضاً الى عدم محاولة اولئك اللغويين جمع الظواهر اللغوية من اجل بحثها بحثاً شاملاً، ينسب لكل قبيلة كل ما عندها من ظواهر لغوية في حدود زمانية ومكانية معينة. وإنما قصروا همهم على تسجيل بعض الظواهر التي لفتت انظارهم عند بعض القبائل، كذلك لم يهتموا باللهجات العربية الكثيرة، بعد أن قاسوها بمقياس اللغة الفصحى، وعدوها فساداً لغوياً لا يجوز الأخذ به.

وبذلك لم يكن العمل اللغوي هذا تسجيلاً لجوانب الحياة اللغوية عند أبناء العربية بكل مشاربها والوانها التي يفترض أن يطمح اليها الدارثون والباحثون بل كان محاولة «للبحث عن الصيغ الفصيحة، والكلمات الفصيحة عند القبائل العربية التي يقترب استخدامها للغة من المستوى اللغوي المنشود... وظل

(٢٦) انظر: شرح ديوان امرئ القيس. ابو بكر بن عاصم البطلوسي. مصر ١٣٠٧، ص ١٣٤. وانظر: النقد عند اللغويين في القرن الثاني الهجري. ص ٣٣ وما بعدها.

اللغويون في القرون التالية يقصرون عملهم على المادة اللغوية التي اعترف علماء القرن الثاني الهجري بفصاحتها، وبذلك حددت حركة جمع اللغة في هذا القرن في اطار النظرية العامة للعمل اللغوي في القرون التالية، وظلت التعبيرات الشائعة في كتب اللغة مثل (لغة الحجاز) او (لغة اهل الحجاز) او (لغة نعيم) او (لغة هذيل) لا تعني الاستخدام اللغوي عند هذه القبائل عمومًا، بل تعني الاستخدام اللغوي عند هذه القبائل في القرن الثاني الهجري، وبذلك لا تختلف الظواهر التي عالجها (السيوطي) مثلاً في القرن الرابع الهجري، عن الظواهر التي ناقشها (السيوطي) في القرن التاسع الهجري، فهما يناقشان مثل باقي اللغويين العرب. ما سجله الباحثون في القرن الثاني الهجري، وعندما يذكر (ابن منظور) (ت. ٧١١ هـ) و (الزبيدي) (ت. ١٢٠٥ هـ) في لسان العرب وتاج العروس مجموعة من الملاحظات حول دلالات الالفاظ، فانها لم يسجلها هذه الملاحظات عن الاستخدام اللغوي في القرن السابع او القرن الثاني عشر للهجرة، بل نقلها عن كتب تعود بدورها الى كتب قام اكثرها على اساس ما جمعه اللغويون في القرن الثاني الهجري، وبذلك تعد حركة جمع اللغة في القرن الثاني الهجري اساس المادة اللغوية ونظرية اللغة عند اصحاب المعاجم العربية التالية» (٢٧).

ومع هذا فانا لا نعدم بعض اللغويين في القرن الثاني الهجري أو في غيره، ممن حاولوا أن يخرجوا عن الطوق الذي فرضه غيرهم. رافضين كثيراً من الصفات والاحكام الواجبة والجائزة، والممنوعة، والحسنة، والقبيحة، وغير ذلك مما أطلق على بعض الظواهر اللغوية عند من لهج بها من العرب، وعمل هؤلاء مما يفرضه واقع اللغة، ولا يرى ضرورة لمخالفته في كثير من الاحيان ما دام ذلك يمثل واقعاً لغوياً مستخدماً، فكم تعلق اصحاب اللغة باستعمال أو حكم هو في عرف اللغويين ممنوع؟ ولكم تركوا استعمالاً أو حكماً آخر هو

(٢٧) علم اللغة العربية. مدخل تاريخي مقارنة في ضوء التراث واللغات السامية. د. محمود فهمي حجازي، الكويت ١٩٧٣، ص ٩٧-٩٨.

عند اللغويين صواب يجب اتباعه. ولقد قال العرب قديماً «خطأ مشهور خير من صواب مهجور» (٢٨).

وهذا يعني أن الوجوب في الاحكام ليس واجباً، فإن الحكم الخاطئ أو الممنوع بسبب ذلك الخطأ اذا شاع واشتهر، اصبح واجباً، وبذلك يصبح ذلك الواجب -الصواب- ممنوعاً لانه هجر وطرح من لدن المتكلمين. وكأني (بالكسائي. ت. ١٨٩ هـ) قد ادرك ذلك اذ يقول: «فسألت (عيسى بن عمر) عن: همك ما اهمك. قال: فذهب يقول: يجوز كذا وكذا ويجوز كذا، قال: فقلت: عافاك الله، انما اريد كلام العرب، ولم تحي بكلام العرب» (٢٩).

وكان ابو حيان الاندلسي (ت. ٧٤٥ هـ) يقول: «قال سيويه: وسألت الخليل عن قوله: كيف تصنع اصنع. قال: مستكرهة، وليس من حروف الجزاء، ومخرجها عن الجزاء لان معناها، على أي حال تكن اكن، والصحيح أن الجزم بها لا يجوز لانه احداث لغة... فلا يجوز الجزم إلا بسمع، وينبغي ايضاً ألا يجوز المجازاة من حيث المعنى إلا أن يثبت ذلك من لسان العرب بحيث تصير قانوناً كلياً يبني على مثله القواعد، ولا ينبغي ان تلتفت الى مثل النحاة بقولهم: كيف تصنع اصنع، وكيف تجلس اجلس، وإن كان لا ينبو عنه الطبع، حتى يثبت دال من كلام العرب، فكم من كلام يقبله الطبع، وليس من كلام العرب» (٣٠).

ولكن امثال (الكسائي)، و (ابي حيان)، وغيرهما لم يكونوا بالكثرة التي تؤثر في منهج اللغويين، وخاصة ابتداء من أواخر القرن الثالث الهجري. فلم يكتف غيرهما بالتسميات والنوع التي اطلقت على ما خالف سبيلهم في الاخذ

(٢٨) انظر: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، تاريخه، اعماله، محمد رشاد الحمزاوي، ص ٤١٣.

(٢٩) مدرسة الكوفة. د. مهدي المخزومي، القاهرة ١٩٥٨، ص ١١٦.

(٣٠) الرواية والاستشهاد باللغة. د. محمد عيد، ص ١٨٧. نقلًا عن التذليل والتكميل في شرح التسهيل لابي حيان الاندلسي.

والتسجيل والتععيد، بل راحوا يستدلون على ما وجب من احكام او جاز، أو امتنع، أو ما كان منها حسناً أو قبيحاً، دون أن يضعوا للقيح والحسن، والشاذ، والنادر، والإكثر، والكثير، والاقل، والقليل، معالم يعرف بها، ولا خصائص اذا توافرت في الحكم كان حسناً، واذا انتفت منه كان قبيحاً، مما ادخل الدرس اللغوي في بلبلة، واضطراب ترفضه اللغة، لكون مسألة الحسن والقبح من مشمولات الاخلاقيات والدين، ثم انها مما ينبني على التحكم، إذا اعتبرناها مما يدخل في نطاق الذوق، والذوق لا يمكن باية حال أن يحكم في دراسة اللغة دراسة موضوعية.

إن اللغويين العرب حين قصرُوا (الصحة اللغوية) على قوم معينين، وقصروها على زمن معين، وبيئة معينة، فنشأ في مخيلتهم ما يمكن أن يعتبر عنه بـ (دكتاتورية الزمان والمكان) على حدّ تعبير الدكتور إبراهيم انيس<sup>(٣١)</sup>، نجد أن لهذه (الدكتاتورية) جانبيين. اولهما: ايجابي، تفرضه طبيعة المنهج الوصفي التي تقتضي تحديد الزمان والمكان في الدراسة المعنية؟ وثانيهما: سلبي. لأنه لم يضع الفصحى في مستوى واحد من اللهجات الاخرى. حين اخضع اللغة للدرس.

وعلى الرغم من أن (سيويوه) (ت. ١٨١ هـ) قد فطن الى الفروق اللغوية بين اللهجات<sup>(٣٢)</sup>، إلا أننا نرى أن عدم وضع الفصحى في صف اللهجات قد فوت علينا كثيراً مما نطق به القبائل التي لم يعتد اللغويون بلهجاتها، في حين أن لهجات القبائل العربية على اختلافها يمكن أن تغدّ صحيحة، فصيحة وكل واحدة منها يصح الاخذ بها والقياس عليها<sup>(٣٣)</sup>، على الرغم من ان اكثرها

(٣١) من اسرار العربية. د. إبراهيم انيس، ط ٥، مصر ١٩٧٥، ص ٣٦.

(٣٢) انظر: الكتاب، طبعة بولاق. ٢٨/١، ٧٣، ١٨٧ و ٤٠/٢، ٤٧، ٦٧، ٢٥٧، ٢٦٠، ٢٨٦، ٤٢٤.

وانظر: المزه: ٢٧٥/٢.

(٣٣) انظر: الخصائص. ٤١٠/١. (باب اختلاف اللغات وكلها حجة).

اكثر شيوعاً، واوسع نفوذاً، واجلّ وقعاً، ولكن هذا لا يوجب أن يقتصر عليه بوحده، ولا يحول دون الاستشهاد بغيره، والاحتجاج به.

وإن العربي قد يستخدم لهجة غير لهجته قبيلته، أو الفاظاً غير الفاظها، ويستغني بها عن لغته، أو لا يستغني، وأنه قد ينفرد بالابتكار والتجديد<sup>(٣٤)</sup>، وقد يكون ما تفرد به راحعاً الى لغة عربية قديمة وصلت اليه، ولم تصل الى الناس<sup>(٣٥)</sup>.

وإن قصر اللغويون الاخذ عن قبائل معينة قد ترتب عليه جمع اشتات مختلفة من خصائص اللغة المختلفة، واللهجات في تلك القبائل، مع أن لكل منها خصائص تنسجم مع عناصرها الاخرى، ولا يمكن أن يفترض هذا الانسجام اذا اختلطت بغيرها، فاذا زيد على هذا المدى الزمني الطويل الذي لم يدرس بهذا الوصف بل درس على أنه مدى واحد، ومرحلة واحدة، واخذ في الاعتبار أن اللغة ظاهرة اجتماعية تتطور باستمرار، وأن لكل مرحلة منها خصائص مستقلة قد تكون جديدة تماماً، أو متجددة عما سبقها، يكشف لنا عمل اللغويين هذا في موقف لا يتفق مع صفة اللغة الاجتماعية، وترتب عليه هذه التركة المثقلة بالأقيسة المتعددة المتضاربة، والى التارين غير العملية، والى نوازع القسر والوجوب والفرض في مسائل اللغة، ويكشف لنا ايضاً عن سرّ ثورات بعض اللغويين التي لم يكتب لها النجاح<sup>(٣٦)</sup>، والى تعارض واضح بين الطبع اللغوي، وبين القيود اللغوية التي اراد اللغويون فرضها على المتكلم،

(٣٤) انظر: الخصائص. ٤٢٤/١. وفيه: وإن العربي اذا قويت فصاحته، ونمت لغته تصرف وارجل، ما لم يسبقه احد قبله به؛ فقد حكى عن رؤية وابيه انها كانتا يرتجلان الفاظاً لم يسمعاها، ولا سبقا اليها.

(٣٥) اللغة والنحو بين القديم والجديد. الاستاذ عباس حسن. دار المعارف، مصر ١٩٧١، ص ٥٤.

(٣٦) من ذلك ثورة أبي مضاء القرطبي في كتابه: الرد على النحاة. حققه وقدم له. د. شوقي

صيف، القاهرة ١٩٤٧.

وانظر: اصول النحو العربي. د. محمد عيد، مصر ١٩٧٣، ص ١٢٣.



والمحاورة بين (الفردق) و(عبدالله بن اسحق الحضرمي) خير دليل على ذلك، فقد خاطب (الفردق) (عبد الملك بن مروان) بقصيدة منها:

وَعَضَّ زَمَانٌ يَا ابْنَ مَرْوَانَ لَمْ يَدْعُ  
مِنَ الْمَالِ إِلَّا مَسْحَاتًا أَوْ مَجْلَفًا  
فَقَالَ (الحضرمي): علام رفعت: مجلف.

فَقَالَ الْفَرَزْدَقُ: «عَلَى مَا يَسُوءُكَ وَيَنْوُوكُ، عَلَيْنَا أَنْ نَقُولَ وَعَلَيْكُمْ أَنْ تَتَأَوَّلُوا» (٣٧)

وهكذا وجدنا خلطاً بين المستوى النحوي - وهو قواعد صارمة - والمستوى اللغوي - وهو كائن متحرك متأثر -، وظهر على صحيفة اللغة كثير مما نعت بالكثير أو القليل، أو النادر، أو الشاذ، أو القبيح، وغيرها من اللغات التي لم يستطع اللغويون تفسير المراد منها بدقة، وكل ما يمكن فهمه في ضوءها أنها تدعو إلى صورة مثالية للغة، لا يمكن أن نلاحظ خلالها حركة اللغة، أو رصد تطورها في ضوء الواقع والتاريخ، ما دامت الحياة الجمعية في تبدل وتغير، بما يلزم اللغة أن تسير هذه الحياة في تبدلها وتغيرها، وتعدد شؤونها، وتنوع اتجاهات حاجاتها، فيتسع من اللغة متنها وتزيد مفرداتها بالوضع أو الاشتقاق أو الاقتباس، وتسمو أساليبها، وتتباين فنون القول فيها.

«إن الصورة المثالية القديمة التي كانت تفرض للغات لا يقرها العلم المعاصر، ولا يقول بها، فقد أصبح يدعو إلى مثالية أخرى عملية ونافعة، فاللغة المثالية هي تلك التي تصدر عن روح العصر، وتتمشى مع حاجاته ومطالبه على أخصر صورة، وأوضح مظهر» (٣٨).

ورجم الله صاحب شرح (درة الغواص) الذي قال: «لو اقتصرنا في

(٣٧) نزعة الالباء لابي البركات بن محمد بن الانباري. تحقيق د. ابراهيم السامرائي، بغداد ١٩٧٠، ص ٢٧-٢٨.

(٣٨) في اللغة والادب. د. ابراهيم بيومي مذكور، دار المعارف، مصر ١٩٧١، ص

الالفاظ على ما استعمله العرب العاربة والمستعربة حجتنا الواسع، وعسر التكلم بالعربية على من بعدهم» (٣٩).

إن مسألة الصواب والخطأ في اللغة مسألة نسبية، فالصواب صواب بالنسبة إلى ظروف معينة تمر بها اللغة اجتماعياً، وتاريخياً، وبالنسبة إلى النموذج الذي يقاس اليه، ومستوى هذا النموذج، سواء كان من اللغة الادبية أم من لغة التأليف، والكتب، وبالنسبة إلى مستوى اللغة ذاتها، فصحي كانت أم عامية. وهكذا تتحكم النسبية في المشكلة التي شغلت جانباً كبيراً من مناقشات العلماء والادباء خلال القرون (٤٠).

وكانني بالعالم العربي الجليل (ابن جني) قد أدرك هذه الحقيقة فلم يرفض مبدأ وجود توحد لغوي عربي بفعل اتصال القبائل العربية بعضها ببعض وإن تباعدت هذه القبائل مكانياً وبهذا الاتصال سمع العربي لغة غيره أفراعيها ويعتمدها، أو يلغنها ويطرح حكمها (٤١).

ولهذا ساءى (ابن جني) بين اللغات، وكان الفيصل عنده هو الاستعمال، فكل ما جاء عن العرب صواب (٤٢)، لأن اللغة ملك مشترك للمجتمع، ونشاط اجتماعي فمن البدهاة أن يتسع باب القياس اللغوي وتُسْتَقَرُّ اللغة ويقرر واقعها دون وجوب أو جواز أو الزام، وليس من حق أحد أن يحكم على ظاهرة لغوية بالصواب أو الخطأ دون أن يبني حكمه في ضوء حكم السلطة العليا، أعني (العرف الاجتماعي) القائم بين من ينطقونها، «واقضى ما يمكن أن نطالب به اللغويين هو القواعد المتفق عليها مع الاستعمال وليست القواعد التي تتحكم في سلوك اللغة» (٤٣).

(٣٩) شرح درة الغواص في اوام الخواص (للحريري). لاحد شهاب الدين الخفاجي، الطبعة الاولى، الجوانب - قسطنطينية ١٢٩٩ هـ، ص ٧٠.

(٤٠) في علم اللغة العام. د. عبد الصبور شاهين، ط ٣ بيروت ١٤٠٠ هـ - ١٩٨٠ م، ص ٢٤٠.

(٤١) انظر الخصائص: ١٥/٢. وهامش رقم (٧)، ص

(٤٢) انظر الخصائص (باب فيما يرد عن العربي مخالفاً لما عليه الجمهور) ج ١/ ٣٨٥.

(٤٣) الرواية والاستشهاد باللغة، ص ٦٩.



ومع هذا كله فأتا نبقي نوكد أن المنهج الذي اعتمده اللغويون العرب في جمع اللغة واستقرائها، لا يخلو من خصائص موضوعية بارزة يقرها علم اللغة الاجتماعي المعاصر، وتدلل على حقيقتها وعلميتها كل الدراسات والبحوث التي اقيمت في هذا المجال، ومن ابرز هذه الخصائص ما يمكن بيانه بالآتي:

**أولاً:** إن وضع الحدود بين اللهجات وقبائلها، وإن لم يأخذ صورة علمية صارمة تهتم بإيجاد خرائط مفصلة عن وجود الظواهر اللغوية المعينة وانتشارها، بما يساعد في النهاية على تكوين (الاطلس اللغوي) الخاص بلهجة او مجموعة من اللهجات، او بلغة او مجموعة من اللغات، كما الحال اليوم، إلا أن فصل اللغويين العرب القدماء يشير الى وجود فكرة (الجغرافية اللغوية) لديهم، على الرغم من كون هذه الاعراب في البوادي، ونسبوا كل ما سمعوه الى قائله، او الى قبيلته، وحين وضعوا المسموع والمروي في مقابل ما يروونه من المستوى نفسه عن بدوي آخر، من قبيلة اخرى، وحين ميزوا في رواياتهم بين بعض القبائل التي يصفونها بالفصاحة، وهي قبائل التي يصفونها بالفصاحة، وهي قبائل شمالي الجزيرة، ووسطها، وشرقيها، في مقابل الحدود والتخوم التي يرون أن لغاتها (تأشبت) أي: فسدت، بتأثير القبائل المجاورة، فقبائل اليمن متأثرة بلغة الحبشة، وقبائل لخم وجذام متأثرة بمصر وباللغة القبطية، وقبائل الغساسنة او المناذرة متأثرة بمجاوريتها من الفرس والرومان.

وقد أصبح اليوم كما هو معروف من أهداف الدراسات اللغوية الحديثة وفي ظل علم جديد سماه (سوسور) بـ (علم اللغة الجغرافي) (٤٣ب) Linguistique Géographique، بيان اوجه العلاقة بين الظاهرة اللغوية ومجال انتشارها، بما يشبه صنيع اللغويين العرب القدماء محاولتهم وضع الحدود بين اللهجات والناطقين بها، على الرغم من أن (سوسور) ومن تابعه قد قدموا «دراسات عميقة عن تنوع اللغات واختلافاتها الجغرافية، وتعايش اللغات

(٤٣ب) انظر: علم اللغة العام، سوسور، ص ١٤، وما بعدها.

عديدة في مكان واحد، وعن قضايا اللغة الادبية واللهجات المحلية، وعوامل الاختلاف الجغرافي، وأثر الزمن في هذا الاختلاف، وتأثيره كذلك على الرقعة الجغرافية، وغير ذلك مما لم يسبق اليه بكمه، وكيفه، ومعطياته العلمية (٤٤).

**ثانياً:** إن العامل الحضاري عند اللغويين العرب القدماء هو الحد الفاصل بين السلامة اللغوية وعدمها، وهو كذلك الاساس في الأخذ والتسجيل أو عدم الأخذ، فكلما كان المصدر البشري للغة منعزلاً عن المؤثرات الحضارية، والتأثر بلغات اخرى نتيجة للاحتكاك الاجتماعي. كان هو المؤشر على سلامة المصدر اللغوي ونقاؤه من شوائب الفساد اللغوي، وقد حدد اللغويون القفار التي يصح عنها الأخذ والمناطق التي لا يصح عنها ذلك. واساس هذا التحديد هو البعد عن المؤثرات الحضارية حيث القفار النائية عن العمار، وسبق أن سقنا رأي (ابن سنان الخفاجي) (ت. ٤٦٦ هـ) في تأكيد هذا النهج (٤٥)، الذي أعاد تأكيده (السيوطي) (ت. ٩١١ هـ) بقوله «لو علم أن اهل المدينة باقون على فصاحتهم لم يعرض للغتهم شيء من الفساد، لوجب الأخذ عنهم كما يؤخذ عن اهل الوبر، وكذلك لو فشا في اهل الوبر ما شاع في لغة اهل المدر من الخلل والفساد لوجب رفض لغتها» (٤٦).

**ثالثاً:** إن الطريقة التي اتبعها اللغويون العرب في جمع اللغة تؤكد صفة اللغة الاجتماعية باعتبارها ظاهرة اجتماعية لا تخص رواية اللغة والمهتمين بشؤونها في ذلك الزمان، وإنما هي ملك المجتمع، فجمعها ودراستها تقتضي فهم البناء الاجتماعي نفسه، والاحاطة بعاداته، واعرافه، واذواقه، بما هيأ لنا تراثاً ضخماً ينبئ عن إدراك القدماء أن اللغة العربية كانت آنذاك عرضة لغزو لغوي خارجي، ولتأكيد وترسيخ هوية هذه اللغة، والحفاظ على نقائها راحوا بتقصونها عما وسعهم إلى ذلك سبيل - في بطون القبائل البدوية حيث تكون

(٤٤) انظر: في علم اللغة العام. د. عبد الصبور شاهين، ص ١٥٠-١٥١.

(٤٥) انظر: هامش رقم (١٠) ص ٩٣.

(٤٦) الاقحاح: ص ٢٤.

خاله من الشوائب التي قد تعلق بها في المدن والخواضر وعلى السنة العامة من الناس، بما يخرجها عن اصولها العربية التي حددوها، وقد اهتموا في الوقت نفسه بلغة الخواضر، وراحوا يسجلون ما اصابها من لحن فوضعوا كتباً كثيرة تعالج بعض جوانب اللهجات، وما فيها من انحراف عن القيود الصوتية والبنائية والتركيبية المعتمدة في الحكم على فصاحة اللغة أو عدم فصاحتها. فقد وضع (الكسائي) (ت. ١٨٩ هـ) كتاباً في (لحن العامة) أو (ما تلحن فيه العزائم)، وقد عدّ هذا الكتاب اول ما وصل اليها في هذا الضرب من التأليف، وحذا نفر من اللغويين حذو (الكسائي)، ومن هؤلاء (الفراء) (ت. ٢٠٧ هـ)، و (ابو عبيدة معمر بن المثنى) (ت. ٢٩٠ هـ)، و وضع (ابن السكيت) (ت. ٢٤٤ هـ) كتاباً في (اصلاح المنطق)، و (ابن قتيبة) (ت. ٢٧٦ هـ) كتاباً في (ادب الكاتب)، و (ابو بكر محمد بن الحسن الزبيدي الاشيلي) (ت. ٣٧٩ هـ) كتاباً في (لحن العامة)، و (ابن الاقليلي) (ت. ٤٤١ هـ) كتاباً في (شرح الخلل الواقع في الجمل)، و (الحريري) (ت. ٥١٦ هـ) كتاباً في (درة الغواص في اوهام الخواص)، و (ابن الجزري) (ت. ٥٧٩ هـ) كتاباً في (تقويم اللسان)، وغير ذلك كثير مما حاول به اصحابه تنقية اللغة، والتوجه الى فصيح الكلام ومقاومة اللهجات العامية. وتعدّ هذه الكتب سجلاً لاغلب الالفاظ، والمعاني المستعملة في لهجات الخطاب في البيئات العربية المختلفة، مما تهتم به الدراسات اللغوية الاجتماعية، وما سنأتي على بيانه في مواضعه.

٧ - رابعاً: واخيراً فانا نجد في العمل المعجمي عند العرب في بعض اوجهه ضرباً من ضروب الدرس اللغوي الاجتماعي، فعلى الرغم من تحكم المعجمات المطولات في الاستعمال اللغوي بما اخرجها عن أن تكون وصفاً للاستعمال الفعلي للغة وسجلاً لها الى أن تصبح معايير يقاس بها «خير استعمال الكلمات»<sup>(٤٧)</sup> فانا نلاحظ أن المعجميين واللغويين العرب قد وضعوا كتباً

(٤٧) دراسات في اللغة. د. ابراهيم السامرائي، بغداد ١٩٦١، ص ١٣٣.

اختصت بناحية لغوية معينة يمكن تقسيمها بحسب موادها على الاقسام الآتية:

### اولاً: كتب النوادر:

وهي كتب تبحث في الالفاظ العربية التي لم يشك في اصلها العربي، ولكنها لم تجر كثيراً على السهنة العرب آنذاك، أو أنها تدون الالفاظ الغريبة من لغات القبائل ومن آلف في موضوع النوادر اللغوية هذه يذكر (ابو عمرو بن العلاء) (ت. ١٥٧ هـ)، و (القاسم بن معن الكوفي) (ت. ١٧٥ هـ)، و (يونس بن حبيب) (ت. ١٨٢ هـ)، و (الكسائي) (ت. ١٨٩ هـ)، و (الفراء) (ت. ٢٠٧ هـ)، و (الاصمعي) (ت. ٢١٥ هـ)، و (الاخفش) (ت. ٢١٥ هـ)، و (ابو زيد الانصاري) (ت. ٢١٥ هـ). ولم يصلنا من آثار هؤلاء إلا نوادر ابي زيد الانصاري.

### ثانياً: كتب لغات القرآن:

وقد اهتمت بما ورد في القرآن الكريم من لغات العرب، ومنها: كتاب (اللغات في القرآن) (للفراء)، الذي احصى محققه عدد الالفاظ معزوة للقبائل فوجد أن لقريش مئة واربعة الفاظ، ولهذيل خمسة واربعين، ولكنانة ستة وثلاثين، ولحمير، ثلاثة وعشرين، ولجرهم واحد وعشرين، ولتميم وقيس وعيلان ثلاثة عشر، وقبائل اخرى بلغت اثنتين وعشرين قبيلة ترددت الفاظها بين لفظة واحدة وستة الفاظ<sup>(٤٨)</sup>. وهناك كتب اهتمت بايراد الالفاظ التي عدت غريبة عن العربية منها: غريب القرآن، (لاي عبيدة)، و (لسعيد بن تغلب البكري) (ت. ١٤١٠ هـ)، و (لابن سلام الجمحي) (ت. ٢٢١ هـ).

### ثالثاً: كتب المعرب والدخيل<sup>(٤٩)</sup>:

التي حاول اصحابها فيها جمع ما عدّ دخيلاً على العربية من اللغات

(٤٨) اللغات في القرآن. المسند لابن عباس. تح. د. صلاح الدين المنجد، القاهرة ١٣٦٥ هـ - ١٩٤٦ م، ص ٦-٨.

(٤٩) المعرب: هو الكلمات التي نقلت من اللغة الاجنبية الى العربية سواء وقع فيها تغيير أم لم =

الاجنبية كالفارسية، والرومية والارامية، وغيرها، ومن اشهرها نذكر كتاب (الغريب المصنف) (لاي عبيدة القاسم بن سلام) (ت. ٢٢٤هـ) و (ادب الكاتب) (لابن قتيبة) (ت. ٢٦٧هـ)، و (المعرب من الكلام الاعجمي) (لاي منصور الجواليقي) (ت. ٤٦٥هـ) وغيرها مما ستحدث عنه في موضع لاحق.

#### رابعاً: كتب المعاني:

وقد اهتمت بتسجيل مستوى بعينه من مستويات اللغة وفي موضوع واحد، فهناك كتب في : خلق الانسان، والخليل، والشجر، والخلي، والماء والمطر، والابل، والسلاح، وغيرها مما يتعلق بالانسان وحياته الاجتماعية<sup>(٥٠)</sup>، مما يُمَدّ مرحلة اولى من مراحل تدوين اللغة، وجمع نواة معجمها، ويعدّ أيضاً اساساً في الدراسات اللغوية الاجتماعية، بل أنه من اهم فروع هذا العلم المعاصر، التي تطمح الى بيان اوجه الاستخدام اللغوي المعين في البيئة والزمان المعينين، وما جرى لهذا الاستخدام من تطور عبر الزمان والمكان.

كما أن المتأمل في هذه المؤلفات يجد أن اللغويين العرب القدماء ممن اهتموا بمثل هذا النوع من التأليف قد فطنوا الى الفروق الدقيقة بين دلالات الالفاظ، وصرفوا جهداً كبيراً في تسجيل الالفاظ الدالة على المعاني الخاصة بشؤون الحياة في المجتمع الكلامي الواحد، او في المجتمعات المتعددة على الرغم من صعوبة البحث في مثل هذا المجال لتداخل المعاني احياناً، أو تضادها أو اشتراكها.

#### - المبحث الثاني - (تطور اللغة)

ذكرنا فيما مرّ من صفحات إن اللغة هي المحور الرئيس لحركة التاريخ الانساني بأشهره، وهي لهذا في تفاعل لا ينقطع مع المجتمع الناطق بها، وأنها من اخطر الظواهر الاجتماعية التي تصاحب سلوك الناس في كلّ لحظة، وترافق المجتمعات في اطوارها التاريخية المتلاحقة، فيصحبها ناموس التغيير، ولما كانت الظواهر الاجتماعية من عادات واعراف وتقاليد وانشطة تتطور، فكذلك اللغة في جريان واندفاع مستمرين. في اية فترة كانت من وجودها، وفي اية بيئة عاشتها، وهي في تطورها الدائم المستمر هذا انما يتنازعها عاملان متناقضان يجاهد اللغة في الاحتفاظ بتوازنها بينهما، ويقدر احتفاظها بهذا التوازن يكتب لها طول العمر بين الناطقين بها، وهذان العاملان هما: عامل المحافظة من ناحية، وعامل التطور من ناحية اخرى<sup>(١)</sup>.

اما عامل المحافظة، فكان دائماً كاجأ التطور اللغوي، لانه يتطلق من فكرة اساس على جانب كبير من الاهمية، وهي ان اللغة تراث قومي، وقد يكون دينياً ايضاً: - تقتضي الامانة الحفاظ عليه، والاعتزاز به كما كان على عهد السلف ولهذا اصبحت النصوص المقدسة مثلاً في بعض اللغات نماذج لغوية عليا، وخواجز صارمة في وجه التطور اللغوي الطبيعي، كما هو الحال

(١) اللسان والانسان، ص ٩٨.

يقع. والدخيل: هو اللفظ الاجنبي الذي دخل العربية دون تغيير.  
(٥٠) انظر فيها: المعجم العربي: نشأته وتطوره، د. حسين نصار، القاهرة ١٩٥٦، الجزء الاول.

في اللغة اللاتينية التي ماتت في اوربا لغة للتخاطب بعد سقوط الدولة الرومانية بقليل، ولكنها ظلت مع ذلك لغة التعليم في اوربا كلها قروناً طويلة بعد هذا التاريخ، لان المثقفين هناك كانوا يرون فيها لغة الكنيسة، ولغة البابوات، ولغة الطقوس والصلوات في الكنيسة الكاثوليكية.

وعند العرب كان القرآن وما زال نصاً مقدساً، ومعجزة بلاغية وبذلك خففت قيوده اللغوية على الكتاب والمؤلفين، واستطاعوا أن يبنوا حضارتهم الفكرية على تطور لغوي أكثر مرونة وأقل تعنتاً. «لأن القرآن الكريم لم يلزم العرب على تقليده، كما هو الحال فيما يظنه المسيحي الكاثوليكي في قرارة نفسه، من أن الكتاب المقدس في ترجمته اللاتينية (الفولجاتا) التي كتبها القديس (جيروم) نمطاً يجب تقليده، بل أن العربي قد آمن في قرارة نفسه بأن القرآن الكريم معجزة لا يمكن تقليدها»<sup>(٢)</sup>.

ومع هذا فإن ارتباط اللغة العربية بالدين الجديد قد اثرها، وساعد على انتشارها وخلدها خلود القرآن «فلم يحدث حدث في تاريخ اللغة العربية، ابعد اثراً في تقرير مصيرها من ظهور الاسلام. عندما رتل محمد ﷺ القرآن على بني وطنه، بلسان عربي مبين، تأكدت رابطة وثيقة بين لغته والدين الجديد، كانت ذات دلالة عظيمة النتائج في مستقبل هذه اللغة، ولا ينحصر هذا في المقام الذي اخذته العربية منذ ذلك الوقت في العالم الاسلامي كله، من حيث صارت لغة الدين والحضارة على الاطلاق، بل يتجاوزه بمقدار اعظم الى النتائج التي تركتها غزوات الفتح على ايدي عرب البوادي، تحت راية الاسلام في لغتهم، وبذلك صارت العربية لغة الطبقات الموجهة في دولة سرعان ما امتدت رقعتها في اوج عظمتها من اسبانيا غرباً، الى اواسط آسيا نحو الشرق»<sup>(٣)</sup>.

(٢) نفسه، ص ١٠٠ «بتصرف».

(٣) العربية دراسات في اللغة واللهجات والاساليب. يوهان فك. تر. د. عبد الحليم النجار، دار الكتاب العربي-مصر ١٣٧٠هـ-١٩٥١م. ص ١.

إن العلاقة بين اللغة وبين اعتزاز الجماعة بقوميتها، وتثبيت هذه القومية وحياتها علاقة خطيرة الشأن، حتى أنه من الممكن بعث لغة طال موتها كما فعلت اسرائيل في بعث العبرية في العصر الحاضر كي تجتمع عليها اليهود مختلفو اللسان، وقد نجحت في ذلك آيما نجاح، في بعث لغة كانت حتى القرن التاسع عشر لغة منحسرة الظل والفعل الحضاري يلغو بها شتات من الناس متفرقين، فاصبحت العبرية اليوم لغة الحضارة والعلم الاسرائيلي المتطور. ومن مظاهر اعتزاز الامم بلغاتها القومية أن يتخذ اصحابها، كلهم أو بعضهم مواقف عدائية نحو كل دخيل، من اجل تقليل هذا الدخيل، او نبذه وتحريم استعماله. «ومن ابرز الامثلة على هذا ما حدث في اللغة الالمانية في القرن العشرين حيث تم تطهير منظم لكلمات فرنسية دخيلة كان الزمان قد طال على قبول الالمانية لها»<sup>(٤)</sup>.

اما عامل التطور فهو الجريان التاريخي والطبيعي لعناصر اللغة هذا الكائن الحي الذي «يخضع للتطور الدائم في حياته» كما يقول (شلايشر)<sup>(٥)</sup>، ويصلح أن يكون «معياراً دقيقاً لرقى الامة وانحطاطها في ميدان الثقافة والعلم والحضارة»<sup>(٦)</sup>، وما يسير عليه الناطقون في شئونهم الاجتماعية، فعقائد الامة، وتقاليدها، وما تخضع له من مبادئ في نواحي السياسة، والتشريع، والقضاء، والتربية، والاخلاق، وحياة الاسرة، وما تعتنقه من نظم بصدد العمارة، والنحت، والرسم، والموسيقى، وسائر الفنون، والانشطة الانسانية الاخرى، كل ذلك يضبط اللغة بصبغة خاصة في جميع مظاهرها: في الاصوات، والمفردات، والدلالة، والقواعد، والاساليب... وهلم جراً<sup>(٧)</sup>. فكل تطور

(٤) اللغة والمجتمع: راي ومنهج. د. محمود السمران. بنغازي ١٩٥٨، ص ٤٥.

(٥) Mautice Loroy, The Main Trends in Modern Linguistics English.

Translation by, G. Price Oxford 1967. p. 15.

(٦) الاعلام ولغة الحضارة. عبد العزيز شرف. مجلة اللسان العربي. المجلد ١١ ج ١، الرباط ١٩٧٦، ص ٣٣٣.

(٧) اللغة والمجتمع. د. وافي ص ١١.

يحدث في ناحية من تلك النواحي يتردد صداه في اللغة، وسواء أكانت اللغات الحديثة صوراً متقدمة عن اللغات الانسانية البدائية، ام أنها بشكلها الحديث ليست سوى تبسيط، وتسهيل للغات البدائية « التي كانت تتصف بتركيب معقد من حيث قواعدها، ونوعية وعدد مفرداتها »<sup>(٨)</sup>؛ وإن الانسان قد عمد في مختلف مراحل حضارته الى الاختصار من القواعد اللغوية، وتبسيطها لكونها عبئاً على ذاكرته وعلى جهازه الناطق.

اقول: سواء أكان هذا ام ذاك، فإن اللغة لم تنشأ طفرة واحدة ولم تكتمل لها الوسائل التعبيرية دفعة واحدة، بل تنمو بنمو الإنسان فكراً ووعياً وتحضراً، ولهذا كانت اللغة وستظل في تطور دائم تبعاً لتطور النشاط الانساني، ومقتضيات الحياة الاجتماعية وشؤونها، من انتقال، او احتكاك الجماعات الناطقة بغيرها، فتنشأ الفاظ، وتهجر أخرى، أو تنقرض انقراضاً تاماً<sup>(٩)</sup>.

بل قد تنقسم اللغات على لهجات، أو تبعد اللغة فتكون لغات، فعوامل نشوء اللهجات واللغات واحدة، والاختلاف بين النشوءين كمي، وهذا ما التفت اليه العالم العربي (ابن حزم) (ت. ٤٠٢ هـ) ف أوضحه تمام الوضوح، اذ جعل اسباب اختلاف اللغات العربية، والسريانية، والعبرانية، كاسباب اختلاف بين لهجه (فحص البلوط) و (قرطبة)، وبين الاندلسي والقيرواني، تبدلت بتبدل مساكن اهلها، واختلاف بيئاتهم وتقاليدهم، وظروف معيشتهم قال: « إن الذي وقفنا عليه، وعلمناه يقيناً أن السريانية والعربية التي هي لغة مضر وريبعة - لا لغة حير - لغة واحدة تبدلت بتبدل مساكن اهلها، فحدث

(٨) Otto Jaspersen. Language Its Nature Development and Origin, London: Allen and Unein 1922 p. 102.

(٩) اللغة في أطوارها الاجتماعي. ص ١٧.

(١٠) يشير ابن سيدة في مخصه كثيراً الى أن اللفظة المعينة ماته، وذلك يعني استجابة اللغة الى الحياة، فتمت الفاعلاً وصيغاً لا شك في اصلها لمجرد أن الحياة الاجتماعية لم تعد تهضمها. وكذلك فعل الفراهيدي في (العين) فذكر المهمل من الالفاظ، او غير المستعمل.

فيها جرس كالذي يحدث من الاندلسي اذا رام نغمة اهل القيروان، ومن القيرواني اذا رام نغمة الاندلسي، ومن الخراساني اذا رام نغمتنا.

ونحن نجد من سمع لغة اهل (فحص البلوط)، وهي على ليلة واحدة من قرطبة كاد أن يقول إنها لغة غير لغة (اهل قرطبة). وهكذا في كثير من البلاد فإنه بجاورة اهل البلدة بأمة أخرى، تبدل لغتها بدلاً لا يخفى على من تأمله، ونحن نجد العامة قد بدلت الالفاظ في اللغة العربية تبديلاً، وهي في البعد عن اصل الكلمة كلغة أخرى، ولا فرق، فنجدهم يقولون في (العنب): العنب، وفي (السوط): اسطوط، وفي (ثلاثة) دنانير: ثلثراد؛ واذا تعرب البربري فاراد أن يقول: الشجرة. قال: السجرة، واذا تعرب الجليقي ابتلى من العين والحاء والهاء فيقول: مهمد. اذ أراد ان يقول: محمد. ومثل هذا كثير. فمن تدبر العربية والعبرانية والسريانية ايقن أن اختلافها من نحو ما ذكرناه من تبديل الفاظ الناس على طول الازمان، واختلاف البلدان، ومجاورة الأمم، وأنها لغة واحدة في الاصل<sup>(١١)</sup>.

وهذا بالتطور اللغوي مرهون بعوامل سياسية، واجتماعية، ونفسية وجغرافية، ولغوية، ودينية، وعوامل شعبية تتحدد في الفروق بين الاجناس والفصائل الانسانية، وجسمية تتحدد في التكوين الطبيعي لاجزاء النطق. وغيرها من العوامل التي كتب فيها الكثير<sup>(١٢)</sup>.

والذي يعنينا من ذلك اثر المجتمع في اللغة، وهو المؤثر المباشر بل أن « أهم المؤثرات في مختلف ظواهر اللغة ترجع الى أمور تتعلق بالحياة الاجتماعية نظم العمران »<sup>(١٣)</sup>.

(١١) الاحكام في اصول الاحكام. ابن حزم، ج ١/ ٣٠. وانظر: مساهمة العرب في دراسة اللغات السامية. د. هاشم الطعان. الموسوعة الصغيرة (١٩) بغداد ١٣٩٨ هـ - ١٩٧٨ م. ص ٤٣.

(١٢) انظر على سبيل المثال: اللغة والمجتمع. د. وافي. ص ٨-٩٤. واللغة والمجتمع رأي ومنهج. د. العمران، ص ٣٨ وما بعدها.

(١٣) علم اللغة. د. وافي، ط ٧. ص ٢٩٧.

وإننا: «بالوقوف على المراحل التي اجتازتها اللغة، وفي ضوء خصائصها في كل مرحلة منها، يمكن استخلاص الأدوار التي مر بها أهلها في مختلف مظاهر حياتهم»<sup>(١٤)</sup>.

فقد يضع المجتمع المعين بمحض إرادته الفاظاً جديدة يسمي بها ما يستجد في حياته من صناعات ومبتكرات، أو ما يعبر عنه (ابن جني) بـ «اختراعات الصانع لآلات صنائعهم»<sup>(١٥)</sup> فيسمي كلاً منها باسم؛ وكلما اكتشف الإنسان في الطبيعة شيئاً ازداد ثراء فكره، وثراء لغته، فجين اكتشف الحديد فتح آفاقه على عمليات حسية كثيرة كصنع الفؤوس، والأسلحة، وعلى أعمال تستدعيها هذه المخترعات كإعمال القنص والصيد وإساليهما، والحفر في التراب، والزراعة، والنبات، والنمو؛ وهذه الأنشطة تحتاج بالضرورة إلى أسماء من اللغة، وجد الفكر الإنساني نفسه غير عاجز عن اختراعها بارتجالها، أو توليدها من كلمات سابقة، وهكذا نجد أن مفهوم الكلمة مرتبطة بمحيطه، وإذا عجزت اللغة عن التعبير عن ظروف الحياة المستجدة، فقد يقضي على معالمها.

أو قد يهجر المجتمع الفاظاً لأن مسمياتها لا تعدو طرفاً في حياته، فتطور اللغة داخل المجتمع لا يكون دائماً بمعنى التقدم والارتقاء، فبالشورات الاجتماعية لاسيما الفكرية، بسبب ما تؤدي إليه من تبدل الأشياء التي يراها الإنسان، أو يستعملها، أو تبدل المفاهيم التي يؤمن بها، تؤدي في غالب الأحيان إلى تطور لغوي، فالمبدع يستوحي هذا العالم بما فيه من مادة الطبيعة، وتجارب المجتمع، حتى إذا شعر ازاءه بشعور جديد احتاج إلى الفاظ جديدة تعبر عما يحس به، فإذا وفق في اصطنائها، وإداعتها في البيئة المعينة، صارت جزءاً من جسد اللغة العام، حينئذ يفقد المبدع إحساسه الذي صاغه بكلمات،

ويصير عرضة لإحساس جديد، والفاظ جديدة، وهكذا دواليك. وقد يكون سبب التطور شخصاً ذا مكانة خاصة بين جماعته، بحيث يستحق التقليد والمحاكاة من لدن المحيطين به، ثم ينتشر هذا التقليد الجديد إلى دوائر ومجموعات أخرى، وخير مثال على ذلك ما يسمّى بـ (الضرورة الشعرية) من حيث هي مظهر من مظاهر الخروج على الاستعمال العادي للغة، وتعبير عن الإرادة الشعرية الخلاقة التي تتجلى بها الخصائص الفردية للاديب على مستوى الالفاظ والتراكيب. وهي لهذا «ليست دليلاً على قصور لغة الشاعر وعجزه عن استيفاء حقوق العمل الشعري - كما يظن الكثير -، بل هي عكس ذلك، من مظاهر اقتدار الشاعر ونشاطه الخلاق»<sup>(١٦)</sup>.

فالشاعر لا يخرج عما عليه الاستعمال اللغوي للالفاظ والعبارات إلا ليلج بالتعبير مستوى آخر من مستويات الاستعمال الواقعة في اللغة، أي أن الشاعر يظل محدوداً بدائرة اللغة لا يتجاوزها. أما إذا لم يبلغ بالتعبير مستوى له وجود حاصل في اللغة فهذا من قبيل الخطأ الذي لا يجوز في الشعر، أو الكلام. وقد دل سيويه (ت. ١٨٠ هـ) على ذلك في (باب ما يحتمل الشعر) قرر فيه: «ليس شيء يضطرون إليه إلا وهم يحاولون به وجهاً آخر»<sup>(١٧)</sup>. و«لو اضطر شاعر فاضاف الكاف إلى نفسه، قال: ما أنت كي، وكَي خطأ، من قبل أنه ليس في العربية حرف يفتح قبل ياء الإضافة»<sup>(١٨)</sup>.

وعندي أن التجديد اللغوي على مستوى الأفراد لا يُنكر أو يرفض إلا إذا أقصى عرفاً لغوياً قائماً ومعتمداً من لدن الجماعة الناطقة، وذلك بالخروج على سننها في القياس، أو لم يُبلغ به وجهاً آخر مقبولاً يمكن في ضوءه أن يدخل في مجال البحث اللغوي بعد اعتياده وشيوعه في المجتمع المعين ولو ظل

<sup>(١٦)</sup> الضرورة الشعرية. دراسة أسلوبية. السيد إبراهيم محمد. ط ٢، دار الاندلس، بيروت

١٤٠١ هـ - ١٩٨١ م. ص ١٢٧.

<sup>(١٧)</sup> الكتاب. طبعة بولاق ١٣/١.

<sup>(١٨)</sup> نفسه: ٣٩٢/١.

(١٤) نفسه: ص ٢٥٧.

(١٥) الخصائص: ٤٥/١.

على المستوى الفردي- لما كان موضوع بحث في علم اللغة<sup>(١٩)</sup>. فاذا كان العرف هو الذي يحدد المقاييس الاجتماعية من عادات وتقاليد ودين، وطرائق معاش، فالصحيح أن العرف هو الذي « يحدد معايير الاستعمال في اللغة، وإذا كان الفرد خاضعاً دائماً لما يحدده العرف من المقاييس الاجتماعية فهو خاضع أيضاً لما يحدده العرف من معايير اللغة، فالتكلم الذي يستعمل لغة المجتمع الذي نشأ فيه يستعمل أصواتها، وصيغها ومفرداتها، وتراكيبها حسب اصول استعمالية معينة، يحذفها بالمشاركة في التخاطب، ويمرّن عليها، ويطابقها دون تفكير في جملتها، أو تفاصيلها، وقلما يرد عليه موقف من المواقف يدفعه الى التفكير في السبب الذي من اجله يتكلم بطريقة خاصة؛ وإذا دفعه الى ذلك سبب من الاسباب وقف حائراً دون الاجابة عليه، وانما يكون جوابه « إنا وجدنا آباءنا على أمة وإنا على آثارهم مقتدون »، وسيكون هذا جوابه عن كل سؤال يدور حول الامور العرفية التي ذكرناها، كالعادات، والتقاليد، والمعتقدات، والملابس، وهلم جرا. وسيجد المتكلم أن اللغة منظمة اجتماعية عرفية، قوامها عدد من الاجهزة التي تمثل في نظره معايير معينة<sup>(٢٠)</sup>.

وهذه المنظمة الاجتماعية العرفية دائبة التطور بما يتلاءم وتطور الحياة التي يعيشها الناطقون. فالتطور الذي اصاب مجتمع ما قبل الاسلام بعد أن بعث الله في الناس رسولاً، قد بانت نتائجه - فيما بانت - على اللغة فقد دفعت العقيدة الجديدة المجتمع العربي الى ابداع لغوي صحب هذه الثورة الاجتماعية والسياسية والفكرية والاقتصادية التي جاء بها الاسلام فاستجذبت كليم، واميتت كلمات، وتغيرت دلالات كثيرة من الالفاظ انحساراً أو اتساعاً، أو استجذبت لها معان لم تكن لها من قبل، ودخلت العربية الفاظ وعبارات من لغات اخرى، وعمليات لغوية اخرى أجد من الاطالة ذكرها، فقد فصل

(١٩) انظر: اللغة والمجتمع. ص ٨٥. والمدخل الى علم اللغة. د. محمود فهمي حجازي. القاهرة ١٩٧٦، ص ٢٥.

(٢٠) انظر: اللغة بين المعيارية والوصفية. ص ٩.

القول فيها كثيرون<sup>(٢١)</sup>، لعل المحاولة القديمة (لاي حاتم احمد بن حمدان الرازي ت. ٣٢٢ هـ) من المحاولات الجادة في هذا المجال، فقد اوقف جل كتابه الموسوم بـ (الزينة في المصطلحات الاسلامية العربية) على تسجيل ما اصاب الالفاظ العربية من تطور وتغير في الدلالة، فقد ذكر ما كان لبعضها من معان قبل الاسلام، وما طرأ عليها من تغيير في الدلالات بظهور الاسلام، وساق لنا كثيراً مما جاءت به الشريعة الاسلامية من الفاظ جديدة في القضاء، والسياسة، والشرائع، والمعتقدات. والفاظاً جديدة لم يالفها الناطقون من قبل في لغتهم من نحو: الملائكة، والعرش، والجن وجهم والصراف وغيرها، وساق كذلك تراكيب جديدة لم تكن موجودة من قبل من نحو: لا حول ولا قوة إلا بالله، وحسبك الله ونعم الوكيل، وانا لله وانا اليه راجعون. وغير ذلك<sup>(٢٢)</sup>.

وقد صنع (احمد بن فارس) (ت. ٣٩٥ هـ) صنع (ابن حمدان الرازي) اذ عقد في كتابه الصحاح باباً ذكر فيه ما جاء به الدين الجديد من الفاظ، وما تغير، من الدلالات تضييقاً أو توسعاً، معللاً ذلك، تعليلاً يتفق وقوانين التطور اللغوي الذي تعتمد عليها الدراسات الحديثة، يقول: « كانت العرب في جاهليتها على ارث من ارث آبائهم في لغاتهم، وآدابهم، ونسائكهم، وقرايبهم، فلما جاء الله - جل ثناؤه - بالاسلام حالت احوال، ونُسخت ديانات، وابطلت امور، ونقلت من اللغة الفاظ من مواضع الى مواضع آخر بزيادات زيدت، وشرائط شُرطت، فغنى الآخر الاول... فكان مما جاء به الاسلام ذكر المؤمن والمسلم، والكافر، والمتافق، وأن العرب اذا عرفت المؤمن

(٢١) من بينهم من المحدثين نذكر الدكتور السمران في كتابه: اللغة والمجتمع ص ٤٦ وما بعدها. والدكتور وافي في كتابه: اللغة والمجتمع ص ٢٠-٢١. والدكتور حسن ظاظا في كتابه اللسان والانسان ص ١٠٣. وما بعدها. وغيرهم.

(٢٢) انظر: الزينة في الكلمات الاسلامية العربية. لآي حاتم الرازي. عارضة باصوله وعلق عليه حسين بن فيض الله المزماني. القاهرة ١٩٥٧، ج ١، ص ٥٦-٥٧.



من الأمان والايان وهو التصديق، ثم زادت الشريعة شرائط وأوصافاً بها سُمّي المؤمن بالاطلاق مؤمناً، وكذلك الاسلام والمسلم، وإنما عرفت منه اسلام الشيء، ثم جاء في الشرع من اوصاف ما جاء  
وكذلك كانت لا تعرف من الكفر إلا الغطاء والستر، فأما المنافق فاسم جاء به الاسلام لقوم انطنوا غير ما ظهروا، وكان الاصل من تأفقاء اليربوع. ولم يعرفوا في الفسق إلا قولهم: فسقت الرطية اذا خرجت من قشرها رجاء الشرع بأن الفسق الافحاش في الخروج عن طاعة الله - عز وجل - وبما جاء في الشرع الصلاة، واصله في لغتهم الدعاء...» (٢٣)

وكان الاحتكاك الاجتماعي بين العرب وغيرهم من الاقوام الاجنبية سبباً في دخول كثير من الالفاظ الاعجمية على وفق ما اقتضته حياة العرب وحاجاتهم اليومية من ادوات حرف، واطعمة، واشربة، ومظاهر حضارية، فمن الثابت أن ما تأخذه لغة عن لغة اخرى إنما يختلف باختلاف العلاقات التي تربط المجموعتين الناطقتين، وما يتاح لهما من فرض الاحتكاك المادي والثقافي، فكلما قويت العلاقات ازداد تأثير اللغات بعضها ببعض ونشطت بينهما حركة التبادل اللغوي، ومهما كان شكل الاحتكاك كيفاً وكماً فان من المسلم به انه يرجع «الى ظواهر الاجتماع، وتدعو اليه مقتضيات العمران» (٢٤) تنعكس خلاله بعض نواحي الحياة الاجتماعية العامة، ويتمثل فيه بعض مقومات المجتمع واتجاهاته، وما يكتنفه من شئون.

وقد حاول (ابن جني) أن يضع حدوداً للاستدلال على عربية الاعجمي، وان كان قد قصر حديثه عن حدود معينة فلم يتعرض لذكر لغة من الساميات، وانما ذكر امثلة منسوبة للفارسية او الرومية، وقد كان من الممكن أن يعرض لذكر الحبشية، او العبرية، او السريانية، لو كان يرى نسبة بعض

(٢٣) الصاحبي: ص ٧٨-٨١.

(٢٤) اللغة والمجتمع. د. وافي. ص ٢٤-٢٥.

الكلمات اليها، ولم تتعدد تلك الحدود التي رسمها واحتكم اليها (ابن جني) في اثبات نسبة اللفظ المعين الى اللغة العربية أو عدم نسبته مقولته المشهورة التي ترى أن اللفظ عربي اذا كان قد قيس على كلام العرب، واعتمد اساليبهم في ابنية الكلمات او اعرابها، وقد ضمن ابن جني مقولته هذه في باب خاص سماه باب (ان ما قيس على كلام العرب فهو من كلام العرب) ذكر فيه قوله: «قال ابو علي: اذا قلت: «طاب الخشكتان» فهذا من كلام العرب، لانك باعرابك إياه قد ادخلته كلام العرب، ويؤكد هذا عندك أن ما اعرب من اجناس الاعجمية قد اجرته العرب مجرى اصول كلامها؛ ألا تراهم يصرفون في العلم نحو: آجر، وإبريسم، وفيرند، وفيروزج، وجميع ما تدخله لام التعريف، وذلك انه لما دخلته اللام في نحو: الديباج، والفيرند، والشهيرز، والآجر، أشبه اصول كلام العرب، اعني النكرات فجرى في الصرف، ومنعه مجراها» (٢٥).

وقال في موضع آخر «وما يدلك على أن ما قيس على كلام العرب فانه من كلامها انك لو مررت على قوم يتلاقون بينهم ابنية التصريف؛ نحو قولهم في مثال (صَمَجَمَج) من الضرب (ضَرْبَرَب) ومن القتل (قَتَلْتَل) ومن الاكل (أَكَلَكَل) ومن الشرب (شَرْبَرَب)... ونحو ذلك. فقال لك قائل: بأي لغة كان هؤلاء يتكلمون؟ لم تجد بدءاً من أن تقول: بالعربية، وإن كانت العرب لم تنطق بواحد من هذه الحروف» (٢٦).

وهناك قواعد اخرى للغويين العرب مما يعرف بها اللفظ الاعجمي الذي دخل العربية لا نجد لها مجالاً فيما نحن فيه (٢٧).

(٢٥) الخصائص. ٣٥٧/١. وانظر: القراءات القرآنية في ضوء علم اللغة الحديث. د. عبد الصبور شاهين. القاهرة ١٩٦٦، ص ٣٣٦-٣٣٩.

(٢٦) الخصائص: ٣٦٠/١.

(٢٧) انظر في ذلك: العرب من الكلام الاعجمي على حروف المعجم. أبو منصور الجواليقي.

تر.: احمد محمد شاكر. ط ٢، القاهرة ١٩٦٩، ص ٥٩، ٣٨٣، ٣٨٥.

والمزهر: ٢٧٠/١-٢٧١.



وعلى الجملة فإن اللغويين العرب قد نهجوا سبيلاً قويمًا في تعريب الالفاظ الاجنبية ونقلها الى العربية، وذلك بأن وضعوا الفاظاً عربية جديدة مقابل اللفظ المنقول يجري مجرى القياس العربي، وذلك بابدال حروفه او تغيير بنائه بالحذف أو الزيادة قال-سيبويه: «لما أرادوا أن يعربوه -أي اللفظ- الحقوه ببناء في كلامهم كما يلحقون الحروف بالحروف العربية» (٢٨).

أو أن يشتقوا الفاظاً جديدة من اصول عربية او معربة للدلالة على المعنى الجديد.

فان تعذر عليهم هذا وذاك، اجازوا دخول المعنى المراد بلفظه دون تغيير فيه، وهذا ما سمي عندهم بالدخيل.

وسنرى أن اللغويين العرب قد فطنوا الى أن اختلاط العرب بالاعاجم قد نشأ عنه فرق في التعبير الصحيح، والتعبير الملحون على مستوى الاصوات والابنية والتراكيب، ومعاني المفردات، مما يعدّ عاملاً من عوامل التطور اللغوي. ومن عوامل التطور اللغوي ايضاً استخدام الناس بعض الالفاظ بغير ما عرفت به في اصل اللغة دون مراعاة للفروق بين الدلالات قياساً الى الاستخدام القراني مثلاً، وقد رصد (ابو عثمان الجاحظ) هذه الظاهرة فسجلها قائلاً «وقد يستخف الناس الفاظاً ويستعملونها غيرها احق بذلك منها، ألا ترى أن الله تبارك وتعالى لم يذكر في القرآن الجوع إلا في موضع العقاب، لو في موضع الفقر المدقع والعجز الظاهر، والناس لا يذكرون السَّعْب ويذكرون الجوع في حال القدرة والسلامة. وكذلك ذكر المطر؛ لانك لا تجد القرآن يلفظ به إلا في موضع الانتقام. والعامّة واكثر الخاصة لا يفصلون بين ذكر المطر، وبين ذكر الغيث، ولفظ القرآن الذي عليه نزل أنه اذا ذكر الأبصار لم يقل الاسماع، واذا ذكر سبع سموات لم يقل الأرضين، ألا تراه لا يجمع الارض أرضين ولا السمع اسماعاً. والجاري على افواه العامة

غير ذلك، لا يتفقون من الالفاظ ما هو احق بالذكر واولى بالاستعمال... والعامّة ربّما استخفت اقل اللغتين واضعفاها، وتستعمل ما هو اقل في اصل اللغة-استعمالاً وتدع ما هو اظهر واكثر، ولذلك صرنا نجد البيت من الشعر قد سار ولم يسر بما هو اجود منه، وكذلك المثل السائر» (٢٩).

والى مثل ذلك اشار (ابن قتيبة) (ت. ٢٧٦ هـ) في ادب الكاتب بقوله: فما رايت احداً منهم يعرف فرق ما بين الوكع والكوع، ولا الخنف من القَدْع ولا اللَّمى من اللَّطع، فلما رأيت هذا الشأن كل يوم الى نقصان، وخشيت أن يذهب رسمه، ويعفو اثره، جعلت له حظاً من عياني وجزءاً من تألّيفي» (٣٠).

وعلى الرغم من أن كلمة اللغويين العرب لم تكن متحدة بازاء (ظاهرة الترادف) في اللغة فقد انكره فريق منهم (كابي على الفارسي) (ت. ٣٧٧ هـ) و (ثعلب) (ت. ٢٩١ هـ) و (ابن فارس) (ت. ٣٩٥ هـ) (٣١)، وذهب فريق آخر الى اثبات وجوده مطلقاً (كابن خالويه) (ت. ٣٧٠ هـ) بسبب تعدد الوضع، وذلك اما أن يكون على سبيل لغات القبائل المختلفة، وهو السبب الأكثر لديهم، واما أن ينشأ من وضع واحد نادراً، ويغلب في ذلك أن يكون سبيله المجاز حتى يشتهر، ويصبح في درجة الحقائق، نرى ان السبب الرئيس في وقوع الترادف، ومثله (المتضاد) هو التطور في الاستعمال كما أن

(٢٩) البيان والتبيين. ابو عثمان عمرو بن بحر الجاحظ. تحقيق وشرح: عبد السلام هارون، القاهرة ١٣٦٧ هـ-١٩٤٨ م، ج ١/٢٠.

(٣٠) ادب الكاتب. ابن قتيبة الدينوري. دار صادر، بيروت ١٣٨٧ هـ-١٩٦٧ م. ص ٩. وانظر الصفحات: ٢٧، ٢٨، ٣٣، ٣٥، ٥٦، ٦٦.

(٣١) من انكر الترادف، احد رجلين. رجل انكره مطلقاً، فلا يوجد عنده لفظان إلا ويوجد بينهما فرق في المعنى. ويمثل هذا (ابو علي الفارسي)، ويؤجل انكر وجود الترادف المطلق فهو يرى ان الالفاظ التي تدل في ظاهرها على الترادف والتساوي لا بد وان يكون في كل منها زيادة على الأصل ما ليس في الاخرى. ويمثل هذا (ثعلب، وابن فارس) انظر: فقه اللغة. ابراهيم محمد نجاشي. ص ٥٣.

للمعرب والذخيل واختلاف اللغات أثراً في ذلك اقل شأناً» (٣٢) وقد يكون العجز عن طزيق نطق بعض الاصوات أو الالفاظ، أو سماعها من افواه الآخرين منطوقه خطأ سبباً آخر من اسباب التطور اللغوي، فقد ينطق احد المتكلمين ببعض الاصوات او العبارات نطقاً خاطئاً بسبب عيب في اعضاء النطق أو لخصه على تأكيد نطق بعض الاصوات، أو لخصه بسرعة، مما يؤدي الى تناسخ الاصوات وحلول بعضها محل بعض، فتنقلب الضاد مثلاً الى سين أو العكس، والضاد الى ظاء، والغين الى قاف، والعين الى طاء، وهلم جرا، مما يغير صوت اللفظ المعين، فيشيع الصوت الجديد ويتفشى، وهذا ما نلاحظه بوضوح في اللهجات العامية في الوطن العربي «فالسين قد تحولت الى صاد في بعض المواطن، فيقال في (ساخن): (صاخن) في عامية الشرقية المصرية وغيرها، والصاد الى السين في كثير من الالفاظ في عامية القاهرة وغيرها، (فبدلاً من: يصدق، مصر... الخ. يقال: يصدق، مسير)؛ والضاد الى ظاء في عامية العراق والمغرب العربي وخاصة ليبيا، وفي لهجات القبائل النازحة الى مصر (فبدلاً من: وضوء، يضيع، يضرب، يضم... الخ. يقال: وظوء، يظيع، يظرب، يظم... الخ.)؛ والعين الى نون في بعض الكلمات في لهجات العراقيين (فيقال مثلاً: «ينطي» بدلاً من «يعطي»)، واللام الى ميم في بعض الكلمات في عامية القاهرة («امبارح» بدلاً من «البارحة»)، والميم الى نون احياناً في عامية المصريين (فيقال: «فاطنة» بدلاً من «فاطمة»)... وهلم جرا» (٣٣).

وقد يخطئ السامع احياناً إستقبال بعض الاصوات او الالفاظ، فيقلد ما سمعه بطريقة خاطئة دون أن يعي ذلك.

وقد تنشأ اخطاء لغوية على السنة بعض الناطقين لا تصحح في حينها،

فتمكن في الالسة وتشيح، وتحل الفاظ جديدة موجهة توجيهاً صوتياً خاصاً، وتسير في السبيل التي تريدها على السير فيها سنة من سنن التطور اللغوي، وسبب من اسبابه. وقد المح (ابن جني) الى هذا السبب، وعقد له باباً في خصائصه سماه (باب في اغلاط العرب) ذكر فيه ان (ابا علي) - رحمه الله - «كان يرى وجه ذلك - يعني اغلاط العرب - ويقول: إنما دخل هذا النحو في كلامهم؛ لأنهم ليست لهم اصول يراجعونها، ولا قوانين يعتصرون بها، وإنما تهجم بهم، طباعهم على ما ينطقون به؛ فربما استهواهم الشيء فزاغوا به عن القصد... فمن ذلك ما انشده احد بن يحيى:

غدا مالك يرمي نسائي كأنها نسائي لسهمي مالك غرضان  
فيا رب فاترك لي جهينة اعصراً فما لك موت بالقضاء دهاني

هذا رجل مات نساؤه شيئاً فشيئاً، فتظلم من ملك الموت عليه السلام، وحقيقة لفظه غلط وفساد، وذلك أن هذا الاعرابي لما سمعهم يقولون: ملك الموت، وكثر ذلك في الكلام، وسبق إليه أن هذه اللفظة مركبة من ظاهر لفظها، فصارت عنده كأنها (فعل)؛ لأن ملكاً في اللفظ على صورة (فلك)، فبنى منها فاعلاً، فقال: مالك موت، وغدا مالك. فصار في ظاهر لفظه كأنه فاعل وإنما مالك هنا على الحقيقة والتحصيل (مافل) كما أن ملكاً على التحقيق (مفل)، واصله (ملاك) فالزمت همزته التخفيف، فصار ملكاً. واللام فيه فاء والهمزة عين، والكان لام. هذا اصل تركيبه...» (٣٤)، ومن ذلك قولهم: مصائب في (مصايب) وفي (زاي) زاء، و (منائر) في (مناير) و (مزائد) في (مزايد) وغير ذلك كثير (٣٥) بما عده (ابن جني) من اغلاط العرب التي خالفت الظاهر والقياس جميعاً، مما يؤكد ما نذهب اليه من أن التغير الصوتي الذي يطرأ على نطق بعض الالفاظ، والصيغ، مظهر من مظاهر التطور اللغوي على السنة الناطقين.

(٣٤) الخصائص: ٢٧٣/٣ - ٢٧٤.

(٣٥) انظر الخصائص: ٢٧٤/٣ - ٢٨٢.

(٣٢) الترادف في اللغة. حاكم مالك لعبي. بغداد ١٩٨٠، ص ٣٠٥ - ٣٠٦.

(٣٣) اللغة والمجتمع. د. وافي، ص ٨٥.

## - المبحث الثالث - (الصراع اللغوي)

مثلاً تتفاعل المجتمعات، وتتصارع على البناء والغلبة، فكذلك اللغات، اذ يحدث بينها ما يحدث بين الكائنات الحية وجاعاتها من احتكاك، فالالفاظ «كالناس تنتقل كما ينتقلون، وتهاجر كما يهاجرون»<sup>(١)</sup> ويؤدي انتقالها، وهجرتها، واحتكاكها مع غيرها الى تسرب الفاظ واساليب كثيرة منها او اليها، وقد يؤدي صراعها مع غيرها الى انتصارها، او انكسارها، ومن ثم موتها واندثارها.

ويذكر اصحاب النظرة الاجتماعية للتطور اللغوي الناجم عن الصراع بين اللغات ثلاثة اشكال<sup>(٢)</sup>.

اولها: أن عموت اللغة موتاً طبيعياً بسبب كثرة الناطقين بها، وتباعد بيئاتهم، مما يؤدي الى تولد لهجات محلية منشقة من اللغة الام، وقد تتسع لهجة جديدة وتنمو على حساب اللغة الام. لتكون هي اللغة، وتندثر اللغة الاصل من ذاكرة الابداء وعلى السنتهم، كما حدث للسامية الاولى، والسنسكريتية.

وثانيها: أن تُغزى اللغة المعينة من لغة اخرى، حيث يكون الغزاة اكثر عدداً من اهل اللغة المغزوة، كما هو الحال في غزو الساميين القدماء حيث تغلبت لغتهم السامية على الشومرية.

(١). ضحى الاسلام. احد امين. ط ٦، القاهرة ١٩٦١، ج ١/٣٧٣.

(٢) انظر: اللسان والانسان، ص ١٢٧ وما بعدها.

اما في حالة الصراع المتساوي العدد، فيكون النصر للغة التي اصاب اصحابها نوعاً من الرقي والحضارة، كما هو الحال في (التتار) بعد اسقاطهم بغداد، فقد اعتنق اكثرهم الاسلام، وتعلموا العربية لما عليه اصحابها من رقي وفعل حضاري يفوق ما عند الغزاة.

**وثالثها:** أن تموت اللغة بالتسمم، وذلك بتسرب رشح الدخيل من لغات اخرى تحتاج اليه اللغة، فتقبله، بل تحس مع تعاطيها له في البداية بمزيد من الانتعاش والقوة والنشاط يشجعها على تقبل جرعات اكبر، فأكبر من هذا الدخيل، ولكن قدرتها على هضم ذلك كله واستيعابه في بنيتها العامة تخونها في النهاية، فتسقط من الاعياء تاركة المجال للبقية الباقية من الدخيل تتسرب اليها بدون اية مقاومة حتى تجهز عليها. كما هو حال اللغة العربية يوم غزا سيل دخيلها على الفارسية حتى اصبح العلم والادب والسياسة جميعاً لا تعرف تعبيراً غير العربية، وتقلص ظل الفارسية، فاصبحت رطانة للطبقة الدنيا من الفلاحين والرعاة، وصغار التجار والصناع، وعقمت (البهلوية) (٣) مدة قرنين من الزمان، فلم يؤلف بها إلا نزريراً يسيراً، ولم يشرع الفرس بالكتابة بها إلا اواخر القرن الثالث، « حيث ترجم تفسير الطبري في عهد الدولة السامانية (٢٢٦هـ - ٣٨٩هـ) » (٤).

وكان سلاطين وملوك ووزراء الدولة البويهية (٣٢٠هـ - ٤٤٧هـ) ينظمون ويكتبون بالعربية ويكفي أن نذكر منهم: ابن العميد، وان عباد، والوزير المهلب.

وظل الشعر العربي مسيطراً حتى القرن السادس الهجري، وان كنا نجد

(٣) هي (الفارسية الوسيطة) (لغة الباثين) وهي امتداد للفارسية القديمة التي تعود الى الفترة بين ٦٠٠ و ٤٠٠ ق.م. وكانت في عهد الساسانيين اللغة الرسمية في الدولة الايرانية.

انظر: المدخل الى علم اللغة. د. محمود فهمي حجازي، ص ١٢٨-١٢٩.

(٤) صلات اللغة العربية واللغات الاسلامية. د. عبد الوهاب عزام. مجلة المجمع القاهري ١٩٥٣.

ص ٢٣، ٧٣.

الشعر الفارسي قد بدأ يتزعزع في القرن الرابع الهجري. وكان امر التركية مثل ما كان امر الفارسية، فقد صارت العربية بعد الفتح الاسلامي لغة العلم والحضارة في تركستان الشرقية والغربية حتى اواخر القرن السادس.

وحكم اللغة السندية (٥) حكم الفارسية والتركية في وضوح تأثير اللغة العربية عليها فقد كانت العربية في السند، لغة العلم والتليف على مدى القرنين الاول والثاني الهجريين، وبعد أن فتح السلطان (محمود الغزنوي) الهند في القرن الرابع اصبحت العربية ايضاً لغة العلم والحضارة، حتى القرن العاشر اذ نشأة (الاردية) (٦)، مزيجاً من السنسكريتية والعربية والفارسية، والتركية.

إن تأثر اللغات بعضها ببعض واقع منذ أن وجدت اللغات، ولكن من الثابت في قوانين اللغات ان اللغة المؤثرة او المنتصرة لا تخرج سليمة من صراعها، بل أن طول احتكاكها باللغات الاخرى، وشدة كفاحها معها يترك في اللغة الغالبة آثاراً كثيرة من اللغات المغلوبة في نواحي الاصوات، والاساليب، والمفردات، ويبدو هذا التأثير باوضح صورة في النواحي التي تعوز اللغة الغالبة، فاللغة الغالبة تعتمد في العادة إلى خصمها المقهور، فتمتص منه ما تحتاج اليه، وتستل منه ما يعوزها قبل أن تجهز عليه، وان كان التأثير بين اللغات يحدث - في الغالب - بطريقة تلقائية لا عن قصد أو تدبر (٧)، وقد يحدث ايضاً عن تدبر سابق. واصرار مرسوم، حين يضع الغازي في اعتباره

(٥) في اقليم السند (كراتشي)، وهي من اللغات التي تستوعب مجالات الحياة اليومية في باكستان اليوم الى جانب: الاردية، والبنجابية، والبلوشية، والباشتو.

انظر: المدخل الى علم اللغة. ص ١٢٤.

(٦) هي لغة واحدة آخذة في الانقسام، يطلق عليها عند المسلمين (الاردو) اي الجيش وتسمى عند الهندوس الهندوستاني، ويكتبها المسلمون اليوم بالخط العربي اما في باكستان فالاردوية احدى لغات المنطقة الغربية.

انظر: المصدر نفسه، ص ١٢٤.

(٧) فقه اللغة. د. وافي، القاهرة ١٩٦٨، ص ١٢١.

القضاء على لغة من يعاديه، من أجل القضاء على حضارته وقطع صلته بتراته وامته، ودينه، كما هو شأن الفرنسيين في العصر الحديث مع عرب القطر الجزائري، حين دبروا، وعملوا المستجبل من أجل مسخ هذا الشعب العربي عن امته، والغاء دوره في عالم العروبة الرحب، ولولا تمسك عرب الجزائر بعروبتهم، ودينهم، وتراثهم، لحلت الفرنسية محل العربية، ولعاشت الاخيرة غربة قاتلة الى الابد.

إن ارتباط الجماعات الناطقة بروابط الحضارة او التجارة، أو تنازعهما حضارياً أو سياسياً، أو دينياً يرسم آثاره على اللغات، فالاحتكاك بين اللغات نتيجة لازمة للاحتكاك بين المجتمعات، وما يكتنفها من مقومات حضارية، واتجاهات فكرية، وأنشطة اجتماعية أو اقتصادية، ومن ثم يختلف ما تأخذه لغة عن أخرى باختلاف العلاقات التي تربط بين الشعبين الناطقين، وما يتاح لها من فرص الاحتكاك المادي والثقافي، فكلما قويت العلاقات التي تربط احدهما بالآخر، وكثرت فرص الاحتكاك نشطت بينها حركة التبادل اللغوي، ولذلك تبلغ هذه الحركة اقصى شدتها حينما يتجاور شعبان، ولهذا السبب بلغت حركة التبادل اللغوي اقصى صورتها بين العربية والفارسية والتركية. وبلغ من تأثير العربية في اللغات الاخرى بعد الفتح الاسلامي شأواً عظيماً، اذ عم تأثير العربية فيما يزيد عن مائة لغة من لغات شعوب آسيا، واوربا، وافريقيا، وكان ذلك بفضل وفعل الدين الاسلامي من جهة، والى سمو الفعل الحضاري ونقاؤه من جهة أخرى.

ومن المعروف أن ما تقتبسه اللغات من بعضها اكثر ما يكون على مستوى المفردات، ويتصل عادةً بامور قد اختص بها اهل اللغة المأخوذ عنها، او امتازوا بانتاجه، فمعظم ما انتقل الى العربية من اللغات التي احتكت بها، كال يونانية، والفارسية مثلاً يتصل بنواح مادية، او علمية، أو بنظم ادارية، امتاز بها اليونانيون والفرس آنذاك. واخذها عنهم العرب الذين انطلقوا بعد الاسلام في رحاب جديدة من الرقي والتقدم، ووجدوا انفسهم امام اشياء

كثيرة، ليس في الفاظهم ما يدل عليها فافترضوها، وادخلوها في المعجم العربي، أما بلفظها، او بايجاد المقابلات اللفظية العربية لها على وفق الانظمة الصوتية، والصرفية الموجودة في العربية، ومن جانب آخر منحت العربية نفسها للناطقين بغيرها، فافترضوا ما شاءوا من الفاظ، واساليب. وهكذا تبدو اللغات في حياتها كما يبدو الناطقون مؤثرين ومتأثرين، مانحين وآخذين، فقد أثرت العربية، وتأثرت، ومنحت وأخذت، ولكن ما أخذته قليل، وما أعطته كثير لا يحصى.

ان هذه الحركة النشطة من التأثير والتأثير اللغويين، من الاخذ والعطاء، هي التي اطلق عليها اليوم مصطلح (الاقتراض اللغوي)، ولما كان الاقتراض اللغوي لا يعني أن اللغة المستعيرة مطالبة برء ما استعارته أو اقترضته من غيرها، من اللغات بدا لنا ما في المصطلح من التجوز؛ ولهذا لم يكن معروفاً في الدراسات اللغوية العربية القديمة، بل شاعت في هذه الدراسات مصطلحات أخرى كالدخيل، والمعرّب والمولد مما يشير بوضوح الى انتباه الاقدمين الى عمليات التبادل اللغوي.

وعلى الرغم من أن ما جاء في كتب (المعرّب) (والدخيل)، (واللغات)، التي حفل بها التراث العربي لا يستقصي جميع الالفاظ التي دخلت العربية من غيرها من اللغات، او خرجت منها، وانه كذلك لا يوحي لنا بأن القدماء العرب في حكمهم على عروبه اللفظ المعين او اعجميته يصدرون عن دراية فاحصة باللغات الاعجمية «وانما كانت اقوالهم مبنية على الظن والتوهم، وعندهم ان كل كلمة لم يشتهر فيها استعمال جاهلي دخيلة، واذا كانت دخيلة فهي أن تكون عند احدهم فارسية، وعند آخر عبرانية، أو سريانية، أو حبشية».

اقول على الرغم من هذا كله لا يجوز القول بأن اللغويين العرب القدماء لم يهتدوا الى ان بين العربية والعبرانية والسريانية والحبشية ولغات أخرى علاقات تاريخية، وقربات لغوية مردها الاصول السامية الاولى التي دل عليها

اذ أن في عمل اللغويين العرب القدماء في هذا المجال وفي حدود الامكانيات العلمية المتاحة لهم آنذاك ما يشير الى انهم كانوا منذ القرن التاسع والعاشر الميلاديين منتهيين لصلات القرابة بين اللغات، وعلى وعي بتأثير بعضها ببعض، يؤيد هذا ما ذكره اللغوي الفرنسي (جان بيرو) في كتابه (علم اللغة) من « ان الامام (ابن حزم الاندلسي) المتوفي في القرن الخامس الهجري قد ذكر ان اللغة العربية، متفرعة من اصل واحد »<sup>(٩)</sup>، كذلك قال الامام اللغوي (ابن سيدة) (ت. ٤٥٨ هـ) « وكنعان بن سام بن نوح، واليه ينتسب الكنعانيون وكانوا امة يتكلمون بلغة تضارع العربية »<sup>(١٠)</sup>.

ومن هنا يتبين لنا ادراك هذين العالمين أن العبرية والسريانية والكنعانية من نفس العائلة اللغوية التي تنتمي اليها اللغة العبرية. بل أن كثيراً من علماء المسلمين عند تفسيرهم القرآن الكريم، كانوا يشيرون الى بعض الفاظ تشابهت في العبرية والفارسية والسريانية، ونذكر منهم (الراغب الاصفهاني) (ت. ٥٠٢ هـ) في كتابه (مفردات القرآن)<sup>(١١)</sup>، وقد كثر بين اللغويين العرب من يتكلمون، في اصول بعض الالفاظ، كالمصحف، والمنبر، والسورة، والآية، والملائكة ويتلمسون لها المنابع الاولى في الحبشية أو السريانية أو غيرها<sup>(١٢)</sup>.

ولا يعنينا في هذا المجال الضوابط والعلاقات التي اعتمدها الاقدمون في الحكم على عروبة او اعجمية اللفظ المعين، وانما الذي يعنينا أن اللغة العربية

(٨) دراسات في اللغة. د. ابراهيم السامرائي، بغداد ١٩٦١، ص ١٤٥.

(٩) انظر: الاحكام في اصول الاحكام. ابن حزم، ج ٣١/١. واللسان والانسان. ص ١٥٩.

(١٠) للمخصص. ابن سيدة. السفر الثالث عشر. المجلد الرابع، ص ١٦٧.

(١١) انظر: المفردات في غرائب القرآن: الراغب الاصفهاني. تز. محمد سيد كيلاني

١٣٨١ هـ - ١٩٦١ م، ص ٤٣، ٩٥، ١٨٤، ٢٣٠

(١٢) انظر: اللسان والانسان. ص ١٥٩.

قد دخلت في صراع مع نفسها، ومع غيرها، وكان من نتائج صراع العربية مع غيرها من اللغات كما راينا أن اعطت واخذت، ولا ضير على العربية في أن تستمد من اللغات الاخرى ما تيسر حاجتها اليها، ومهما كانت شأن ما اخذته العربية من غيرها من حيث الكم والنوع فانه لم يضعفها ولم يمسك من بنائها المحكم، ولكنه على اية حال امر كائن، وظاهرة واقعة وكان للغة العربية قدرة فائقة في هضم كل لفظ اجني، وجعله في اغلب الاحيان مثل اللفظ الاصيل فيها، أو اثرائه بضروب من الاشتقاقات بما يوسع دائرته كما ودلالة، فكلمة (فيلسوف) مثلاً كلمة يونانية، مركبة ومعناها الاول: محب الحكمة، قد دخلت العربية في عصر الحضارة الاسلامية مع مئات الكلمات الاخرى، ولكن العربية لم تكتف باستخدام الكلمة فحسب، بل كوّنت منها كلمات جديدة، وصاغت الفعل: تفلسف، ومنه صاغت: كلمة: فلسفية، وكلمة المتفلسفة، وغيرها مما يساعد عليه مبدأ الاشتقاق المعروف في العربية.

وقد دخلت معظم الالفاظ اليونانية الى العربية عبر اللهجات الارامية التي سادت الشام والعراق قبل الاسلام، ولا سيما السريانية التي حملت حضارة اليونان الى العرب، فحياة البادية العربية القديمة لم تكن تعرف زراعة التفاح، أو التوت، أو الحمص أو الخوخ، أو الرمان أو غير ذلك من الثمار التي لم تعرفها البادية إلا طريق المناطق الزراعية في الشام والعراق، وكانت هذه المناطق كما هو معروف آرامية، وعندما تعربت احتفظت بهذه الكلمات للتعبير عن تلك السلع، ومن الثابت ان هذه الكلمات، كلمات ارامية استقرت في العربية<sup>(١٣)</sup>.

والجاهلي لم يعرف البيوت المشيدة بالحجار، ولذا لم يعرف العرب قبل

(١٣) انظر: تفسير الالفاظ الدخيلة في العربية مع ذكر اصلها بحروفه: طوبيا العنيسي، القاهرة

١٩٦٥، ص ١٣٠.

الناميون ولغاتهم. تعريف بالقرابات اللغوية والحضارية للعرب. د. حسن ظاظا، القاهرة

١٩٧١، ص ١٢٣.

الاسلام كلمة (لينة)، ولم نثر عليها في شعر جاهلي على الرغم من تبعنا الدائم، ولكن هذه الكلمة دخلت العربية عن الارامية بعد الفتح الاسلامي، ومثل ذلك يقال في جملة من الالفاظ القبطية التي دخلت العربية في مصر من نحو: «برسيم، حنطور، هوش...» والناظر لديوان الشعر العربي عصر ما قبل الاسلام يجد عشرات بل مئات من الالفاظ المستعملة في الشعر العربي.

وعلى الرغم من الخلاف الواسع بين اللغويين والعلماء العرب حول عروبة أو عجمة بعض الالفاظ القرآنية<sup>(١٤)</sup> إلا أننا لا نرى ضيراً على القرآن أو على اللغة العربية من أن نجد ما ينعت بالعجمة مستعملاً في نص عربي، فقد دخلت هذه الالفاظ اللغة العربية في عصورها المختلفة، وتشكلت بشكلها، ونسجها العربي، حتى صارت كالعربية في كثير من الاجوال، فصقلت وطبعت عليها اللسنة العربية، واصبحت بمرور الزمن، وبعد مراحل التطور لا تعرف عجمتها إلا عند علماء اللغة - وهم في ذلك مختلفون - وجاء بعض من هذه الالفاظ في القرآن الكريم، الذي نزل بلغة العرب النموذجية، بعد أن مرت هذه اللغة نفسها بمراحل من التطور والامتزاج عبر عصورها الاولى.

هذا على صعيد صراع اللغة العربية الخارجي، وعلى صعيد آخر فقد دخلت العربية في صراع داخلي مع نفسها، حين تعددت لهجاتها بفعل اختلاف البيئات العربية، وما صاحبه من اتجاه اللسنة الى الاختلاف بين القبائل في النطق، وقد ازداد هذا الخلف بتفرع القبائل، حتى وصل الى الالفاظ ومعانيها، فكان ذلك ايذاناً بتعدد اللغة المشتركة الى لهجات تبتعد عن بعضها

(١٤) يرى فريق من اللغويين العرب بان في لغة القرآن كلمات اعجمية اصول عربية الالفاظ ومن هؤلاء (ابو عبيدة القاسم بن سلام الأزدي) (ت: ٢٢٤هـ) و(الثعالبي) و(ابو حاتم الرازي). وغيرهم. وذهب آخرون الى عدم وقوع الاعجمي في القرآن. ومن هؤلاء (الامام الشافعي) و(ابن فارس) وغيرها. ولكل فريق حججه.

انظر: الزينة ١/١٩، المزهري ٢/٣١٢، فقه اللغة: للثعالبي ٣١٥. الاتقان في علوم القرآن: للسيوطي ١/١٣٥. وما بعدها.

بظواهر عديدة منها الصوتي، ومنها الدلالي، ومنها التركيبي<sup>(١٥)</sup>، وقد اضطرت القبائل الى الاتصال ببعضها لتبادل المنافع من تجارة، وغيرها، فاجتمعت في الاسواق، واتصلت عند شئ الغارات، مما اوجد سبيلاً لتصارع اللهجات، فساد الضعيف، وانتشر القوي، وما زالت اللهجات تتصارع حتى كتب للقرشية التغلب آخر الامر لاسباب هيأت لها سبيل النصر<sup>(١٦)</sup>، وامكنتها من أن تصبح لغة العرب جميعاً، لان اللغات اذا تصارعت وكتب لاحدها الفوز، اتجه الجميع الى التكلم بها، ولذلك صارت القرشية لغة الشعراء في اشعارهم، والخطباء في خطبهم، ويؤكد ذلك أن العرب على اختلاف قبائلهم ورد اليها شعرهم لغة موحدة إلا في القليل النادر، وهو الذي كان عليه الاعتماد في أن تعرف البقية من لهجاتهم.

وقد استفادت القرشية من صراعها مع اللهجات اموراً كثيرة، منها ما يخص المفردات وتنوع الاساليب، فغنيت بالترادف، والمشارك، والمتضاد وغيرها من الامور التي كان لها كبير الاثر في نمو اللغة وسعتها، ومنها نزول القرآن الكريم بها مما زادها غنى على غنى: وثراء على ثراء.

وعندما انطلق العرب المسلمون في رحاب اوسع من المكان مبشرين برسالة السماء، خالطوا امماً كثيرة، فكان ان ظهر داء جديد اذ شاع اللحن، وفشا على اللسنة «وتغيّرت ملكة اللسان المضري، فتكونت في الامصار والبوادي لغات جديدة تختلف عن (لغة مضر) في كثير من الموضوعات اللغوية، وبناء الكلمات، فاصبحت (لغة مضر) لا يمكن اكتسابها بالمعاشرة، والمخالطة والمباشرة وصارت مما يفتقر الى تعليم خاص»<sup>(١٧)</sup>.

(١٥) ادلة تعدد العربية الى لهجات كثيرة. نذكر منها: وجود المشترك، والمتضاد، والترادف والاختلاف في: الاعراب، الزيادة والنقصان، الفك والادغام، التصحيح والاعلال، هيئة النطق وهي تشمل (الامالة، والترقيق، والتفخيم، والاختفاء، والاظهار) وغير ذلك من الادلة. انظر: فقه اللغة: ابراهيم محمد نجبا، ص ٢٢.

(١٦) من اسباب انتصار القرشية. نفوذ اهلها الديني والتجاري، والسياسي، واللغوي بين القبائل.

(١٧) مقدمة ابن خلدون: ص ٥٥١، ٥٨٢.

وتسربت الى اللغة العربية مئات الالفاظ الاجنبية بحكم اتصال العرب  
بغيرهم، واتصال غيرهم بهم، فبدأ اختلاف جديد بين لهجات الامصار  
الاسلامية علله (الجاحظ) بقوله: «واهل الامصار انما يتكلمون على لغة  
النازلة فيهم من العرب ولذلك تجد الاختلاف في الفاظ اهل الكوفة والبصرة،  
والشام، ومصر» (١٨).

«ألا ترى أن أهل المدينة لما نزل فيهم ناس من الفرس في قديم الدهر  
علقوا بالفاظ من الفاظهم، ولذلك يسمون البطيخ الخربز، ويسمون السميط  
الرزذق، ويسمون المصوص المزور، ويسمون الشطرنج الاشرنج في غير ذلك  
من الاسماء. وكذلك اهل الكوفة؛ فانهم يسمون المسماة، بال، وبال  
بالفارسية» (١٩).

والامثلة التي ساقها (الجاحظ) كثيرة مما يعكس لنا صورة جديدة من  
صور الحياة اللغوية للغة العربية في القرن الرابع الهجري.

ومهما يكن من أمر تأثر أو تأثير العربية فإن العربي قد التزم قوانين  
الفصحى حين حتمت عليه ظروف معينة مثل هذا الالتزام، ولكنه كان من  
جهة ثانية ملتزماً امام لهجته القبلية، حين يكون تعامله مع الآخرين في حدود  
المكان المعين الذي يحيط بتلك اللهجة، ومن هنا يمكن القول إن اللغة العربية  
في تطورها القديم قد مرت بمرحلة «اللغة الاجتماعية حين كانت تخضع  
لظروف المجتمع العربي قبل الاسلام، وقد كان الادباء والشعراء من سائر  
القبائل يلتزمون قوانين الفصحى المشتركة لا ينحرفون عنها ابداً، فاذا عادوا  
الى مواطنهم القبلية استعملوا لهجتهم الخاصة، وكان العربي في كلتا الحالتين  
ملتزماً بالمستوى الصوائي الذي ارتضاه مجتمعه الخاص للهجته، ولذلك الذي

(١٨) البيان والتبيين: ١٨/١.

(١٩) نفسه: ١٩/١. والسميط. الأجر القائم بعضه فوق بعض. والرزذق فارسي مغرب. واصله  
بالفارسية «رسته» ومعناه السطر والصف من النخل وغيره. والمصوص: لحم ينقع في الخل  
ويطبخ.

ارتضاه المجتمع العام للهجته المشتركة، فاذا بددت من احدهم بادره من  
المجتمع. والنقاد فيه كثيرون. بتقويم المخطئ سواء بالتوجيه الفردي، أم بحكم  
ما استقر من حسن المجتمع من استنكار لموقف الخارجين عن تقاليد  
الفصحى» (٢٠).

ولكننا نجد بمرور الزمن أن الفرد قد افلت من تلك الرقابة اللغوية  
الاجتماعية فراح يجابه اللغة المشتركة بما يفسدها من ملحون القول على المستوى  
الصوتي والصرفي، والتركيبي، والدلالي، خاضعاً لذلك الى تأثيرات خارجية  
اقتضتها ظروف الاجتماع الجديد بما ضم من اجناس وبيئات مختلفة، وثقافات  
متعددة، وما نشأ عليه من عادات وتقاليد متباعدة عما افه سلفه، كل ذلك  
انعكست آثاره على اللغة.

ومهما يكن من أمر فإن الامثلة العديدة لتطور اللغات عبر التاريخ يدفع  
الى الاعتقاد بأن التطور اللغوي لا يتم عن طريق الانتقال المفاجئ من كيفية  
قديمة الى كيفية جديدة، ولا يمكن اعتباره اندفاعاً واحداً لضربة حاسمة  
تعطى ثمارها في سنوات قلائل، إنه عملية طويلة، تأخذ من الزمان مئات  
السنين، ومن الخطأ أن نظن أن التطور اللغوي يؤدي الى نشوء لغة جديدة لا  
صلة لها باللغة الام. ولا تحمل شبهاً منها. ومن هنا فإن المستوى الصوائي بما  
يثبته من معايير وظوابط وقواعد للغة المعينة يبقى الدليل الوحيد على قرب  
الناطق المعين او بعده من تلك المعايير والضوابط، وتظل المعطيات الحضارية  
والفكرية للشعب الناطق اساساً في بقاء لغته وفعلها وثباتها في حومة الصراع،  
وكان للغة العربية من معطيات اهلها الحضارية ومن تشریفها بالتنزيل الحكيم  
عربياً مبنياً سبباً حاسماً في بقاء هذه اللغة وانتصارها في كل صراع.

فاللغة نشاط اجتماعي مكتسب وهي اذا تمكنت في الالسنه، سيظل صاحبها  
مقصوراً بعادة المنشأ على الشكل الذي لم يزل فيه ألا ترى أن السندي كما

(٢٠) في علم اللغة. د. عبد الصبور شاهين، ص ٢٣٢.



يقول (الجاحظ) «إذا جُلب كبيراً فإنه لا يستطيع إلا أن يجعل الجيم زايًا، ولو أقام في عُلْيَا تميم، وفي سفلى قيس، وبين عَجْز هوازن خمسين عاماً، وكذلك النبطي القحَّ، خلاف الغلاق الذي نشأ في بلاد النبط، لأن النبطي القح يجعل الرأي سيناً، فإذا أراد أن يقول زورق قال سورك؛ ويجعل العين همزة، فإذا أراد أن يقول مُشمعل، قال مشمل» (٢١).

وهكذا نجد المستوى الصوائى أيضاً هو الذي يحدد سلامة نطق الناطق للغة المعينة، وهويته اللغوية، فيما إذا كان عربياً ينطق بلغة اعجمية، أو اعجمياً ينطق بالعربية.

وإذا كانت اللغات تنشأ كما تنشأ الاجسام الحية، ويعتورها التغير والتبديل كما هو شأن الكائن الحي وأنشطته المختلفة، فأتا نرى في العوامل الاجتماعية التي هي ناشئة عن العوامل البيئية سبباً رئيساً في تطور اللغات سلباً أو إيجاباً، وفي صراعها مع غيرها، وانتصارها أو إنكسارها في هذا الصراع ولعل من اظهر الاتفاقات التي عثرنا عليها في المجال أن العالم العربي (ابن خلدون) في حديثه عن نشأة لغة الامصار من اللغة الاولى انما يقرر حقيقة علمية تعد من احدث ما توصل اليه الباحثون اللغويون في العصر الحاضر، اعني بها ادراك هذا العالم العربي لاثـر البيئات على الظواهر الاجتماعية ومنها اللغة، يقول: «إن كلاً منهم متوصل بلغته الى تادية مقصوده، والابانة عما في نفسه، وهذا معنى اللسان واللغة، وفقدان الاعراب ليس بضائر لهم» (٢٢) ويتحدث عن فنون الشعر في الامصار قائلاً «والكثير من المنتحلين للعلوم لهذا العهد وخصوصاً علم اللسان يستنكر هذه الفنون التي اذا سمعها، ويمجّ نظمهم اذا انشدوا، ويعتقد أن ذوقه انما نبا عنها لاستهجانها، وفقد الاعراب منها، وهذا انما يأتي من فقدان الملكة في لغتهم (اي علماء اللسان) فلو حصلت له

(٢١) البيان والتبيين. ٧٠/١.

(٢٢) المقدمة. لابن خلدون. ص ٤٩٣.

ملكة من ملكاتهم (اي اهل الامصار) لشهد له طبعه وذوقه ببلاغتها، وا كان سلباً من الآفات في فطرته ونظره، وإلا فالاعراب لا دخل له البلاغة، فالدلالة بحسب ما يصطلح عليه اهل الملكة، فاذا عرف اصطلاح ملكة واشتهر صحت الدلالة، واذا طابقت تلك الدلالة المقصود ومقتضى الحال صحت البلاغة، ولا عبرة بقوانين النحاة في ذلك، واساليب الشع وفنونه موجودة في اشعارهم هذه ما عدا حركات الاعراب في اواخر الكلام فان غالب كلماتهم موقوفة الاخر» (٢٣).

(٢٣) نفسه. ص ٥١٣.

## - الفصل الرابع -

وسائل التواصل غير اللفوية

## - المبحث الاول - ( اللغة ووسائل التواصل غير اللغوية )

من الثابت أن اللغة وإن كانت الوسيلة المثلى للتواصل بين الناس، ولكنها لم تكن الوسيلة الوحيدة، فقد عرف الإنسان قبلها وما يزال يعرف وسائل عديدة يتواصل بواسطتها<sup>(١)</sup>، وهذه الوسائل ذات صور متنوعة، منها رموز مادية تفسر بمعنى معين، ومنها أشياء تستوحى من الطبيعة حملها الإنسان دلالات خاصة « حتى ظنّ الإنسان في حقبة زمنية أن للطبيعة لغة، وللحيوان لغة »<sup>(٢)</sup>.

ولا شك أن لغة الطبيعة، ولغة الحيوان تختلفان كل الاختلاف عن أية محادثة، أو تبادل للمعلومات بين الأحياء البشرية كما سنرى، ومع ذلك فإن

---

(١) قد يكون التواصل بالسمع وهو الأكثر، وقد يكون بالنظر إلى ما يرمز به للمعنى المراد، وقد يكون باللمس كما هو عند المبصرين، أو بالشم كأن يضاف إلى بعض الأشياء مادة ذات رائحة معينة للتنبيه إلى فكرة معينة كما هو الحال في إضافة مادة كريهة الرائحة للغاز الشديد الاشتعال - وهو أصلاً بدون رائحة - خوفاً من تسربه فيكون شَم تلك الرائحة الكريهة إشارة إلى وقوع التسرب. وقد يكون بالتذوق فتقديم القهوة المرة للزائر إشارة إلى معنى يختلف عنه تقديم القهوة الحلوة أو مشروباً آخر.

(٢) تستخدم كثير من الحيوانات كالنحل والطيور والقطة وغيرها أصواتاً وحركات دالة، وبعضها قابلة إبلاغية مدهشة إذ أظهر البحث الذي قام به العلماء الأمريكيون أن للغربان لغات عديدة، فغربان المدينة لا تفهم غربان الريف، وغربان المدن لا تفهم إشارات بعضها. انظر: أصوات وإشارات: دراسة في علم اللغة. أ. كوندرا توف. نقله عن الانكليزية ادوار يوحنا. بغداد ١٩٧٠ ص ٩.

علم اللغة قد اولى اهتماماً خاصاً بنظرية الاشارات والرموز ونظمها في مجتمع ما، ومثلما تدرس الاشارة اللغوية المنطوقة، تدرس ايضاً لغة الطبيعة ولغة الحيوانات وكثير من انظمة الاشارات والرموز غير اللغوية، كالاشارات البحرية، والعسكرية، وقوانين الطرقات والخراط، والطقوس الرمزية، وآداب التصرف، والحركات الجسمية بانواعها، وكل ما يستعمل من الكيانات والتشكيلات الدالة بغض النظر عن ماهيتها وانواعها<sup>(٣)</sup>.

ومن المعروف لدى الباحثين اللغويين المحدثين أن (سوسور) هو صاحب الفضل الاول في لفت الانتظار الى ضرورة دراسة حياة الرموز في المجتمعات<sup>(٤)</sup> بل أنه هو الذي تصور مولد هذا الضرب من الدرس الذي لم يكتب له النمو الا ابتداء من الستينيات من هذا القرن، ولعل فيما ذكره (سوسور) في محاضراته ما يؤكد ريادته في الدعوة الى هذا العلم اذ يقول: «ويمكننا أن نتصور علماً يتخذ موضوعاً له دراسة حياة الرموز في رحاب الحياة الاجتماعية، ويصبح هذا العلم جزءاً من علم النفس الاجتماعي وبالتالي من علم النفس العام، ونحن نطلق عليه (علم الاشارات) (السيمولوجية)<sup>(٥)</sup> Semiology، وندرس فيه كيفية تكون الرموز والقوانين التي تحكمها، ولما كان هذا العلم لم يظهر الى الوجود حتى الآن، فلا يمكننا التكهن بطبيعته وماهيته

(٣) يميز علم الدلالة بين ثلاثة انواع من الاشارات: الاشارات الطبيعية، والاشارات الصورية وسميها الجاحظ بـ (النسبة) وهي عنده: الحال الناطقة بغير اللفظ والمشيئة بغير اليد. والاشارات الجسدية. وهي في جللتها تشترك في سمة واحدة هي انها تتكون من المومي اليه والمومي.

انظر: اصوات واشارات. ص ٦-٧. البيان والتبيين. ٨١/١.

(٤) يرى بغض الباحثين مثل (جاكسون) أن الدعوة الى دراسة حياة الرموز دعوة قديمة ذات تاريخ طويل نسبياً، اذ بدأت كعلم في القرن التاسع عشر على يد (بيرسي) الذي أخذ يدرس الرموز ودلالاتها وعلاقاتها في جميع الاشياء والموضوعات الطبيعية والانسانية. والحق أن (سوسور) هو الذي بشر بمولدها وحدد موضوعها.

انظر: نظرية البنائية في النقد الادبي. ص ٣٦، ٣٤٥.

(٥) عرّبت الى (السائنية) او (السيمية) حتى لا تختلط بعلم السياء والفراسة العربية.

وكيف سيصبح، ولكننا نؤكد أن من حقه أن يوجد وأن مكانه محفوظ له مسبقاً، وليس علم اللغة إلا جزءاً من هذا العلم العام، والقوانين التي سيكتشفها هذا العلم يمكن تطبيقها على علم اللغة، وبهذا يحتل مكانه المحدد في مجموعة العلوم التي تدرس الوقائع الانسانية المختلفة<sup>(٦)</sup>.

وتعدّ الاشارات والرموز وسيلة غير دقيقة للتواصل، نظراً لفقرها ومحدوديتها في التعبير عن الافكار والحاجات والمشاعر الانسانية، بما لا يجوز في ضوئه اعتبارها بديلاً لغوياً يمكن احلاله بطريقة من الطرق محل الاشارة اللغوية، فليست تلك الرموز إلا وسيلة مساعدة بإمكانيات محدودة جداً يلجأ اليها الانسان لكي يرمز بواسطتها الى معنى معين، أو لتأكيد هذه النقطة أو تلك من كلامه.

وعلى الرغم من أن مقارنة الرموز والاشارات باللغة الكلامية «يشبه تماماً مقارنة المعزقة الخشبية البدائية بالجرار الحديث بمحارثته الخمسة أو بالحفارة الحديثة»<sup>(٧)</sup> الا أن من المفيد أن نقف على اهم الفوارق بينها وبين اللغات المنطوقة<sup>(٨)</sup> فنقول:

اولاً: إن الاشارة اللغوية لا تجمع بين شيء وبين اسم، وانما تجمع بين مفهوم وبين صورة سمعية أي «بين الشيء والتسمية» وليست الصورة السمعية هي الصوت المادي أي الشيء الفيزيائي الصرف، وانما هي بصمة نفسانية لهذا الصوت هي التمثل الذي يعطيه لنا حكم حواسنا، وهي لهذا صورة حسية، بمعنى ان الاشارة اللغوية حقيقة نفسانية ذات وجهين: المعنى المجرد، والصورة السمعية<sup>(٩)</sup> والصلة بينها وثيقة، فكل منهما يوحى بالآخر، ويستدعي احدهما

(٦) نظرية البنائية في النقد الادبي. «بتصرف» ص ٣٧.

وانظر: علم اللغة العام. سوسور: ص ٣٤.

(٧) الماركسية وقضايا علم اللغة. ص ٦٠.

(٨) انظر التفاصيل في: علم اللغة العام. سوسور: ص ٨٥ وما بعدها.

مفاتيح الالسنية. ص ٣٥ وما بعدها.

(٩) الالسنية (علم اللغة الحديث): ص ٢٣٨.

وجود الآخر. ومع هذا فإن الرابط الذي يجمع بين الدال والمدلول في اللغة كما أشرنا من قبل رابط كيفي، أو «اعتباطي» كما يقول (سوسور) (١٠).

«فكرة الاخت Sister لا ترتبط بأية علاقة داخلية بتعاقب الاصوات s-o-r التي تقوم بوظيفة الدال في اللغة الفرنسية، فهذه الفكرة يمكن التعبير عنها باستخدام أي تعاقب صوتي آخر، وخير دليل على ذلك اللغات المختلفة (التي تستخدم اشارات مختلفة) فالمدلول (ثور) له الدال (bof) عند طرف من الحدود الفرنسية الألمانية، و(ochs, o-k-s) على الطرف الآخر (١١).

أما الرمز أو (الدال البصري) فمن خصائصه ألا يكون كيفياً بصفة مطلقة فهو ليس خالياً من المضمون بل يحتوي على رابط أولي وطبيعي بين الدال والمدلول. فلا يمكن ابدال رمز العذالة - أي الميزان - بغيره، على سبيل المثال لا يمكن ابدال هذا الرمز بسيارة عسكرية (١٢). فهناك خاصية تصويرية للرمز قائمة بين شكله وما يدل عليه، فخيال دراجة يُدل على دراجة، ويدل رسم ملعقة وشوكة متقاطعتين على مطعم.. الخ. فالصلة بين الرمز والرموز اليه بديهية عند الجميع وعلى وفق ما اصطلح عليه المجتمع المعين، فرسم جمجمة انسان تدل عند مجتمعات معينة على الخطر، ولكنها تُعد الصورة العادية للحلوى المكسيكية، والسواد الذي لنا ببداهة اللون الطبيعي للحداد والموت؛

(١٠) علم اللغة العام. سوسور: ص ٨٦.

(١١) نفسه: ص ٨٧. واعلم انه قد يُتخذ من كلمات المحاكاة دليل على أن اختيار الدال ليس كيفياً بصورة مطلقة. إلا أن هذه الكلمات لا تمثل إطلاقاً عناصر بنائية لأي تنظيم لغوي، وعددها قليل وما يدخل منها إلى اللغة يخضع بطرق ما لفعل التطور الصوتي الذي يخضع له بقية المفردات. أما علامات التعجب - وهي قريبة من اصوات المحاكاة - فيمكن اعتبارها تعابير عفوية عن الواقع الذي تلمح علينا - إن صح التعبير - (الطبيعة) زيادة على ذلك فإنه بالإمكان أن تنفي بشأن أغلبها أن يكون ثمة رابط ضروري بين الدال والمدلول. وباختصار: أن كلمات المحاكاة وعلامات التعجب هي ذات قيمة ثانوية وأن أصلها الرمزي مشكوك فيه إلى حد ما.

انظر: اللسانية (علم اللغة الحديث) ص ٢٤٢-٢٤٣. وعلم اللغة العام. سوسور ٨٨.

(١٢) اللسانية (علم اللغة الحديث): ص ٢٤٣.

هو لون الرجولة عند الكناكين. وهذا يعني «موقفاً متجهاً إلى اعتبار الرمز لا في ذاته وإنما فيما يرمز اليه، أي أن الرمز له طاقة خاصة به منبثقة عنه تميزه عن الإشارة اللغوية التي لا حول لها في نفسها» (١٣).

ثانياً: لما كان للرمز خاصيته التشكيلية التصويرية لا يجوز التصرف به، كما هو الحال في الإشارة اللغوية القابلة للتصرف على وجوه مختلفة، إذ يمكن التصرف بالتركيب اللغوي ابدالاً، أو تقديماً وتأخيراً، أو حذفاً (١٤)، ولوجود هذه السمة امكان للإشارة اللغوية التعبير عن الاف الافكار، وذلك مما لا نجده في أي نوع من أنواع الرموز الابلاغية الاخرى، حيث اننا نجسد دائماً أن الوحدات الدنيا التي تتركب منها الرموز غير اللغوية وحدات دلالية لها شكل ومحتوى دلالي، لا يمكن التصرف فيها أو تحليلها إلى وحدات اصغر تكون بدورها دلالة جديدة كما هو الحال في اللغات البشرية حيث يتم التصرف المزدوج التقني الذي يبرز العنصر الاقتصادي لهذه اللغات المتمثل في امكانية التعبير عن ملايين الافكار من خلال وحدات بنائية تتراوح بين ٢٥ - ٥٠ رمزاً صوتياً. فاللغة بهذا الاعتبار هي التي تجعلنا نخضع الواقع إلى مقولاتها، وليست الاشياء هي التي تبلي قوانينها على الكلمات. وقد ساعدها على ذلك أن العلاقة بين الإشارة اللغوية ودلالاتها كامنة فقط عند الجماعة الناطقة التي اصططلحت أو تواطئت على استعمال كلمة معينة علماً لدلالة معينة، فليس للغة خاصية تشكيلية تصويرية كما هو الحال في بقية الرموز، انها نظام من العلاقات بين اللفظ والشيء، والدال والمدلول، بين المعنى اللساني والشكل اللساني، انها «نظام متمفصل كما يرى البنائيون» (١٥) حيث كل شيء يوجد، وحيث كل شيء يتضامن وحيث أن كل عنصر يأخذ قيمته من وضعيته البنائية.

(١٣) نظرية البنائية في النقد الادبي: ص ٣٥٥.

(١٤) انظر تفاصيل اوجه التصرف بالإشارة اللغوية في: مفاتيح اللسانية ص ٥٠ وما بعدها.

(١٥) انظر: البنائية في اللسانيات. ص ٣٦٠.

اما رموز الابلاغ الاخرى فانه وإن كان لبعضها انظمة خاصة مثل خريطة الطرقات حيث أن لكل مسافة تمثيل رمزي لها، فمسافة على الخريطة لها ما يساويها على الارض على وفق نظام خساي معين؛ وكذلك الشأن بالنسبة لكل الاتجاهات، أو الرسوم الاخرى الدالة كرمس طائرة للدلالة على المطار، أو رسم صليب للدلالة على المقبرة. أو غير ذلك، غير أن هذه الانظمة جزئية لأن مفهوم النظام اللغوي يتضمن وجود دلائل قارة من بلاغ الى آخر تحدد وظيفياً بتقابلها.

ففي حركة المرور، لا دلالة للاضواء الحمراء إلا في نطاق نظامها باعتبار تقابلها والضوء الاخضر أو البرتقالي، أما الاضواء الاصفر والازرق المستعملان في اشارات السكك الحديد فلا تندرج في نفس النظام وانما في نظام آخر وهكذا. إن اشارات المرور، والاشارات الصوتية وجميع العلامات والرموز الاخرى انما هي اشارات ورموز محدودة بسيطة لا غاية لها في ذاتها، فقد تكون الاشارة محسوسة (لوحة زيتية) أو (لحن موسيقى) أو (لافته). ولكنها «تتعالى دائماً فوق واقعها المادي» (١٦) رغبة في تحقيق غاية تواصلية ما، اصطلاح المجتمع على دلالتها، وتعارف على ذلك.

ثالثاً: واخيراً فإن اللغة عملية ارادية لا تتم إلا برموز صوتية يشترط فيها أن تكون صادرة من اعضاء معينة مهيأة بطبيعتها التشريرية الى أن يكتفيها الانسان في نطق الاصوات، فلا يُعدّ مثلاً من اللغة الطرق على الطاولة لاستدعاء النادل، على الرغم من أن هذا الطرق يترجم الى جملة مفيدة أو اكثر منها، وانما هو اشارة وليس لغة لانه لم يصدر عن اعضاء النطق الطبيعية. ويجب الانتباه هنا الى انه ليس كل ما يصدر عن اعضاء النطق يُعدّ لغة، فهذيان المحموم، وكلام البيغاء، وبكاء الاطفال وغير ذلك ليس لغة ولا كلاماً، لأنه فقد عنصر الارادة وهو عنصر اساس من عناصر الفعل اللغوي.

(١٦) في اللغو واللغة. ص ٤٨.

وكذلك فان الاصوات التي تحدثها الطبيعة او الحيوانات لا توجه الى مخاطب معين، ولا تهدف الى ابلاغ شيء معين بالذات كما هو الحال في اللغة - لان الطبيعة «تخبر ولكنها لا تتكلم» (١٧) بمعنى أن نية الابلاغ غير متوافرة، فالسواء عند العاصفة لا تنوي البتة أن تبلغ الارصادي شيئاً، وهذيان المحموم، وعطس المريض أو ارتفاع درجة حرارته يم يحدث قصداً لاخبار الطبيب بمرض ما، وانما هذه علامات تدرك في الحين فتعرفنا بشيء معلق بما لا يدرك كذلك، انها كما يقول (الجاحظ) - تشير - «بغير اليد» (١٨)، في حين نجد أن «الوظيفة المركزية بلغة النوعية للغات البشر الطبيعية هي وظيفة الابلاغ» (١٩) المقصود قصداً والحيوانات وإن كانت تطلق اصواتاً، وتستخدم اشارات متنوعة، غير أن اصواتها واشاراتها هذه محسوسة (ليست تجريدية)، انها كما كانت تقتزن بالحادثة أو الوضع، فالدريك لا يستطيع أن يقول للدجاجة ما الذي حدث بالامس، وما الذي سيحدث غداً؛ ولا يستطيع ذلك حتى الشمبازي الثرثار، فالاشارة تحدث في فترة معينة فقط، وفي وضع محسوس معين «إن معناها آني وللحاضر فقط» (٢٠) في حين يستطيع الانسان أن يفصل الاشارة اللغوية عن وضعها، ويستطيع هو فقط التكلم عن حوادث الماضي وعما سيحدث في المستقبل، وتخيل اشياء واقعية وغير واقعية.

واذا كان علماء اللغة المحدثون يرون أن أول تمييز اساس بين لغة الانسان واصوات الطبيعة، والحيوانات، ومجموعة المقاييس والرموز والاشارات الصالحة للتواصل هو (نية الابلاغ) المقصود قصداً، فالاشارة اللغوية ابلاغ ارادي مقصود، وغيرها لا يبلغ وانما (يشير) دون قصد، بمعنى أن الطير مثلاً عندما يطلق صوتاً ليجلب انتباه الشخص الذي يطعمه لا يكون على علم بكون

(١٧) اصوات واشارات: ص ٤.

(١٨) البيان والتبيين: ٨١/١.

(١٩) مفاتيح اللسان: ص ٣٨.

(٢٠) اصوات واشارات: ص ٩.

الصيحة التي يطلقها «إشارة»، إن الإشارة والمضمون في لغة الحيوانات يقتصران بشكل لا انفصام له، وهذا السر وراء عدم تطور لغتهم، فهي تتواصل بالاسلوب نفسه الذي اعتادت عليه قبل الوف السنين، وما هذه حالة اللغات الانسانية.

اقول اذا كان علماء اللغة المحدثون يرون ذلك، فإن (أبا عثمان الجاحظ) في تناوله الفرق بين لغة الانسان ومجموعة الاصوات التي تطلقها الحيوانات قد قال بحقائق علمية سبق في اكثر وجوها ما استطاع علماء اليوم بيانه وتأكيده. قال في الحيوان<sup>(٢١)</sup>: «وزعم صاحب المنطق أن كل طائر عريض اللسان فالافصاح بحروف الكلام منه أوجه، ولا بين أقوى صياح يشبه صياح الصبيان، وكذلك الخنزير، وقد تهيأ للكلب مثل: عَفْ عَفْ، وَوَوْ وَوْ، واشباه ذلك. وتهيأ للغراب القاف، وتهيأ للبيغاء من الحروف اكثر. فاذا صرّت للسنانير وجدها قد تهيأ لها من الحروف العدد الكثير، ومتى احببت أن تعرف ذلك فتسمع تجاوب السنانير، وتوعد بعضها لبعض في جوف الليل، ثم أحصى ما تسمعه وتتبعه، وتوقف عنده، فانك ترى من عدد الحروف ما إن كان بها من الحاجات والعقول والاستطاعات، ثم ألقتها، صارت لغة صالحة الموضع، متوسطة الحال.

واللغات إنما تشتد وتعسر على المتكلم بها على قدر جهله باماكنها التي وضعت فيها، وعلى قدر كثرة العدد وقلته، وعلى قدر مخرجها وخفتها، وسلسها وثقلها، وتعقدها في أنفسها. كفرق ما بين الزنجي والخوزي، أن الرجل يتنخس في بيع الزنج وابتاعهم شهراً واحداً فيتكلم بعامة كلامهم، ويباع الخوز، ويجاورهم زماناً فلا يتعلّق منهم بطائل....»

ولو تأملنا هذا النص لبانت لنا حقائق من علم اللغة عامة، وعلم اللغة خاصة جديرة بالاثبات، لأن الباحثين الاوربيين - كما يقول الدكتور حسن

ظاظا «ما يزالون يقبلون احتمالاتها على جميع الوجوه الممكنة بعد (الجاحظ) باكثر من الف عام»<sup>(٢٢)</sup> حقائق اقامها (الجاحظ) على التجربة المباشرة، والاستقراء والاحصاء، ومن هذه الحقائق نذكر الآتي<sup>(٢٣)</sup>:

اولاً: إن لغة الانسان ليست مجرد القدرة على استعمال الصوت الطبيعي في الصياح او تقطيعه الى حروف ذات مخرج متميزة، فهناك حيوانات قادرة على ذلك كالبيغاء والسنانير، وأنها وراء ذلك بواعث اجتماعية او نفسانية وفكرية أو ما سماه الجاحظ (بالحاجات)، ووراء ذلك أيضاً ما سماه الجاحظ بـ (العقول) وهي القدرات المفكرة المدبرة التي تستطيع الملاحظة والقياس والاستنباط، وتعمل على كشف مجاهل الكون.

واخيراً ما يسميه (بالاستطاعات) وهي الارادة او (نية الابلاغ) التي يشترطها في الإشارة اللغوية علم اللغة اليوم، فهي التي تجعل المتكلم لا ينطق بباعث الغريزة الكلامية أو الحالة الشعورية القوية الموقته فحسب، ولكن كلما رأى هو ذلك مناسباً له مرغوباً فيه. وهو بهذا يكاد يعطينا للغة نفس الحدود والرسوم التي اعطانا اياها علماء اللغة المحدثون، اذ يرى أن اللغة ليست مخرج الحروف فقط، وانما هي القوة الانسانية الارادية المفكرة المعبرة في مجتمع. وإن لغات البشر تتفاوت صعوبة وسهولة، لا في ذاتها فقط، وانما بالنسبة للغريب الذي يريد أن يتعلمها على الخصوص، فيقول إن الالفاظ تصعب عليه كلما ازداد جهله بمعناها الدقيق واستعمالها، وكثرة عدد الفاظها، وامكان نطق حروفها بسهولة نطقاً صحيحاً او عدم امكان ذلك.

رابعاً: واخيراً فليست عملية التواصل بين طرفي الإشارة اللغوية تكمن في الابلاغ فحسب، وانما نجد في هذه الإشارة اللغوية التي يقصد المتكلم اشياء اخرى يمكن عدّها من مشمولات وظيفة الابلاغ هذه، فالإشارة اللغوية تنقل

(٢٢) اللسان والانسان: ص ٤٥.

(٢٣) انظر: المصدر السابق: ص ٤٥ وما بعدها.



زيادة على محتواها اللغوي الصرف علامات او امارات تخبر السامع نفسه عن المتكلم نفسه دون أن يكون في نيته ابلاغها، فصوت المتكلم كثيراً ما يخبرنا عن سنه، وجنسه، وربما بدانته، وعن حالته الصحية، ومنشئه الجغرافي، وطبقته الاجتماعية، وحالته النفسية. وما نجد في الرموز والاشارات ووسائل التواصل الاخرى مثل هذه المعطيات.

## - البحث الثاني - (الاشارات والحركات الجسميّة المصاحبة للغة)

من المسائل التي يوليها علماء اللغة الاجتماعيون اهتماماً متميزاً دراسة مجموعة الاشارات والحركات الجسمية التي تصاحب الاشارة اللغوية، أو التي تستعمل للتعبير عن دلالات معينة، فهذه (المصاحبات اللغوية) تمثل جانباً هاماً من جوانب التواصل بين الناس، وهي أيضاً قسم جيد للغة لا يجوز اغفاله، بل انها تُعدّ عن بعض الجماعات والافراد، وفي ظروف واحوال معينة الوسيلة الوحيدة للتواصل.

«فلسكان استراليا الاصليين لغة اشارية متطورة جداً، أنها تستعمل في العديد من الحالات: عندما تكون المحادثة عبر مسافات شاسعة لا يمكن للصوت أداءها - عندما تلتقي القبائل التي تتكلم لغات عديدة - واخيراً عندما يكون النطق بالكلمات محظوراً. ففي استراليا لا يسمح للارملة التي دفنت زوجها حديثاً باستعمال الكلمات، ولا يسمح الشيء نفسه بالنسبة للشباب المقبلين على مرحلة الرجولة.. الخ. وحتى الامم المتحضرة لم تنفض عن نفسها مثل هذه المحرمات الكلامية، تذكر القسس المسيحيين الصامتين الذين لم ينسوا بينت شفة لسنوات عديدة، فتحدثوا بلغة الاشارة، لان الكلمة المنطوقة كانت خطيئة»<sup>(١)</sup>.

(١) اصوات واشارات. ص ١٢-١٣.

ان (اللغة اليدوية) Hand Language، لمجموعة (أرانددا) Aranda الاسترالية تملك حوالي (٥٠٠) اشارة جسمية واضحة، وهذه الاشارات تمثل أشياء واعمالاً وصفات وعبارات اجتماعية، وحتى اسئلة تامة وعبارات كاملة<sup>(١)</sup>. ولقد تمخض اهتمام العلماء بدراسة هذه الاشارات والحركات الجسمية وتحليلها عن علم حديث يعرف اليوم بعلم الحركة الجسمية او (الكينات) Kinesics<sup>(٢)</sup>، ولهذا العلم مبادئه العامة، مثله في ذلك مثل سائر العلوم.

ويعدّ العالم الانثروبولوجي (راي بيردوسيل) من اشهر المحدثين الذين اهتموا بدراسة الحركات الجسمية التي يستخدمها الانسان في عملية التواصل، أو التي تصاحب لغته المنطوقة بما يفيد في فهم العملية اللغوية نفسها، ويفيد أيضاً في فهم ظواهر البناء الاجتماعي للجماعة المعينة، فالحركات الجسمية ليست حركات عضوية يستخدمها الانسان كيفما اتفق، وانما هي نظام يتعلمه الانسان داخل المجتمع، «نظام له انماطه الخاصة التي تتعلق بالعادات والتقاليد الاجتماعية والحضارية للشعب المعين أو الامة المعينة»<sup>(٤)</sup>.

واذا كانت الاشارات والحركات الجسمية لمختلف الشعوب الاوربية تشابه احياناً تشابهاً كبيراً، فالانكليزي والروسي والفرنسي والاماني كلهم يهزون اكتافهم بمعنى (لا اعرف)<sup>(٥)</sup>.

وحركة الراس الى الاعلى من العراقي او السوري او الفلسطيني وغيرهم من العرب في مختلف اقطارهم تعني (الرفض)، نرى من جانب آخر أن هناك اختلافات معينة في دلالة الحركات الجسمية من شعب الى آخر؛ فحركة الحاجبين الى الاعلى من لدن السوري او الفلسطيني تعني (الرفض) لكنها تفيد عند المصريين مثلاً دلالة اخرى...!

(٢) انظر المصدر السابق: ص ١٣.

(٣) عُرِفَت الاشارة تقليدياً في الانكليزية باسم (GESTURE).

(٤) انظر: The New Encyclopedia Britannica. V. 5 p. ١٣.

(٥) اصوات واشارات: ص ١٣.

وفي روسيا تتجسد الاشارات الجسمية للوداع بتحريك اليد والاصابع، ويفسر هذا في البرازيل بمعنى (تعال هنا)، ومن اجل التعبير عن (تعال هنا) يدير الروسي كفه باتجاه الاعلى محركاً ايّاه اماماً وخلفاً، وفي العديد من الدول الغربية تتم اشارة الوداع بتحريك اليد مع الابقاء على الكف بعيداً عنها<sup>(٦)</sup>.

ولا شك أن هناك فروقاً واضحة في استعمال الحركة الجسمية داخل المجتمع الواحد على وفق الجنس، او المهنة، او المستوى الثقافي، او التقاليد والاعراف الخاصة بكل طبقة من الطبقات الاجتماعية<sup>(٧)</sup>.

فحركات الرموش والعيون مختلفة الدلالات بين الرجال والنساء، والابتسامة مثلاً تدل على السرور والابتهاج دائماً، انما تختلف دلالاتها من بيئة اجتماعية الى اخرى، وتختلف ايضاً في البيئة الواحدة بين موقف وآخر فابتسام آنسة لرجال غرباء في مجتمع معين قد يدل دلالة حضارية لكنه يكون غير مقبول في مجتمع آخر؛ والابتسامة قد تدل على السرور او المرح او السخرية. او البله، وقد تكون دليلاً على رقة الانسان وطيب اخلاقه، وقد تكون دليلاً على الشك أو القبول أو التعالي أو التواضع، وقد تكون اهانة، أو استنكاراً للاهانة، وغير ذلك مما يمكن أن تؤديه هذه الحركة من معان وفقاً لانماط اجتماعية وطبقية وبيئية وحضارية.

وهكذا يمكن للمرء أن يقف على مئات الامثلة التي تستحق الدرس لفهم طرائق الاتصال داخل المجتمع، ومن خلال الحركات الجسمية، وارتباط هذه الحركات بالنظام اللغوي.

واذا امكن للانسان أن يحذق انماط الحركات الجسمية ودلالاتها في ثقافة معينة ولمجتمع معين يستطيع أن يعرف من خلال هذه الحركات اللغة التي

(٦) نفسه: ص ١٣.

(٧)

يتكلم بها المتكلم، وإن لم يسمع صوتاً لغوياً؛ وعلى هذا الأساس تعدّ الحركات الجسمية نظاماً اتصالياً ينشأ في المجتمع متمماً للغة، ومعيناً المتحدث على نقل ما يريد من أفكار وحاجات إلى الآخرين، بل إن هذه الحركات قد تكون في ظروف معينة بديلاً عن اللغة يوم تكون اللغة محرمة لاعتبارات معينة. وإذا كان (ابن فارس) قد أشار إلى «أن الإنسان الابل كم قد يدلّ بإشارات وحركات له على أكثر مراده، ثم لا يسمى كلاماً»<sup>(٨)</sup>.

وإن (السيوطي) قد عقد في مزهره باباً في ذكر «من عجز لسانه عن الابانة في تفسير اللفظ فعدل إلى الإشارة والتمثيل»<sup>(٩)</sup>، بدا لنا من خلاله أنه قد حدس فكرة لغوية اجتماعية هامة دون أن يحللها، نباشر موضوع الاشارات والحركات الجسمية التي يستعملها الانسان، وما تختلف فيه عن اللغة، فإن ما جاء به (الجاحظ) في حديثه عن اصناف الدلالات عموماً، وفي حديثه عن الاشارات والحركات الجسمية خصوصاً ينطوي تحت معظم مبادئ علم الحركة الجسمية في معطياته المعاصرة.

فما ذكره (الجاحظ) في كتابيه الشهيرين: البيان والتبيين، والحيوان، بشأن الاشارات والحركات - يمكن رده الى الاسس العلمية التي يعتمد عليها علم الحركة الجسمية اليوم<sup>(١٠)</sup>. فقد رأى (الجاحظ) إن اصناف الدلالات خمسة:

قال: «وجميع اصناف الدلالات على المعاني من لفظ وغير لفظ: خمسة»<sup>(١١)</sup>

(٨) الصاحبي: ص ٤٠.

(٩) المزهر: ٣٢٩/٢.

(١٠) احصت الدكتور فاطمة محجوب في البيان والتبيين اربع عشرة فقرة بشأن الاشارة يمكن ردها الى اربعة عشر مبدأ من مبادئ علم الحركة الجسمية.

انظر: اللكنة والحركة الجسمية من خلال البيان والتبيين. د. فاطمة محجوب. مجلة الثقافة السنة الثانية العدد ٢١-يونيه ١٩٧٥ ص ٣٣ وما بعدها.

(١١) جعلها في كتابه الحيوان اربعة: اللفظ، والخط، والعقد، والاشارة. ورأى ان من جعلها خمسة بادخال النصبية فقد ذهب ايضاً مذهباً له جواز في اللغة.

انظر: الحيوان: ٣٣-٣٤.

اشياء لا تنقص ولا تزيد: اولها اللفظ، ثم الاشارة، ثم العقد<sup>(١٢)</sup>، ثم الخط ثم الحال التي تسمى نصبة. والنصبية هي الحال الدالة التي تقوم مقام تلك الاصناف، ولا تقصّر عن تلك الدلالات، ولكل واحد من هذه الخمسة صورة بائنة من صورة صاحبها، وحلية مخالفة لحلية أختها، وهي التي تكشف لك عن اعيان المعاني في الجملة، ثم عن حقائقها في التفسير، وعن اجناسها واقدارها، وعن خاصتها وعامتها، وعن طبقاتها في السار والضار، وعما يكون منها لغواً بهرجاً، وساقطاً مطرحاً»<sup>(١٣)</sup>.

اما الاشارة فاقرب المفهوم منها عند (الجاحظ) «رفع الحواجب، وكبدؤ الاجفان، ولّي الشفاه، وتحريك الاعناق، وقبض جلدة الوجه»<sup>(١٤)</sup>. وهي ايضاً: «باليد، وبالرأس، وبالعين والحاجب، والمنكب اذا تباعد الشخصان، وبالثوب وبالسيف. وقد يتهدد رافع السيف والسوط، فيكون ذلك زاجراً ومانعاً رادعاً، ويكون وعيداً وتحذيراً»<sup>(١٥)</sup>.

والاشارة واللفظ «شريكان، ونعم العون هي له، ونعم الترجان هي عنه، وما اكثر ما تنوب عن اللفظ، وما تغني عن الخط، وبعد فهل تعدو الاشارة أن تكون ذات صورة معروفة، وحلية موصوفة، على اختلافها في طبقاتها ودلالاتها. وفي الاشارة بالطرف والحاجب وغير ذلك من الجوارح، مرقق كبير، ومعونة حاضرة، في امور يسترها بعض الناس من بعض، ويخفونها من الجليس وغير الجليس، ولولا الاشارة لم يتفاهم الناس معنى خاص الخاص، ولجهلوا هذا الباب البتة»<sup>(١٦)</sup>.

(١٢) العقد: ضرب من الحساب يكون باصابع اليدين، يقال له حساب اليد. وقد ورد في الحديث أنه «عقد عقد تسعين» وقد ألفت فيه كتب وارايجز.

انظر: البيان والتبيين: ٧٦/١ هامش رقم (١).

(١٣) البيان والتبيين: ٧٦/١.

(١٤) الحيوان: ٤٨/١.

(١٥) البيان والتبيين: ٧٧/١.

(١٦) البيان والتبيين: ٧٨/١.

وزيد الجاحظ قوله: «وكان أبو شمر إذا نازع لم يحرك يديه ولا منكبيه، ولم يقلب عينيه، ولم يحرك راسه، حتى كأن كلامه انما يخرج من صدع صخرة. وكان يقضي على صاحب الإشارة. بالافتقار إلى ذلك، وبالعجز عن بلوغ ارادته. وكان يقول: ليس من حق المنطق أن تستعين عليه بغيره، حتى كلمه ابراهيم بن السيار عند أيوب بن جعفر، فاضطره بالحجة، وبالزيادة في المسألة، حتى حرك يديه، وحل حبوته<sup>(١٧)</sup>، وحباً إليه حتى أخذ بيديه. وفي ذلك اليوم انتقل أيوب من قول أبي شمر إلى قول ابراهيم. وكان الذي غرّ ابا شمر وموه له هذا الرأي أن اصحابه كانوا يستمعون منه، ويسلمون له، ويميلون إليه، ويقبلون كل ما يورده عليهم، ويثبتونه عندهم. فلما طال عليه توفيرهم له، وترك مجاذبتهم إياه، وخفت مؤونة الكلام عليه. نسي حال منازعة الأكفاء ومجادبة الخصوم...»<sup>(١٨)</sup>.

والتأمل لما جاء به (الجاحظ) يبدو له بوضوح حقائق من علم الحركة الجسمية جدير بالاثبات، وجدير بأن يكون صاحبها من أوائل المفكرين في التراث الانساني ممن قصدوا بالتحليل العميق إلى موضوع يرتبط باللغة كل الارتباط، وتوصلوا من ذلك إلى نتائج لا نغالي كثيراً إذا قلنا أن المحدثين لم يزدوا عليها شيئاً.

فإذا كان من المبادئ الأساسية التي يقررها علم الحركة الجسمية اليوم هو أن تبادل المعلومات، ونقل الأفكار قد يتم بوسائل أخرى غير اللغة المنطوقة، وإذا كان للغة أعضاؤها، كاللسان والاسنان والحبال الصوتية، فللمحركة الجسمية أعضاء ذكرها (الجاحظ) كالراس والعينين واليدين، وقد تؤدي الحركة بالجوارح وحدها، كأن نشير بالسبابة أو الراس، أو الكتفين، كما قد تؤدي الحركة باشتراك جارحة أو أكثر مع شيء خارج الجسم كأن يجذب

(١٧) أي: غيّر جلسته.

(١٨) البيان والتبيين: ٩٢-٩١/١.

الطفل كم رداء أمه لكي يجعلها تلتفت إليه وأن لكل حركة دلالتها الخاصة كما أن لكل لفظ دلأته الخاصة، فأننا نجد الجاحظ قد أوضح هذه المبادئ أيما وضوح، فبعد أن ذكر الإشارة قد تكون بجارحة أو غير جارحة، أو أن تكون باشتراك جارحة أو أكثر مع غيرها أو ما عبر عنه «بالثوب والسيف»، رأى أن لكل حركة دلالة فقد تكون «تهديداً أو وعيداً، أو زجراً» وغير ذلك.

بما يؤكد ما يقرره علم الحركة الجسمية اليوم من أن الحركات الجسمية قد تحل محل الكلام أو أن تكون متمماً فاعلاً له في تأكيد الكلام أو زيادته وضوحاً، ولم يزد اصحاب هذا العلم عما يقوله الجاحظ من أن الحركات والاشارات «نعم العون (للغة) ونعم الترجان هي عنه».

ويقول علم الحركة الجسمية: «إن للحركة كما للفظ شكلاً خاصاً، وبناءً محدداً، وتتعاقب العناصر المكونة لها بترتيب معين، فالحركة التي دلالتها: (تعال هنا). تختلف في تركيبها وتعاقب عناصرها عن الحركة التي دلالتها: (اذهب بعيداً) أو (اليك عني)»<sup>(١٩)</sup> وهذا ما يعنيه (الجاحظ) بقوله: إن الإشارة لا تعدو أن تكون ذات صور معروفة وحلية موصوفة.

والإشارة عند (الجاحظ) «طبقات ودلالات»، ويعني بالطبقات ما يعنيه علم الحركة الجسمية اليوم من تعدد انواع وطبقات الحركة من حيث صلتها بالكلام المنطوق، ومن حيث وظيفتها، فمنها ما يكون رمزاً يحل محل الكلام، ومنها ما يكون لتأكيدده وإيضاحه، ومنها ما يتفاهم به اثنان بطريقة تخفى على الحاضرين، أو كما يقول (الجاحظ) «في أمور يسترها بعض الناس من بعض، ويخفونها من المجلس وغير المجلس»، ومنها ما يكون حركة وصفية تتخذ شكل الأشياء التي يتحدث عنها المتكلم، كأن يصف بناءً معيناً، وذلك بأداء حركة توضح تركيبه المعماري حجماً أو طولاً أو عرضاً. وثمة انواع أخرى

(١٩) الكلفة والحركة الجسمية. ص ٣٤.

للحركة الجسمية تتصل باتجاهها، ومداهها، وعدد مرات تكرارها<sup>(٢٠)</sup>.

ويقرر علم الحركة الجسمية اليوم أن الحركة تستخدم بدلاً من الكلام حين تكون المسافة بين الميثاق والمستقبل بعيدة، بحيث لا يسمع الصوت أو عند وجود ضجيج يحول دون السماع الجيد، فنلوح باليدين مودعين، أو غير ذلك من الحركات التي يستخدمها البحارة في عرض البحر، أو العاملون في المطارات، مما تكون فيه الحركة الجسمية أو الإشارة في مثل هذه المواضع وغيرها هي الأكثر ابلاغاً، لأن مبلغها كما يقول (الجاحظ) «أبعد من مبلغ الصوت، - وهذا - أيضاً باب تتقدم فيه الإشارة الصوت»<sup>(٢١)</sup>.

وإذا كان من الحقائق المعروفة في علم الحركة الجسمية أن للحركات الجسمية أثراً على حسن البيان، والتأثير على الجماهير، وأنها تعدّ أساساً في التعبير التمثيلي (الدرامي)، ولهذا أصبح من مهام هذا العلم دراسة الآثار المترتبة على هذه الحركات، أثناء الكلام أو الخطابة، إيجاباً أو سلباً مما جعل بعض الكتاب يعيب على شعوب البحر الأبيض المتوسط كالفرنسيين والايطاليين والاسبان انها تكثر من الحركات الجسمية أثناء الكلام، ويعتد ذلك نقصاً، ويمتدح الشعب الانكليزي لانه يعتمد على التعبير اللغوي أكثر من اعتماده على الحركة الجسمية، ورأى بعض الباحثين أن المتكلم أو الخطيب إنما يكثر من الحركات الجسمية أثناء خطابه، إنما يفعل ذلك لافتقاره الى المقدرة البلاغية وحاجته الى البيان والتأثير<sup>(٢٢)</sup>.

وقد طرق (الجاحظ) هذه الافكار عينها، فقد ذكر لنا ان (ابا شمر) كان يدين بعدم جدوى الحركة في التأثير على المخاطبين، لكنه قد تخلّى عن رأيه هذا حين فرض عليه الموقف أن يستعين بها «فحرك يديه وحل حُبوته» ويُفسّر هذا في ضوء علم الحركة الجسمية اليوم بأنه لما كان من وظائف الحركة

تأكيد الكلام، وتوضيحه في مواقف انفعالية معينة، فإنه لا يجوز الاقتصاد على هذه الحركات دون الكلام، لأنها لا تحمل حينئذٍ أي معنى، ولا تتميز بنمط تركيبى خاص يجعلنا أن نتعرف عليها. وهذا مما يضيف حقيقة جديدة تتصل بالجانب النفسي من الحركة الجسمية، إذ تكون الحركة في مواقف المجابهة والانفعال تنفيساً عن التوتر الداخلي الناشئ عن شدة الانفعال<sup>(٢٣)</sup>، وهكذا نجد أنه حين احتدم النقاش بين (ابي شمر) و(ابراهيم بن سيار النظام) واخذ (ابراهيم) ينزع (ابا شمر) منازعة الاكفاء، ويجاذبه مجاذبة الخصوم، يحدث عند ابي شمر ذلك التوتر الداخلي والانفعال الناجم عن المجابهة، مما يحدو به الى التخلي عن مبدئه الخاص بعدم الاستعانة بالإشارة.

وإذا كانت الحركات الجسمية والاشارات والرموز وغيرها من وسائل التواصل قد اخذت جانباً من اهتمام اللغويين المعاصرين، فمن المفيد أن نذكر إنه قبل أكثر من ألفي سنة اعتاد (شيشرون) أن يعلم الخطباء أن «جميع حركات الروح يجب أن تكون مصحوبة بالاشارات القادرة على تفسير الاعمال والافكار، مثل اشارات المعصم، والاصبع واليد كلها ممدودة الى الاعلى، والقدم وهي تضرب الارض واخيراً، وبشكل خاص، تمثيل العيون، فالاشارات تشبه (لغة البدن) Body Language التي تفهم حتى من قبل المتوحشين والهمج»<sup>(٢٤)</sup>.

أما الخطيب الروماني المشهور (كونتيليان) فإنه قد كوّن شيئاً اشبه بمعجم للاشارات<sup>(٢٥)</sup>.

ولقد مضت الفاسنة منذ (شيشرون)، ومضي على ما قاله عالمنا العربي الكبير (الجاحظ) أكثر من ألف ومئتي سنة، دون أن يضيف علماء اليوم إلا النزر اليسير على ما قرره (الجاحظ).

(٢٠) انظر: المرجع السابق. ص ٣٤.

(٢١) البيان والتبيين: ١/ ٧٩.

(٢٢) انظر الكلفة والحركة الجسمية: ص ٤١.

(٢٣) انظر: المرجع السابق: ص ٤١.

(٢٤) اصوات واشارات: ص ١٥.

(٢٥) نفسه: ص ١٥.

ولعل مرّة ذلك يكمن في عدم وجود لغة مجسّدة مناسبة للحركات الجسميّة، أو نظاماً جيّداً لتدوينها، ومرّة ذلك ايضاً أنّ للعبقريّة العربيّة ثماراً ومعطيات جليّة بأيّ مقياس منصف قسناها.

إنّ تنصيب اللغويين العرب القدماء على اعتبار الاشارة عنصراً في حدّ الكلام حين عرّفوه بقولهم: « هو ما تحصل به الفائدة سواء كان لفظاً أو خطّاً أو اشارة أو ما نطق به لسان الحال »<sup>(٢٦)</sup> أمر جدير بأن يتوقف اليه، ويحتفى به، واذا كان يبلغ من تأثير عناصر الموقف الخارجيّ في استعمال اللغة أنّ « سبعين في المائة من درجة تأثير الكلام في مواقف الخطاب مرجعها الى ما يكون من النظرات المتبادلة عند الحديث، وان قيمة الدلالة التعبيرية وتأثيرها يتدنيان الى ثلاثين في المائة حسب اذا اقتصر على مجرد الكلام المنطوق، واذا كان ذلك كذلك في نتائج الدراسات المتعارفة عند الغربيين على هذا المستوى فأنّه كان كذلك في حصيلة التقريرات التي انتهت للباحثين العرب الاقدمين، او انتهوا اليها في سبر وجوه الظاهرة اللسانية بمحض الاختبار وما يتبها في اطاره من الانظار »<sup>(٢٧)</sup> ولعل في حديث (ابن جنّي) ما يؤكّد هذه الحقيقة ويسندها فهذا العالم العربيّ الجليل هو الذي يقول: « وليست كلّ حكاية تروى لنا، ولا كلّ خبر يُنقل إلينا يُشفع به شرح الاحوال التابعة له المقترنة - كانت - به، نعم ولو نقلت إلينا لم تُفد بسماعها ما كنا نفيده لو حضرناها.... فلو كان استماع الاذن مغنياً عن مقابلة العين، مُجزئاً عنه، لما تكلف القائل، ولا كلّ صاحبه الاقبال عليه، والاصغاء إليه... وربّ اشارة ابلغ من عبارة »<sup>(٢٨)</sup>

وربّ متحدّث لا يحسن أن يكلم إنساناً في الظلمة<sup>(٢٩)</sup>.

(٢٦) شرح شذور الذهب. ابن هشام. تح.: محمد محي الدين عبد الحميد. الطبعة الثامنة مصر

١٣٨٠ هـ - ١٩٦٠ م. ص. ٢٨-٢٩.

(٢٧) الاعراف أو نحو اللسانيات الاجتماعية. (بتصرف) ص ٧.

(٢٨) الخصائص: ٢٤٦/١ - ٢٤٧.

(٢٩) انظر المصدر السابق. ٢٤٧/١.

## - الفصل الخامس -

### المستويات اللغوية ونظرية السياق

## - المبحث الاول - (المستوى الاجتماعي والبنية اللغوية)

اللغة وان كانت نشاطاً جماعياً لشعب واحد، أو امة واحدة، لكن مستوياتها تتعدد وتتعدد تبعاً لتعدد الناطقين بها، وتنوع ثقافتهم، وطبقاتهم الاجتماعية، وتباعد الفوارق الزمانية والمكانية والمهنية بينهم، اذ أن السلوك الفردي ازاء اللغة يضيف اليها قدراً - وان كان ضئيلاً - خاصاً به، وهذا القدر الضئيل قد يخفى على المتحدثين العاديين، ولكنه لا يخفى على عالم اللغة فهو يتبينه من خلال نطق الاصوات، ونوع المفردات والتراكيب، بما يؤكد أن الاختلاف في المستويات اللغوية واقع بين افراد الشعب الواحد، أو الامة الواحدة كما تختلف بصماتهم، بل أن بعض الباحثين المحدثين يذهب بعيداً فيقرر انه «يوجد من اللغات بقدر ما يوجد من الافراد»<sup>(١)</sup>.

ومن المعروف أن الاستعمال اليومي للغة يختلف بعفويته، وعدم تكلفه عن الاستعمال الكائن في المستويان النظرية التجريدية، أو في الاوساط الاعلامية، أو في المستويات الادبية والفنية، فهذه تقتضي نوعاً من الانقباض النفسي والفيزيولوجي؛ زيادة على أن اللغة المنطوقة اكثر عفوية من لغة التحرير لما في الاخيرة من الحشو والزيادات والتضيع.

وقد مرّ القول إن تأثير المجتمع بمعناه الواسع على اللغة يبين، ومن جانب

(١) اللغة. قنديس، ص ٢٩٦.



آخر فان اللغة تتأثر بالمجتمعات والفئات الضيقة الكائنة داخل المجتمع الواحد اذ تنشعب لغة المحادثة في البلد الواحد، او المنطقة الواحدة الى مستويات لغوية متباينة تبعاً لتباين واختلاف طبقات وفئاتهم الاجتماعية، مع دخول الزمن عاملاً اساساً في هذا الاختلاف، اذ يؤدي انتشار اللغة في مناطق مختلفة واسعة، واستعمالها من لدن جماعات كثيرة وطوائف عديدة من الناس الى أن تتفرع اللغة الواحدة الى (لهجات محلية)، يتكلم بكل لهجة منها اصحاب منطقة خاصة من مناطق هذه اللغة، ولما كانت كل منطقة من هذه المناطق السكانية منقسمة بدورها على مجموعات صغيرة، بحسب مهنتها، أو ثقافتها، أو جنسها، أو انشطتها الحياتية المختلفة، فإن اللغة تتأثر بهذه المجتمعات الضيقة، فتتشعب لغة المحادثة في المنطقة السكانية المعينة الى لهجات تبعا لاختلاف طبقات الناس وفئاتهم. فتكون ثمة لهجة للمتعلمين تختلف عن لهجة الاميين، والمتعلمون يختلفون لهجة فيما بينهم باختلاف درجة تعلمهم، وباختلاف مهنتهم، وباختلاف درجة ثرائهم وبسوى ذلك من الاسباب، ولهجة اخرى للطبقة الوسطى، ولهجات للجنود، وللرياضيين، وللنجارين، وللبحارة، ولذي المهن جميعاً، وفي المجتمعات التي تحكم فيها المرأة تقاليد واعراف خاصة تفصلها عن الرجل، تكون هناك لهجة مميزة للنساء.

وقد يكون هناك اتجاه في التعبير الخاص بطبقات المجرمين، والخارجين عن القانون، والمخنثين، « فمن الوان اللهجات الطائفية الموجودة في كل مجتمع تلك التي تسمى (اللهجة السرية) او (الكلام السري). واما مقصود بها تلك اللغة التي تستعملها طائفة تخشى سلطة المجتمع، وتهرب من عقابه، وتحاول أن تخفي عنه امرها؛ وذلك كلغة اللصوص، ولغة رجال العصابات، ولغة الحشاشين، ومن اليهم ممن يتعاطون مخدرات يحرمها مجتمعاتهم، ولغة القوادين الخ. فالملاحظ أن كلاً من هذه الطوائف واشباهها تصطنع مفردات وتعابير لا يعرف معناها من ليس منها أو من لم يتصل بهم ويكشف عنها، والذي تلجأ اليه هذه اللغة في الاغلب أنها تعطي بعض الكلمات المستعملة في اللغة

المشتركة دلالات جديدة، وتعتمد على الاستعمالات المجازية؛ وقد تستعمل كلمات مأخوذة من لغات اجنبية محرقة أو غير محرقة، وقد تخترع بعض الكلمات والتعابير اختراعاً» (٢).

وتعرف هذه الاقسام الفرعية داخل اللغة الواحدة بناسم (اللهجات الاجتماعية) (Dialects Locaux) او (اللهجات الخاصة)، وهي في جلتها مستويات لغوية ناشئة عن الظروف الاجتماعية المختلفة باختلاف البيئة، او الحرفة، او الطائفة، فكل مجموعة من هؤلاء تصطلح لنفسها لهجة خاصة يشعر كل فرد من الافراد الناطقين بها « بأن له في استعمال هذه اللهجة ذوقاً خاصاً متميزاً من الناحية الصوتية ومن نواحي الصرف والتركيب والدلالة يغرف به، ويسهل من خلاله تمييزه ونسبته الى جماعته الجزئية الخاصة» (٣).

وبما يساعد على نشوء هذه المستويات اللغوية هو أن اللغة تتخذ كما هو معروف موقفاً محايداً ازاء الطبقات والفئات الاجتماعية، ولما كانت اللغة باهلها لا بنفسها فاننا نجد مستعملي اللغة لا يتخذون جميعهم الموقف المحايد نفسه الذي تتخذه اللغة ازاءهم، اذ تجهد كل فئة أو مجموعة داخل المجتمع الواحد نفسها لاستعمال اللغة في مصالحها الخاصة، وانطلاقاً من معجمها، وتعابيرها، وطرق نطقها مما يساعد على ظهور هذه المستويات الفئوية، واللسن الخاصة، يزداد على ذلك ما يوجد بين طبقات الناس وفئاتهم من فروق في البيئة الجغرافية، والثقافية ومناحي التفكير، والتربية، وحياة الأسرة، والمجتمع، والتقاليد، والعادات والاذواق. فهذه الفوارق بين الناس توجه كل مجموعة وجهة خاصة في مناحي الحياة جميعها، ومن ابرزها اللغة، فكل زمن أو بيئة ذوق خاص في استعمال الالفاظ اللغوية، ويبدو ذلك في ادب الامة، ولا سيما في الجانب الشعبي منها، ولهذا لا يمكن أن نطبق ما تواضع عليه الناس من

(٢) اللغة والمجتمع رأي ومنهج. د. السعران، بنغازي ١٩٥٨، ص ٣٦.

(٣) اللسان والانسان. د. ظاظا، ص ١٣٣.

اساليب الذوق في هذا الباب في زمن معين، على لغة، او لهجة في زمن آخر أو بيئة أخرى<sup>(٤)</sup>.

ومن هنا يمكن القول إن اللهجات الاجتماعية لا تنشأ من تلقاء نفسها، بل تخلق خلقاً وتبتدع بالتواضع والاتفاق بين افراد الطبقة او الفئة الواحدة.

ولقد اولى علم اللغة الاجتماعي اهتماماً متميزاً لدراسة الخصائص اللغوية العائدة لمجموعات مهنية أو فئات اجتماعية فدعا (هاريس) الى دراسة اثر النشاط الاجتماعي والمهني على الاسلوب اللغوي على وفق نوع ذلك النشاط من صحافة أو ادب، او علم، او حرفة<sup>(٥)</sup>. وراي (مالينوفسكي) ان اللغة ضرب من العمل، وان مواقف العمل هي التي تعمل على تنويع اللغة<sup>(٦)</sup>، وراي (ورف) «أن النموذج اللغوي المعين يرتبط بالنماذج الثقافية المجتمعية»<sup>(٧)</sup> وهذا النموذج اللغوي هو الذي يجعل بمقدور الانسان أن يتواصل مع امثاله بدقة بالغة ولهذا راى (ميه) «ان من الواجب ان نحدد مع اي بنية اجتماعية تتفق بنية لغوية معينة كما انه من الواجب ان نحدد كيف تتمثل تغيرات البنية الاجتماعية، بطريقة عامة في تغيرات البنية اللغوية»<sup>(٨)</sup> وقبل أن نلقي الضوء على ما للغويين العرب القداماء من دراسات في هذا الميدان اللغوي الاجتماعي، لا بد لنا من توضيح امرين.

اولهما: ان اللهجة Dialect في الاصطلاح العلمي الحديث تعني «مجموعة من الصفات اللغوية تنتمي الى بيئة خاصة، ويشترك في هذه الصفات جميع افراد هذه البيئة، وبيئة اللهجة هي جزء من بيئة اوسع واشمل تضم عدة لهجات ولكل منها خصائصها، ولكنها تشترك جميعاً في مجموعة من الظواهر اللغوية

(٤) انظر: دراسات في علم اللغة ص ١٩٣.

(٥) Zellin Harris Discourse analysis Language. London 1952, p. 18.

(٦) انظر دراسات في اللغة ص ١٩٣.

(٧) الالسنية (علم اللغة الحديث) قراكات تمهيدية. ص ١٦٤.

(٨) اللغة والمجتمع. د. السعرات ص ٣٨.

التي تيسر اتصال افراد هذه البيئات بعضهم ببعض، وفهم ما قد يدور بينهم من حديث فهماً يتوقف على قدر الرابطة التي تربط هذه اللهجات، وتلك البيئة الشاملة التي تتألف من عدة لهجات هي التي أصطلح على تسميتها باللغة<sup>(٨ب)</sup>.

وقد أطلق اللغويون العرب القداماء على مصطلح اللهجة مصطلح (لغة) أو (لحن)، والواقع أن بين هذه المسميات فرقاً واضحاً وأقرب الحدود منلاً هو أن يقال: إنه اذا كانت مجموعة من اللهجات تنتمي الى لغة أم، وكانت هذه اللغة الام نفسها ما تزال على قيد الحياة شائعة في الاستعمال، فإن أية واحدة من فروعها غير جذيرة بان تسمى لغة، الى أن تموت اللغة نفسها، فحتى ذلك الوقت يسمى كل فرع من فروعها لهجة، ومن ذلك اللهجات العربية، ومنها قديم مات بينما اللغة الام ما زالت حية. ومنها حديث هو هذه اللهجات العامة التي تعيش الى جانب الفصحى<sup>(٩)</sup>.

اما (اللحن) فهو في الاصلاح اللغوي قسم او فرع صغير من فروع اللهجة يختص باقليم معين، او مدينة، أو بشعبة من قبيلة؛ فاللهجة العراقية مثلاً لهجة واسعة الحدود، اما نطق اهل البصرة، او الموصل، او البادية العراقية فكل منها (لحن) او (لغية)، (تصغير لغة)، بالنسبة للهجة او حتى اللغة، وهذه (اللغية) تتميز باختلافات في بعض مخارج الاصوات، او خطأ في الحركات الاعرابية، او اختلافات في النبرة الموسيقية للكلام، او الاختلاف في قوانين التقابل بين الاصوات المتجاورة حين يتأثر بعضها ببعض، وما إلى ذلك من قيود صوتية يراعيها المتكلمون عند الكلام<sup>(١٠)</sup>. او في قواعد الصرف، او في استعمال بعض الالفاظ المحلية الضيقة الحدود.

(٨ب) في اللهجات العربية. د. ابراهيم انيس. مكتبة الانجلو، ط ٣، مصر ١٩٦٥، ص ١٦.

(٩) اللسان والانسان، ص ٢٣٣.

(١٠) انظر في ذلك: اللهجات العامة. لماذا والى اين. د. حسني محمود. مجلة اللسان العربي، العدد

(٥)، الرباط ١٤٠٣ هـ - ١٩٨٣ م، ص ١٩.

وقد أستعمل اللحن عند العرب بمعنى الخطأ وترك الصواب اللغوي على مستوى الصوت والصرف والنحو ومطاني المفردات<sup>(١١)</sup>. وهذا اللحن قديم، وهو من مظاهر العامية التي سبقت شيوعه، وهو يعرض للغة في السنة الناس جميعاً، وظهوره على السنة الصفوة المهذبة دليل على قدمه، وعلى تأثر هؤلاء بالالوان الدارجة العامة من اللغة<sup>(١٢)</sup>.

ويمكننا ببساطة أن نعدّ العاميات الشعبية في اللغة العربية تطوراً مستحدثاً تعرّبت فيه السنة العامة، وإن اللغة العربية بصفتها لغة الحضارة كانت الاقوى تأثيراً والواضح من سمات اللهجات المتطورة حتى يمكن القول «إن هذه اللهجات المتطورة هي عبارة عن العربية على السنة اهل الاقطار المفتوحة، أو أن هذه اللهجات العامة الدارجة هي لهجات محلية في (ثياب) اللغة الفصحى كما يدلّ الكثير من المفردات والتعابير والتراكيب أحياناً<sup>(١٣)</sup>.

**وثانيهما:** إنّ اللهجات على اختلاف انواعها، ومسمياتها، لا تمتلك «حدوداً طبيعية» على حدّ تعبير (سوسور)<sup>(١٤)</sup>، بل أن هنالك تداخلاً في هذه الحدود، وهو شأن اللغات ايضاً بمعنى أن الحدود اللهجية لا تنطبق على

(١١) انظر: المفردات في غريب القرآن. ص ٤٤٩. وقد جاء فيه ما نصّه: «الحن صرف الكلام عن سننه الجاري عليه إما بإزالة الاعراب، أو التصحيف، وهو المزموم وذلك أكثر استعمالاً. وإما بإزالته عن التصريح وصرفه بمعناه الى تعريض وفحوى، وهو محمودة عند أكثر الادباء من حيث البلاغة...»  
وانظر: البيان والتبيين ١/١٤٦.

ونحن العامة في ضوء الدراسات اللغوية الحديثة. د. عبد العزيز مطر، دار المعارف-مصر ١٩٨١.

(١٢) التوزيع اللغوي الجغرافي في العراق. د. ابراهيم السامرائي، بغداد ١٩٦٨، ص ١٩٦٢.

(١٣) انظر: اللهجات العامة لماذا وإلى أين. ص ٢٤.

والعربية ولهجاتها. د. عبد الرحمن ايوب، معهد البحوث والدراسات العربية، القاهرة ١٩٦٨، ص ٢٥.

(١٤) علم اللغة العام. سوسور. تر. د. يوثيل يوسف عزيز، دار آفاق عربية بغداد ١٩٨٥، ص ٢٢٢.

وانظر علم اللغة العام. د. عبد الصبور شاهين، ص ١٥١.

الحدود الطبيعية دائماً، وهذا الانفصال مما يألفه اللغوي بين حدود الدولة السياسية أو الطبيعية، وبين حدود لهجتها أو لغتها التي قد تزحف وراء الحدود، وقد أكد (ماييه) حقيقة ما ذهب اليه سوسور وقرر «أن اللهجات لا وحدة لها بالقدر الذي يبدو لاول وهلة، فالافراد المتكلمون في احدى القرى ولو كانت صغيرة تتنوع السنتهم غالباً تبعاً للسنة، وللوضع الاجتماعي، وللأهتانات... الخ. وليس كلّ المتعلمين من اصحاب القرى جميعاً متساوين في الولاء للعرف المحلي»<sup>(١٥)</sup>.

ومن هنا فإن المشكل الذي يبقى قائماً هو الحيرة بين مراعاة الفروق الفردية التي تنتهي بالدرس الى التعقيد، واهمال هذه الفروق الذي ينتهي الى عدم اعطاء الفكرة الصحيحة عن حالة اللهجة المعينة.

ومهما يكن من امر هذا المشكل فانا نرى أن (اللهجات) بانواعها، لا يمكن أن ترمي الى مصاف اللغة لأنها بدون نظام قواعد، أو ارومة لفظية اساسية تختص بها، كما هو شأن اللغة المشتركة التي تفرض نفسها على جميع الافراد في المجموعة الاجتماعية الناطقة، باعتبارها المستوى اللغوي الحضاري الاعم لتلك المجموعة. واذا كنا نألف في اللهجات نوعاً من النظام أو القيود التي يراعيها الناطقون بتلك اللهجة عند تواصلهم، أو نجد الفاظاً اساسية فيها، فاعلمنا ذلك في شكله العام استعارة من اللغة المشتركة في دائرة ضيقة خاصة بفئة اجتماعية معينة. ومن هنا لا يمكن لتلك اللهجة أو تلك أن تسود المجتمع، ومن هنا أيضاً نجد من غير المقبول أن تسمى اية لهجة (لغة).

وان امكانية حلول اللهجة المعينة محل اللغة الام، والاخيرة على (قيد) الحياة لا يعني سوى فقدان الأفق التاريخي للقائلين بهذا المبدأ، وهو في ذات الوقت هجر للموقف العلمي الصحيح الذي تقرره القوانين اللغوية. وليس للهجات سوى التمرکز في اللغة الام، لان الاخيرة مقوم من مقومات الامة الواحدة

(١٥) علم اللغة العام. د. عبد الصبور شاهين، ص ١٥٤.

الشعب الواحد، ووجود اللهجات لا يعني عدم وجود لغة مشتركة. وانما يثبت هذه الحقيقة ويؤكدّها.

فمع اختلاف النطق باللغة المشتركة، ومع قرب الناطقين أو بعدهم عنها يوجد قدر مشترك فيما بين أبناء الامة الواحدة في الاصوات، وفي الصيغ وفي التراكيب هو الذي يعمل على ربطهم بتلك اللغة النموذجية، وعلى الذي يساعدهم - إن شاءوا - على الارتقاء بلهجاتهم وربطاناتهم العامة الى مصاف تلك اللغة، وتضييق الهوة - ما امكن - بين مستويات الخطاب داخل الامة او الشعب الواحد.

## - المبحث الثاني -

### ( جهود اللغويين العرب في دراسة المستويات اللغوية )

يبدو للناظر المنصف في تراث اللغويين والمفكرين العرب القدماء في هذا المجال أنهم قد تعجلوا قطع مسافة التطور التي وصل اليها الدرس اللغوي الحديث في كثير من وجوهها، ولعل اغلب ما اهتم به علماء اللغة الاجتماعيون اليوم وتوصلوا اليه في نطاق دراستهم المستويات اللغوية قد الفينا لغويينا القدماء يهفون اليه محققين بذلك نوعاً من السبق الذي يمكن للباحث المتأني تشخيصه وجلاء معطياته النظرية والتطبيقية، بما يكون اساساً وطيداً وإيجابياً الى ابعاد درجة في انصاف أولئك القدماء الذين ابلوا بلاء حسناً في بناء صرح العلوم العربية، فاذا كان العلماء اللغويون الاجتماعيون يدعون اليوم الى معرفة الوظيفة اللغوية على وفق الفئات والطبقات التي تستعملها، ويقررون ان اللغة تؤدي وظيفتها الاجتماعية على مستويات متعددة، لكل مستوى لغوي منها تأثيره المباشر في اختيار مفردات اللغة المستعملة، وتراكيبها، فهناك مستوى لغوي تذوفي فني جمالي خاص بأهل الادب والفن، وهناك مستوى لغوي نظري تجريدي تستعمل في العلوم، وهناك مستوى اجتماعي عادي يستعمل في الصحافة والاعلام، الى ما هنالك من مستويات تمثل انواع التأدية اللغوية<sup>(١)</sup>، فما احسب احداً يجاري في أن اللغويين العرب القدماء قد دعوا الى ذلك قبل

(١) انظر. اللغة والحضارة، ص ٣٥٨. اللغة والمجتمع. د. وافي ص ١١. اللسان والانسان.

مئات السنين، سواء أكان ذلك صريحاً واضحاً، أم كان تلميحاً اقتضاه مقام الحديث في أمور الأدب أو البلاغة، أو النقد. وإذا كنا لا نستطيع أن نحكم لحل ما قيل، وأن نلم به فهو كثير، لكننا نستطيع أن نقف عند نماذج وإشارات متواضعة لإقامة الدليل على صحة ما نقول.

فمن خلال الدراسة النحوية القديمة يمكن أن نلمح الجهد العظيم الذي عرض للغة الفصحى محاولاً بجهد لا يعرف الكل تصويرها في جميع مظاهرها، وبيئاتها، وأشكالها، الأكثر، والكثير، والاقبل، والنادر، والشاذ، إلى ما هنالك من مستويات.

ومن خلال التأليف المعجمي، لا تعرف أمة من الأمم تفتت في أشكال معاجمها وترتيبها كما فعل العرب، وقد كانوا منطقيين، حين لاحظوا جانبي الكلمة، وهما اللفظ والمعنى، فالفوا معاجم ترتب على حسب الالفاظ، وأخرى ترتب على حسب المعاني أو الموضوعات، وجمعوا ما عرفته بعض القبائل من الفاظ وتعابير، وفروق بين الالفاظ، فالفوا كتباً في موضوعات الحياة البدوية المختلفة<sup>(٢)</sup>، ووضعوا معجمات تهدف إلى ترتيب المعاني بطريقة خاصة، وذكر الالفاظ التي تقال للتعبير في كل معنى<sup>(٣)</sup>. ولم يقتصر في معاجم الالفاظ على طريقة واحدة، وإنما اتبعوا عدة طرق لا مجال لتفصيلها هنا، ولكنها في مجملها تشير إلى نوع من الإدراك الصائب من لدن المعجميين العرب القدماء يتحدد في معرفتهم أن العمل المعجمي ليس علاقة اسم معين بمسمى أو مفهوم معين، وإنما هو رصد للغة في حركتها الاجتماعية بملاحظة تنوع استعمالها، وتعدد ابنيها قياساً إلى وظيفتها، أو الطبقة التي تستعملها، ومن هنا تعد المعاجم العربية رصيذاً لا يستهان به من حيث الكم والتنوع لبيان

(٢) مثال ذلك ما فعله الاصمعي (ت. ٢١٣هـ) في وصفه كتباً في موضوعات الحياة العربية في عصره من نحو كتبه في: خلق الإنسان، والأبل، والخيل، والنبات، والشجر. وكذلك فعل أبو زيد (ت. ٢١٤هـ). وغيرهما.

(٣) من ذلك كتاب الالفاظ لأبن السكيت. والالفاظ للكتاب للهمذاني.

المعاني والدلالات اللغوية القائمة على ميدان التجربة عند المتكلمين في المحيط الاجتماعي المعين، بما يساعد على بيان الميول والحاجات التي يتواخاها المتكلمون عند التعبير عن أغراضهم، والتي تستنبط أساساً من مجموع العلاقات الاجتماعية المعاشة، وكذلك بيان المفهوم الذي تفيده الكلمة المعينة في جميع سياقاتها واستعمالاتها؛ وأن كان المعجم العربي لا يهتم كثيراً بأصل الكلمة وتاريخها، ولهذا كله لا نعجب أن نجد عالماً لغوياً أوروبياً هو (هاي وود) (Hay Wood) يهر بجهد المعجميين العرب فينطلق لسانه بهذه الشهادة التي يقول فيها: «الحقيقة أن العرب في مجال المعاجم يحتلون مكان المركز، سواء في الزمان أو المكان، بالنسبة للعالم القديم والحديث، وبالنسبة للشرق والغرب»<sup>(٤)</sup>.

وفي الوقت الذي نجد فيه أن المعجميين العرب قد حاولوا بيان أثر الاستعمال في حياة الكلمة، وتعيين دلالتها، وتحديد معناها<sup>(٥)</sup>، (على) وفق المجموعة الناطقة بها، وبيان قربها أو بعدها من اللغة المشتركة بما عرف عنها من نظام في الاصوات والبنى والتراكيب، نجد من جانب آخر فريقاً من اللغويين يحاول يرصد عيوب المستويات اللغوية بالقياس إلى مستوى اللغة المشتركة. فعلى الرغم من أن العامة كانت معروفة في أيام العربية الأولى، ولا أريد بالعربية الأولى العصور التي سبقت الإسلام وظهور النبوة. فتلك حقبة لا نعرف من أمرها الشيء الواضح الذي يمكن أن يكون أساساً للبحث<sup>(٦)</sup>، وأن العامة قد عرفت في أيام (الخليل بن أحمد) واضرابه من اللغويين، فإن البحث في تاريخ العربية يدلنا على الجهود التي بذلت كي تسود اللغة

(٤) اللغة العربية بين الموضوع والأداة. د. أحمد مختار عمر. مجلة فصول، المجلد الرابع، العدد الثالث ١٩٨٤، ص ١٤٢.

(٥) يحدّ جار الله الزمخشري في كتابه أساس البلاغة رائداً في هذا المجال. انظر: مقدمة كتاب مصادر التراث العربي في اللغة والمعاجم والأدب والتراجم. د. عمر الدقاق مكتبة دار الشرق، بيروت. (المقدمة لأمين الخولي).

(٦) انظر: دراسات في اللغة. د. السامرائي ص ١٩٧.

الفصيحة، في وضوحها. والتزامها الاعراب، وبعد أن شرفها الله لغة لكتابه الحكم، ولتكون هذه اللغة لغة عامة يعرفها كل العرب لا اثر فيها (اللغات الخاصة) التي اعتاد كل طائفة منهم استعمالها والقراءة بها<sup>(٧)</sup>.

وسواء استطاع اللغويون العرب من النجاح في مسعاهم الرشيد. هذا ام لم ينجحوا فانهم قد قدموا حالة مرضية من البحث لا يمكن تجاوزها اليوم لانها تشكل جوهرأ في الدرس اللغوي الاجتماعي يوليها اصحابه اهتماماً كبيراً.

فبين ايدينا عشرات من الكتب التي تعالج ظاهرة (اللحن) ومظاهره في اللغة، ويعده (الكسائي) (ت. ١٨٩ هـ) رائداً في هذا المجال، فهو اول من وضع كتاباً في اللحن ضمته مجموعة من المفردات التي شاعت في زمانه تناقض المأثور عن لغة فصحاء البادية<sup>(٨)</sup>، وكان سيويه (ت. ١٨٠ هـ) من قبله قد اشار الى بعض اسباب اللحن<sup>(٩)</sup>، وكان (ابن السكيت) (ت. ٢٤٤ هـ) قد وضع كتابه (اصلاح المنطق) ليعالج داءً قد استشري في لغة العرب، محاولاً ضبط هذه اللغة، فساق لنا كثيراً ما يغلط فيه العامة على المستويات الصوتية والصرفية، او ما يضعونه في غير مواضعه<sup>(١٠)</sup>.

وضمن (ثعلب) (ت. ٢٩١ هـ) فصيحة الالفاظ الفصيحة التي يود تقديمها لمن اراد تعلم الفصحى في صورتها المأثورة البدوية القديمة.

واوقف (الجاحظ) في البيان والتبيين باباً بعنوان (ومن اللحنين البلغاء)<sup>(١١)</sup> (وابن جني) باباً في (سقطات العلماء)<sup>(١٢)</sup>.

(٧) انظر: نفسه. ص ٢٧.

(٨) حققه الاستاذ عبد العزيز الميمني. وطبع في القاهرة عام ١٣٤٤ هـ.

(٩) سيويه. ٤٢٦/٢.

(١٠) انظر: اصلاح المنطق. لابن السكيت. شرح وتحقيق. احمد محمد شاكر وعبد السلام محمد هارون. دار المعارف. مصر ١٣٦٨ هـ - ١٩٤٩ م. الجزء الثاني، ص ٢٥١ وما بعدها.

(١١) البيان والتبيين: ٢/٢٢٠.

(١٢) انظر: الخصائص. ٣/٢٨٢ - ٣٠٩.

واوقف (الزبيدي الاشيلي) (ت. ٣٧٩ هـ) كتابه في لحن عامة الاندلس في القرن الرابع. ووضع (ابن الجوزي) (ت. ٥٩٧ هـ) كتابه (تقويم اللسان)<sup>(١٣)</sup> ليمثل خلاله اخطاء عامة اهل المشرق التي بدأ بتسجيلها مع بداية القرن الثالث وظلت تنتقل على اللسان حتى انتهت الى بغداد في القرن السادس معتمداً في ذلك على اكتساب اللحن السابقة.

ووضع (ابن مكّي الصقلي) (ت. ٥٠١ هـ) كتابه (تثقيف اللسان وتلقيح الجنان) في لحن عامة وخاصة صقلية في القرن الخامس الهجري. ذكر فيه ابواباً كثيرة من نحو: «ما العامة فيه على الصواب والخاصة على الخطأ»<sup>(١٤)</sup> و«ما تنكره الخاصة على العامة وليس بمنكر»<sup>(١٥)</sup> و«ما خالفت العامة فيه الخاصة وجميعهم على غلط»<sup>(١٦)</sup>، وكذلك ضمن كتابه مجالاً رحباً لاطاء المتخصصين وما جرى على سنتهم، ومن هؤلاء قراء القرآن، واهل الحديث، واهل الفقه والوثائق، وكتاب العقود، والبيع، والاجازة، وما اليها من العقود التي تسجل المعاملات بين الناس، وكذلك اهل الطب ومصطلحاتهم، واسماء عقاقيرهم، وما يطلقونه من مسميات على الامراض<sup>(١٧)</sup>.

بما يجعل هذا الكتاب مصدراً اصيلاً للهجات والمستويات اللغوية التي سادت في صقلية بين طوائف المتعلمين، واصحاب المهن كالاطباء، واهل الفقه والحديث وكتاب الوثائق وغيرهم. بما يساعد على رسم صورة واضحة للمجتمع الصقلي بعامته وخصائصه.

وتعدّ هذه الكتب التي ذكرناها وعشرات لم تذكرها<sup>(١٨)</sup>. خير مصدر

(١٣) حققه الدكتور عبد العزيز مطر وطبعته دار المعارف بمصر ١٩٦٦.

(١٤) تثقيف اللسان وتلقيح الجنان. تحقيق. د. عبد العزيز مطر، القاهرة ١٣٨٦ هـ - ١٩٦٦ م. ص ٢٤٢ وما بعدها.

(١٥) نفسه: ص ٢٢٧ وما بعدها.

(١٦) نفسه: ص ٢٣٨ وما بعدها.

(١٧) نفسه: صف: الباب الخامس والثلاثين ص ٢٤٧ الى الباب الاربعين ص ٢٧٤ وما بعدها.

(١٨) انظر فيها: لحن العامة والتطور اللغوي. ص ١٦١ - ٢٧٤.

لمعرفة اللهجات الخاصة في بيئات الشرق والغرب العربيين، ويتبين من خلالها أيضاً موقف اللغويين العرب من هذه اللهجات.

وإذا كنا نجد أغلب اللغويين العرب الذين تحدثوا عن اللهجات، واللعن الواقع على السنة العوام أو الخواص<sup>(١٩)</sup>، قد اتخذوا جانباً معيارياً غايته التنبيه على الخطأ من أجل ألا يقع فيه المتكلمون وقصداً إلى المحافظة على اللغة وصيانتها من التجريف واللعن. فانا نجد من جانب آخر فريقاً آخر قد حاول أن يترسم لنفسه منهجاً وصفيّاً غايته وصف ما هو كائن مما يتكلمه الناس بالفعل لا ما يجب أن يتكلموه دون التورط في مسائل الصواب أو الخطأ وذلك بلا ريب منهج يبحث عن الحقيقة لذاتها، وهو منهج علمي موضوعي لا يغفل المحافظة على اللغة ومراعاة سلامتها، ولكنه ينظر إليها على أنها ظاهرة متطورة، وإن ما قد ينظر إليه على أنه لعن أو تحريف ليس إلا صورة من صور التطور والتغير اللذين يلحقان باللغة على فترات الزمن<sup>(٢٠)</sup>.

ويعدّ (الجاحظ) من أبرز الباحثين العرب ممن سلكوا هذا السبيل، ويعدّ لهذا خير مصدر لمعرفة لهجات العامة والخاصة، ومستويات الكلام وما يناسبها من المستويات الاجتماعية، فلكل شخصية من شخصيات كتابه (البخلاء) مثلاً الفاظها وتعابيرها، ومنطقها، وصيغها المطابقة لما هي عليه في الحياة، فالمتكلم يتحدث ويناقش بكلام المتكلمين والقاضي ترد على لسانه

= لعن العامة في ضوء الدراسات اللغوية الحديثة. د. عبد العزيز مطر. ط ٢، دار المعارف- مصر ١٤٠١ هـ- ١٩٨١ م. ص ٥ وما بعدها.

(١٩) العامة في نظر الجاحظ العرب الذين لم يبلغوا منزلة الخاصة اجتماعياً وثقافياً واقتصادياً، والخواص أو الخاصة تتفاضل عنده في طبقات أيضاً قال في البيان ١٣٧/١: وإذا سمعتموني أذكر العوام فاني لست أعني الفلاحين والحيوة والصناع والباعة، ولست أعني أيضاً الأكراد في الجبال، وسكان الجزائر في البحار... وإنما الامم المذكورة من جميع الناس أربع: العرب، وفارس، والهند، والروم. والباقون همج واشباههمج. وأما العوام من أهل ملتنا ودعوتنا ولغتنا وأخلاقنا فالطبقة التي عقولها وأخلاقها فوق تلك الامم، ولم يبلغوا منزلة الخاصة مثلاً. على أن الخاصة تتفاضل في طبقات أيضاً.

(٢٠) دراسات في علم اللغة. د. كمال محمد بشر. دار المعارف. مصر ١٩٧٣، ص ٥٠.

التعابير الفقهية، والتاجر يستعمل الالفاظ المتداولة في السوق، والمكدي يستعمل الالفاظ التي يستعملها المكدون، واللصوص يستعملون تعابير اللصوص. فعنده إن كلام الناس طبقات كما أن الناس أنفسهم طبقات؛ يقول: « وكلام الناس في طبقات كما أن الناس انقسم في طبقات. فمن الكلام الجزل والسخيف والمليح والحسن، والقيح والسّمح، والخفيف والثقيل؛ وكله عربي، وبكل قد تكلموا، وبكل قد تمادحوا وتعابوا<sup>(٢١)</sup>. ولكل شخصية أو جماعة يعرض لها الجاحظ في البخلاء أو في غيره من آثاره الخالدة لغتها واطارها المكاني والزمني المحددين، ولها مع ذلك ألوانها المميزة لهاذجها، وشخصياتها، بما يجعلها تعكس الحياة بكامل معانيها ومظاهرها، وهذه الألوان تقوم على جانبين أساسيين.

أولهما: جانب وصفي نلمسه في اسهاب (الجاحظ) في التفاصيل تصويراً وتعداداً فهو يصور الحياة الاجتماعية بكل مظاهرها وملامحها من عادات وتقاليد، وينتقل إلى وصف مسهب للآلات والادوات المادية، وتسميات الاطعمة واصنافها ووصافها في عصره إلى ما هنالك من مظاهر الحياة.

وثانيهما: جانب تعبري يقوم على ملاحظة دقيقة لكلام الناس، وما يصاحب هذا الكلام من عادات وظواهر فطن (الجاحظ) إليها وأولاهها نصيباً من عنايته كما سنرى.

وحسبنا ان نعرف أن (الجاحظ) قد اشار إلى (لغة الاطفال)، وما تتصف به من الفاظ معينة يطلقها الاطفال على مسميات معينة، فالطفل يرمز للكلب مثلاً بلفظ (واوا و) كما يرمز للشاة بلفظ (ماه)، قال: « والصبيان هم الذين يسمون الشاة: ماه، كأنهم سموها بالذي سمعوه منها حين جهلوا اسمها. و « قبل لصبي يلعب على باهم: من ابوك يا غلام؟ وكان اسم ابيه كلباً، فقال: وَوَوَوُ »<sup>(٢٢)</sup>.

(٢١) البيان والتبيين. ١٤٤/١.

(٢٢) الحيوان. ٢٨٨/٥. وانظر البيان والتبيين. ٦٢/١-٦٤.



وساق (الجاحظ) كثيراً من استعمالات ولهجات الطبقات الدنيا في أيامه، فقد عرض لشعر المتكسبين المتسولين<sup>(٢٣)</sup>، وتحدث عن لغة الجوّاري والكواعب والشواب<sup>(٢٤)</sup> والساكون وأخبارهم<sup>(٢٥)</sup>، وكتب عن الحياة الخاصة لطائفة اللصوص في كتاب سماه (كتاب اللصوص)<sup>(٢٦)</sup>.

وإذا كان من أبرز ما يدرسه علم اللغة الاجتماعي هو مدى ما تحمله اللغة من طوابع الحياة التي يحياها المتكلمون، واثّر هذه الحياة في وسم اللغة بسمات خاصة من حيث المفردات والأساليب، فأتا نرى (الجاحظ) كثيراً ما يعرض لمثل هذه الظواهر محاولاً بيان ما تحمله اللغة من الحياة التي يعيشها مستعملوه هذه اللغة، ولعل أبرز دليل على ذلك ما ساقه (الجاحظ) في بعض (رسائله) عارضاً جماعة من أصحاب الحرف الذين «ادخلت الحرفة الضيم على لغتهم» يسألهم عن معركة دارت في بلاد الروم بعد أن قدم (المعتصم)، فيصفها كل واحد بأسلوبه الذي يأخذ مادته اللفظية من مادة حرفته، ثم يذكر عدة أبيات في الغزل، والجاحظ يؤكد مهنة كل واحد من هؤلاء، ويذكرها ليشير إلى أثر ذلك في اصناف كلامهم، وهم: طبيب، وخياط، وزراع، ومؤدب وصاحب حاتم، وكنّاس، وطباخ، وفراش، وخباز. ومن المفيد أن ننظر في طرف من حديث (الجاحظ) إذ يقول: «فخص يا أمير المؤمنين أولادك بأن يتعلموا من كل الأدب. فانك إن أفردتهم بشيء واحد ثم سئلوا عن غيره لم يحسنوه، وذلك أني لقيت (حزاماً) حين قدم أمير المؤمنين من بلاد الروم، فسألته عن الحرب، كيف كانت؟ فقال: لقيناهم في مقدار (صحن الاصطبل) فما كان إلا بمقدار ما (يحبس) الرجل دابته حتى تركناهم في اضيق من (ممرغة) فقتلناهم، وجعلناهم كأنهم (انابير سرجين) فلو طرحت (روثه) ما سقطت

(٢٣) البيان والتبيين: ١٣/٢.

(٢٤) الكواعب: النواهد. والشواب: جمع شابة. انظر البيان والتبيين: ١٤٦/١.

(٢٥) الحيوان: ١٩/٦.

(٢٦) دراسات في اللغة: د. السامرائي، ص ١٦٣. وانظر: الحيوان: ٣٦٦/٢، ٤٩١/٤ - ٤٩٢.

إلا على ذنب دابة. وعمل أبياتاً في الغزل فكانت:

إن يهدم الصبر من جسمي (معالفه)  
فإن قلبي (بقت الوجد) معمور  
اني امرؤ في وثاق الحب يكبحه  
(لجام هجر) على الاسقام معذور  
لبست برقع هجر بعد ذلك في  
(اصطبل حب) (فروث) الحب منشور

قال: وسألت (بختيشوع) الطبيب عن مثل ذلك، فقال: لقيناهم في مقدار صحن (البيارستان) فما كان إلا بمقدار ما يختلف الرجل مقعدين حتى تركناهم في اضيق من (محقنة)، فقتلناهم، فلو طرحت (مبضعاً) ما سقط إلا على (اكحل) رجل....

قال: وسألت (جعفر الخياط) عن مثل ذلك فقال: لقيناهم في مقدار (سوق الخلقان) فما كان إلا بمقدار ما (يخيط) الرجل (درزاً) أو (درزين) حتى تركناهم في اضيق من (جربان) فقتلناهم، فلو طرحت (ابرة) ما سقطت إلا على رأس رجل... وسألت (ابراهيم بن اسحق) عن مثل ذلك وكان ذراعاً فقال: لقيناهم في مقدار (جربين) من الارض، فما كان إلا بمقدار ما (يسقي) الرجل من (ساقية) حتى تركناهم في اضيق من باب، وكأنهم (انابير سنبل) فقتلناهم فلو طرح (فدان) ما سقط إلا على ظهر (ثور)... قال وسألت (فرجاً الرُّخجي)، عن مثل ذلك - وكان خبازاً - فقال: لقيناهم في مقدار (بيت التنور) فما كان إلا بمقدار ما يخبز الرجل خمسة (ارغفة) حتى تركناهم في اضيق من (حجر تنور)، فقتلناهم، فلو سقطت (جرة) ما وقعت إلا على (جفنة) خباز...<sup>(٢٧)</sup>

وهكذا تجد المؤدب وقد ضمن حديثه كلمات من نحو: الكتاب، والقراءة،

(٢٧) رسائل الجاحظ. (من رسالته في صناعة القواد) ص ٢٦١ وما بعدها.

والدواة، وصاحب الحمام ترد على لسانه كلمات من نحو: يغسل، الاتون، ليفه. وترد على لسان الخمار كلمات من نحو: صحن الشراب، الدن، سكران وغير ذلك مما يوضح ويحدد مع أية بنية اجتماعية معينة تتفق بنية لغوية معينة ويحدد أيضاً كيف تتمثل تغيرات البنية الاجتماعية بطريقة عامة في تغيرات في البنية اللغوية، مما اهتم به اليوم علماء اللغة الاجتماعيون كل اهتمام وحرصوا على تقديم الامثلة العديدة على اثبات وجود علاقة بين البنية الاجتماعية والبنية اللغوية، وسواء أكانت هذه الامثلة قاصرة او متعسفة، او لم تؤد إليها مقدمات علمية يقينية، أم انها فاعلة في ابراز تلك العلاقة فإن هذا الضرب من الدرس اللغوي لا يزال اليوم في اوائله «وهو بطبيعته محوج الى فضل استقصاء، وزيادة احتراز، وإن النتائج التي توصل إليها قليلة قلة بالغة» (٢٨) ومن هنا يبدو لنا خطورة ما المح اليه (الجاحظ) في هذا المجال قبل مئات السنين مما يشير الى فهمه البين الى أن المستويات المهنية التي يزاوئها المتكلمون تمثل الواناً من العلاقات بين اللغة والمجتمع، فالغالب إن الكلام الذي يستعمله اصحاب المهن، بما فيه من الفاظ وتراكيب وامثال، بل بما فيه من طريقة نطق الكلمات دال على عمل صاحبه وعلى طبقته الاجتماعية، وان اختلفت نسبة الدلالة باختلاف الافراد والظروف والعصور، ومن واجب اللغوي الاجتماعي اليوم أن يربط الكلام بمستواه الاجتماعي، ويدلل على اسباب هذا الارتباط واوجهه.

ويحاول (الجاحظ) أن يستعيد البيئة العامة بملحها، وظرفها وتقاليدها، فيروي ما يثير الضحك والمرح من لهجات اولئك العامة (٢٩).

وقد اكد (الجاحظ) ضرورة ألا نكلّم الآخرين إلا بما يفهمونه، وبما دأبوا على استعماله في تواصلهم، فإن التواصل السليم ما يتم بواسطة ما هو شائع

(٢٨) اللغة والمجتمع. د. السمران، ص ٤٠.

(٢٩) انظر: البيان والتبيين. ٧٣/١ وما بعدها.

في عرف الجماعة الناطقة، بغض النظر عن صحته قياساً الى النظام اللغوي العام المقرر في اللغة المعينة، ولقوم، او امة معينة، ولعل هذا المبدأ فيه ما يضارع مبدأ (الشيوع اللغوي) الذي نادى به بعض رواد المدرسة اللغوية الامريكية (٣٠)، ولهذا اجاز (الجاحظ) لنفسه رواية اللحن والخطأ في النادرة اذا كانا في كلام قائلها، مراعيّاً بذلك حال المتكلم، ومناسبة الكلام. يقول في مقدمة (البخلاء): «وان وجدتم في هذا الكتاب لحناً، او كلاماً غير معرب، ولفظاً معدولاً عن جهته، فاعلموا اننا تركنا ذلك لأن الاعراب في هذا الباب يخرج من حده من ان احكي كلاماً من كلام متعالي البخلاء، واشحاء العلماء كسهل بن هارون واشباهه». ويقول: «ومتى سمعت -حفظك الله- بنادرة من كلام الاعراب، فيأياك أن تحكيها إلا مع إعرابها ومخارج ألفاظها، فانك إن غيرتها بأن تلحن في اعرابها، وأخرجتها مخارج كلام المولدين والبلديين، خرجت من تلك الحكاية، وعليك فضل كبير، وكذلك اذا سمعت بنادرة من نوادر العوام، ومُلحة من مَلح الحشوة والطعام، فإياك أن تستعمل فيها الإعراب، أو تتخير لها لفظاً حسناً، أو تجعل لها من فيك مخرجاً سريّاً، فإن ذلك يفسد الامتاع بها، ويخرجها من صورتها، ومن الذي أريدت له، ويذهب استطابهم إياها واستملاحهم لها» (٣١).

والى مثل هذا اشار (عبد الرحمن بن علي) المعروف بـ (ابن الجوزي) (ت. ٥٩٧ هـ) بقوله: «حلفت ألا أكلم عامياً إلا بما يوافقه ويشبه كلامه، ووقفت على نجار فقلت له: بكم هذا البابان؟ فقال: بسلمتان يا مصقعان. فحلفت ألا أكلم عامياً إلا بما يصلح» (٣٢).

وقد اوقف الامام اللغوي الخوارزمي (ت. ٣٨٢ هـ) جل كتابه المرسوم بـ (مفاتيح العلوم) على ذكر المصطلحات والالفاظ المتداولة عند كل طبقة

(٣٠) انظر: الفصل الاول. المبحث الثاني، هامش رقم ١٣٤.

(٣١) البيان والتبيين: ١٤٥/١ - ١٤٦.

(٣٢) اخبار الظراف والمتاجنين. ابن الجوزي، دمشق ١٩٢٨، ص ٧٧.

من العلماء واصحاب الحرف والصناعات الخاصة بعلومهم وصناعاتهم، والشائعة على السنتهم، فهناك ما يتواضع عليه كتاب الرسائل والمؤرخون، وارباب الآراء والمذاهب، والاطباء والمنجمون، والموسيقيون، وهناك ما يتواضع عليه العاملون في ديوان البريد، أو ديوان الخراج، أو ديوان الجيش، وهناك ما يستعمل من الفاظ في دواوين الضياع والتفقات والماء. فكل له الفاظه الشائعة في كلامه دون سواه<sup>(٣٣)</sup>، بما يجعل (مفاتيح العلوم) مدخلاً ومفتاحاً الى معرفة علوم كثيرة؛ زيادة على ذلك نبه (الخوارزمي) على دلالة اللفظ المعين عند الطبقة الاجتماعية المعينة، مثال ذلك لفظة (الرجعة) فانها عند (اصحاب اللغة) (المرّة الواحدة من الرجوع) لا يكاد يعرفون غيرها. وهي عند (الفقهاء) (الرجوع في الطلاق) الذي ليس ببائن. وعند (المتكلمين) ما يزعمه بعض (الشيعة) من (رجوع الامام) بعد موته او غيبته. وعند (الكتاب) (حساب) يرفعه المعطي في العسكر لطمع واحد. وعند (المنجمين) (سير الكواكب) من الخمسة المتحيرة على خلاف نضد البروج<sup>(٣٤)</sup>. وغير ذلك مما يفيد ما يسمّى (بتخصيص الدلالة) وتضييقها الى ابعد الحدود مما تكون فيه هذه الدلالة كالدلالة في الاعلام واسماء الاشخاص، وهذا ما يؤثره الناس في حياتهم العامة اذ ينفرون عادة من تلك الكليات التي لا وجود لها إلا في الاذهان ويستعملون الدلالات الخاص التي تعيش معهم فيرونها ويسمعونها، ويلمسونها، ولذا يسهل عليهم تداولها والتعامل بها في حياة العملية تلك الحياة التي يكثر فيها ما يتعاملون به ويلمسونه ويحسونه، وهم لقصور في الذهن حيناً، او بسبب الكسل والتاس ايسر السبل حيناً آخر، يعمدون الى بعض الدلالات العامة فيضيقون دائرتها ويستعملونها استعمالاً خاصاً، وقد لا يتردد الفرد في بيئة معينة وفي زمان معين أن يضع لفظاً جديداً دالاً على حاجة

(٣٣) انظر على سبيل المثال. مفاتيح العلوم. المقالة الاولى. الباب الرابع، ص ٣٦-٥١. والمقالة

الثانية. الباب الثالث، ص ٩٢-١٠٧.

(٣٤) نفسه. ص ٣.

جديدة في محيطه العملي، قد يقدر لها الاستعمال من لدن الآخرين أن تشيع بينهم وتذيع، حتى تصبح وقفاً على تلك الجماعة دون غيرها.

إن تطور اللفظ في دلالاته من العموم الى الخصوص هو الذي يصيب كثيراً من الفاظ اللغات في العالم<sup>(٣٥)</sup>.

وما يلاحظ في كتاب (الف ليلة وليلة) إن صاحب الحكايات أو كل اصحاب الحكايات على علم بدقائق اللغة والاسلوب، وإنهم يعيرون كل طبقة من الناس لغتها الخاصة فكلام الامير، او الوزير، أو من على شاكلتهم الخاصة فصيح رفيع تسير فيه الجملة في نظام مرتب مقصود، يجعل منها لغة خاصة ليست لغة التخاطب، كما إن الحوار في هذه الحكايات يميل الى الاسلوب العامي، وكأن كاتب الحكاية يريد في ذلك أن ينقل الحكاية كما تدور على السنة شخوصها ولا سيما اذا كانوا من الطبقة العامة<sup>(٣٦)</sup>.

ولما كانت الامثال قسماً واضحة بينة لوجه الامة التي صدرت عنها، ووصف ضماني لوسائل حياتها، وطرق معيشتها، وهي زيادة على ذلك تكشف القناع عن نفسية الشعوب، وترفع الحجب عن طبائع الامم، فترى النفس البشرية في صفاتها، وفطرتها الاولى، فانا نجد في كتاب (اي منصور الثعالبي) (ت. ٤٠٩ هـ) الموسوم بـ (التمثيل والمحاضرة)<sup>(٣٧)</sup>. مجاميع من الامثال في ازمنة وامكنة مختلفة، فمنها ما هو اسلامي جاهلي، وعربي عجمي، وملوكي سوفي، وخاصي عامي، وامثال القضاة والعدول والسؤال والمكدون والشرنجيون، والنيبيديون، والمغنون والعشاق، والنساء، والصبيان، والعبيد، والخدم، والاماء، واللصوص ونجد ايضاً نشر ما يجري مجرى هذه الامثال من الفاظهم، وما يأخذ مأخذها من فرائد النثر، وقلائد النظم، وفوائد الجدة،

(٣٥) انظر: تفاصيل ذلك في: دلالة الالفاظ، ص ١٥٢ وما بعدها.

(٣٦) التطور اللغوي التاريخي. د. ابراهيم السامرائي، مصر ١٩٦٦، ص ١٥٨.

(٣٧) حققه. الاستاذ عبد الفتاح الحلو، القاهرة ١٣٨١ هـ- ١٩٦١ م.

ونوادر الهزل، ويوجد في هذا الاثر العربي ايضاً ما يتمثل به من القرآن، والتوراة، والانجيل، والزبور، وجوامع الكلم النبوي الشريف، وكلام الانبياء عليهم الصلاة والسلام، وكلام الصحابة والتابعين رضي الله عنهم، وعيون امثال العرب والعجم، وما يناسبها وما يشاكلها من نتف الخلفاء، وفقر الملوك والوزراء، ونكت الزهاد والحكام، وغيرهم، وما تختص به كل طبقة من هؤلاء وما ينفرد به كل فرقة من التجار، وسائر اهل الصناعات المتباينة الاقدار.

مما يشير ذلك كله الى الفوارق اللغوية بين الطبقات الاجتماعية، وامتلاك الافراد رصيذاً لغوياً معيناً يتباين بتباين انتماءاتهم الاجتماعية والمهنية. ومستوياتهم الثقافية، مما يساعد على تصنيف الافراد حسب ملكاتهم اللغوية تبعاً للعوامل الاجتماعية والسياسية والثقافية والاقتصادية التي تميز مجموعة ناطقة عن مجموعة ناطقة اخرى.

ويقوم الوصف اللساني للدلالات اللغوية اليوم على ميدان التجربة عند المتكلمين في المحيط الاجتماعي المعين، ويلاحظ في هذا المجال ان في سلوك المتكلمين (مراكز اهتمام) معينة بالفاظ معينة تستنبط من مجموعة العلاقات بالحياة المعاشة، ومركز الاهتمام هذا يرتبط بالاختيار الذي يتوخاه المتكلمون ولذلك يختلف من مجموعة الى اخرى، فكل حاجة اجتماعية مهما كانت ضيقة يقابلها رد فعل في الرصيد اللغوي، بما يعمل على تجلي بعض الالفاظ وتخييرها للتعبير بها عن دلالات خاصة بتلك الحاجة، فكلمات من نحو (نقابة) أو (جوع) أو (كفاح) تؤكد كل منها (طبقية) اجتماعية معينة، بما يجعل هناك اختلافاً بين سياقات الكلام من لغة الى اخرى، ومن استعمال اجتماعي الى آخر، ولا يمكن لهذا السبب أن تعم ما تفيده كلمة معينة عند مجموعة معينة على ما قد تفيده في مجموعة اخرى.

## - المبحث الثالث -

### ( نظرية السياق او الاشارة اللغوية والموقف الكلامي )

تخضع الكلمة فيما تخضع الى بعدين اساسين يمكن في ضوءهما مجتمعين او منفردين تحديد دلالتها، اول هذين البعدين بُعد واقعي، واعني به المحيط الاخباري الذي تستعمل فيه الكلمات، وثانيهما بُعد (سياقي)، حيث ترد فيه الكلمات وقد ارتبط بتركيب أو موقف معين. معنى ذلك أن دلالة الكلمة دلالة مزدوجة؛ اجتماعية ونظرية تتجاوز الاعتبارية، فهي في جدل دائم قائم بين النظام الاجتماعي والنظام الاخباري.

وما دامت اللغة «نظام من العلاقات أو الدلائل اللغوية Signe Linguistique»<sup>(١)</sup> تعمل كما تعمل الآلة التي بواسطتها يتناقل الناس الخبر عن الاشياء، أو «انها ليست إلا نظاماً من القيم والعناصر المعتمد بعضها على بعض، تنتج قيمة كل عنصر من وجود العناصر الاخرى في وقت واحد»<sup>(٢)</sup>، اقول ما دام الامر كذلك فان فهمنا لوظيفة اللغة من حيث انها (آلة) يتطلب امرين معاً.

اولهما: توكيد اهمية (الموقف الكلامي) او (المقام) او (السياق) الذي تبشر فيه اللغة عملها.

(١) البنائية في اللسانيات. ص ١٨.

(٢) علم اللغة العام. سوسور. ص ١٣٤.

وثانيها: النظر الى العوامل الرئيسة التي ينتظمها هذا الموقف، وهي (المتكلم) أو (الباث) و (المستمع) أو (المستقبل)، والاشياء.

وتقوم الإشارة اللغوية على التوافق وهذه العوامل، فهناك إشارة لغوية متوائمة والمتكلم، ومتوائمة والمستمع، ومتوائمة وعناصر الموقف الكلامي بكل ابعاده، واوضاعه وظروفه، وسياقه المتعلق بذلك ما قيل أو ما سيقال وغير ذلك<sup>(٣)</sup>. وقد اشتهر ما اصطلح عليه بـ (سياق الحال) لدى (مالينوفسكي) و (فيرث) وسياق الحال هذا يقوم عند هذين العالمين وعند غيرهما على تحليل اللغة في ضوء رصد علاقاتها بالسمات والمتغيرات الذي تجري فيه، و (سياق الحال) يعني فيما يعني: جملة العناصر المكونة للموقف الكلامي أو (الحال الكلامية) ومن هذه العناصر المكونة للحال الكلامية نذكر<sup>(٤)</sup>.

أولاً: شخصية المتكلم أو السامع، وتكوينها الثقافي، وانتمائها الاجتماعي أو المهني وشخصيات من يشهد الكلام من غير المتكلم والسامع - إن وجدوا - وبيان ما لذلك من علاقة بالسلوك اللغوي، ودورهم أيقنصر على الشهود أم يشاركون من آن الى آخر بالكلام، والنصوص الكلامية التي تصدر عنهم.

ثانياً: موضوع الخطاب، أو ما يدور حوله الكلام.

ثالثاً: هدف النص الكلامي وغايته المتوخاة في المشتركين في الكلام، كالاقناع أو الاغراء أو السخرية، أو الالم، أو النقد... الخ.

رابعاً: العوامل والظواهر الاجتماعية ذات العلاقة باللغة، والسلوك اللغوي لمن يشارك في الموقف الكلامي، كحالة الجوع، - إن كان لها دخل - والوضع السياسي، ومكان الكلام، وجنس المتحدثين، وكل ما يطرأ اثناء الكلام ممن

(٣) انظر تفاصيل ذلك في: البائية في اللسانيات. ص ٤٨ وما بعدها.

(٤) في تحليل الخطاب. د. رضا السويدي ندوة اللسانيات الثالثة، تونس ١٩٨٥، ص ٣.

وعلم اللغة. د. السمران. دار المعارف، مصر ١٩٦٣، ص ٣٣٩.

والاعراف أو نحو اللسانيات الاجتماعية في العربية. د. نهاد الموسى، ص ٥.

يشهد الموقف الكلامي من انفعال أو أي ضرب من ضروب الاستجابة، وكل ما يتعلق بالموقف الكلامي أيًا كانت درجة تعلقه.

خامساً: موقع الكلمات من التركيب اللغوي، ومستوى ذلك التركيب من حيث قربه أو بعده من القواعد المقررة في النظام اللغوي المعين.

وهكذا يتضح أن من اهم خصائص (سياق الحال) ابراز الدور الاجتماعي الذي يقوم به المتكلم وسائر المشتركين في الموقف الكلامي، وبيان اهمية موقع الكلمات من المسلسلة اللغوية المعينة.

ومن دون هذه العناصر المكونة للحال الكلامية لا يستقيم الرمز اللغوي ولا يتم التواصل الصحيح الناقل للأفكار والمعبّر عن الحاجات « سواء اختلف المتكلم ام المستمع ام عناصر الموقف واحواله، لان هذه العناصر المتوائمة هي الوظائف الاساسية للغة عند المتحدثين »<sup>(٥)</sup>.

وهذا ما يؤكد أن ثمة اطار اجتماعي تستعمل ضمنه اللغة فتتأثر بمعطياته، وتكيف عناصره وهي كما ذكرنا: « عنصر بشري في موقف لغوي ما، وعنصر موضوعي، يعمل على تحديد نوع الكلمات المستعملة، وعنصر هادف تحدث من اجله العملية اللغوية »<sup>(٦)</sup>. ومثلما دعا اللغويون الاجتماعيون الى دراسة اثر النشاط الاجتماعي والسياسي والاقتصادي والثقافي وغير ذلك من مظاهر الحياة الانسانية على الاسلوب اللغوي كما يتنا فيما مضى، فإنهم من جهة ثانية قد دعوا الى دراسة اثر الموقف الكلامي المعين، ومناسبته، وظروفه في الاستعمال اللغوي، ويقضي ذلك ملاحظة الكلمات والتعابير التي يستعملها

(٥) Paul Garvin. The Prague School of Linguistics, in Linguistics, edited by Hill A.A. (٥) 1969. p. 261 - 262.

وانظر: الاعراف أو نحو اللسانيات الاجتماعية. ص ٣.

(٦) انظر: Personality and Language in Society in Papers in Linguistics. 1934 - 1951. by: J.R. Firth.

London Oxford University. 1959 p. 119 - 158.

المتكلم في مواقف الفرح، أو الحزن أو الاستقبال والتوديع أو في مواقف تعليمية، أو أدبية، أو سياسية، أو دينية، وغير ذلك من المواقف<sup>(٧)</sup>. ورصد اثر المستمع في تحديد الخصائص اللغوية، كأن يكون من جنس النساء أو المثقفين كي يتحاشى المتكلم نوعاً معيناً من الكلمات، أو كأن يكون المستمع طفلاً يحدّثه أحد والديه في حديث قد لا يستخدم المتحدث الفاظه أو أسلوبه في مخاطبة الجيران، أو غيرهم.

وزيادة على ذلك فإن المرافقة القانونية الموجهة الى القضاة مثلاً تختلف عن الخطبة الدينية، وتختلف عن الحوار الذي يقوم بين المحامي وموكله، ككل منها يفترض أشكالاً لغوية معينة، فالإنسان إنما يتخاطب مع غيره ضمن مواقف اجتماعية، وأنشطة إنسانية متعددة تجدد شكل الأسلوب اللغوي الذي يعتمد عليه المتكلم، ونوعية الكلمات التي يختارها. فالخطاب السياسي بحكم قصده التأثير على المخاطبين لا بُدّ له من اعداد وتصوّر في ذهن المتكلم قبل لقائه، ومثل ذلك الخطاب الأدبي الذي يقتضي استعمال وسائل لغوية معينة. أما الخطاب التعليمي فهو متارجح بين التلقين والتواصل اللساني، إذ يعتمد صاحبه الى تحقيق التواصل بينه وبين طلابه بتوفير بعض المعطيات اللغوية والنفسية والتربوية لتحقيق التفاهم والاقتناع، والادراك الجزئي أو الكلي لخطابه من لدن المستمعين.

في حين نجد أن الخطاب اليومي الآتي هو وحده الذي تتضح فيه ظاهرة التلقائية. ومن هنا فقد عكف كثير من اللغويين الاجتماعيين على وضع منهجية تستجيب للمعايير العلمية قصد تحليل الخطاب من جهة نظر لسانية اجتماعية، ولعل أول من اهتدى الى وضع معالم هذا الطريق هو (لابوف) (Labove) في كتابه (علم اللسانيات الاجتماعية) وثمة دراسات في هذا الصدد أيضاً قدمها (البرت) (Albert) و(فريك) (Frake) و(سانكوف) (Sankoll) وغيرهم<sup>(٨)</sup>.

(٧) انظر: اللغة العربية في اطارها الاجتماعي. ص ٦٣ وما بعدها.

(٨) تحليل الخطاب. ص ٤. والانثوميثودولوجيا ص ١٥٧.

وتبرز في هذا المجال مبادئ أساسية لا مناص منها في تحليل الخطاب، فلا بُدّ أن يتساءل من يتصدّى الى ذلك عن:

هوية المخاطب، وموضوع خطابه، وكيفية افراز الموضوع في الخطاب، وظروف فهم السامع وتأويله، ودخل هذه الظروف في علاقة الخطاب باللغة، وكيفية انعكاس العناصر غير اللغوية في التنظيم اللغوي لعناصر الخطاب، وغير ذلك مما يؤكد دور الفرد متكلاً أو مستمعاً في العملية اللغوية، فاللغة مجال لا يبرز امكانيات الفرد اللغوية، وذلك بحكم الادوار التي يؤديها على مسرح الحياة الاجتماعية، بما يحتم عليه استعمال لغة معينة او طريقة معينة لكل دور، فما يستعمله وهو يؤدي دور الابوة من الفاظ واساليب لغوية، غير التي يستعملها وهو يؤدي دور الزوج او العضو في النادي، او الموظف المرؤوس، او الرئيس، أو المصلي في احد المساجد، او ذي النشاط السياسي المعين، أو البائع او الشاري، او لاعب الشطرنج، او الذي يستحيل الناس للقيام بعمل اجتماعي معين. كلّ اولئك ادوار ذات تخصص فيما يستعمل من لغة، وتتأثر اللغة بشخصية الفرد. في كل دور من هذه الادوار، فالذي يستشهد بآية من آيات الذكر الحكيم في خطبة سياسية يقرأ تلك الآية بطريقة غير الطريقة التي يقرأها للتعبّد، فللاية الواحدة من آيات القرآن الكريم استعمالات مختلفة يتطلب كلّ منها طريقة اداء خاصة، لان شخصية الخطيب غير شخصية المتعبّد، او المقرئ، ولكل منهم مقامه الخاص الذي يباشر فيه اللغة.

وعلى الرغم من أن اللغويين العرب قد تحدّثوا في الغالب عن « حالات لا عن شخصيات، والكلام عن الحالات انكار واضح للعنصر الاجتماعي الذي يعترف بالتطور لا بالحالة الثابتة »<sup>(٩)</sup>، إلا أننا نلاحظ بوضوح تفتنهم الدقيق الى (نظرية السياق) او ما يطلقون عليه (مقتضى الحال) او (المقام)، بما يتفق في كثير من اوجهه ومعطياته مع ملاحظات وآراء اللسانيين الاجتماعيين

(٩) اللغة بين المعيارية والوصفية. ص ٨٦-٨٧.

المعاصرين. فمن الكتب العربية الاولى التي حاولت أن تبين اثر السياق في تحديد الدلالة وتوضيحها مع بيان اثر اختلاف الموقع في اختلاف المعنى هو كتاب «الاشباه والنظائر في القرآن الكريم» (لمقاتل بن سليمان): اللغوي المفسر، (ت. ١٥٠ هـ) (١٠).

ويمكن أن نستخلص من بعض ما كتبه (الجاحظ) مجموعة من الحقائق العلمية التي تتعلق بموضوع مناسبة اللغة للمقام على نحو يشبه فكرة (سياق الموقف) Context of Situation التي اوردها المعاصر (برونستلاف مالىنوفسكي)، فمداد الامر عند الجاحظ أن «لكل ضرب من الحديث ضرب من اللفظ، ولكل نوع من المعاني نوع من الاسماء، فالسخيف للسخيف والخفيف للخفيف، والجزل للجزل، والافصاح في موضع الاوضاع» (١٠). وأنه يجب على راي الجاحظ «افهام كل قوم بمقدار طاقتهم، والحمل عليهم على اقدار منازلهم» (١١) «فالوحشي من الكلام يفهمه الوحشي من الناس، كما يفهم السوقي رطانة السوقي وكلام الناس في طبقات كما أن الناس أنفسهم في طبقات» وعليه لا يجوز أن يكلم الخطيب البليغ «سيد الأمة بكلام الأمة، ولا الملوك بكلام السوقة» (١٢).

وأنت «إذا اعطيت كل مقام حقه، وقمت بالذي يجب من سياسة ذلك المقام، وارضيت من يعرف حقوق الكلام، فلا تهتم لما فاتك من رضا الحاسد والعدو» (١٣). ويقرر الجاحظ بعد هذا حقيقة لغوية علمية اخرى تؤكد حتمية العلاقة بين الموقف المعين او الموضوع، وبين اللغة المستعملة، من اجل الوصول الى الغرض الحقيقي الذي يقيم على اساسه التواصل وما يرافق هذا التواصل

(١٠) ظاهرة المشترك اللفظي ومشكلة غموض الدلالة. د. احمد نصيف الجناي. فزة من مجلة المجمع العلمي العراقي، ج ٤، المجلد ٣٥. ١٤٠٥ هـ - ١٩٨٤ م. ص ٣٧٧.

(١٠) الحيوان: ٧١/٣.

(١١) البيان والتبيين. ٩٣/١.

(١٢) نفسه: ١٤٤/١.

(١٣) نفسه: ١١٦/١.

من ملابسات الظروف الاجتماعية والثقافية والسياسية وغيرها مما يشجع الكلام بالكثير من المعاني والدلالات التي تخلعها على اللغة تلك الملابسات والظروف. يقول (الجاحظ): «ينبغي للمتكلم أن يعرف اقدار المعاني، ويوازن بينها وبين اقدار المستمعين، وبين اقدار الحالات، فيجعل لكل طبقة من ذلك كلاماً، ولكل حالة من ذلك مقاماً، حتى يقسم اقدار الكلام على اقدار المعاني، ويقسم اقدار المعاني على اقدار المقامات، واقدار المستمعين على اقدار الحالات، فان كان الخطيب متكلماً تجنب الفاظ المتكلمين، كما أنه إن عبر عن شيء من صناعة الكلام واصفاً او مجيباً أو سائلاً، كان أولى الالفاظ به الفاظ المتكلمين، اذا كانوا لتلك العبارات افهم، والى تلك الالفاظ اميل، واليها أحن وبها اشغف، ولأن كبار المتكلمين ورؤساء النظارين كانوا فوق اكثر الخطباء، وابلغ من كثير من البلغاء. وهم تخبروا تلك الالفاظ لتلك المعاني وهم اشتقوا لها من كلام العرب تلك الاسماء، وهم اصطلحوا على تسمية ما لم يكن له في لغة العرب اسم، فصاروا في ذلك سلفاً لكل خلف، وقدوة لكل تابع، ولذلك قالوا: العَرَض، والجوهر، وأيس وليس، وفرقوا بين البطلان والتلاشي، وذكروا الهذبة والهوية والماهية، واشباه ذلك» (١٤).

ويسعى (الجاحظ) ايضاً الى تأكيد حقيقة اخرى من حقائق الدرس اللغوي الاجتماعي حين يُريد في ايضاح العلاقة بين اللغة والمقام الذي تستعمل فيه آخذاً بالاعتبار كل العوامل التي تحكم العملية اللغوية، وهي عوامل متداخلة ومعقدة الى حد بعيد. فالمعنى عند (الجاحظ) «ليس يشرف أن يكون من معاني الخاصة، وكذلك ليس يتضع بان يكون من معاني العامة، وإنما مدار الشرف على الصواب، واحراز المنفعة، مع موافقة الحال، وما يجب لكل مقام من المقال. وكذلك اللفظ العامي والخاصي. فان امكنك أن تبلغ من بيان لسانك، وبلاغة قلمك، ولطف مداخلك، واقتدارك على نفسك،

(١٤) نفسه: ١٣٩/١. والنسبة الى: هذا، وهو، وما هو.



الى أن تفهم العامة معاني الخاصة، وتكسوها الالفاظ الواسطة التي لا تُلطَف عن الدهماء، ولا تحفو عن الأكفاء، فانت البليغ التام» (١٥).

ومن اشارات اللغويين العرب الى مناسبة اللغة للمقام ما عرض له (ابن جني) في غير موضع من كتبه، كتقريره أن اللغوي لا ينبغي أن يكتفي «بالسماع» بل عليه أن يجمع اليه «الحضور والملاحظة»، اي: عليه أن يحيط بظروف الكلام (١٦).

وكذلك ما عرض اليه (الخطيب القزويني) (ت. ٧٣٨ هـ) بقوله إن «مقامات الكلام متفاوتة فمقام التنكير يبين مقام التعريف، ومقام الاطلاق يبين مقام التقييد، ومقام التقديم يبين مقام التأخير، ومقام الذكر يبين مقام الحذف، ومقام القصر يبين مقام خلافه... ومقام الايجاز يبين مقام الاطناب والمساواة، وكذا خطاب الذكي يبين خطاب الغبي، وكذا لكل كلمة مع صاحبها مقام... وارتفاع شأن الكلام في الحسن والقبول بمطابقته للاعتبار المناسب، وانخفاضه بعدم مطابقته له، فمقتضي الحال هو الاعتبار المناسب، وهذا اعني: تطبيق الكلام على مقتضي الحال» (١٧).

ولعل من خير علمائنا اللغويين الذين مثلوا تأثير الاحساس والمواقف العينة على البناء اللغوي هو القاضي الجرجاني (ت. ٣٩٢ هـ) الذي لخص رأيه في هذه المسألة بقوله: «وقد كان القوم يختلفون في ذلك (يعني التعبير الشعري) وتباين فيه احوالهم، فبرق شعر احدهم، ويصلب شعر الآخر، ويسهل لفظ احدهم، ويتوغل منطلق غيره، وانما بذلك بحسب اختلاف الطبائع، وتركيب الخلق، فان سلامة اللفظ تتبع سلامة الطبع، ودماثة الكلام بقدر دماثة الخلقة، وانت تجد ذلك ظاهراً في اهل عصرك، وابناء زمانك، وترى الجاني الجلف

منهم كز الالفاظ، معقد الكلام، وعر الخطاب، حتى انك ربما وجدت الفاظه في صوته ونغمته، وفي جرسه ولهجته ومن شأن البداوة أن تحدث بعض ذلك، ولاجله قال النبي ﷺ: - من بدا جفا - ولذلك تجد شعر (عدي) وهو جاهلي، اسلس من شعر (الفرزدق)، ورجز (رؤية) وهما آهلان، للملازمة (عدي) الحاضرة وايطانه الريف، وبعده عن جلافة البدو وجفاء الاعراب، وترى رقة الشعر اكثر ما تأتيك من قبل العاشق المتم، والغزل المتهالك، فان انقصت لك الدماثة والصبابة، وانصاف الطبع الى الغزل، فقد جمعت لك الرقة من اطرافها» (١٨).

والمأمل لهذا النص يقف عند ثلاث حقائق اساسية هي مما يهتم به علم اللغة الحديث (١٩).

الاولى: تظهر في قوله: ان سلامة اللفظ تتبع سلامة الطبع. والجرجاني لا يقصد بالسلامة هنا كما يقصد غيره الذين آثروا لغة البادية لفصاحتها أو لبعدها عن لين لغة الحواضر والامصار، انه يريد العبارة التي تتفق مع الموقف النفساني للمتحدث، مما يحدث عنه سلامة النظم أو التأليف.

الثانية: «ربما وجدت الفاظه في صوته ونغمته، وفي جرسه ولهجته» واطن أن الجاني الذي يتميز به كل انسان يتضح في هذه اللحمة، والدراسة الصوتية المعاصرة ما عادت تكتفي بشرح مخارج الحروف واوصاف اجراسها، انها تريد الكشف عن النظام الصوتي، وهو متفاعل مع الالفاظ التي يختارها المتكلم، ثم هو مرئي من خلال النغم والجرس. ولو تذكرنا ما أثار (سوسور) عن الحديث عن (الكلام) (La Parole) (٢٠) فلن يضيق علم اللغة بملاحظة الجرجاني الذكي.

(١٨) الواسطة بين المتن وخصومه. القاضي الجرجاني. تر. وشرح محمد ابو الفضل ابراهيم ومحمد

البجاوي، ط ٢، الباي الخلي. مصر، ١٣٧٠ هـ - ١٩٥١ م.

(١٩) انظر: اللغة بين العقل والمغامرة. ص ١٩ - ٢٠.

(٢٠) انظر: علم اللغة العام. سوسور ص ٣٢.

(١٥) نفسه ١/ ١٣٦.

(١٦) انظر: الخصائص ١/ ٢٤٨. وانظر: الانثومثودولوجيا. ص ١٥٦.

(١٧) الايضاح لمختصر تلخيص المفتاح في المعاني والبيان والبديع. الخطيب القزويني. ط ٢، مطبعة

الجبالية الحديثة - مصر، ص ٨ - ٩.

**والثالثة:** إن رقة الكلام تأتي من قبل المتحدث الذي ينضاف طبعه الى حديثه، وهو تأكيد لاثر الموقف النفساني للمتحدث على لغته، وعن هذا الطريق يمكن أن نعرف بعض ما في الاعاق.

ومن الاسس التي بنى عليها الامام عبد القادر الجرجاني (ت. ٤٧١ هـ أو ٤٧٤ هـ) منهجه في دراسة المعنى اللغوي: بربط الكلام بمقام استعماله، ومراعاة مقتضى حاله، وقد توج عبد القاهر نظريته هذه حينما تكلم عن ابعاد ثلاثة للمعاني وهي: المعنى المعجمي، ومعاني النحو واحكامه، والمعنى الدلالي<sup>(٢١)</sup>.

وتكلم ايضاً عن تغير الدلالة على مستوى الكلمة المفردة، وتغيرها على مستوى التركيب او العبارة. فيما يعرف عنده (بالمجاز اللغوي) و(المجاز العقلي) اذ يقول: «اننا اذا وصفنا الكلمة المفردة بالمجاز كقولنا: اليد مجاز في النعمة، والاسد مجاز الانسان، وكل ما ليس بالسبع المعروف، كان حكماً اجريناه على غير ما جرى عليه من طريق اللغة، لانا اردنا أن المتكلم قد جاز باللفظة المفردة اصلها الذي وقعت له ابتداءً، ووقعها على غير ذلك، إما تشبيهاً وإما لصلة وملابسة بين ما نقلها اليه، وما نقلها عنه»<sup>(٢٢)</sup>. اما تغير الدلالة على مستوى الجملة والعبارة (المجاز العقلي) فهي عنده: «الاستعارة، والكناية، والتمثيل، وسائر ضروب المجاز من بعدها، من مقتضيات النظم وعنها يحدث»<sup>(٢٣)</sup>.

ولعل ما تورده كتب التراث حول مدح الشاعر البدوي (علي بن الجهم) الخليفة في بغداد بقوله:

(٢١) انظر: عالم اللغة عبد القاهر الجرجاني، المفتح في العربية ونحوها. الدكتور زهران البدرابي، ط ٢، دار المعارف-مصر ١٩٨١، ص ٢٢٤، ونظرة في اثر اللغويين العرب في علم الدلالة.

ص ٢٨.  
(٢٢) اسرار البلاغة. ٢/٢٧٩.

(٢٣) دلائل الاعجاز ص ٢٠٠.

انت كالكلب في حفاظك للود وكالتيس في قراع الخطوب  
وان الخليفة ادرك اثر البيئة والظروف الاجتماعية على الشاعر، لعل ذلك يدل على أن العرب ادركوا اهمية السياق او المقام في فهم المعنى المقصود.

وكذلك فهناك ما يثبت أن اللغويين العرب تنبهوا الى خطورة المقام واثره في فهم دلالة النص، وهو أن الاصوليين اشترطوا اموراً لا ينبغي أن يغفل عنها في استخراج الاحكام من القرآن وهي:

١ - ألا يغفل عن بعضه في تفسير بعضه.

٢ - ألا يغفل عن السنة في تفسيره.

٣ - أن يعرف اسباب نزول الآيات.

٤ - أن يعرف النظم الاجتماعية عند العرب.

فهذه العناصر الاربعة يمكن اختصارها في كلمة «المقام»<sup>(٢٤)</sup>.

واذا تجاوزنا حدود المادة اللغوية موضع النظر من حيث (الدلالة الصوتية) واعني بها ما تستمد الكلمة من معنى خلال طبيعة الاصوات التي تشكلها، وقد فطن (ابن جني) وغيره من اللغويين العرب القدماء الى هذه الدلالات<sup>(٢٥)</sup>.

وتجاوزناها من حيث (الدلالة الصرفية) حيث العلاقة بين البنية الصرفية ومعناها، وتجاوزنا ايضاً ما يكتنف المادة اللغوية من ملابس خارجية في موقف المتكلم، وحال الخطاب، والمتغيرات التي يجري فيها المقام<sup>(٢٦)</sup>؛ وجدنا ان (الدلالة النحوية) نظام الجملة او هندستها، وموقع الكلمة المعينة من ذلك

(٢٤) انظر: اللغة العربية مبناها ومعناها، ص ٣٤٨. ونظرة في اثر اللغويين العرب في علم الدلالة

ص ٣٠.

(٢٥) انظر على سبيل المثال: الخصائص. ١٣٣/٢، ١٣٩، ١٤٥، ١٥٢، ١٧٧ وما بعدها وجرس اللفاظ ودلالاتها في البحث البلاغي والنقدي عند العرب. د. ماهر مهدي هلال

دار الرشيد-بغداد ١٩٨٠، ص ٢٨٨ وما بعدها.

(٢٦) انظر: الاعراف او نحو اللسانيات الاجتماعية، ص ٤.

النظام من حيث التقديم أو التأخير، أو الذكر أو الحذف أو التعريف أو التأكيد مظهراً سياقياً فاعلاً، إذا لا يمكن عزل الكلمة عن العلاقات النحوية التي تظمها إلى غيرها، بما نلاحظ من خلاله تعدد استعمالات الكلمة، وابنيته المختلفة، مع ضبط الوظيفة التي تقوم بها داخل التركيب المعين.

ومن هنا فقد الحَّ (النحويون التحويليون) اليوم وعلى رأسهم (تشومسكي) على ضرورة ضبط الظواهر اللغوية، من حيث المبدأ، بشروط نحوية خالصة، وأن العوامل غير النحوية مما يلبس النحو، ويتداخل وإياه، كمثال عقيدة المتحدث إزاء العالم الذي يعيش فيه، والفروض القبلية، وآثار موقف الخطاب، وغير ذلك لا تلعب إلا أدواراً فرعية في تشكيل المستويات المتفاوتة لأصولية الجملة، أو كونها مقبولة لدى إبناء اللغة.

ويزيد التحويليون قولهم: «إن التفسير غير النحوي خطيئة لا يجوز لنا أن نفارقها إلا أن تفشل التشكيلات النحوية المحكمة، وأن العوامل غير النحوية بما لا يمكن تشكيله بأحكام قليلة الأهمية في نظرية النحو» (٢٧).

وبذلك يعرض التحويليون إلى حد ما عما ينادي به غيرهم من (الوظيفيين) من ضرورة تحليل اللغة في ضوء رصد علاقاتها بالسياقات والمتغيرات في العالم الخارجي، اذ ثمة وجوه عريضة من الظواهر تحكمها في الحقيقة عوامل غير لغوية.

وقد فطن اللغويون العرب القدماء إلى أن للالفاظ اطارها التركيبي وكونها الخاص من خلال هذا التركيب، وتعلقها ببعض على نحو يجسد حركتها الداخلية ويدل بالتالي على قدرة التركيب على إبراز المعنى المراد دون غيره.

وفي التراث العربي مئات الشواهد والاشارات التي تظهر بوضوح فهم اللغويين والادباء والنقاد العرب إلى دور (نظام الجملة) أو ما يسمى بـ (نظرية النظم) أو التأليف في بيان المعنى المراد دون غيره، وأن أي اختلال في هذا

النظام يؤدي إلى ضياع المعنى الدقيق من الجملة المعينة؛ وقد قام أحد الباحثين المحدثين بأول احصاء شامل مرتب ترتيباً زمنياً يشير إلى بذور فكرة النظم عند النحاة والبلاغيين والادباء ومؤلفي كتب الاعجاز (٢٨)، نجد من المفيد أن نسوق اطرافاً من اشارات النحاة التي تشتمل على اختبارهم الدقيق لفعل النظم في العملية اللغوية. من ذلك ما ذكره (سيبويه) من أن مدار الكلام على تأليف العبارة وما فيها من حسن أو قبح، ووضع الالفاظ في غير موضعها دليل على قبح النظم وفساده، قال: «هذا باب الاستقامة من الكلام والاحالة: فممنه مستقيم حسن، ومحال، ومستقيم كذب، ومستقيم قبيح، وما هو محال كذب فأما المستقيم الحسن فقولك: اتيتك امس وسأتيك غداً. وأما المحال فان تنقض أول كلامك بآخره، فتقول: آتيتك غداً وسأتيك امس، وأما المستقيم الكذب فقولك: حملت الجبل، وشربت البحر ونحوه. وأما المستقيم القبيح فان تضع اللفظ في غير موضعه، نحو قولك: قد زيداً رأيت، ولي زيداً يأتيتك، واشباه هذا. وأما المحال الكذب، فان تقول: سوف اشرب ماء البحر امس» (٢٩).

وكان اهتمام (سيبويه) بنظم الكلام وتنسيق العبارات واضحاً في مواضع كثيرة من كتابه فمنها: اهتمامه بجروف العطف وأثرها في صحة النظم وفساده، وتقديم المسؤول عنه بعد أداة الاستفهام، واخبار النكرة عن النكرة، وغير ذلك مما يرى فيه (سيبويه) أن لكل استعمال معناه، وتغيير الاستعمال لا بد أن ينشأ عنه تغيير المعنى (٣٠).

فتغيير لفظ عن رتبته الأساسية يفيد في تغيير الدلالة المتأتية من تغيير نظام الجملة وموقع اللفظ، وسبب ذلك عند سيبويه هو أن المتحدثين «يقدمون الذي بيانه أهم لهم، وهم يبيانه أعني» (٣١).

(٢٨) هو الدكتور (حاتم الضامن) انظر مثابه: نظرية النظم. بغداد ١٩٧٩.

(٢٩) سيبويه: ٨/١. وانظر: نظرية النظم. ص ٨.

(٣٠) نظرية النظم: ص ٩.

(٣١) سيبويه: ٣٤/١.

ويبدو (عبد القاهر الجرجاني) أكثر وضوحاً من سيبويه في هذا المجال حين يقرر: «إنّ تقديم المفعول به حصل لان مقام الاستعمال تطلب تقديم المفعول، فهو الذي يهتم الناس، ويعنيهم، ويتصل بمسرتهم، وكلّ الذي هم متوقعون له، ومتطلعون إليه»<sup>(٣٢)</sup> ويوضح (عبد القاهر الجرجاني) موقفه من نظرية النظم وأهمية تركيب الكلام في السياق بربطه كلّ كلام بمقام استعماله، وعنده أنّه لا يمكن أن نضع قاعدة واحدة تستوعب كل الحالات، وانما لكل موقف ومقتضي حال تركيب يتلاءم معه «فلا نظم في الكلام، ولا ترتيب حتى يعلق بعضها ببعض، ويبنى بعضها على بعض وتجعل هذه بسبب من تلك، هذا ما لا يجهله عاقل ولا يخفى على أحد من الناس»<sup>(٣٣)</sup>. «واعلم أن ليس النظم إلا أن تضع كلامك الوضع الذي يقتضيه علم النحو، وتعمل على قوانينه، واصوله وتعرف مناهجه التي نهجت فلا تزيع عنها، وتحفظ الرسوم التي رسمت لك فلا تخلّ بشيء منها.. فلست بواجد شيئاً يرجع صوابه إن كان صواباً وخطؤه إن كان خطأ الى النظم، ويدخل تحت هذا الاسم إلا وهو معنى من معاني النحو قد اصاب به موضعه ووضع في حقه أو عومل بخلاف هذه المعاملة فازيل عن موضعه واستعمل في غير ما ينبغي له، فلا ترى كرماء قد وصف بصحة نظم أو فسادهم أو وصف بمزية وفضل فيه إلا وأنت تجسّد مرجع تلك الصحة وذلك الفساد وتلك المزية وذلك الفضل الى معاني النحو، واحكامه ووجدته يدخل في اصل من اصوله ويتصل بباب من ابوابه»<sup>(٣٤)</sup>.

و«متى رايت اسم فاعل أو صفة من الصفات قد بدئ به فجعل مبتدأ، وجعل الذي هو صاحب الصفة في المعنى خبراً، فاعلم أن الغرض اذا كان اسم الفاعل أو الصفة خبراً»<sup>(٣٥)</sup>.

(٣٢) دلائل الاعجاز ١ - يتصرف - ص ١٤٣.

(٣٣) نفسه: ص ٤٧.

(٣٤) نفسه: ص ٦٤.

(٣٥) نفسه: ص ٢١٣.

ومقام الحال عند (الجرجاني) هو الذي يقتضي المتكلم أن يحذف، أو يقدم، أو يؤخر، ولكي يدرك الجرجاني هذه الفكرة ينقل تمثيل النحويين عليها بقوله: «كمثل ما يعلم من حال الناس في حال الخارجي يخرج فيعيب ويفسد، ويكثر به الاذى أنهم يريدون قتله، ولا يبالون من كان القتل منه، ولا يعنيهم منه شيء، فاذا قُتل، واراد مريد الاخبار بذلك، فإنه يقدم ذكر الخارجي فيقول: «قتل الخارجي زيد» ولا يقول: «قتل زيد الخارجي، لانه يعلم أن ليس للناس في أن يعلموا أن القاتل له «زيد» جدوى وفائدة، فيعنيهم ذكره، ويهتمهم، ويتصل بمسرتهم...»<sup>(٣٦)</sup>.

وفيما ذكرناه للجرجاني، وغيره كثير مما لم نذكره يؤكد أن هذا الباحث العربي الجليل قد اعطى النحو معنى واسعاً عندما جعل علم المعاني جزءاً منه، ووضع اساساً عاماً، ومقياساً عاماً في النقد<sup>(٣٧)</sup>، هو النظر الى نظم الكلام نظراً يؤدي ما تريد من معان على خير وجه واجله<sup>(٣٨)</sup>، زيادة على جهوده اللغوية المختلفة، وخاصة فيما يتعلق بعلم المعنى اللغوي<sup>(٣٩)</sup>، الذي يعد فيه مؤصلاً مبتكراً يوازي آخر ما جاءت به النظريات اللغوية المعاصرة - تقريباً<sup>(٤٠)</sup>.

ومما نستحضره من اقوال النحاة في مجال (الدلالة النحوية) يحتاج الى بحث مستفيض فمواضع الحذف، والتقديم والتأخير، والتنكير والتعريف، واساليب العربية في التعليل والطلب، والنفي، والتعجب، والنداء، والتوكيد، وغيرها مما استطلعه النحاة العرب من خلال اللغة العربية، تبرز لنا بوضوح استعداد اولئك النحاة للوصول بالتحليل اللغوي الى حدود يكونون فيها سابقين الى

(٣٦) دلائل الاعجاز: ص ١٤٣.

(٣٧) النقد المنهجي عند العرب. د. محمد مندور، القاهرة ١٩٦٩، ص ٣٨٧.

(٣٨) نفسه: ص ٣٩١.

(٣٩) انظر: علم اللغة العام. ١. سوسور، ص ١٠ وما بعدها.

(٤٠) انظر: نظرة في اثر اللغويين العرب في علم الدلالة.

جملة من الافكار التي يقرها الدرس اللغوي المعاصر، ذلك ان النحاة العرب قد كانت لديهم نظرية عامة في الجملة، ويظهر ذلك اولاً من تعريفهم الكلام أو الجملة<sup>(٤١)</sup> بأنه «الكلام المفيد المستقل بنفسه»<sup>(٤٢)</sup> واشترطهم أن تتركب من عنصرين اساسين اولهما المسند، وثانيهما المسند اليه، وهما «ما لا يغني واحد منهما عن الآخر ولا يجد المتكلم منه بدأ»<sup>(٤٣)</sup>، والافادة مقترنة باستقلال الجملة وعدم احتياجها الى ما يتم معناها وقد عبر عنها بالمعنى الذي يحسن السكوت عليه، وغاية الامر عند النحاة العرب في الجملة أن تؤدي معنى مفيداً وذلك بتركيب المفردات على نحو معين، وهذا الترتيب متوقف على ابنية عامة، او قل على قوالب- يمكن للمتكلم أن يسبك فيها الكلمات حسب اختياره.

ويعلمون سبب تقسيم الكلام العربي على ثلاثة اقسام بقولهم: «لأننا وجدنا هذه الاقسام الثلاثة يُعبر بها عن جميع ما يخطر بالبال، ويُتوهم في الخيال، ولو كان ها هنا قسم رابع لبقى في النفس شيء لا يمكن التعبير عنه، ألا ترى أنه لو سقط آخر هذه الاقسام الثلاثة لبقى في النفس شيء لا يمكن التعبير عنه بازاء ما سقط»<sup>(٤٤)</sup>.

(٤١) من النحاة من يستعمل مصطلح الجملة مرادفاً لمصطلح الكلام. ومنهم من يحاول أن يفرق بين المصطلحين، وعندهم أن الكلام اخص من الجملة، والجملة اعم وتشمل الافادة وعدمها. ومن المحدثين من يحاول التوفيق بين المصطلحين. ونرى أن لا فرق بين المصطلحين، فكلامهما مما يشترط فيه الافادة وحسن السكوت عليه. انظر تفاصيل ذلك في: اللمع في العربية. ابن جني. تر.: فائز فارس، الكويت ١٩٧٢، ص ٢٦.

شرح المفصل: لابن يعيش، ١٨/١.

مغني اللبيب. لابن هشام. دار الاصفهاني، ط ١، مصر، ص ٣٥.

النحو الوافي. عباس حسن، دار المعارف، ط ٤، مصر ١٩٧٦، ص ١٥/١.

(٤٢) اللمع: ص ٢٦. بتصرف.

(٤٣) ليس لها شرح

(٤٤) اسرار العربية. للانباري. تر.: محمد بهجة البيطار. دمشق ١٣٧٧ هـ- ١٩٥٧ م، ص ٣-٤.

وانظر: الاعراف او نحو اللسانيات الاجتماعية. ص ٧.

وتمتد أنساق الكلام عندهم وتتسلسل هو وفق امتداد الفرد في المجتمع فالتحقيق - عندهم- في ترتيب احرف المضارعة «أن تقدم الهمزة، ثم النون، ثم التاء، ثم الياء، وذلك لان الهمزة للمتكلم وحده، والنون للمتكلم ومن معه، والتاء للمخاطب والياء للغائب، والاصل أن يخبر الانسان عن نفسه، ثم عن نفسه وعن غيره، ثم للمخاطب ثم الغائب...»<sup>(٤٥)</sup>.

ولا بُد أن يكون علم السامع هو المسوغ المعقول والمقبول للحذف، وهو يجري في كتبهم كالاصل الثابت المتواتر، وهو يصرخون به تصريحاً غير ملتبس ويمتد هذا المسوغ للحذف، فهو يسوغ حذف المبتدأ، وحذف كان واسمها، وخبر إن واخواتها، وصلة الموصول، والعائد في صلة الموصول، والمعطوف، والموصوف، والمفعول، والمستثنى، وغير ذلك مما يجوز فيه الحذف لعلم السامع به، وشهادة الحال عليه<sup>(٤٦)</sup>.

يقول (ابن السراج): «والمحذوفات في كلامهم كثيرة، والاختصار في كلام الفصحاء كثير موجود، إذا آنسوا بعلم المخاطب ما يعنون»<sup>(٤٧)</sup>.

واعلم المبرد مسألة مما تقدم تحت عنوان عريض هكذا: هذا باب ما حُذف من المستثنى تخفيفاً واجتزأ بعلم المخاطب، وذلك قولك: عندي درهم ليس غير. اردت: ليس غير ذلك»<sup>(٤٧)</sup>.

ويتخرج عند (المبرد) حذف فعل الحلف في القسم وذلك «أن للقسم ادوات توصيل الحلف الى المقسم به؛ لأن الحلف مطروح لعلم السامع به»<sup>(٤٨)</sup>.

(٤٥) اسرار العربية. ص ٢٤.

(٤٦) انظر في ذلك: الخصائص. ٣٦٠/٢ وما بعدها. باب (شجاعة العربية).

(٤٧) اصول النحو. لابن السراج. تر.: د. عبد الحسين الفتلي. النجف الاشرف ١٩٧٣.

٣٤١/٢.

وانظر: الاعراف او نحو اللسانيات الاجتماعية ص ٣٠.

(٤٧) المقتضب: للمبرد. تر.: عبد الخالق غضية، القاهرة ١٣٨٥ هـ- ١٣٨٨ هـ. ٤٢٩/٤.

(٤٨) نفسه: ٣٠٨/٢.

ويمثل على السامع عندهم دليلاً على اختلاف جهات الكلام وخروج العبارة عن مدلولها النحوي الظاهري الى معنى مختلف، فعندهم أن قولك: غفر الله لزيد، ورحم الله زيداً، ونحو ذلك «لفظه لفظ الخبر ومعناه الطلب، وأما كان كذلك لعلم السامع أنك لا تخبر عن الله عز وجل وإنما تسأله...» (٤٩).

ومن ذلك ما يخرج فيه الطلب الى الدعاء كقولهم: «سقياً لك ورعياً» ومعناه: سقاك الله سقياً ورعياً. على سبيل الدعاء.

ومن المعروف عند النحاة أن النعت تابع متمم لمبتوعه، لدلالته على معنى فيه وهو النعت الحقيقي، أو في متعلق به وهو النعت السببي، والمراد بقول النحاة: متمم لمبتوعه هو أن الغاية من النعت توضيح المنعوت إذا كان معرفة أو تخصيصه إذا كان نكرة. غير أن النعت قد يرد لمجرد المدح أو ضده، أو الترحم فكثيراً ما يكون المنعوت غنياً عن الايضاح، أو التخصيص، فيدل النعت حينئذ على غرض آخر كالمدح والتعظيم كما في نحو: الحمد لله مالك الملك. أو الذم نحو: اعوذ بالله من الشيطان الرجيم. أو الترحم نحو: اللهم انا عبدك المسكين.

ومما يقوم على اساس ادراك السامع للمعنى المراد، بعد مراعاة التركيب الغام ما يرجى اغلب النحاة من اعتبار جملة (يسبني) نعتاً لا حالاً في قول الشاعر:

ولقد امر على اللئيم يسبني فمضيت ثمّة قلت لا يعني  
اذ أن المراد منه أنه لا يعني لئيماً بعينه، وإنما المراد باللئيم الجنس، وذو التعريف الجنسي يقرب في المعنى من النكرة، وذلك ابلغ في المعنى (٥٠).

ويؤكد النحاة العرب من التركيب الفعلي المعلوم فرعاً مبنياً للمجهول،

(٤٩) نفسه: ١٣٢/٢، ٣٢٥.

وانظر: الاعراف أو نحو اللسانيات الاجتماعية. ص ١٢.

(٥٠) انظر في ذلك: سيبويه: ٢٤/٣. شرح شذور الذهب. ص ١٣.

خزانة الادب. للبغدادى ١٧٣/١.

فالاصل عندهم كما هو معروف أن يسند الفعل الى الفاعل، غير أن مراعاة حال المتكلم، أو المتحدث عنه، تقتضي أحياناً ضرورة عدم ذكر الفاعل، فتقع عملية التحويل حسب شروط ثلاثة معروفة، اذ يحذف الفاعل، ويقام المفعول مقامه، وتغير صيغة الفعل، ومن اليسير استنتاج قواعد التحويل انطلاقاً من المراحل الثلاثة، فحذف الفاعل ضرورة يقتضيها حال الخطاب، واقامة المفعول مقامه تحي تطابق صيغة الفعل بالمفعول، وتغير صيغة الفعل عملية تعويض صيغة معلومة بصيغة مجهولة الفاعل.

وهذا التحويل المنطقي هو الذي يمنح الحرية للمتكلم في أن لا يذكر اسم الفاعل إن كان يخافه، أو يحتقره، أو يجهله، أو كان ذلك الفاعل مجهولاً أو مبهماً، أو كان معروفاً لا يحتاج الى ذكر أو بيان، أو كان منزهاً كما في قول الرسول الكريم ﷺ «من بلي بشيء من هذه القاذورات فليستتر» فقد ترك ذكر المبتلي سبحانه تعظيماً له، وتنزيهاً أن يذكر مع هذا المبتلي به (٥١).

ويتخذ ابن مالك تنوعات حال المتكلم حجة على من ذهب الى أن المنادى محذوف في نحو: يا ليتني كنت معهم، وأن التقدير: يا قوم ليتني كنت معهم. قال ابن مالك: «وهذا الرأي عندي ضعيف، لأن قائل (يا ليتني) قد يكون وحده فلا يكون معه منادي ثابت ولا محذوف، كقول (مريم) عليها السلام: يا ليتني مت قبل هذا» (٥٢).

ويطول بنا المقام لو اؤدنا بيان ما استقصاه النحاة العرب مما يعرض لحال كل من المتكلم والمخاطب في مواقف الخطاب، أو ما تخصصت به تراكيب معلومه لمواضع معلومه دون غيرها، أو ما يصح وما لا يصح من التراكيب اللغوية على وفق تصورنا للموقف اللغوي الخارجي، وعناصره، وغير

(٥١) انظر: شرح اللوحة البدوية في علم العربية. لابن هشام الانصاري. تر: د. هادي نهر.

بغداد ١٣٩٧ هـ - ١٩٧٧ م. ١٠/٣٤٧.

(٥٢) شواهد التوضيح لمشكلات الجامع الصحيح. لابن مالك. تر: وتعليق محمد فؤاد عبد الباقي.

مصر. ١٣٧٦ هـ - ١٩٥٧ م، ص ٤.

ذلك (٥٣). مما يؤكد لنا أن النحاة العرب قد فهموا اللغة دائماً على أنها ظاهرة ثنائية ذات مستويين، وأن مستوى الابنية المقدرة (العميقة) من خلال النظر الى المواقف الخارجية واحوال الخطاب عندهم اهم من مستوى اللفظ أو (الابنية السطحية). باعتبار أن الابنية العميقة هي اساس التفكير وهي التي تستوعب المفاهيم والافكار، وما دور الابنية السطحية إلا القيام بصوغ المفهوم على شكل تراكيب اصولية؛ وأن منهج النحاة العرب في ترتيب الظواهر والاصوات اللغوية، ووضعها في نظام معين يعتبر مجهوداً للعقل البشري جديراً بالاعجاب، يمكن للباحث المنصف أن يعده سبقاً على كثير من معطيات المدارس اللغوية الحديثة، مدعياً بلا دليل إذا قررت أن النحاة العرب القدماء قد سبقوا (تشومسكي) مثلاً الى بعض النقاط الجوهرية في النظام النحوي التوليدي أو ما يسمى (بالقواعد التحويلية) Transformationnelles الذي انتشرت خلال السنوات العشرين الاخيرة، ومن هذه النقاط أو الفرضيات الاساسية عند اصحاب المدرسة التحويلية تلك الفرضية القائلة: «إن ما يبلغ اسماعنا أو ما تراه عيوننا من الظواهر اللغوية لا يعدو أن يكون من ظواهر البنية السطحية Surface Structure المتفرعة عن البنية العميقة Deep Structure (٥٤)، واتي لوائح أن نخوتي العرب القدماء لن يلحظوا غرابة في هذا الكلام لو سنحت لهم الفرصة بالاطلاع عليه، بل أنهم سيجدون فيه حججاً وطرقاً في اللغة مألوفة لديهم.

(٥٣) انظر في ذلك. الاعراف او نحو اللسانيات الاجتماعية. ص ١٥ وما بعدها.

(٥٤) إن التمييز الحاصل بين البنى السطحية والبنى العميقة يثير مجموعة من التساؤلات: لماذا تتضمن اللغة بنية سطحية وبنية عميقة تختلفان في طبيعتها، ولماذا لغة معينة (العربية مثلاً) طريقة خاصة للتعبير دون غيرها؟ ولماذا تنتظم هذه اللغة أو تلك على هذا النمط وتعزف عن سواه؟ وكيف يمكن وضع نظام من القواعد التي تمكننا من وصف لكل الجمل النحوية، وذلك انطلاقاً من ابنية الجمل في مستوى الابنية العميقة.

انظر: «النبوية». جان بياجية. تر: عارف مئينة وبشير اوبري، ط ٢، بيروت ١٩٨٠، ص ٦٨ وما بعدها.

البنائية. محمد الخناش. ص ٣٨٦ - ٣٨٧.

## - البحث الرابع -

### ( لغة السلوك وقواعد التصرف الاجتماعي )

من بين نظم الاشارات الاكثر متعة الذي أولاه المهتمون بدراسة وسائل التواصل بين الناس ومنهم علماء اللغة هو دراسة ما اطلقنا عليه (لغة السلوك)، ونعني به مجموعة قواعد التصرف الاجتماعي او قواعد السلوك اللغوي التي يتعارف عليها الناس في مجتمع ما، وهذه القواعد نتاج للحضارة الانسانية تألفها الشعوب والامم وتتعارف عليها، وتتداولها انطلاقاً من الموضع الذي هي فيه.

وهي ايضاً مما يتطلب دائماً منفذاً للتصرف او السلوك المعين، وتتطلب في الوقت ذاته مستملاً لذلك التصرف او السلوك، وهي بهذا الاعتبار تتفق واللغة المحتاجة دائماً الى باث للكلام ومستقبل له. هذه اللغة السلوكية الخاصة هي التي تعرف اليوم عند علماء الدلالة بلفظة (اتيكيت) Etiquette، وهو أحد نظم التواصل والتعبير في المجتمعات والمتأمل فيها يمكنه تقسيمها على قسمين.

اولهما: افعال مادية خارج الحقل اللغوي كأن تكون حركات أو تصرفات معينة دالة.

وثانيهما: افعال داخل الحقل اللغوي يقتضيها النظام اللغوي المعين في اللغة المعنية ليحكم من خلالها «مقاييس اللياقة وعدم اللياقة في المجتمع الكلامي الواحد» (١) وهي مقاييس متعددة ومعقدة.

(١) انظر: علم اللغة. د. السمران. ص ٧٩.

فمن القسم الاول. نذكر مثلاً تنازل رجل عن مقعده لرجل مسن أو امرأة أو ضيف (حتى لو كان اقل عمراً) دلالة على الاحترام أو الشعور بالمسؤولية الانسانية أو الاخلاقية تجاه رجل ضعيف القوى أو امرأة لا تصبر على الوقوف، أو ضيف نحاول اكرامه، وهذا التصرف الاجتماعي المتعارف عليه وسيلة من وسائل الابلاغ والتواصل لاننا نستخدمه «عندما نحل افعالنا محل كلمتنا»<sup>(٢)</sup>، فهو نظام خاص من نظم الاشارات، ولغة تستعمل في المجتمع، ويؤديها سلوكنا، وتكتسبها الاجيال تتوارثها وتورثها، وقد تنقص منها أو تزيد.

ومن هنا فقد اختلفت هذه القواعد من مجتمع الى آخر، ومن زمن الى زمن، ومن مكان الى مكان تبعاً للمستوى الحضاري أو الفكري أو الاجتماعي أو الديني الذي يعيشه الشعب المعين، أو الامة المعينة.

ففي المجتمعات العربية مثلاً يكون الشخص الممتطي جواداً هو السباق الى تحية احد السابله بغض النظر عن الفرق في العمر أو المركز، أو الجنس، والشخص القادم يحيي الشخص الواقف، والواقف هو السباق الى تحية الجالس.

واذا بادر احد الشباب الى تحية رجل مشهور مسن يهتم بدخول الغرفة فانه يعتبر سلوكاً يفتقر الى الذوق، رغم أن عكس هذا التصرف في رأي الاوربيين يفتقر الى الذوق، لو أن الرجل المسن كان السباق الى تحية الشاب<sup>(٣)</sup>.

وفي مجتمعنا العربي كان العرف وما يزال في بعض الاقطار العربية يوجب أن تمشي المرأة وراء الرجل وعلى مسافة معينة، ولا يسمح لها بأن تصافح رجلاً التقاه زوجها في الطريق، بل يعد من المحرمات تقبيل يد المرأة من شخص آخر غير زوجها أو ابنها أو اخيها، في حين يعد ذلك دلالة على الاحترام عند الاوربيين.

(٢) اصوات واشارات. ص ٢٢.

(٣) اصوات واشارات: ص ٢٢.

وهكذا نجد «أن الافتقار الى الذوق أو انتهاك حرمة (الانكيت) هو الذي - رغم انه يبدو متناقضاً - يجعل من (الانكيت) نظاماً للإشارة، وفي الحقيقة اننا عندما نلتزم بقواعد السلوك في المجتمع فان قيمة «سلوكنا الاشاري» تكون صفراً. (إن كل شيء هو كما يجب أن يكون) لنفرض انك صافحت اصدقاءك لدى زيارتهم ثم جلست بعد استئذانهم الخ. لكن في اللحظة التي ترفض مبد يدك للتحية، او تجلس دون أن تستأذن فان القيمة العدمية تتلاشى مباشرة، لان تصرفاتك ستبدأ مباشرة «بالحديث» عند ابداء الاحترام لاصدقائك الذين رفضت مصافحتهم وللمضيفين عندما ارميت على الكرسي دون أن تستأذن»<sup>(٤)</sup>.

وقد كان للعرب علم بقواعد السلوك والتصرف الاجتماعي معروفة لدى الجميع، وكان للباحثين العرب اهتمام في دراسة وتسجيل مثل هذه القواعد، ويعد (ابو الحسن هلال بن المحسن الصبائي) (٣٥٩ هـ - ٤٤٨ هـ) خير مثال على ذلك، فقد وضع كتابه المرسوم بـ (رسوم دار الخلافة) ليضمنا مجموع العادات المتبعة في شؤون الالفة، واداب المعاشرة والتواصل، وبمجموع القواعد التي يعتمدها الناس في امور الاحتفاء والسياسة والقيام بها، وفي مقابلة الملوك والسياسة وهو ما يعرف اليوم باسم (بروتوكول) Protocole، وما يدور بحضرة اولي الامر، وفي مكالماتهم، ومقابلتهم، ومسائرتهم، ومناذمتهم، ونجد ذلك<sup>(٥)</sup>.

ومن القسم الثاني الذي يباشر الحقل اللغوي ما المحن الى شيء منه عند الحديث عن السياق النحوي، ونزيد هنا الامر وضوحاً فنقول: إن لغتنا وكلامنا العادي يخضعان الى قواعد وانماط السلوك والتصرف الاجتماعيين، فالطريقة التي يخاطب بها الصغير غير التي يخاطب بها الكبير، وما يخاطب به

(٤) نفسه: ص ٢٢.

(٥) انظر: رسوم دار الخلافة. ابو الحسن هلال بن المحسن الصبائي. تر: ميخائيل عواد، مطبعة العاني، بغداد ١٣٨٣ هـ - ١٩٦٤ م.



الرئيس غير ما يخاطب به الرؤوس، وهكذا الامر بالنسبة الى المخاطب المحترم، والمخاطب العادي، والطالب والمطلوب، والسائل والمسؤول، والقريب والبعيد، والرجل والمرأة.

ففي كل لغة من اللغات المنطوقة الفاظ وعادات لغوية خاصة بها، يقتضيها نظام تلك اللغة، وهو نابع اساساً مما تعارف عليه المجتمع العين من عادات وتقاليده تحكم عملية التواصل اليومي بين الناس.

« ففي الروسية كما في الالمانية يستعمل اللفظ (Du) لضمير المخاطب العادي و (Sie) لضمير المخاطب المحترم... وفي لغة (التبت) يتم التعبير عن الافكار بكلمتين مختلفتين تبعاً للشخص المخاطب، فمثلاً يسمى الرأس (go) في الكلام الاعتيادي، و (a) في الكلام المحترم، وتسمى الفكرة (Sampa) في الحالة الاولى و (Gongpa) في الحالة الثانية، أما في اليابانية فان « حالات الاحترام » و « درجات التأدب » تختلف كثيراً. هناك عبارات نحوية خاصة تستعمل لدى مخاطبة النذ والاعلى مرتبة، والادنى مرتبة سواء في اللقب أم في المركز الاجتماعي »<sup>(٦)</sup>.

وقد ساق اللغويون العرب القدماء كثيراً من الانماط والعادات اللغوية التي تتفق مع العادات وقواعد السلوك العامة التي عرفها المجتمع العربي فقد خصّصوا تراكييب معينة لمواضع واحوال معينة، فلا يجوز عندهم مثلاً أن « يخبر عن الله - عز وجل - إلا على خلاف ما تخبر به عن المعنى في غيره، وجنس الفعل واحد في الاعمال، نحو قولك: رحم الله الناس، ورحم زيد عمراً. فالرحمة من زيد رقة وتحنن، والله - عز وجل - يحلّ عنها. وكذلك علم الله وهو العالم بنفسه ونقول: علم زيد علماً، وانما ذلك علم جعل فيه، وأدب اكتسبه، وكذلك جميع ما تخبر به. فمخارج الافعال واحدة في الاعمال، والمعاني تختلف »<sup>(٧)</sup> على وفق اقدار المخاطبين أو المخبر عنهم.

(٦) اصوات و اشارات: ص ٢٣.

(٧) المقتضب: ١٧٦/٤ - ١٧٧.

وكذلك لا يجوز في كل شيء التعظيم، ولا كل صفة يحسن أن يعظم بها، فلو قلت: مررت بعبد الله اخيك صاحب الثياب، أو البزاز لم يكن هذا مما يعظم به الرجل عند الناس ولا يفخم به<sup>(٨)</sup>.

والصفات عندهم « لا تتساوى احوالها في قيامها مقام موصوفاتها، بل بعضها في ذلك أحسن من بعض، فمتى دلت الصفة على موصوفها حسنت إقامتها مقامه ومتى لم تدل على موصوفها مباحث إقامتها مقامه. فمن ذلك قولك: مررت بظريف فهذا احسن من قولك مررت بطويل، وذلك أن الظريف لا يكون إلا انساناً مذكراً ورجلاً ايضاً، وذلك أن الظرف انما هو حسن العبارة، وأنه أمر يخص اللسان، فظريف إذاً مما يختص الرجال دون الصبيان، لأن الصبي في غالب الامر لا تصح له صفة الظرف، وليس كذلك قولنا: مررت بطويل؛ لأن الطويل قد يجوز أن يكون رجلاً، وأن يكون رجلاً، وأن يكون رجلاً، وأن يكون رجلاً، فهذا هو الذي يقبح، والاول هو الذي يحسن، فإن قام دليل من وجه آخر على ارادة الموصوف ساغ وضع صفته موضعه »<sup>(٩)</sup>.

وليس كل شيء من الكلام يكون تعظيماً لله - عز وجل - يكون تعظيماً لغيره من المخلوقين. فلا يجوز عندهم أن يقال: الحمد لزيد على ارادة العظمة. لأن التعظيم كما يقول (السيرافي) (ت. ٣٦٨ هـ) « يحتاج الى اجتماع معنيين في المعظم؛ احدهما أن يكون الذي عظم به فيه مدح وثناء ورفعة. والآخر أن يكون المعظم قد عرفه المخاطب وشهر عنده بما عظم به، أو يتقدم من كلام المتكلم ما يتقرر به عند المخاطب حال مدح وثناء وتشريف في المذكور يصح أن يورد بعدها التعظيم »<sup>(١٠)</sup>.

(٨) سيبويه: بتحقيق عبد السلام محمد هارون. ٦٩/٢.

(٩) المحتضب: ابن جني. تر: علي النجدي ناصف، والدكتور عبد الفتاح شلي، القاهرة.

١٣٨٩ هـ - ١٩٦٩ م. ج ١/٢.

(١٠) سيبويه: ٦٩/٢.

ومن الصور اللغوية المعروفة التي تبرز من خلالها المستويات الاجتماعية تصرف الضمائر والصيغ المسندة إليها، واللغات في هذا الشأن متفاوتة فمنها ولا يفصل ولا يميز في الضمائر كبير تفصيل وتمييز للتعبير عن المستوى الاجتماعي للمتكلم والمخاطب والغائب؛ ومنها ما يميز شيئاً من التمييز في ضمائر الخطاب على وجه الخصوص؛ ومنها ما يبلغ باستعمال الضمائر درجة كبرى من التفصيل والتمييز، والتعقيد، فيتغير كل من ضمير المتكلم والمخاطب والغائب حسب درجة المتكلم في السلم الاجتماعي من المخاطب والغائب.

وقد عرض بعض الباحثين المحدثين<sup>(١١)</sup> تخطيطاً عاماً لدراسة الضمائر في العربية الفصحى من حيث اظهارها للمستوى الاجتماعي للمتكلمين والمخاطبين والغائبين، مستخلصاً بمذق الدلالات الاجتماعية للضمائر العربية في العصور المختلفة، ومن خلال انواع كلامية متعددة فهناك القرآن الكريم، والشعر، والخطب، والامثال، والوصايا، ولغة التخاطب العادي، بما أكد كثيراً من مقولات اللغويين القدماء في ضرورة تنوع العبارة على وفق منزلة المتكلم «فان كان المتكلم من سواء الناس حدث عن نفسه بمثل (انا) و(اقرأ) «أما الله تعالى فيخبر عن نفسه بلفظ ملك الاملاك نحو (نحن قسمنا) و(إنا اعطيناك) وهو وحده لا شريك له؛ لان القرآن نزل بلغة العرب، والملك والرئيس والعالم يخبرون عن أنفسهم بلفظ الجماعة فيقول: قد أمرنا لك بكذا، وهو الامر وحده...»<sup>(١٢)</sup>.

«ويتوقف النحاة الى حقيقة المتكلم وحاله ويكشفون عن علاقتها بحقيقة المتكلم واحواله» فابن جني يقرر أن الندبة «اكثر ما يتكلم بها النساء» متنبهاً إلى ما يشبه حساب تواتر اسلوب من الاساليب الكلامية وفقاً: لجنس المتكلم<sup>(١٣)</sup>.

(١١) انظر: اللغة والمجتمع. د. السعرا. ص ٨١ وما بعدها.

(١٢) اعراب ثلاثين سورة من القرآن الكريم. لابن خالويه، القاهرة ١٣٦٠هـ - ١٩٤١م ص ٢٠٨.

(١٣) اللمع في العربي. ص ١٢٠ وانظر: الاعراف او نحو اللسانيات الاجتماعية: ص ١٤.

ومما يشير الى وجوب تغير صفات الخطاب وعناصره على وفق منزلة المخاطب والاحوال التي تعتريه في مباحث النحاة العرب الاقدمين ما يمكن اجماله بالآتي<sup>(١٤)</sup>.

أولاً: تقسيمهم الطلب الى امر، ونهي، ودعاء، وعرض، وتحضيض، واستفهام فالامر عندهم لمن هو دون، والطلب ممن انت دونه، والدعاء طلب لمن هو فوقك «لانك تأمر من هو دونك وتطلب من انت دونه»<sup>(١٥)</sup> «واصل الدعاء أن يكون على لفظ الامر، وانما استعظم أن يقال: امر والامر لمن دونك، والدعاء لمن فوقك، واذا قلت: اللهم اغفر لي: فهو كلفظك اذا أمرت فقلت: يا زيد اكرم عمراً...»<sup>(١٦)</sup>.

والعرض طلب برفق ولين، والتحضيض طلب بشدة.

ثانياً: والتنكير عندهم ضرب من الكف والتصغير، كما أن التعريف ضرب من الاعلام والتشريف ولاجل ذلك «لم تندب العرب المبهم ولا النكرة لاحتقارها، وانما تندب بأشهر أسماء المندوب ليكون عذراً لها في اختلاطها وتفجعها»<sup>(١٧)</sup>.

ثالثاً: ملاحظتهم حال المخاطب من حيث قربه أو بعده، أو اقباله وانصرافه، ولذا قسموا حروف النداء على اقسام «فالهزمة المقصورة للمنادي القريب الذي لم ينزل منزلة البعيد، وبقية الالفاظ<sup>(١٨)</sup> للمنادي البعيد حقيقة أو حكماً وهو الغافل، والنائم والثقيل السمع، وغيرهن اذا أريد المبالغة في ايقاضه»<sup>(١٩)</sup>.

(١٤) انظر غيرها في: الاعراف او نحو اللسانيات الاجتماعية، ص ١٩ وما بعدها.

(١٥) المقتضب: ٤٤/٢.

(١٦) اصول النحو: ١٧٧/٢. وانظر: سيبويه بتحقيق عبد السلام هارون: ٤٤/٢، ١٣٢.

(١٧) المحتضب: ١٦٨-١٦٩.

(١٨) البقية المقصودة هن: الهزمة المدودة، ودأى، مقصورة ومدودة، ودأيا، ودأيا.

ودأيا، ودأيا.

(١٩) شرح اللمعة البدرية. ١٠٣/٢.

« وإذا قصدت الى خطاب الرجل وهو غير مقبل عليك غير متنبه اليك قلت: يا فلان انت تفعل. فتبدأ بالنداء حتى يقبل عليك اما اذا كان مقبلاً عليك بوجهه، منصتاً لك، فانك تقول: انت تفعل، فتترك يا فلان، استغناءً بآقباله» (٢٠).

رابعاً: و«لا» حرف جواب بالنفي، و«كلاً» مثلها غير أن فيها معنى الجواب الزاجر الرادع وفيها ايضاً معنى التهديد والوعيد (٢١).

خامساً: وكانوا يرون أن «على المتحدث أن يحدث الناس ما حدّجوه بأبصارهم» (٢٢) وأذنوا له بأسانعهم، ولخصوه بأبصارهم، فاذا رأى منهم فترة فليمسك لان «من لم ينشط لحديثك فارفع مؤونة الاستماع منك» (٢٣).

سادساً: واذا كان من عادة بعض المتحدثين أن يكثر من تكرار بعض الالفاظ أو العبارات اثناء الحديث، فإن جملة الامر في ذلك على رأيهم «أنه ليس فيه اي التكرار حد ينتهي إليه، ولا يؤتى على وصفه، وإنما ذلك على قدر المستمعين، ومن يحضره من العوام والخواص» (٢٤).

سابعاً: واختفى النحاة بالمواضع المتفقة بين النظام اللساني ونظام الوجود الخارجي فاعتبروا المؤنث الحقيقي اقوى من المؤنث المجازي، لأنه اجتمع له التأنيث من وجهين: داخلي لغوي، وخارجي وجودي. يقول (الزحشري) (ت. ٥٣٨ هـ) «والتأنيث على ضربين: حقيقي كتأنيث المرأة والناقة ونحوهما مما بازائه ذكر في الحيوان، وغير حقيقي كتأنيث الظلمة والنعل ونحوهما مما يتعلّق بالوضع والاصطلاح، والحقيقي اقوى، ولذلك امتنع في حال السعة: «جاء هند» و«جاز» «طلع الشمس»، وان كان المختار «طلعت» (٢٥).

(٢٠) سيويه: ٢٣٥/٢.

(٢١) انظر مغني اللبيب: ١٦٠/١.

(٢٢) البيان والتبيين: ١٠٤/١ «بتصرف».

(٢٣) نفسه: ١٠٥/١.

(٢٤) نفسه: ١٠٥/١.

(٢٥) شرح المفصل: ٩١/٥. وانظر: الاعراف او نحو اللسانيات الاجتماعية: ص ٢٠.

ثامناً: وتمثّل الحال المشاهدة التي يقع فيها الحدث الكلامي كالعنصر من عناصر الكلام لديهم، وتشكّل مسوغاً للحذف - وهو باب واسع من ابواب العربية - اثره اللغويون بحثاً وتمحيصاً على وجوه متعددة - والتعبير بالحال المشاهدة مصطلح صريح من مصطلحهم واتخاذة دليلاً على الحذف خاصة اصل متواتر في كتبهم، بل تجاوزوا ذلك الى اعتبار «حال الطقس» فلا تستعمل «إن» عندهم إلا في المعاني المحتملة الشكوك في كونها، ولذلك قُبِح أن يقال: إن طلعت الشمس آتاك، إلا في اليوم المغمى (٢٦).

فاذا زيد على ذلك كله ما نجده. في كتب البلاغة من تقسيم الكلام على قسمين: «قسم يدلّ لفظه على معناه من غير واسطة، وقسم لا يدلّ لفظه على معناه ولكن يدلّ على معنى ثان هو المراد، وهو ما يتسابق فيه البلغاء، ويتبارى فيه فحول الكلام، وزمان البلاغة، والاول الحقيقة، والثاني هو المجاز والكناية بالتمثيل اثبات للمعاني...» (٢٧).

واذا تأملنا ما افاض به الدرس البلاغي من بيان ضروب المجازات، والكنائيات والاستعارات، وكيفيات القاء المتكلم الخبر للمخاطب، والمعاني التي يخرج اليها الطلب، والاستفهام، وصور المحسنات البديعية من تورية (٢٨)، واستطراد (٢٩)، وحسن التعليل (٣٠)، والمشاكلة (٣١)، وغير ذلك (٣٢). بان لنا ما

(٢٦) شرح المفصل: ج ٥/٩. وانظر: الاعراف او نحو اللسانيات الاجتماعية، ص ١٩.

(٢٧) دلائل الاعجاز: ص ٥١ وما بعدها.

(٢٨) هي أن يذكر المتكلم لفظاً مفرداً له معنيان؛ احدهما قريب غير مقصود ودلالة اللفظ عليه ظاهرة، والآخر بعيد مقصود، ودلالة اللفظ عليه خفية، فيتوهم السامع: أنه يريد المعنى القريب، وهو انما يريد المعنى البعيد بقرينة تشير اليه ولا تظهره، وتستره عن غير المتيقظ الفطن.

انظر: جواهر البلاغة. للمرحوم احد الهاشمي. الطبعة الثانية عشرة. مصر

١٣٧٩ هـ - ١٩٦٠ م، ص ٣٦٢.

(٢٩) هو خروج المتكلم من الغرض الذي هو فيه الى غرض آخر لمناسبة بينهما. انظر: المصدر

السابق نفسه: ص ٣٦٥.

(٣٠) هو أن ينكر الاديّب صراحة أو ضمناً علة الشيء المعروفة ويأتي بعلة اخرى ادبية طريفة.

لها اعتبار لطيف، بحيث تناسب الغرض الذي يرمي اليه. المصدر نفسه: ص ٣٧١.

للنحاة والبلاغيين العرب القدماء من صدور تلقائي في تفسير الظواهر اللغوية بما يهيئ لنا أن نستصغي أصلاً خالصاً في التحليل يستمد معطياته من أعمال النحاة وأعمال البلاغيين، ولكنه يمثل نقطة التقاء مشترك بينهم ثم يفترقون. وهكذا يصبح هذا البعد الخارجي أصلاً في النحو على مستوى، وأصلاً في البلاغة على مستوى آخر، ولكنه يظل ينتسب إلى مبادئ التحليل اللساني الاجتماعي، حتى يتميز بتميزه الخاص، ويصرح بقواعده المستخرجة أو المستشعرة لدى النحاة والبلاغيين<sup>(٣٢)</sup> وغيرهم ممن اهتموا بالدرس اللغوي من معجميين، وأدباء ونقاد.

وإذا كان اللغويون العرب لم ينظروا أقوالهم بما يجعلهم السباقين في مجال ربط السلوك اللغوي بالمحيط الاجتماعي على مستوياته كافة، فإننا نرى فيما مثلنا به - وغيره كثير ما زلنا نأمل أن نتصدى أو غيرنا له بالبحث والاستقصاء - نماذج بيّنة واضحة تؤكد تفضن اللغويين العرب القدماء إلى الرابط الجدلي بين السلوك اللغوي، ومجمل مظاهر الحياة التي يحياها الناطقون بما فيها من أعراف وتقاليد، ومثل أخلاقية أو دينية، أو اجتماعية أو غيرها.

## - فهارس عامة -

(٣١) هو ذكر الشيء بلفظ غيره، لوقوعه في صحبته. المصدر نفسه: ص ٣٧٥.

(٣٢) انظر: المصدر السابق نفسه: ص ٣٦٧ وما بعدها.

(٣٣) الأعراف أو نحو اللسانيات الاجتماعية: ص ٣٠.

أولاً : فهرس المصطلحات التي وضحت مفاهيمها  
عبر البحث مع مقابلها الاجني

- أ -

Communication	اتصال
Etiquette	اتكيت
Anthropological Linguistic	انثروبولوجيا اللغة
Social	اجتماعي
Language Actions	احداث كلامية
Performance	الاداء الكلامي
Cognition	الادراك ( العقول )
Diaglossia	ازدواجية لغوية
Borrowing	استعارة
Sign, (Gesture)	اشارة
Linguistic Sign	اشارة لغوية
Convention	اصطلاح
Etymology	اطلس لغوي
Arbitrary	اعتباطي
Emprunt Linguistic	اقتراض لغوي
Linguistic Anthropology	الانثروبولوجيا اللغوية

- ث -

- ج، ح، خ -

Linguistic Geography

Timbre

Speech Event

Culture

Social Facts

Lingual Facts

Graphic

الجغرافية اللغوية

الجرس

انظر: السياق.

الحال الكلامية.

حدث كلامي

الحضارة

الحقائق الاجتماعية

الحقائق اللغوية

الخط

- د، ر -

Signifier

Visual - Singnifer

Historical Linguistics

Symbol, (Signifiant)

الدال

الدال البصري

الدراسة اللغوية التاريخية

الرمز

- س، ص -

انظر: (الفصيلة السامية)

الساميات.

السلوك الجماعي

السلوك اللغوي

السليقة (ملكة الكلام)

السياق

Choric Behaviour

Linguistic Behaviour

Faculty of Speech

Context

- ب -

Disseminate

Impulsion

Protocol

Sociale Structure

Surface Structure

Sound Structure

Deep Structure

Linguistic Structure

الباث

الباعث

بروتوكول

بنية اجتماعية

بنية سطحية

بنية صوتية

بنية عميقة

بنية لغوية

- ت -

Contrastive Language

Communion

Synonym

Antonym, (opposition)

Linguistic Development

Drama

Arabization

Phonetic Change

Linguistic Change

Redundancy

Communication

Concealment

التقابل اللغوي

التشارك الاجتماعي

ترادف (مترادف)

تضاد (متضاد)

تطور لغوي

التعبير التمثيلي

تعريب

تغير صوتي

تغير لغوي

التكرار

تواصل

تورية

Sign	علامة
Processes	العمليات
Speech Defects	العيوب الكلامية

## - ف، ق -

Individuality of Speech	فردية الكلام
Individual	الفردى
Sapir - Whorf Hypothesis	فرضية سابير - فورف
Semitic Family	الفصيلة السامية
Comparative Philology	فقه اللغة المقارن
The Law of Language	القانون اللغوى
Competence	قدره
Polars of Language	قطبات اللغة
Standard Language	اللغة القياسية
Transformations	القواعد التحويلية
Linguistic Analogy	القياس (اللغوى)

## - ك -

Speech	الكلام
Taboo	الكلام الحرام
Secret Language	اللغة السرية
Antonomasia	كناية

## - ل -

Melody	لحن
Language, (Lague)	لغة

Context of Situation	سياق الحال
Semasiology, (Sema)	السيمياء (السيمياثيات)
Deaf - Mutes	الصم - البكم

## - ط -

Social Nature of Language	الطبيعة الاجتماعية للغة
---------------------------	-------------------------

## - ع -

The Language Habits	العادات اللغوية
Linguist	عالم لغوى
Sociology	علم الاجتماع
Sociology of Language	علم الاجتماع اللغوى
Semiology	علم الاشارات
Ethnology	علم الاعراف الاجتماعية
Anthropology	علم الانسان (المجتمعات البشرية)
Syntax	علم التراكيب
Kinesice	علم الحركة الجسمية
Semantics	علم الدلالة
Phonetics	علم الصوت (الاصوات اللغوية)
Sociolinguistics	علم اللغة الاجتماعي
Linguistics General	علم اللغة العام
Comparative Linguistics	علم اللغة المقارن
Psychological Linguistics	علم اللغة النفسى
Dialectology	علم اللهجات
Psychology of Language	علم النفس اللغوى
Relation	علاقة

Institution  
System of Signs  
Tone  
Language Function

النظم الاجتماعية  
نظام من العلاقات  
نغمة  
وظيفة ما لغوية

Parent Language  
Body Language  
Little Language  
Rites Language  
Common Language  
Hand Language  
Dialect  
Social Dialects  
Dialects Locaux  
Class Dialect  
Local Dialects

اللغة الام  
لغة البدن  
اللغة الصغيرة ( لغة الطفل )  
لغة الطقوس  
اللغة المشتركة  
اللغة اليدوية  
لهجة  
اللهجات الاجتماعية  
اللهجات الخاصة  
لهجة طبقية  
اللهجات المحلية

- م -

Metaphor  
Jingoistic Linguistics  
Singnificance  
The Audience  
Gesture  
Lexicological  
Meaning  
Contaxtual Meaning  
Variety of Language

مجاز  
المدرسة اللغوية العنجهية  
مدلول  
الجمهور ( المستمع )  
المصاحبات اللغوية  
معجمي  
المعنى  
المعنى السياقي  
تنويع لغوي

- ن، و -

Syntax

نظم



## ثانياً: - فهرس الاعلام -

الرسول الكريم محمد (ص) ١١٢ - ٢٠٥ امرؤ القيس ٩٨

اولبرت ٦١

- أ -

ابراهيم بن اليسار ١٥٨

ابراهيم أنيس ١٦٩

ابراهيم السامرائي ١٤

البرت ١٩٠

أحد بن يحيى ١٢٥

الأخطل ٩٦

الاخفش ١٠٩

أرسطو ٣٣ - ٦١ - ٦٣

الاستراباذي (محمد بن الحسن) ٧٠

إسماعيل بن ابراهيم ٨٩

الاشبيلي (الزبيدي) ١٠٨

الاصفهاني (الراغب) ١٣٢

الاصمعي ٢١ - ٨٤ - ٩٢ - ١٠٩ -

١٧٤

إبن الاعرابي ٨٤

الاعشى ٢٠

إن الاقليلي ١٠٨

الآمدي (سيف الدين) ٦٦ - ٦٧

الانصاري (أبو زيد) ٨٤ - ١٠٩

١٧٤

- ب -

بالي ٣٧ - ٥٤

بختيشوع ١٨١

براترانذل - أنظر: (راسل)

برسيان ٣٢

برنشتاين (بازيل) ٤٤ - ٤٥

البكري (سعيد بن تغلب) ١٠٩

بنفست ٢٢ - ٢٣

بيردوسيل (راي) ١٥٤

- ت -

تشومسكي ١٩٨ - ٢٠٦

تمام حسان ١٤

- ث -

الثعالي ١٣٤ - ١٨٥

الحريري ١٠٧ - ١٠٨

ابن حزم ١١٤ - ١٣٢

ابو حيان الاندلسي ١٠١

لحافظ ٦٣ - ٦٤ - ٦٥ - ١٢٣ - ١٣٦

١٤٤ - ١٥٠ - ١٥١ - ١٥٦ -

١٥٧ - ١٥٨ - ١٥٩ - ١٦٠ - ١٦١

١٧٨ - ١٧٩ - ١٨٠ - ١٨١ -

١٨٢ - ١٩٢ - ١٩٣

جاكوبسون (رومان) ٣٧ - ١٤٤

جالينوس ٢٩

جان بيرو ١٣٢

الجرجاني (الشريف) ٨١ - ٨٢

الجرجاني (الامام عبد القاهر) ٨٠ - ٨١

٨٣ - ١٩٦ - ٢٠٠ - ٢٠١

الجرجاني (القاضي) ١٩٤ - ١٩٥

جزير ٩٦ - ٩٧

بن الجزري ١٠٨

بن جني ٦٢ - ٧٣ - ٧٩ - ٨٠ - ١١٦

١٢٠ - ١٢٥ - ١٧٦ - ١٩٤ -

١٩٧ - ١٦٢ - ٢١٢

بن الجهم (علي) ١٩٦

جورج فينكر ٣٣

بن الجوزي (عبد الرحمن بن علي) ١٧٧

١٨٣ -

جول جيرون ٣٣

جيروم (القديس) ١١٢

جيمب قون ٣٤

جينس ٢٧

الزبيدي ١٠٠

الزخشري ٨٥ - ١٧٥

سابير (ادوارد) ٢٦ - ٣٨ - ٣٩ - ٦٤

٧٢ -

سانكوف ١٩٠

ستالين ٤١

ابن السراج ٢٠٣

السعران ومحمد، ١٤ - ١١٩

سقراط ٦٠

ابن السكيت ١٠٨ - ١٧٤ - ١٧٦

ابن سلام الجمحي ١٩٦ - ١٠٩

سوسور ٢٣ - ٢٨ - ٣٤ - ٣٦ - ٣٧

٦١ - ٧٨ - ٨١ - ٨٣ - ١٠٦ -

١٤٤ - ١٤٦ - ١٩٥

سوميرفلت ٢٤

السويسي (رضا) ١٤

سيويه ١٠١ - ١٠٢ - ١١٧ - ١٢٢ -

١٧٦ - ١٩٩

ابن سيده ٦٨ - ٨٠ - ٨١ - ١١٤

السيراقي ١٠٠ - ٢١١

السيوطي «جلال الدين» ٩٢ - ١٠٠ -

١٥١

١٥١

- ش - ص -

شلايشر ٣١ - ١١٣

أبو شمر ١٥٨ - ١٦٠ - ١٦١

شيشرون ١٦١

الصايي «أبو هلال» ٢٠٩

الصقلي «ابن مكى» ١٧٧

١٧٧

- ط - ظ -

الطرماح ٩٧

ظاظا وحسن، ١٤ - ١١٩ - ١٥١

عباد بن سلمان ٧٩

أبو عبيده «معمربن المتني» ٨٤ - ١٠٨

١٠٩ -

عبد الرحمن «أيوب» ١٤

عبد الملك والخليفة، ٩٦

أبو عمرو بن العلاء ٩٦ - ٩٨ - ١٠٩

ابن العميد ١٢٨

عوف بن عطيه ٢١

عيسى بن عمر ١٠١

الغزنوي «السلطان محمود» ١٢٩

١٢٩

- ف -

ابن فارس «أحد» ٧٣ - ١١٩ - ١٢٣

١٥٦ -

فاطمة مخجوب ١٥٦

فاندريس ٣٧

الفارسي «أبو علي» ١٢١ - ١٢٣

الفراهيدي ١١٤

الفراء ١٠٨ - ١٠٩

الفرزدق ٩٦ - ٩٧ - ١٩٥

فريك ١٩٠

- ي -

يسبرسن « باسبرسن » ٢٣ - ٦٥ - ١٧  
يحيى بن حزه العلوي ٧٧  
يوهان فوتغيرد ٢٧  
يونس بن حبيب ١٠٩

- و -

واتسون ٣٨  
وافي « علي عبد الواحد » ١٤ - ١١٩  
ورف ١٦٨

ابن مالك ٢٠٥

مالينوفسكي « برونزولو » ٢٣ - ٤٣ - ٨٤  
- ٨٦ - ١٦٨ - ١٨٨ - ١٩٢  
مايه « أنطوان » ٢٢ - ٢٣ - ٣٧  
المبرد ٢٠٣  
ابن مسكويه ٦٨  
المعتصم « الخليفة » ١٨٠  
مفيلد « بلو » ٣٨ - ٣٩  
مقاتل بن سليمان ١٩٢  
ابن المقفع ٩٢  
المهلي « الوزير » ١٢٨  
ابن منظور ١٠٠

- ن -

نهاد « الموسى » ١٤  
ابن نوفل ٩٧  
نيكولاي مار ٤٠

- ه -

هاتز كوارث ٣٣  
هارولد اورتن ٣٤  
هاتريس ٢٣ - ١٦٨  
هاليداي ٢٣ - ٢٤  
هرموجين ٦٠  
هلدر ٢٧  
هلمسليف ٣٦

همبولت ١٧ - ٢٩ - ٣١ - ٣٤ - ٣٥  
الهمذاني ١٧٤  
هيرا قليطس ٦٠

فلمور ٢٣

فندريس ٢٣

فورف ( بنجامين لي » ٣٨

فريت ١٨ - ٢٣ - ٨٤ - ١٨٨

فيربواس ٢٣

فيكو ٣١

- ق -

القاسم بن سلام « ابو عبيده » ١١٠  
القاسم بن معن الكوفي ١٠٩  
ابن قتيبه ١٠٨ - ١١٠ - ١٢٣  
القرطبي « أبو مضاء » ١٠٣  
القزويني « الخطيب » ١٩٤

- ك -

كاردنر ٢٣

كانينو ٣٤

كثير ٩٦

كراتيل ٦٠

كروك ٣١

الكسائي ٩١ - ١٠١ - ١٠٨ - ١٠٩ - ١٧٦

الكميت ٩٧

كوندياك ٢٧ - ٢٨

كنعان بن سام ١٣٢

- ل -

لابوف ١٩٠

- م -

ماد أنظر « نيكولاي »

## ثالثاً :- فهرس الشعوب والقبائل والطوائف -

ازدعمان ٩٥	أ- ١ -	تميم ٩٥ - ١٣٨
الاسبان ١٦٠		
قبائل استراليا (سكان) ٤٤ - ١٥٣		ث - ث -
أسد ٩٥		ثقف ٩٥
الاغريق ٣٢ - ٦٠		ج - ج -
الألمان ٢٨ - ٢٩		جذام ٩٥ - ١٠٦
أياد - ٩٥		جراميق الشام ٩٧
الايطاليون ١٦٠		قبائل جزر الهند الغربية ٤٤
	ب - ب -	ح - ح -
البدو ٩١ - ١٩٥		الحضر ٩٣ - ٩٦ - ٩٧
سكان البراري ٩٥		خير ١٠٦ - ١١٤
أهل البصرة ١٦٩		بنو حنيفة ٩٥
بكر ٩٥		ز - ز -
الدولة البويهية ١٢٨		الرومان ١٠٦
	ت - ت -	س - س -
التتار ١٢٨		السامانية (الدولة) ١٢٨
تغلب ٩٥		سفلى قيس ١٣٨

- ش -

أهل الشام ٩٥

قبائل شمالي الجزيرة ١٠٦

شعوب البحر المتوسط ١٦٠

الشيعة ١٨٤

- ط -

أهل الطائف ٩٥

الطائيون ٩٥

- ع -

عبد قيس ٩٥

العجم ٧٤

العدنانيون ٨٩

العرب العاربية ١٠٥

العرب المستعربة ١٠٥

عرب الجزائر ١٣٠

- غ -

غسان ٩٥

الغساسنة (قبائل) ١٠٦

- ف -

الفرس ٩٥ - ١٠٦ - ١٢٨ - ١٣١

الفرنسيون ١٣٠ - ١٦٠

- ق -

القبط ٩٥

القحطانيون ٨٩

قرش ٩٤ - ٩٦ - ١٠٦

قضاة ٩٥

قيس ١٠٦

- ك -

الكناكين ١٤٧

الكنعانيون ١٣٢

- ل -

لخم ٩٥

- م -

المجمعات البدائية ٤٣

أهل مصر ٩٥

مضر ١١٤

أهل الموصل ١٦٩

قبائل المناذرة ١٠٦

- ه -

هزيل ٩٥

الهندوس ١٢٩

هوازن ٩٥ - ١٣٨

- و -

أهل الوبر ١٠٧

- ي -

اليمن ٩٥ - ١٠٦

اليهود ٣٠

اليونانيون ٢٩ - ٩٥ - ١٣٠

قدماء اليونانيين ٧٨

## رابعاً: - فهرس البلدان والأماكن -

- ت -

تدمر ٣٤

تركستان الشرقية ١٢٩

تركستان الغربية ١٢٩

- ح -

حاضرة الحجاز (الحاضرة) ٩٦

الحبشة ٩٥

الحدود الفرنسية الألمانية ١٤٦

حى ضربة ٩٢

حوزان ٣٤

- ر -

روسيا ١٥٥

الريف ١٩٥

- س -

السند ١٢٩

- ش -

الشام ٩٥ - ١٣٣

- أ -

أراندال الاسترالية ١٥٤

اسبانيا ١١٢

آسيا ١٣٠

إفريقيا ١٣٠

ألمانيا ٣٣

أمريكا ٣٣ - ٣٩

أواسط آسيا ١١٢

أوربا ١٣٠

- ب -

البادية ٩٣ - ١٣٣

الباكستان ١٢٩

البحرين ٩٥

البرازيل ١٥٥

بريطانيا ٣٤

البصرة ٩٢

بغداد ١٧٧

بلاد الروم ١٨٠

بلاد النبط ١٣٨

- ص -

مقلية ١٧٧

- ط -

الطائف ٩٦

- ع -

العراق ١٣٣

- ف -

فرنسا ٣٣

- ق -

قرطبة ١١٤

- ك -

كاليفورنيا ٣٩

الكوكة ٩٢

- م -

المدينة ٩٦

مصر ١٠٦

مكة ٨٩ - ٩٦

- و -

الولايات المتحدة الأمريكية ٤٥

- ه -

الهند ٩٥ - ١٢٩

- ي -

الياما ٩٥

اليمن ٩٥

اليونان ١٣٣

## خامساً: - فهرس اللغات واللهجات -

- أ -

البهلوية ١٢٨

لهجات اجتماعية خاصة ١٦٧ - ١٦٨ -

- ت -

لهجات تدمر ٣٤

التركية ١٢٩

تضجع قيس ٩٤

تلتلة بهراء ٩٤

تميم ١٠٠

- ج -

الجيل ٧٤

الجرمانية ٢٨ - ٣٠

الجواري ١٨٠

الجنود ١٦٦

- ح -

الحشة ١٠٦ - ١٣١ - ١٣٢

الحجاز ١٠٠

الحشاشون ١٦٦

الحضري ٩٢

حوران ٣٤

- ب -

البادية (البدوي) ٩٣ - ١٩٥

الباشتو ١٢٩

البحارة ١٦٦

البلوشية ١٢٩

البنجابية ١٢٩

- خ -

الخطاب ٩٢

- د -

الدارجة (انظر: العامية)

- ر -

الروسية ٤١ - ٤٣

الرومية ١٢٠

الرياضيون ١٦٦

- ز -

الزراعيون ٤٤

الزئوج ٦٥

- س -

السامية (الساميات) ٩٠ - ١٢٠

السرية ١٦٦

السريانية ١١٤ - ١٢٠ - ١٣١ - ١٣٢

السلافية ٣٠

السندية ١٢٩

السنسكريتية ٣٠ - ١٢٩

- ش -

الشومرية ١٢٧

- ط -

الطائفية ١٦٦

الطبقة الوسطى ١٦٦

الطبقات الدنيا ١٦٦

- ع -

الكسكسة ٩٤

العامية (العاميات) ٤٠ - ٥١ - ٧٤ - الكشكشة ٩٤

٩٣ - ١٦٩

العبرية (العبرانية) ٣٠ - ١١٣ - ١١٥ -

١٣٢

عجرفية ضبة ٩٤

العدنانية ٨٩

العربية الأولى ١٧٥

العشيرة ٤٢

العراقية ١٦٩

عنقنة تميم ٩٤

- ف -

الفارسية ١١٠ - ١٢٠ - ١٢٩ - ١٣٠ -

١٣٢

فحص البلوط ١١٥

الفرنسية ٢٧

الفصحى (الفصيحة) ٧٤ - ١٧٦

- ق -

القبائل ٤٢

القطبية ١٠٦

القحطانية ٨٩

قريش (القرشية) ٩٤ - ١٣٥

قرطبة ١٢٤

القوادون ١٦٦

القومية (القوميّات) ٤٢ - ٥١ - ٥٣

القياسية ٥١ - ١٠٥

- ك -

الكسكسة ٩٤

الكشكشة ٩٤

الكنعانية ١٣٢

الكنيسة ١١٢

- ل -

اللاتينية ٢٩ - ١١٢

لسان العرب (اللسان العربي) ٧٤ - ٧٦

٢٠٠ -

- م -

متعلمون ١٦٦

المثالية ١٠٤

محكية (انظر: عامية)

المشتركة ٩٨ - ١٣٧ - ١٧١ - ١٧٢

المضري (انظر: لسان العرب)

مقصر ١٣٥

المنطقة الغربية ١٢٩

- ن -

النجارون ١٦٦

النمذجية (انظر: الأدبية)

- ه -

هزيل ١٠٠

الهندية الأوربية ٣٨

- و -

الوطنية ٤٢

- ي -

اليونانية ٢٧ - ١٣٠

- ٩ - اسرار العربية. للانباري. تحقيق محمد بهجة البيطار. دمشق ١٣٧٧ هـ - ١٩٥٧ م.
- ١٠ - الاسس النفسية للتكامل الاجتماعي. دراسة ارتقائية تحليلية. د. مصطفى سويف. الطبعة الثالثة. دار المعارف - مصر.
- ١١ - اشتان ومجتمعات في اللغة والادب. عباس محمود العقاد. الطبعة الثانية دار المعارف - مصر.
- ١٢ - اصلاح المنطق. ابن السكيت. شرح وتحقيق: احمد محمد شاکر وعبد السلام محمد هارون. دار المعارف. مصر ١٣٦٨ هـ - ١٩٤٩ هـ.
- ١٣ - اصوات واشارات - دراسة في علم اللفظة. أ. كوندرايوف. نقله عن الانكليزية ادور يوحنا. بغداد ١٩٧٠.
- ١٤ - اصول البنائية في علم اللغة والدراسات الالغوية. د. محمود فهمي حجازي. دار الفكر. بيروت ١٩٧٢.
- ١٥ - اصول النحو. ابن السراج. تحقيق. د. عبد الحسين الفتلي. النجف ١٩٧٣.
- ١٦ - اصول النحو العربي في نظر النحاة ورأي ابن مضاء وضوء علم اللغة الحديث. د. محمد عيسر. عالم الكتب. القاهرة ١٩٧٣.
- ١٧ - اعراب ثلاثين سورة من القرآن الكريم. ابن خالويه. القاهرة ١٣٦٠ هـ - ١٩٤١ م.
- ١٨ - الاقتراح في علم اصول النحو. جلال الدين السيوطي. طبعة حيدر آباد الدكن.
- ١٩ - الانتروبولوجيا الاجتماعية. ابريتشارد. ترجمة. د. احمد ابو زيد.
- ٢٠ - الالسنية. (علم اللغة الحديث) الطبعة الثالثة. الهيئة العامة للكتاب. مصر ١٩٧٢. قراءات تمهيدية. د. ميشال زكريا. بيروت ١٤٠٤ هـ - ١٩٨٤ م.
- ٢١ - الايضاح لمختصر تلخيص المفتاح في المعاني والبيان والبديع. محمد عبد

- الرحمن القزويني. الطبعة الثانية. مطبعة الجاهلية الحديثة - مصر.
- ٢٢ - البحث اللغوي عند العرب مع دراسة لقضيته التأثير والتأثير. د. احمد مختار عمر. دار المعارف - مصر ١٩٧١.
- ٢٣ - البخلاء. ابو عثمان عمرو الجاحظ. مطبعة الساسي. مصر ١٣٢٣ هـ.
- ٢٤ - البنائية في اللسانيات (الحلقة الاولى). د. محمد الخناش. دار الرشاد الحديثة. الدار البيضاء ١٤٠١ هـ - ١٩٨٠.
- ٢٥ - البنيوية. جان بياجيه. ترجمة عارف منيمنة وبشير اوبري. الطبعة الثانية - بيروت ١٩٨٠.
- ٢٦ - البيان والتبيين. الجاحظ. تحقيق وشرح عبد السلام محمد هارون مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر. القاهرة ١٣٦٧ هـ - ١٩٤٨ م.
- ٢٧ - تاريخ ابن خلدون المسمى العبر وديوان المبتدأ والخبر وايام العرب والعجم والبربر ومن عاصرهم من ذوي السلطان الاكبر. عبد الرحمن محمد بن خلدون. بيروت ١٣٩١ هـ - ١٩٧١ م.
- ٢٨ - تاريخ علم اللغة منذ نشأتها حتى القرن العشرين. جورج مونين. ترجمة. د. بدر الدين القاسم. دمشق ١٣٩٢ هـ - ١٩٧٢ م.
- ٢٩ - تأملات في اللغة واللغة. محمد عزيز الحباي. ليبيا - تونس ١٩٨٠.
- ٣٠ - تثقيف اللسان وتلقيح الجنان. ابن مكّي الصقلي. تحقيق. د. عبد العزيز مطر. القاهرة ١٣٨٦ هـ - ١٩٦٦ م.
- ٣١ - الترادف في اللغة. حاكم مالك لعبي. بغداد ١٩٨٠.
- ٣٢ - التطور اللغوي التاريخي. د. ابراهيم السامرائي. مصر ١٩٦٦.
- ٣٣ - التعريفات. الشريف الجرجاني. مطبعة مصطفى البالي الخلي. القاهرة ١٣٥٧ هـ - ١٩٣٣ م.
- ٣٤ - تفسير الالفاظ الدخيلة في العربية مع ذكر اصلها بحروفه. طوبيا العنيسي. القاهرة ١٩٦٥.



- ٣٥ - تفسير الجلالين. جلال الدين المحلي وجلال الدين السيوطي. دار القلم. القاهرة: ١٩٦٦.
- ٣٦ - التمثيل والمحاضرة. ابو منصور الثعالبي. مطبعة عيسى البابي الحلبي. القاهرة ١٣٨١ هـ - ١٩٦١ م.
- ٣٧ - التوزيع اللغوي الجغرافي في العراق. د. ابراهيم السامرائي. بغداد ١٩٦٢.
- ٣٨ - جرس الالفاظ ودلالاتها في البحث البلاغي والنقدي عند العرب. د. ماهر مهدي هلال. بغداد ١٩٨٠.
- ٣٩ - جواهر البلاغة في المعاني والبيان والبدیع. السيد المرحوم احمد الهاشمي. الطبعة الثانية عشر. مصر ١٣٧٩ هـ - ١٩٦٠ م.
- ٤٠ - الحروف. ابو نصر الفارابي. تحقيق. د. محسن مهدي. دار المشرق - بيروت.
- ٤١ - الحيوان. الجاحظ. تحقيق. عبد السلام محمد هارون. دار الكتاب العربي بيروت. ١٣٨٨ هـ - ١٩٦٩ م.
- ٤٢ - خزائن الادب ولب لباب لسان العرب على شواهد شرح الكافية. عبد القادر البغدادي. طبعة بولاق - مصر.
- ٤٣ - الخصائص. ابو الفتح عثمان ابن جني. حققه. د. محمد علي النجار. الطبعة الثانية - بيروت.
- ٤٤ - دراسات عن مقدمة ابن خلدون. المرحوم ساطع الحصري. مكتبة المتني بغداد ١٩٦١.
- ٤٥ - دراسات في علم اللغة. د. كمال محمد بشر. دار المعارف - مصر ١٩٧٣.
- ٤٦ - دراسات في اللغة. د. ابراهيم السامرائي. مطبعة العاني - بغداد ١٩٦١.
- ٤٧ - دراسات في فقه اللغة. د. صبحي الصالح بيروت ١٩٧٠.
- ٤٨ - دلائل الاعجاز. الامام عبد القاهر الجرجاني. تحقيق محمد عبد المنعم خفاجي القاهرة. ١٣٩٧ هـ - ١٩٧٧ م.

- ٤٩ - دلالة الالفاظ. د. ابراهيم انيس. الطبعة الثالثة. مصر ١٩٧٢.
- ٥٠ - دور الكلمة في اللغة. ستيفن اولمان. ترجمة وقدم له وعلق عليه: د. كمال محمد بشر. القاهرة ١٩٧٥.
- ٥١ - ديوان الاعشى الكبير. ميمون بن قيس. شرح وتعليق. محمد حسين الاسكندرية ١٩٥٠.
- ٥٢ - رسائل الجاحظ. جمعها ونشرها. حسن السندوي. الطبعة الاولى ١٣٥٢ هـ - ١٩٣٣ م.
- ٥٣ - الرواية والاستشهاد باللغة. د. محمد عيسر. القاهرة.
- ٥٤ - رسوم دار الخلافة. ابو الحسين الصائبي. تحقيق. ميخائيل عواد. مطبعة العاني ١٣٨٣ هـ - ١٩٦٤ م.
- ٥٥ - الزينة. في الكلمات الاسلامية العربية. الشيخ ابو حاتم احمد بن حمدان الرازي عارضه باصوله وعلق عليه: حسين فيض الله. القاهرة ١٩٥٧.
- ٥٦ - الساميون ولغاتهم تعريف بالقرايات اللغوية الحضارية للعرب. د. حسن ظاها القاهرة ١٩٧١.
- ٥٧ - سر الفصاحة. ابن سنان الخفاجي. شرح وتصحيح عبد المنعال الصعيدي مطبعة محمد علي صبيح. مصر ١٣٨٩ هـ - ١٩٦٩ م.
- ٥٨ - شرح درة الغواص في اوهام الخواص. (للحريري). لاحد شهاب الدين الخفاجي. مطبعة الجوائب. قسطنطينية ١٢٩٩ هـ.
- ٥٩ - شرح ديوان امريء القيس. ابو بكر بن عاصم البطليوسي. مصر ١٣٠٧ هـ.
- ٦٠ - شرح الرضي على الكافية. الرضي الاستراباذي. طبعة جديدة وصححة ومذيلة بتعليقات مفيدة من عمل يوسف حسن عمر. ليبيا ١٣٩٣ هـ - ١٩٧٣ م.
- ٦١ - شرح شذور الذهب. ابن هشام الانصاري. تحقيق: محمد محي الدين عبد الحميد الطبعة الثامنة ١٣٨٠ هـ - ١٩٦٠ م.

- ٦٢ - شرح اللمحة البدرية في علم اللغة العربية. لابن هشام الانصاري. تحقيق: د. هادي نهر. بغداد ١٣٩٧ هـ - ١٩٧٧ م.
- ٦٣ - شرح المفصل. ابن يعيش. طبعة المنيرية - مصر.
- ٦٤ - شواهد التوضيح لمشكلات الجامع الصحيح. ابن مالك. تحقيق وتعليق محمد فؤاد عبد الباقي. مصر ١٣٧٦ هـ - ١٩٥٧.
- ٦٥ - الصاحب في فقه اللغة وسنن العرب في كلامها. ابو الحسين احمد بن فارس حقه وقدم له مصطفى الشويبي. بيروت ١٣٨٢ هـ - ١٩٦٣ م.
- ٦٦ - الصهيونية واللغة. د. فاروق محمد جودي. القاهرة. ١٩٧٧.
- ٦٧ - ضحى الاسلام. احمد امين. الطبعة السادسة. القاهرة ١٩٦١.
- ٦٨ - الضرورة الشعرية - دراسة اسلوبية - السيد ابراهيم محمد الطبعة الثانية دار الاندلس. بيروت ١٤٠١ هـ - ١٩٨١ م.
- ٦٩ - طبقات فحول الشعراء. ابن سلام. تحقيق محمود محمد شاكر.
- ٧٠ - طبقات النحويين واللغويين. الزبيدي. القاهرة ١٩٧٣. تحقيق. محمد ابو الفضل ابراهيم. القاهرة ١٩٧٣.
- ٧١ - الطراز المتضمن لاسرار البلاغة وعلوم حقائق الاعجاز. يحيى بن حزة العلوي. مطبعة المقتطف. مصر ١٣٣٢ هـ - ١٩١٤ م.
- ٧٢ - طرق تنمية الالفاظ. د. ابراهيم انيس القاهرة ١٩٧٦.
- ٧٣ - عالم اللغة عبد القاهر الجرجاني المفتن في العربية ونحوها. د. زهران البرداوي الطبعة الثانية. دار المعارف - مصر. ١٩٨١.
- ٧٤ - عبث الوليد ابو العلاء المعري. دمشق ١٩٣٦.
- ٧٥ - علم اللغة. د. علي عبد الواحد وافي. دار نهضة مصر للطبع والنشر. الطبعة السابعة. القاهرة.
- ٧٦ - علم اللغة العام. فردينان دي سوسور. ترجمة د. يوثيل يوسف عزيز

- مراجعة النص العربي. د. مالك المطلي. دار آفاق عربية بغداد ١٩٨٥.
- ٧٧ - علم اللغة - مقدمة للقارئ العربي - د. محمود السعران. دار المعارف. مصر ١٩٦٣.
- ٧٨ - فصول في فقه العربية. د. رمضان عبد التواب. دار التراث. القاهرة ١٩٧٧.
- ٧٩ - فقه اللغة. ابراهيم محمد نجا مطبعة الازهر مصر ١٣٧٤ هـ - ١٩٥٦.
- ٨٠ - فقه اللغة. د. علي عبد الواحد وافي. مطبعة الرسالة. القاهرة ١٩٦٨.
- ٨١ - فقه اللغة في الكتب العربية. د. عبده الراجي. بيروت ١٣٩٢ هـ - ١٩٧٩ م.
- ٨٢ - فقه اللغة وخصائص العربية. د. محمد المبارك. دار الفكر الحديث. بيروت ١٩٦٤.
- ٨٣ - في علم اللغة العام. د. عبد الصبور شاهين. مؤسسة الرسالة. الطبعة الثالثة. بيروت ١٤٠٠ هـ - ١٩٨٠ م.
- ٨٤ - في اللغة والادب. د. ابراهيم بيومي مذكور. دار المعارف ١٩٧٦.
- ٨٥ - في اللهجات العربية. د. ابراهيم انيس مكتبة الانجلو. الطبعة الثالثة مصر. ١٩٦٥.
- ٨٦ - الكتاب. سيوبه. بولاق ١٣١٦ هـ. وبتحقيق. محمد عبد السلام هارون. عالم الكتب. بيروت.
- ٨٧ - القراءات القرآنية في ضوء علم اللغة الحديث. د. عبد الصبور شاهين. القاهرة ١٩٦٦.
- ٨٨ - لحن العامة في ضوء الدراسات اللغوية الحديثة. د. عبد العزيز مطر. الطبعة الثانية. دار المعارف - مصر ١٤٠١ هـ - ١٩٨١ م.
- ٨٩ - لحن العامة والتطور اللغوي. د. رمضان عبد التواب. مطابع البلاع. القاهرة ١٩٦٧.

- ٩٠ - اللسان والانسان. مدخل الى معرفة اللغة. د. حسن ظاظا. القاهرة ١٩٧١.
- ٩١ - اللغة. قندريس. ترجمة عبد الحميد الدواخلي ومحمد القصاص القاهرة ١٩٥٠.
- ٩٢ - اللغة بين العقل والمغامرة. د. مصطفى مندور الاسكندرية ١٩٧٤.
- ٩٣ - اللغة بين المعيارية والوصفية. د. تمام حسان. مكتبة الانجلو المصرية القاهرة ١٩٥٨.
- ٩٤ - اللغة العربية في اطارها الاجتماعي. مصطفى لطفي. معهد الانماء العربي الطبعة الاولى. بيروت ١٩٧٦.
- ٩٥ - اللغة العربية معناها ومبناها. د. تمام حسان. الهيئة العامة للكتاب. مصر ١٩٧٣.
- ٩٦ - اللغة في المجتمع. تأليف. م. م. لويس. ترجمة. د. تمام حسان. القاهرة ١٩٥٩.
- ٩٧ - اللغة والاسلوب. عدنان بن ذريل. دمشق ١٩٨٠.
- ٩٨ - اللغة والتطور. د. عبد الرحمن ايوب. مطبعة الكيلاني. القاهرة ١٩٦٩.
- ٩٩ - اللغة والفكر بول شوشار. ترجمة صلاح ابو الوليد. باريس.
- ١٠٠ - اللغة والمجتمع. د. علي عبد الواحد وافي. مصر. ١٩٧١.
- ١٠١ - اللغة والمجتمع رأي ومنهج. د. محمود السعران. بنغازي ١٩٥٨.
- ١٠٢ - اللغة والنحو بين القديم والجديد. عباس حسن. دار المعارف - مصر ١٩٧١.
- ١٠٣ - لغات البشر اصولها طبيعتها تطورها. ماريو باي. ترجمة. د. صلاح العربي. القاهرة ١٩٧٠.
- ١٠٤ - اللغات السامية. تخطيط عام، تيودور نولدكه. ترجمة. د. رمضان عبد التواب. القاهرة ١٣٦٨ هـ - ١٩٤٩ م.

- ١٠٥ - اللغات في القرآن المنسوب لابن عباس. تحقيق. صلاح الدين المنجد القاهرة ١٣٦٥ هـ - ١٩٤٦ م.
- ١٠٦ - اللمع في العربية. ابن جني. تحقيق فائز فارس. الكويت ١٩٧٢.
- ١٠٧ - الماركسية وقضايا علم اللغة. ستالين. ترجمة خنا عبود. دمشق ١٩٥٠.
- ١٠٨ - مجالس العلماء. الزجاجي. تحقيق. محمد عبد السلام هارون. الكويت ١٩٦٢.
- ١٠٩ - مجمع اللغة العربية بالقاهرة تاريخه واعماله. محمد رشاد الحمزاوي.
- ١١٠ - محاضرات عن مشكلات حياتنا اللغوية. امين الخولي. القاهرة ١٩٥٨.
- ١١١ - المحتسب في تبين وجوه شواذ القراءات والايضاح عنها. ابن جني تحقيق. د. علي النجدي ناصف. ود. عبد الفتاح اسماعيل شلي. القاهرة ١٣٨٩ هـ - ١٩٦٩.
- ١١٢ - المدخل الى علم اللغة. د. محمود فهمي حجازي القاهرة ١٩٧٦.
- ١١٣ - مدرسة الكوفة ومنهجها في دراسة اللغة والنحو. د. مهدي المخزومي. القاهرة ١٩٥٨.
- ١١٤ - المزهري في علوم اللغة وانواعها. السيوطي. شرحه وضبطه وعنون موضوعاته وعلق عليه: محمد احمد جاد المولى وجماعه. مطبعة عيسى البابي الحلبي. مصر.
- ١١٥ - معجم الفاظ القرآن الكريم. مجمع اللغة العربية. الطبعة الثانية - القاهرة ١٣٩٠ هـ - ١٩٧٠.
- ١١٦ - المعجم العربي نشأته وتطوره. د. حسين نصار. القاهرة ١٩٥٦.
- ١١٧ - معجم علم الاجتماع. تحرير البروفسور دينكن ميشيل. ترجمة. د. احسان محمد الحسن. دار الرشيد - بغداد ١٩٨٠.
- ١١٨ - المعرب من الكلام الاعجمي على حروف المعجم. ابو منصور الجواليقي. تحقيق. احمد محمد شاكر. دار الكتب المصرية. الطبعة الثانية مصر. ١٩٦٩.

- ١١٩ - مغني اللبيب عن كتب الاعاريب لابن هشام الانصاري. دار  
الاصفهاني. مصر.
- ١٢٠ - مفاتيح اللسنة. جورج مونين. عربيه وذيله بمعجم عربي فرنسي.  
الطيب البكوش. منشورات الجديد. تونس ١٩٨١.
- ١٢١ - مفاتيح العلوم. الامام الاديب اللغوي ابو عبدالله محمد بن يوسف  
الخوارزمي. دار الكتب العلمية. بيروت.
- ١٢٢ - المفردات في غريب القرآن. ابو القاسم الراغب الاصفهاني. تحقيق  
وضبط محمد سعيد كيلاني. مصر ١٣٨١ هـ - ١٩٦١.
- ١٢٣ - المقتضب. المبرد. تحقيق عبد الخالق عزيمة. القاهرة. ١٣٨٥ هـ -  
١٣٨٨ هـ.
- ١٢٤ - مقدمة ديوان الادب. الفارابي. تحقيق. د. احمد مختار عمر. القاهرة  
١٩٦١.
- ١٢٥ - مقدمه لدراسة فقه اللغة - محمد احمد ابو الفرج. دار النهضة العربية  
بيروت. ١٩٦٦.
- ١٢٦ - من اسرار العربية. د. ابراهيم انيس. الطبعة الخامسة. القاهرة  
١٩٧٥.
- ١٢٧ - الموشح في مأخذ العلماء والشعراء. المرزباني. المطبعة السلفية. مصر  
١٣٤٣ هـ.
- ١٢٨ - النحو الوافي. عباس حسن. دار المعارف. الطبعة الرابعة. مصر  
١٩٧٦.
- ١٢٩ - نزهة الالباء. ابو البركات عبد الرحمن بن محمد بن الانباري. تحقيق  
د. ابراهيم السامرائي. بغداد ١٩٧٠.
- ١٣٠ - نظرة تاريخية في حركة التأليف عند العرب في اللغة والنحو. د. امجد  
الطرابلسي دمشق ١٣٩٢ هـ - ١٩٧٢.
- ١٣١ - نظرية البنائية في النقد الادبي. د. صلاح فضل. مكتبة الانجلو  
المصرية. القاهرة ١٩٧٨.

- ١٣٢ - نظرية النظم. د. حاتم صالح الضامن. بغداد. ١٩٧٩.
- ١٣٣ - النقد عند اللغويين في القرن الثاني الهجري. سنيه احمد محمد. بغداد  
١٩٧٧.
- ١٣٤ - النقد المنهجي عند العرب. د. محمد مندور. القاهرة ١٩٦٩.
- ١٣٥ - الوساطة بين المتنبي وخصومه. القاضي عني بن عبد العزيز الجرجاني.  
تحقيق وشرح. محمد ابو الفضل ابراهيم. وعلى محمد البجاوي. الطبعة  
الثانية. البائي الحلبي - القاهرة ١٣٧٠ هـ - ١٩٥١.

### ثانياً: المجلات والبحوث

- ١٣٦ - مجلة ابجاث اليرموك. المجلد الثقافي. العدد الاول. عمان ١٤٠٤ هـ -  
١٩٨٤. (نظرة في اثر اللغويين العرب في علم الدلالة. علي  
الحمد).
- ١٣٧ - مجلة آداب المستنصرية. العدد الرابع بغداد ١٣٩٩ هـ - ١٩٧٩ م.  
(نشأة اللغة وتطورها في مباحث اللغويين العرب والاجانب). د.  
هادي نهر.
- ١٣٨ - مجلة أدب المستنصرية. العدد العاشر. بغداد ١٤٠٥ هـ - ١٩٨٤.  
(اللامات بين الهروي والنحاة. يحيى علوان حسون).
- ١٣٩ - مجلة الثقافة. السنة الثانية. العدد ٢١. مصر يونيه ١٩٧٥. (اللكنه  
والحركة الجسمية من خلال البيان والتبيين). د. فاطمة محجوب.
- ١٤٠ - مجلة حوليات الجامعة التونسية. العدد ١١. تونس ١٩٧٤. (مساهمة  
في التعريف بآراء عبد القاهر الجرجاني في اللغة والبلاغة). د. عبد  
القادر المهيري.
- ١٤١ - مجلة المجمع العلمي العراقي. الجزء الرابع مجلد ٣٥. بغداد ١٤٠٥ هـ -  
١٩٨٤. (ظاهرة المشترك اللفظي ومشكلة غموض الدلالة). د.  
احمد نصيف الجنائي.

### ثالثاً: المصادر والمراجع الانكليزية

- 150 - W. Baskin. English Translation. Course in General Linguistics. New York 1959.
- 151 - F. Bous. Hand Book American, Indian Languages 1907-1911.
- 152 - Ardener Edwin. Social-Anthropology and Language Taris tock Publications. London 1971.
- 153 - J.R. Firth. Personality and Language in Society in Papers in Linguistics 1934-1951. London-Oxford University 1969.
- 154 - R. Jakobson. Fundamentals of Language. The Itague Mouton 1956.
- 155 - Jaspersen, Otto. Language, Its Nature Development and Origin.
- 156 - M. A. K. Halliday. Grammar, Society and Noun, London.
- 157 - H. K. Lewis for University College, London 1967.
- 158 - A. Rechards and C. K. Ogden. The Meaning and Meaning. London 1946.
- 159 - E. Sapir Language. New York Harcourt Brace and Company 1921.
- 160 - William Bright. International Encyclopedia of Soc. Sciences. Art. Language. Vol D X.
- 161 - The New Encyclopedia Britannica, Volume 5.

### رابعاً: المصادر والمراجع الفرنسية

- 162 - Encyclopedie Larousse, Jean Baptiste Morcellesi L. & Linguistique par un Nombre de Professeurs Universitaires.
- 163 - Essai d'une Théorie des Langues Spéciales dans une Société. (Revue des Etudes). Ethnographiques et Sociologiques, V. Van Gemep. Paris, Juin-Juillet. 1908.
- 164 - Vendryes Joseph. Langage Oral et Langage par le Geste en Grammaire et Psychologie. Paris.

- ١٤٢ - مجلة المجمع العلمي القاهري. المجلد السابع. القاهرة ١٩٥٣. (صلات اللغة العربية واللغات الاسلامية). د. عبد الوهاب عزام.
- ١٤٣ - مجلة المجمع العلمي القاهري. مجلد التاسع. القاهرة ١٩٥٩. (السينية) عباس محمود العقاد.
- ١٤٤ - مجلة فصول. المجلد الرابع - العدد الثالث. مصر ١٩٨٤. (الاثنوميثودولوجيا. ملاحظات حول التحليل الاجتماعي للغة). محمد حافظ دياب.
- ١٤٥ - مجلة اللسان العربي. العدد الخامس. الرباط ١٤٠٣ هـ - ١٩٨٣. (اللهجات العامية لماذا والى اين). د. حسني محمود.
- ١٤٦ - مجلة اللسان العربي. المجلد (١١) الرباط ١٩٧٦. (الاعلام ولغة الحضارة). عبد العزيز شرف.
- ١٤٧ - مجلة الموقف الادبي. دمشق - حزيران ١٩٧٨. (اللغة بين الانسان والعالم الخارجي). د. محمد خير الحلواني.
- ١٤٨ - بحوث الملتقي الثالث في اللسانيات. تونس ١٩٨٥.
- أ - الاعراف او نحو اللسانيات الاجتماعية في العربية. د. نهاد الموسى.
- ب - نحو مدخل علي لدراسة اللهجات العربية المعاصرة. د. حسن شقير.
- ج - في تحليل الخطاب وبعض القضايا التواصلية من وجهة نظر لسانية. د. رضا السويسي.
- د - من النظرية اللسانية الى تنظير الواقع. الاستاذة ليلى المسعودي.
- ١٤٩ - قضايا الادب وضرورة انتاجه. انطون مقدسي. ضمن منشورات الجامعة التونسية. الدراسات الادبية. تونس ١٩٧٨.